

NORDA KANTARO

.Ne sarkita versio.

Kvara kajero:

<

Kolektas kaj redaktas M. Strid

© Kopirajtas diversaj verkintoj, komponintoj kaj tradukintoj. Atentu!

Troveblas rete je nk.tone.se

>

"#4. El popolaj profundoj:

< *Norda Kantaro, kvara kajero.*

Kompilis Martin Strid kun melodioj tonsilabe. La tuto rete troveblas je <http://e-g.se/t31>

Traduka takso "flore" signifas: F = Facile fluas en fundamenta Esperanto. L = Lingve lertas. O = Obeas la originalon enhance. R = Ritme kaj rime belas (kompare kun la originalo!). E = Efike esprimas etoson. Minuskle = ne tute plenumas.

Melodioj estas skribitaj tonsilabe. Pri tonsilaboj legu je <http://tone.se>, kie ŝuteblas ankaŭ soniga programo komputila, aŭ je <http://eo.wikipedia.org/wiki/Tonsilabo>

Resumege: Ordinara maĵora gamo ekde toniko ĝis unu oktavo supren estas (#: **Do Re Mi Fa So La Ti do**). Ĉiu "vorto" da tonsilaboj daŭras unu ritmobaton. **Oblikva streko /** signifas novan taktomezuron. **Punktokomo** ; signifas novan vicon en kantoteksto. **Obliga signo** × signifas ripeton, × = Komencu ĉi tie dufoje, ()× = Ludu aŭ kantu ĉi tion dufoje, '1 = Ĉi tion ludu aŭ kantu la unuan fojon, (×: = Ĉi tion rekantu ĉiustrofe.

Ĉapitroj:

'#41. *Muzika miksaĵo*

'#42. *Ame - ĝoje*

'#43. *Pratempo parolas*

'#44. *Baladoj*

'#45. *Ĉendancoj*

'#46. *Vivo ravas*

'#47. *En feston festenon*

'#48. *Bonhumore*

'#41. Muzika miksaĵo:

&4102. Lite grann från ovan:

'1 Jag /är en liten /gåsapåg från /Skåne/. ; En /skåning som Ni /vet är alltid /trygg/. ; Och /fast jag är så /nära sol och /måne/. ; jag /sitter säkert /på min gåsa/rygg/ ; Långt /under mig det /ligger som en /tavla/. ; Det /vackraste i /världen man kan /se/ ; Både /skogar, sjö och /strand ; blir ett /enda sago/land ; när man /ser det lite /grann så här från /ovan/.

'2 Där ligger gamla slott och härresäten. ; Som minnen från den stolta tid som flytt. ; Och aldrig skall den tiden bli förgäten. ; Men inget slag skall stånda här på nytt. ; Nej, dessa fält skall bära samma skördar. ; som de har gjort i sekelflydda dar. ; Ja det är min liv och kniv, ; alla tiders perspektiv ; när man ser det lite grann så här från ovan.

'3 Du kära gås som stolt i skyn dig svingar. ; Har ingen farlig

last att kasta ned. ; Ty du bär fredens vita vackra vingar ; som världen längtar efter mer och mer. ; När människobarnen går därnere och kivas ; då resonerar du nog liksom jag ; Tänk vad skönt det är ändå ; kunna sväva i det blå. ; Och se Er lite grann så här från ovan.

'4 Nu jordens alla murar börjar skaka. ; En samling dårar satt vår värld i brann. ; Vad fäderna byggt upp blir pannekaka. ; Det rycks och slits i gamla vänskapsband ; Ack kära Ni som slåss därner på jorden ; kom upp och ta en liten titt med mig ; Jag är ganska säker på ; att Ni skäms en smula då ; när Ni ser vår gamla jord så här från ovan.

#4102: (; x SO /MiTi
DoMi /SoRi MiSo /re do
/oh h;Ti /redo Tido '1
/LaTi SoLa /Fa a /a h;SO
/FaDi ReMi /SoRe MiFa
/do Ti /ih h;La /doTi
TaTi /LaSo ReRi /Mi i
/ih; '2 /redo SoSi /La a
/ah; LaTi /dore doTi

*/La; TiLa /Sodo SoFa
/Mi; FaMi /ReMi FaSo
/LaFa ReTI /Re e /Do o
/h) x4*

< El la filmo de Edvard Persson, "Kalle på Spången" ("Karlo de la Ponteto"). Verkis Lasse Dahlquist (&'1-3) kaj Edvard Persson (&'4). Komponis Alvar Kraft. Tradukis "Esperanto-Andersson" en Malmö (1948 ,&'1-3).>

,&4102. Iomete de la supre:

'1 An/serpaŝtisto /estas mi
ska/nia,/ ; vi /scias ĉiam /estas
tre tran/kvil'/ ; mal/graŭ al sun'
kaj /luno tre pro/ksima/ ; min
/certe portas /la anserflu/gil',/ ;
kaj /kuŝas sub mi /jen kvazaŭ
pen/traĵo/ ; va/stege, plej en
/mondo tutbe/laĵ'./ ; Jen ar/bar',
jen lag' kaj /strand' ; bela /kiel
feo/land', ; Kiam /oni vidas /tion
el su/pra/ĵo.

'2 Kasteloj kuŝas, jen kortegaj
domoj, ; memoroj de la temp'
fier' pasit', ; neniam ĝin forgesos
ja la homoj, ; ĉar bone estas ĝi
kundegelit'. ; Kaj samajn
fruktojn portos la kamparo ; jen
kiel ili faris en centjar'. ; Estas
vere je la viv' ; admirinda
perspektiv' ; kiam oni vidas tion
el nubaro.

'3 Vi kar' anser', vin movas la
aero, ; per blank' flugil' de l'
paco iras vi. ; Ne ŝargon ĵetas
suben al danĝero ; por mond',
kiam al pac' sopiras ĝi. ; Kaj
kiam homoj emas malkvieti, ; vi
diras eble, kiel diras mi: ; Kiel
ĉarme estas nun ; flugi jen apud
la sun' ; kaj la mondon de la
supro rigardeti.

&4105. Allehanda ämbetshustrur:

'1 /Gamla tre /vantar och /nya
tre /skor (x:; /hurrom /hej! ;)
/Bondens /hustru /tröskar
/korn (x:; /hur den /gumman
/fröjdar /si/g.)

'2 Tröskar hon korn så bärgar
hon in Skepparns hustru
väntar vind

'3 Väntar hon vind så väntar
hon väder Skommarens
hustru barkar läder

'4 Barkar hon läder så kokar
hon beck Spelemans hustru
drar på en lek

'5 Drar hon på leken så ropar
hon hurra Krigarens hustru
drar sin värja

'6 Drar hon ut värjan så sticker hon i 'na Mörnarens hustru sticker svina

'7 Sticker hon svina så kokar hon palt Herrgårdspigorna äter opp allt

'8 Får de int palten så rycker de till korven Och får de int korven så rycker de till Norge

'9 Kommer de till Norge, får de int lån' hus Får stå ute och frysa om truten ; stackars flickor jämra sig.

#4105: (/La Lado /mi mimi /mi rere /mi i; /do do /Ti i;Ti /do do /re re /do La /Ti i; /Ti Mi /Si La /Ti do /La a /a h) ×9

< Sveda popolkanto. Tradukis Martin Strid (2008).>

,&4105. Istedzinoj ĉiaj:

'1 /Aĝaj tri /gantoj kaj /nov'tri'ŝu' /jen ; /hura /hej! ; Kam/puled/zino /draŝas da /gren' ; /ĝojas /la vi/rino /plej/.

'2 /Grenon ŝi /draŝas, do /stokas da /rent' (×:; /hura /hej! ;)

Ŝi/pisted/zino a/tendas al /vent' (×:; /ĝojas /ta vi/rino /plej/.)

'3 /Venton ŝi a/tendas, a/tendas al a/er' Ŝu/isted/zino /tanas da /led'

'4 Se /ledon ŝi /tanas, bo/ligas da /gudr' Muzi/kisted/zino /faras da /lud'

'5 Se /ludon ŝi /faras, ŝi /vokas hu/ra' Sol/dated/zino el/tiras na /glav'

'6 Se /glavon el/tiras, ŝi /pikas per /forto Bu/ĉisted/zino /pikas /porkojn

'7 Se /porkojn ŝi /pikas, ku/iras da /farĉ' Sin/jorservis/tinoj for/manĝas /larĝe

'8 Se /ne havos /farĉon, do /kuras al kol/baso aŭ /sen kol/bas' Norve/gajen pa/ŝas

'9 Al/venas Norve/gajon, ne /trovas da loĝ/dom' Ek/stere mal/varmi /devas la /homoj ; /povru/linoj /en ĝe/mej'.

&4108. Gamble valu:

'1 (/Gamble va/lu)× ; /jer äi häu/sar u lydar /lamb ; ((/Sma sorkar)× ; /gar pa gardi u /stårtar stang :)×

'2 (Äi bastuduri)* ; gamble far
star me skrei u rop ;
((Leintuttn)* ; har tatt eld, de
brinnar alltihop ;)*

'3 (Sma töisar)* ; sittar i
finstri u fingrar band ;
((Gamble peikar)* ; gar u
sveidar u far ingen mann ;)*

'4 (Oe drängar)* ; haggar
såisvid u káirar haim ;
((Tontegubbar)* ; laupar ettar
me ein torrvidsgrain ;)*

'5 (Äi skogen Bysen)* ; dängar
yksi äi ein stain ; ((Astu
drängar)* ; gytt vende tråiu för
ti hitte haim ;)*

#4108: (; <1,2:2>
(/MiMi MiSi /La a)* ;
/:3LaaTi do TiLa /SiTi
mi i; (<2,4:>/fa re Ti
/mi do La; /MiMi Mi dodo
/Tido La h;)* x5

< El Gotlando. Tradukis Kukoletto
(1993 flORe). '1. Jëti stangojn:
Gotlanda tradicia sporto. '2.
Malnova kutimo estas sekigi linon
en saŭno. '3. Laŭ malnova kredo,
por superruzi la demonon oni
devas foje turni la ĉemizon
antaŭon-malantaŭen. La demono
tiam kredas ke oni pluiras, dum
oni fakte reiras hejmen.>

&4108. Maljununjo:

'1 /Maljunu/njo, /maljunu/njo ;
/tondas ŝafojn ĉe /stala pord' ;
/Knabetoj, /knabetoj ; /ĵetas
stangojn sur /nia kort <1> ;
/Knabetoj, /knabetoj ; /ĵetas
stangojn sur /nia kort ;

'2 En saŭnopordo, en
saŭnopordo ; staras avĉjo kun
voka kri ; (Linfasko, linfasko
<2> ; fajris ek, jam brulas ĉio ĉi
;)*

'3 (Knabinetoj)* ; fenestre sidas
ĉe plektruband' ; ((Servistinoj)*
; aĝaj gruntas, mankas svatiĝant
;)*

'4 (Niaj uloj)* ; hakas
gudrolignon, portas re ;
((Kobolduĉoj)* ; poste kuras
kun sekbranĉo, ve ;)*

'5 (En l' arbaro)* ; hakas ilon jen
en ŝton' demon' ;
((Najbarulojn)* ; turnendas vest'
pro trovi re al dom' ;) * <3>

&4111. Per Spelmann:

'1 (Per /Spelmann hann hadde
ei /einaste ku ;) * (Han /bytte
burt kua, fekk /fela igjen ;) * (*:
Du /gamle gode /fiolin, du
fiolin, du /fela mi!)

'2 (Per Spelmann hann spela, og fela ho lét ;)× (so gutane dansa og jentene gret ;)×

'3 (Og om eg vert gamal som stein under bru ;)× (so aldri eg bytta burt fela for ku ;)×

'5 (Og om eg vert gamal som mose på tre ;)× (so aldri eg bytta burt fela for fe ;)×

'6 (Og om eg vert gamal som skorpe på graut ;)× (så aldri eg bytta burt fela for naut ;)×

#4111: <3, 7:6, /6 5>
(; (So /So Re Fa Mi Do do /Ti do La So o;)× (× So /So oLa Ti do So Fa /Mi Fa Re '1 So o; '2 Do o;) So /do o So Mi i Re /DoDo Do Mi DoDo Do Mi /Re e TI Do o;)×5

< Skandinava popoldanco, jen je teksto norvege. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1 fORe), Wieslaw Tomaszewski (1980 ,&2 FLR), Kukoletto (1993 ,&3'1-5 LoRE) kaj Martin Strid (2008 ,&3'6 Flre).>

,&4111.1. Petro Ludisto:

'1 (Al /Petro Ludist' apar/tenis bovin' ;)× (Li /vendis ĝin por vio/lon' laŭ inklin' ;)× (×: Mal/juna, kara /violon', vi violon', vi /violon'.)

'4 (Se mi maljuniĝus ĝis musko sur pin' ;)× (Ne ŝanĝus mi de violon' al bovin' ;)×

'3 (Se mi maljuniĝus ĝis ŝtono en put' ;)× (Ne ŝanĝus mi de violono al brut' ;)×

,&4111.2. La violono:

'1 Bo/vinon prigajnis pa/ŝtist' Peter Jon ; Ĝin /donis volonte por /pinviolon' ; Be/lege li ludis, kaj /vento amik' ; fe/nestrojn malŝlosis per /lia muzik' ; Al /danco puŝis, /distris, kortuŝis, la /dolĉa son'.

'2 Maljuna pluludis sen lac' Peter Jon ; Fraŭlinojn pluvokis ĉiama bel-ton' ; "Por mi, jam nun kvazaŭ ŝtongriza ĉe pont' ; faldita blovilo, senakva jam pont' ; plu ne bovino, sed ĉi destino, la arĉ- kanzon!"

,&4111.3. Ludist-Petro:

'1 Lu/dist-Petro havis je /nura bovin' ; Lu/dist-Petro havis je /nura bovin' ; Li /ŝanĝis bovinon por /la violon' ; li /ŝanĝis bovinon por /la violon' ; Vi /bona bela /violon', vi violon', to/nil' de mi.

'2 (Ludist-Petro ludis, en ilo sonor' ;)× (Jen knaboj en danco, knabinoj en plor' ;)× (×: Vi /bona bela /violon', vi violon', to/nil' de mi.)

'3 (Kaj se mi jam aĝus kvel ŝtono en put' ;)× (neniam tonilon mi ŝanĝus al brut' ;)×

'4 (Kaj se mi jam aĝus kvel roko sub krest' ;)× (neniam tonilon mi ŝanĝus al best' ;)×

'5 (Kaj se mi jam aĝus kvel musko sur pin' ;)× (ne ŝanĝus tonilon mi al la bovin' ;)×

'6 (Kaj se mi jam aĝus [kiel] ŝelo sur kaĉ' ;)× (ne ŝanĝus tonilon mi pro da bovaĉ' ;)×

&4114. Alle mann hadde fota:

'1 (×: Alle mann hadde) fota (×: ; Min mann hadde ingen ; Tok eg meg) bjørkerota (×:; gjorde mann min) fota (×:; Min mann ; danse fram ;) rotefota (×: hadde han ; lik så vel som ein anna mann.)

'2 armar eit par tarmar
tarmearmar

'3 aua eit par saua
sauea

**#4114.Polso: <1,7:3> (;
× /LaTi do TiLa /do Ti
i; '1 /La do TiLa /Ti Ti
i; '2 /LaTi do Ti /La La
a; /do Ti i; /dodo Ti i;
/dodo Ti Ti /dodo Ti i;
/LaTi do TiSi /LaLa La
a; /h h h;)×3**

< Kvankam Kukoletto (1993 FLRE) donis pli longan tradukon ol ĉi norvega originalo, ni ne sukcesis trovi pli da strofoj kaj fakte dubas ke eĉ ekzistas.>

,&4114. Ĉiu vir' havis piedojn:

'1 /Ĉiu vir' havis /[pie]dojn ; /mia viro ne/niun ; /Prenis mi alnar/bedojn ; /por li faris /[pie]dojn ; /Mia vir' ; /danca ir' ; ar/bedopiedojn /laŭ akir' ; /same kiel a/lia vir'./

'2 (×: Ĉiu vir') (': havis brakojn ;) (×: mia viro neniun ; Prenis mi) du korakojn (×:; por li faris) (,: brakojn) (×:; Mia vir' ; danca ir' ;) korakobrakojn (×: jen akir' ; same kiel alia vir'.)

'3 o okulojn du kapsulojn kapsulokulojn

'4 havis manojn ŝafkalkanojn ŝafomanojn

'5 o orelojn arboŝelojn ŝelorelojn

'6 havis nazon ŝenoprazon ajlonazon

'7 havis buŝon viandmuŝon muŝobuŝon

'8 havis lipojn ĉevaltripojn tripolipojn

'9 havis fingrojn
fajrocindrojn cindrofingrojn

.....

'10 havis ungojn
muŝofungojn fungoungojn

.....

'11 havis kolon ja
tremolon koltremolon

'12 havis krurojn
ledoŝnurojn (×; por li faris)
krurojn ;) ×Mia ĝu' ; dancos plu
;) ŝnurokrurojn (×: atribu' ; same
kiel alia gru'.)

'13 havis kacon
virboacon (×; por li faris) kacon
(×; Mia kor' ; dancas for ;)
boacokacon (×: sen dolor' ; same
kiel alisinjor'.)

&4117. Det hände sig i Göteborg:

'1 Det /hände sig i /Göteborg ;
när /klockan den slog /fyra, ;
jag /gick mig ned till /Kustens
varv (; just /för att söka
/hyra.)×

'2 Och briggens namn var
"Bernadotte" ; och skepparns
namn var Pelle. ; De sa det var

en duktig karl (; men fan var
det i ställe.)×

'3 Och akterut man lever gott ;
med allehanda rätter ; I
skansen får vi ruttet fläsk (;
och fjorton gånger ärter.)×

'4 Och Pelle , han låg nu och sov
; så hela skutan knarra ; Så
törna vi på Marstrands skär (;
så masterna de darra.)×

< Notita en la 1700-aj jaroj de
leŭtenanto A. Pettersson,
Navigations-Pelle ("Navigad'-
Peĉjo"). Multaj variantoj ekzistas.
Tradukis Siv Burell (2008 ,&1) kaj
modifis Martin Strid (2008 ,&2)s.>

**#4117: (hso /miso soso
/miso so;so /laso fami
/fa reh;fa /refa fafa
/refa fa;fa /sofa mire
/mi doh;mi /sofa mire
/mi do) ×4**

,&4117.1. Okazis en Gotenburgo:

'1 En Gotenburgo, ho la, hej ; nun estis je
la kvara ; mi iris al la ŝipfarej' (; por servi
ĉe la mara.)×

'2 Sur velŝipo Bernadot' ; dungon mi ja
trovis ; sed fi al la ŝipestra mot' (; blasfemi
li nur povis.)×

'3 Ĉe pobo estas bona viv' ; sen kuirejaj
mizoj ; En ŝipanejo putra lard' (; kaj
dekkvinfoje pizoj.)×

'4 Kuŝis la ŝipestr' en dorm' ; kaj tuta ŝipo knaris ; Ĉe Marstrand jen kun fortенorm' (; ni tuŝon al ŝer' faris.)×

,&4117.2. Okazis ja en Gotenburg':

'1 O/kazis ja en /Gotenburg'; mi /iris je la /kvara ; al /ŝipfarejo /De La Bord' ; por /servi ĉe la /mara, ; por /servi ĉe la /mara.

'2 Nomiĝis brigo Bernadot' ; kaj la ŝipestro Peĉjo, ; lertulo laŭ la onidir' (; sed anstataŭis feĉo.)×

'3 Ĉe pobo estas bona viv' ; kun pladoj el malkrizo. ; En ŝipanejo putra lard' (; kaj dekkvarfoje pizoj.)×

'4 Kaj dormis Peĉjo, ronka kuŝ' ; tutŝipe vibroj bruas ; Sur Marstrand-ŝeron forta puŝ' (; nin eĉ la mastojn skuis.)×

&4120. Den sømand, han må lide!:

'1 (': Den /sømand, han må /lide ; langt /mere ondt end /godt, godt, godt,) (,; den /sømand, han må /lide ; langt /mere ondt end /godt. :) Be/skøjterne han /tærer, (': de /glider ned så /småt,) (x; - hej, /komfaldera,

hu/rra!) (,; de /glider ned så småt.)

'2 (': Men kommer han til syden, ; han drikker vin med mer, mer, mer,) (,; men kommer han til syden, ; han drikker vin med mer,) ; og spiser af de frugter, (': som bonden aldrig ser,) (x; - hej, komfaldera, hurra!) (,; som bonden aldrig ser.)

'3 Men hører han derude, ; hans moder lider ondt, ondt ondt, da letter han sit anker ; og drejer skuden rundt,

'4 Og med det samme letter ; han på sin blanke hat, hat, hat, og siger hver skøn jomfru ; så mængen en god nat,

#4120: <[Do]=D, :2> (hSo x /So3La SoFa /Mi MiMi /FaFa MiMi '1 /ReRe ReSo '2 /Re hDo /Do3La LaLa /La FaLa /LaLa doLa /Soh La /FaaFaMi ReSo /So hFa /MiMi ReRe /Do h) x4

< Verkis Adolph von der Recke (1820 - 1867; 1852). Popolmelodio. Tradukis H. E. Jensen (Kantante antaŭen, 1950).>

,&4120. Marista kanto:

'1 La /vivo de l' /maristo, ; nur /tre malĝoje /pasas ĝi, ; la /vivo de l' ma/risto, ; mal/ĝoje pasas /ĝi: ; bis/kvitoj tre mal/molaj ; ne /plaĉas tre al /li - ; hej, /komfaldera, hu/ra! ; ne /plaĉas tre al /li.

'2 (: Sed ofte en la sudo ;) per klara vin' kaj tiel plu, (,,: sed ofte en la sudo) , per vin' kaj tiel plu , kaj fruktoj li regalas (:; sin ĉiun tagon - ĉu?) (×;: hej, komfaldera, hura!) (,,: sin ĉiun tagon - ĉu?)

'3 Sed se subite vokas ; lin la suferoj de l' patrin', suferoj de l' patrin', ; la ankron tuj li levas ; por urĝa kor-destin'

'4 Samtempe li rifuzas ; al ĉiu sorĉa kor-inklin', al sorĉa kor-inklin' ; per mano kaj ĉapelo ; al ĉiu belulin'

&4123. Klockan är åtta slagen:

(/Klockan är /åtta slagen ; /Från eld och brand ; /från fiendehand ; /bevare Gud både /stad och land ; /Klockan är /åtta slagen ;)×

#4123. Polso: <2:3> (× /domi i ido /remi do La; '1 /do Tido La; /do Tidore mii;mi /doomi so sofa /rema mi i;)×X

< Fajrogardista kanto Stokholma. Senfine ripetiĝas. Tradukis Kukoleto (1993 FLOrE).>

,&4123. Oka la hor' sonoris:

(/Oka la /hor' sonoris ; /De fajra flam' ; /de malamikman' ; /nin gardu Dio en /urb' kaj land' ; /Oka la /hor' sonoris ;)×

&4126. Friörwajsa:

'1 (/Fössta gö2ndjen i figdä ; /nid a bi2m ö2 frigdä ; /do wa o sö dumm a2tt /o2 sa2d nä2j ;)× (/Um i2nt ku2llor wil a mi ; /do fo för ke2lingär ta mi ; /traladi ladiladi ladiladi /la la la ;)×

'2 (Ödör göndjen i figdä ; nid a bim ö frigdä ; do wa o sö dumm att o sad näj ;)× Um int kelingär wil a mi ; do fo för kullor ta mi ; fo dem kumå i lag mi mi endo ;)×

'3 (Tridda göndjen i figdä ; nid a bim ö frigdä ; do sö swäräd måj keling ja ;)× Wi am biggt ajs ö fjös ; ö fendji tjina i bos ;

fössta krippån fingum wi i fjörd
;)×

#4126a. Polso: <[La] =
D, 1, 6:3> ((/doore
milfamire mido /doomi
sollasolfi somi /sooso
laala soolalso
/falsofalre mi lTi)× (×
(/miimi miirere rere)×
'1 /miirelmi falsofalre
milfamildo /mire re e '2
/miimi fafa mimi
/relmirelTi do o)×))×3

#4126b. Polso: <1, 6:3,
[Di]=25/24> ((/LaaTi
doredoTi doLa /Laado
mifamire mido /faafa
mimi rere /miredoTi La
a)× (×(/miimimi miiredi
TiLa)× /miimi faafafa
miimi '1 /reTi do o '2
/miredoTi La a))×3

< Kanto el Ursao, Dalekarlajo.
Tradukis Kukoletto (1993 FIORE).
Ni konas du variantojn de la
melodio.>

,&4126. Svatigantokanto:

'1 (/Svate l' unu2a2n fojon ; /mi
vila2ga2n vojon ; /iris sed ŝi
stu2lta2 /di2ri2s ne2 ;)× (/Se min
knabi2noj ne venos ; /tiam
uli2noj min prenos ; /tra ladi ladi
ladi ladi ladi /lala la ;)×

'2 (Svate la duan fojon ; mi
vilaĝan vojon ; iris sed ŝi stulta
diris ne ;)× (Se min ulinoj ne
volos ; ne sen knabinoj mi solos
; devas ili esti do kun mi.)×

'3 (Svate la trian fojon ; mi
vilaĝan vojon ; iris kaj min jesis
mia in' ;)× (Ni domon, stalon
konstruis ; ene bovinoj muis ;
venis id' unua dum lastjar' ;)×

**&4128. Hönsafödder og
gulerödder:**

/Hönsafödd[er og] /gulerödder,
/mager som en /tane, ; /Kysse
alle /töserne det /er en hesslig
/vane. ; /Jeg er født i
/København og /du er født i
/Skåne, ; /Jeg vil bli din /lille
mand om /du vil bli min /kone.

#4128: (× /MiDo DoDo
/MiDo DoDo /ReDo ReMi '1
/So So '2 /Do Do) (×
/dodo TiTi /LaLa SoSo
/MiDo ReMi '1 /So So '2
/Do Do)

< Sunda popolkanto, mikslingve
skanuja kaj selanda. Tradukis
Martin Strid (2011 FIORE).>

,&4128. *Kokinŝingroj, karotringoj:*

/Kokinŝingroj, /karotringoj,
/magra kiel /laĉo, ; /Kisi la
kna/binojn ĉiujn /estas
kuti/maĉo. ; /Venas mi el
/Kopenhag', Ska/nujo naskis
/vin, ho ; /estas mi la /edzimag'
se /estos vi l' e/dzino.

**&4129. *Sur la ponto
ĉe Tammer-fluo:***

.. . . .

#4129:;<[Do]=A, :3>
((/DoMi So SoSo /MiSo do
do; /redo Ti LaTi /do So
o;) × (× /dodo Ti FaFa
/LaLa So Mi; '1 /So Fa
Re /LaLa So Mi; '2 /SoSo
La TilTi /re do o;)) ×4

< Finna popolkanto (UK
Tampereo). Tradukis>

,&4129. *Sur la ponto ĉe Tammer-
fluo:*

'1 /Sur la ponto ĉe /Tammer-fluo
; /venis al mi ka/rulo ; /Sur la
ponto ĉe /Tammer-fluo ; /venis
al mi ka/rulo ; /Portis palton el
/ŝtofo lana ; /aj, aj, aj, /ŝtofo lana
; /portis palton el /ŝtofo lana ;
/ŝajnis esti ri/ĉulo.

'2 (Unu markon mi havas nuran ;
kaj la duan mi pruntos ;) × (':
Tiam estos mi al vi kara) (×:; aj,
aj, aj,) (,: al vi kara ; tiam estos
mi al vi kara ;) ame vi min
akceptos.

'3 (Havas mi du amikinojn ;
dikan kaj maldikan) × Unu litro
da varma lakto nutros la
maldikan.

'4 (Longa vojo al Tampereo ; iri
al amatino ;) × Sed mi devas ja
ŝin alpreni ĉar min lasas
patrino.

&4132. *Blåbærli:*

'1 Nei /sjå kor det /blånar her!
No /må me ora oss, /kyra! Å
/nei, slike /fine bær, og /dei
som det berre /kryr a'! Nei
/maken hev eg kje /sett! Sumt
/godt her er då til /fjells. /No
vil eg /eta meg mett; her /vil
me vera til /kvelds!

'2 Å nam-nam, so søtt og godt! ;
Ja når det slik seg lagar! - ; Og
allestad blått i blått! ; Her hev
eg for mange dagar, ; Slik smak
so frisk og fin! ; Eg er som på
kongens slott. ; D'er pent som

den beste vin; å nam-nam, so søtt og godt!

'3 Men kom no den bjøren stor!
; - Her fekk bli rom åt oss bære.
; Eg torde kje segja eit ord ; til slik ein rysjeleg vøre. ; Eg sa berre: ver so god; no må du kje vera blug! ; Eg læt deg so vel i ro; tak for deg etter din hug.

'4 Men var det den reven raud,
; so skuld' han få smaka staven;
eg skulle banka han daud, ; um so han var bror til paven. ; Slik skarve, harmelegt sleng! ; Han stél både kje og lamb. ; Men endå so fin han gjeng ; og hev korkje agg hell skam.

'5 Men var det den stygge skubb, ; so arg og so hol som futen, - ; eg tok meg ein bjørkekubb ; og gav han ein god på snuten.. ; Han reiv sund sauir og lomb ; for mor mi so trådt og tidt; ja sant! um han berre kom, ; so skuld' han so visst få sitt.

'6 Men var det den snilde gut ; der burte frå Skare-brótet, - ; han fekk vel ein på sin trut, - ; men helst på ein annan måte. ; Å tøv, kva tenkjer eg på! ; Det lid

nok på dagen alt... ; Eg må til buskapen sjå; - ho Dokka drøymer um salt.

#4132: <:3, [Do]=D>

(#Soprane: x so /'DO O tiso /la3so mi '1 hSo /domi so mido /re so '2 iSo /do mila somi /So do; Ti /re rere fafa /re e Ti /re refa lafa /re lso o /'DO O tiso /la laso mi;La /Tido ti laso /So ldo)+

(#Alde: so /mi i i /re3so do So /domi La a /a So fa /mi i miso /do3so do oSo /do mila somi /Fa So; Ti /Ti i Ta /Ti i Ti /Ti i Ta /Ti i fa /fa+do a do /do o mi;La /Tido do o /Fa So)+

(#Tenore: So /So o o /Fa So h /h Do o /Do o LATI /Do Do So /La a Fi /h Mi i /LATI Mi h /Re e Re /Re e h /Re e Re /Re e Ti /La a a /Mi i i /h Fa a /Fa Mi)+

(#Base: So /Do o o /Do o h /h FA A /A MI RE /DO Do LA /So+Re o Re /h Do+SO o /SO Do h /SO O RE /SO O h /SO O RE /SO O So /Fa a a /LA A A /h Re e /LATI Do)

< Verkis Komponis Edvard Grieg. Tradukis Odd Tangerud? ()
'1 Nam-nam, onomatopoeo pri bongusta ŝmaco. '2 Dokka, nomo de ŝafino aŭ kaprino.>

,&4132. Mirtelejo:

'1 Ho /vidu, bluiĝas jen! ; Res/tu nun, ŝaf' kaj bo/vino! ; Ho /hoj, kia /bera plen'! ; Svar/ma mirtela sen/fino. ; E/galon ne vidis /mi! ; Jen /bono dum /monta vag'! ; Mi /manĝu ĝis sat' tie ĉi; Ni /restu ĝis fino de /tag'.

'2 Ho nam-nam<1>, kia dolĉaj'. ; Ho-hoj kiam tiel fariĝas! - ; La ej' estas tuta bluaĵ'! ; Por pluraj tagoj sufiĉas. ; Tia frand'! ĝi freŝigas min! ; Kvazaŭas en reĝa kastel'. ; Gusto de bona vin'. ; jen kiel en dolĉa fabel'!

'3 Se venus la urs', la grandul'! ; lok' devus esti por ambaŭ, ; Mi cedus por tiu plandul', ; giganta, timiga ja ankaŭ. ; "Bonvole," mi dirus nur, ; "ne restu en sinretenem'! ; Ja estas nura plezur'; vi servu vin laŭ la em'."

'4 Se estus la ruza vulp', ; gustigus mi lin per bato; mortbatus mi lin pro kulp', ; eĉ se estus li frato de l' papo. ; Ŝteliĝas ja kio ajn ; far tiu maroda best'! ; Li bone kondutas

laŭ ŝajn' ; sen honto pro senhonest'.

'5 Se estus la lupa poltron', ; malica kiel kasisto, ; per mia betulo-baston' ; ricevus frapon ŝtelisto. ; De mia patrin' sen hezit' ; ŝiriĝis besto kun id'; mi traktus lin laŭ merit', ; se pelus lin nun avid'.

'6 Sed se la ĝentila junul' ; altejen venus tenere, ; ricevus li de la inul' ; sur buŝon alimaniere. ; Babil'! kion pensas mi! ; La tago jam pasas al fal',,, ; atendas brutaro ĉi; - sopiras Dokka<2> pri sal'.

&4135. Pål på haugen:

'1 /Pål sine /honor på /haugen ut/slepte ; /hønon so /lett yver /haugen /sprang ; /Pål kunde /vel på /hønom for/nemma ; /reven var /ute med /rumpa so /lang ; (/Klukk, klukk, /klukk, sa /høna på /haugom ;)× /Pål han /sprang og /rengde med /augom: ; /"No tor' eg /inkje koma /heim at ho /mor!"

'2 Pål han gjekk seg litt lenger på haugen ; fekk han sjå reven låg på høna og gnog ; Pål han tok

seg ein stein uti neven ; dugleg han då til reven slo ; (Reven flaug, so rova hans riste ;)× Pål han gret for høna han miste: ; "No tor' eg inkje koma heim at ho mor!"

'3 "Hadd eg no nebb, og hadd eg no klør ; og visste eg berre kvar reven låg ; skulde eg deim både rispa og klora ; framantil nakken og bakyver lår ; (Skam få alle revane raude ;)× Gjev det var so vel at dei alle var daude ; so skuld eg trygt koma heim at ho mor!"

'4 "Inkje kann ho verpa og inkje kann ho gala ; inkje kann ho krypa og inkje kann ho gå ; Eg fær gå meg at kverni å mala ; og få att det mjølet eg miste igår ; (Men pytt!" sa 'n Pål, "eg er inkje bangen ;)× kjeften og modet hev hjelpt no so mangein ; eg tor' nok vel koma heim at ho mor."

'5 Pål han kornet på kverni til sleppa ; so at det ljoma i kvar ein vegg ; so at agnene tok til å fljuga ; og dei vart lange som geiteragg ; (Pål han ga seg til å le og til å kneggje ;)× "No fekk

eg like for høna og for egget ; no tor' eg trygt koma heim at ho mor."

#4135. Halingvala danco:
<3:2> (; 3× /do domi /so somi /la lami /so so; /fa fare /mi mido /re reTi /do o; '2 (/so omi /do omi /re redo Ti So;) ×) ×5

< Norvega Halling-danco. Tradukis Kukoletto (FlOre).>

,&4135. Paŭlev sur monto:

'1 /Paŭlev ko/kinojn sur /monto el/lasis ; /kuris ko/kinoj fa/cile sur /mont' ; /Per la ko/kinoj /Paŭlev ri/markis ; /vulpo long/vosta jam /estis ĉa/sont' ; (/Kluk, kluk, /kluk, ble/kadis ko/kinoj ;)× /Paŭlev /kuris, o/kuloj en /ŝpinoj: ; /"Nun ne ku/raĝos mi /hejmen al /panj'."

'2 Paŭlev paŝis plu sur la monto ; vulpon ekvidis, kokino manĝat' ; Paŭlev ŝtonon en manon do prenis ; vulpo ricevis da bona ekbat' ; (Flugis vulp', eĉ vibris la fino ;)× Paŭlev ploris pro morta kokino ; "Nun ne kuraĝos mi hejmen al panj'."

'3 "Se nun ungegojn kaj bekon mi havus ; kaj vulpan kaŝejon mi

scius nur ; tiun mi gratus kaj
vundus ungege ; frunte, sur
nukon, postaĵe, sur krur' ;
(Hontu ĉiuj vulpoj la ruĝaj ;)× Ili
ne estu de morto forfuĝaj ; tiam
kuraĝos mi hejmen al panj'."

'4 "Ŝi ne povas bleki nek ovojn
demeti ; ŝi ne povas rampi nek
paŝi sur ter' ; Iru mi do muelejen
mueli ; rehavi farunon perditan
hier'- ; -aŭ, (ho, ne, mi ne timas
tumulton ;)× Helpis aŭdaco kaj
buŝo al multaj ; tiel kuraĝos mi
hejmen al panj'."

'5 Paŭlev grenon muelen surĵetis
; tiel resonis en ĉiu mur' ; tiel
grenventumaĵo ekflugis ;
longiĝis ĝi eĉ kiel kapra harŝnur'
; (Paŭlev ek ridegis kaj henis ;)×
"Nun pro kokino kaj ovo mi
prenis ; "nun ja kuraĝos mi
hejmen al panj'."

&4138. Liss Olov Larsson:

'1 Liss Olov Larsson till (':
Stockholm for) (×:; bulle fili,
bulle fili,) (:; Stockholm for ;)
Då kom han till slottet dar
kunjen bor (×:; Bulle fili, bulle
fili bom!)

'2 Kunjen han satt på (': trona
och skrev) (×:; bulle fili, bulle

fili,) (:; trona och skrev ;) Och
krona på huvu, ho blänkte och
sken (×:; Bulle fili, bulle fili
bom!)

'3 "Godda, kära Liss", sa kunjen
till mej "Je ämnar just
byddja en järnväg åt dej"

'4 "Ja", svarte Liss, "je tror
fälle hä" "Får vi ej av järn
så får vi fäl av trä"

'5 Kronprinsaparet i dörra steg
..... Prinsessa ho stannte på
tröskeln och neg

'6 "Hör på, kära Liss", sa
kunjen till mej "Får pöjtjen
min jän säja farbror åt dej?"
.....

'7 "Ja", svarte Liss, "han får
fälle hä Prinsessa ho kan fäl
få jära hä mä"

'8 "Prinsessa mej kysste på
panna och mun Men je hade
läpps nus och skämde som en
hund"

#4138.Ŝotiso: <2,4:4>
(;/So dodo do dodo /Ti
re So o; /SoSo Tire SoSo
Tire /do mi so o;so /la
fafa fa fafa /so do mi

*i; /SoSo Tire SoSo Tire
/do; h h h) ×8*

<Politika satiro pri fifama parlamentano Liss Olov Larsson, de la 1800aj jaroj. (Olavo, filo de Laŭrento, el la bieno Liss (= "Malgranda") el Leksando, Dalekarlajo). Tradukis Kukoleto (1993 F-OrE). '1. Princo: reĝido. '2. Klina staro: riverenco. '3. Diri onklo al: esti familiece kun aĝulo. Dalekarloj famas pro tio ke ĉiujn, inkluzivub la reĝo, ili traktas als egalulo. '4. Liptabako: sveda kutimo suĉi muelitan tabakon metitan inter supra lipo kaj dentoj.>

&4138. Liss Ulov Larsson:

'1 Liss Ulov Larsson al Stokholm per rel' ; bule fili, bule fili, Stokholm per rel' ; Li venis al reĝa loĝeja kastel' ; Bule fili, bule fili, bum.

'2 Sidis la reĝo kaj (': skribis sur tron') (×::; bule fili, bule fili,) (:; skribis sur tron' ;) kaj brile glimadis sur kapo la kron' (×::; Bule fili, bule fili, bum.)

'3 "Saluton, kar-Liss," diris reĝo al mi "Mi celas konstrui fervojon por vi."

'4 "Jes," diris Liss, "mi kredas al sign' se ne estos fera, ni havos el lign'."

'5 Paŝis en pordo la princa par'<1> princino sur sojlo en klina star'.<2>

'6 "Aŭdu, kar-Liss," diris reĝo al mi "Ĉu rajtas la knab' diri onklo al vi?"<3>

'7 "Jes," diris Liss, "rajtigu ni lin kaj tion jam ankaŭ rajtu princin'."

'8 Princino min kisis sur buŝo kaj frunt' sed pro liptabako mi hontis kiel hund'.<4>

&4141. Och jungfrun gick åt killan:

'1 (Och /jungfrun gick åt /killan ; hon /skulle hämta /vann ;)× (Där /stod en liden /hasselgren, han /var så mycket /grann ;)×

'2 ("Ack, hör du liden hasselgren, varför är du så grann?" ;)× ("Jag äder mull, jag dricker vann, därför är jag så grann" ;)×

'3 ("Ack, hör hon liden jungfru, varför är hon så fin?" ;)× ("Jag äder socker, dricker vin, därför är jag så fin" ;)×

'4 ("Ack, hör du liden hasselgren, försmå du ej min ord: ;)× (Jag har två bröder i kongens gård, de hugga dig i rod" ;)×

'5 ("De hugga mig om vinteren, om sommarn står jag grön ;)× (men mister jungfrun äran, sen, den får hon ej igen" ;)×

#4141: <[Do] = D, 1, 5:2>
(; (hSO /DoTI DoRe /MiIRe
Dodo /LaSo Lado /So;) ×
(hSo /doMi FaaLaLLa
/SoMi DoRe /MiFa ReTI
/Do;) ×) ×5

<Popolkanto el Skanajo. Tradukis Kukoletto (1993 -IORe). '1. Virgulino, ĉu fraŭlino ĉu ĉambra servistino. '2. Honoro de virgulino = ŝia virgeco.>

&4141. Al fonto iris virgulin':

'1 (Al /fonto iris /virgulino <1>, /akvon prenos /ŝi ;)× (A/velbranĉeto /staris tej, be/lega estis /ĝi ;)×

'2 ("Ho, aŭdu eta avelbranĉ', vi kial belas tel?" ;)× ("Mi teron manĝas, akvon trinkas, tial belas tel" ;)×

'3 ("Ho, aŭdu eta virgulin', vi kial noblas tel?" ;)× ("Sukeron

manĝas, vinon trinkas, tial noblas tel" ;)×

'4 ("Ho aŭdu, eta avelbranĉ', ne malatentu min: ;)× (Du fratoj miaj ĉe la reĝ', radike hakos vin" ;)×

'5 ("Min hakos dum la vintro, mi verdos dum somer' ;)× (Sed virgulin' honorperdint' <2> ne havos re da fier'" ;)×

&4144. Å stakkers vesle hare:

'1 Å /stakkers vesle /hare! ; Så /fin og si2lke/kledd, ; Gud /veit kvar du hev /fare ; med, /di du e2r så /redd? ; Du /spretter og du /skvetter ; så /hovdelaus i /kring. ; Kva /e2r du renner /etter ; og /snøggi ho2l deg /sting, arme, /arme /ting?

'2 Her er så god ein sumar ; med hus i kvar ein busk, ; og lauv og friske kumar ; åt slik ein liten trusk. ; No skal me vera kvate ; i slik ei solskinsstund, ; no skal me vera late ; og take oss i lund (lette)× blund.

'3 Du er så brun og lekker ; i sumarkjolen din; de'r berre du

for klekk er ; te vera guten min.
; Men vil du glad meg gjera ; så
hoppa her i li ; og vener skal me
vera, ; og vener skal me bli (all
vår)× tid.

#4144: <[Do]=F, :2,
/2'1> (hMi x /SoLa SoMi
/So LaMi /SoMi '1
FaMiFa. /So ohMi '2
[SoLahh]Fa /Mi hMi /FaFa
Lado /TiTi hFa /MiMi
SoTi /La [ah]Mi
/[Re3Mi]Fa SoMi /Do SOSo
/doSo [Ti3do]Ti /La SoLa
/Mi iRe /Do h)×3

< Verkis Garborg. Komponis
Catharinus Elling. Tradukis (.....).>

,&4144. Arbar-ôjoja:

'1 Ho, /povra vi le/poro, ;
ve/stiĝis si2lke /vi, ; pri /via tim-
an/goro ; nur /scias ni2a /Di'. ;
Laũ /kia cel' sal/tadas ; vi, /eta
senpen/sul'? ; Vi /ki2on
postku/radas ; kon/tuze a2l
be/tul', povra, /povra /ul'?

'2 Somero nun boniĝas ; kun
dom' en arbustej'; burĝonoj
ŝvelaj iĝas ; en via leporej'. ; Ni
estu ambaũ gajaj ; dum nuna
suntempet'; kaj ambaũ pigre
ĝojaj ; ni kuŝu en bosket' (por
do-)× -met'.

'3 Vi estas ĉarme bruna ; en la
somera rob'; sed estas vi tro juna
; por esti mia knab'. ; Ho, ke vi
min ĝojigu ; saltante en dekliv', ;
kaj ambaũ amikiĝu ; ni dum la
tuta viv', (tuta)× viv'.

&4147. Fågeln på grenen:

'1 (: /Fågeln på /grenen där ;
/gungar så /glad.) ; /Ej mäktar
/vindens gång ; /störa hans
/muntra sång. (,; /Fågeln på
/grenen där ; /gungar så /glad.)

'2 Farkost på vågen blå ; ilar så
lätt. ; Uppåt och ned det bär, ;
framåt dock kosan är.

'3 Gossen i livets vår ; sjunger
så glad. ; Ej mäktar mödans
tvång ; tysta hans glada sång.
.....

'4 Fatta din åra raskt, ; vågorna
klyv! ; Uppåt och ned det bär, ;
framåt dock kosan är.

#4147: <[do]=A, Vivace>
((#A: x /MiLSo dolMi So
/Fa La La /SolTi relfa
milre /do o h '1 /do mi
so /fa ami re /So Tilre
fa /mi ire do)+

(#B: x /Mi Mi Mi /Fa Fa
Fa /So So SolFa /Mi i h

'1 /do do mi /re edo So
/So So Ti /do oSo Mi))x4

< Verkis W. Nordén. Tradukis G.
O. Karlsson (1936A). Germana
popolmelodio.>

&4147. Birdo sur branĉo:

'1 /Birdo sur /branĉo, jen ; /plena
de /ĝoj'! ; /Eĉ dum la
/ventblovad' ; /sonas la
/gajkantad'. ; /Birdo sur /branĉo,
jen ; /plena de /ĝoj'!

'2 (× Ŝipo sur blua ond' ; iras
ludante for. '1 ; Supren - kaj
subsaltad'! ; Tamen antaŭirad'! ;)

'3 (× Knabo en juna aĝ' ; kantas
pro ĝoj'. '1 ; Eĉ dum peniga hor'
; kantas el tuta kor'. ;)

'4 (× Prenu la remilon tuj, ; for
tra la ondar'! '1 ; Antaŭen al
irad', ; spite al ondegad'. ;)

&4148.Lasta vojaĝo:

'1

#:

< Verkis Henrik Wergeland. La
norvegan tekston tradukis Magda
Karlsson (1942). '1 Angle, "Sing,
sejler, eŭ" = "Kantu, maristo, ho!">

&4148. Lasta vojaĝo:

'0 Marista kanteto.

'1 Nun restas iro, unu nur. (#S:;
Sing, sailor, oh ! <1> ;) Ĉielon
celas la vetur'. #S Malplenos
baldaŭ sablovas', #S Atentu
bone pri kompas'! #S

'2 Kuraĝe nur antaŭen do! #S La
nubojn ne atentu tro, #S Kaj la
korsaron de Satan', #S evitos
certe kapitan'. #S

'3 De pure ora insular', #S jen
plenas blu' de l' ĉielmar'. #S
Steletoj klaraj estas ĝi, #S dum
gardoj ilin vidis vi. #S

'4 Surborde staras la edzin', #S
L' infanoj gaje kisas vin. #S Ne
tian ĝojon ĉe reven', #S vi tere
spertis en haven'. #S

&4150. Vuomusvaisa:

'1 Å /edd ig we /ung, å /edd ig
we /rajk ; då /edd ig sku /witå
tä /li/vå. (; Då /edd ig sku /bli
jenn /sturkall /lajk ; å /stura
/garda /dje/rå.)x

'2 Då edd ig sku go bort i
främmande land ; å sjö å stura
stada. (; Dar byddjer e fuotjä

āv ymsum sortum ; dem byddj
dar i laungum radum.)×

'3 Å tiruli tuoga, laungt bort i
skoga ; gätum wid, Gu wet ur ä
go. (; Sturuksan staungum wid,
gälrakkan bandum wid ;
smoflädi drev ette bokken.)×

#4150. Valso: <2, 7:3>
(; So /do do do /re e re
/mi mi re /do o; So /do
do do /re do re /mi i i
/do o; (do /fa fa fa /la
a la /so o mi /do o mi
/so o fa /re e mi /re e
e /do o;) ×) ×3

< El Vomhuso en norda
Dalekarlajo. Tradukis Kukoletto
(1993 --OrE) '1. Sensignifaj
vortoj.>

,#4150. Vuomhuskanto:

'1 Se /estus mi /juna kun
/riĉa/kir' ; teŭ /scius mi /ja kiel
/vi/vi. (; Si/milus mi /teŭ al
/granda /vir' ; bi/enojn /grandajn
/fa/rus.)×

'2 Teŭ irus mi for en fremda
land' ; kaj lagon kaj grandan
urbon. (; Konstruas tej uloj el
ambaŭ specoj ; konstruas en
longaj kurboj.)×

'3 Ho, tiru li, taŭgfar'<1>, en
fora arbar' ; paŝtigas ni, Di' scias

finon. (; Grandbovon kornbatas
ni, paŝthundon ligis ni ; sekvis
brutetoj la kapron.)×

&4153. Vinden drar:

'1 /Vinden drar, /skeppet far ;
/bort mot fjärran /land ; (Och
/sjömansgossens /lilla lilla vän ;
står /sörjande på /strand ;)×

'2 Gråt nu ej, lilla vän ; torka
tåren bort ; (och tänk på mig
och på den ljuva tid ; som
kommer inom kort ;)×

'3 Silver och gull, kistan full ;
hämtar jag åt dig ; (Jag hämtar
siden och sammetstyg ; och allt
jag skänker dig ;)×

#4153: <1, 6:2> (; /miSo
do /miSo do; /domi soso
/re (e;mi /fafa lala
/solasomi do;do /Lafa
reTi /do) ×) ×3

<Svedeza popolkanto el Finnlando.
Tradukis Ernfrid Malmgren (1931
FLorE).>

,#4153. Blovas vent':

'1 /Blovas vent', /post moment' ;
/iros ŝip' al /mar' ; (Ek/ĝemas
ami/kino de l' marist' ; mal/ĝojas
la on/dar' ;)×

'2 Ploru ne, etulin' ; viŝu larmojn for ; (ĉar mi revenos post mallonga temp' ; kun ĝojo en la kor'! ;)×

'3 Or' kaj arĝent', el Orient' ; estos donac' de mi. ; (Velur' kaj silko estos en la kest' ; kaj ĉion havos vi ;)×

&4156. Å kjøre vatten og kjøre ved:

'1 Å /kjøre vatten og /kjøre ved, ; og /kjøre tømmer over /heia. ; Og /kjøre å dom /kjøre vi', ; je /kjører gjenta mi /eia. (x:; Di /raue roser og di /auer blå, ;) di /vakre gjenter (x: holder /je utå, ;) helst /når je får (x: den /je vil ha, ;) da (x: /er det morosamt å /leva.)

'2 Det står et tre i min faders gård, ; det har så underli'e greiner. ; Og visst je itte blir gift i år, ; så vil je leva aleine. di vakre gutter helst når je får da

'3 Å kjøre å dom kjøre vil, ; je kjører kjerringa mi eia. ; Hu er så god, og hu er så snill, ; je kan visst aldri bli lei 'a. mi eia

kjerring Nå har je fått nå

#4156: <[do]=Eb> ((hh;so /soola so miiso /faafa mi hh;so /faala laaso sooTi /re do)× (hh;do /Tiido reere miiso /faafa mi)× ; (so /faafa mi)× hh;so /faala laaso sooTi /re do h;)×3

< Norvega. Tradukis Nils Christensen (1954).>

,&4156. Mi veturigas trans montet':

'1 Mi veturigas trans montet' ; la akvon, lignon, ĉarpentaĵon ; Sed mi preferas sen hezitet' ; knabinon mian, la belaĵon ; Okulojn bluajn, ruĝajn vangojn de ; la belulinojn mi ja amas tre ; Se la knabin' ; nur amas min ; la vivo estas tre amuza.

&4159. Oxbergsmarschen:

'1 /Lotir assint /djivir, /jenndest tjyre /bjönn a rivir ; /fajt å lässmänn /kum, /prest å knikt /skatt ska a ; /Berit, tom ir /pundjen, /wisält ire, /mas ir twundjen ; /åjt i Syrman/land /minn no stjer /tjåkan dra ; /Berit, du a /knavun we, drag int /wondlåst dar i bört a /fe ;

/djeti jat för /musån, skavär
/du ; /Swält å fros kan /katut
wa, men tä /tiddja am wi nug fe
/bra ; /wa int rållås, /gussin
minn wåss /nu!

'2 Stjettinbeg å tjåka, slendu,
bikbutt, knajv å spjåka ;
blotbrör å jenn sup, wåst å
smör, gwått umör ; Så ajtyvyr
eri are beråv nidi Sweri ; fyr
jol wert år, kumå att stess
wålburmess ; Uksbjär,
Gåfsbjär, nu farwel, lagir så int
Berit swält i jel ; Jålpärårra um
o fa å där! ; Ig wil bjod til mest
i dug, kumå dragend em minn
kwånn å rug ; umblån legg i se i
kappälär.

#4159: < 1,5:2 >
(; (/miifa mire /do Ti
/LaaTi dore /mifi somi;
/laaso mire /do oh /mido
Ti /SiSi La;)x (/miifi
somi /lafi reefila
/solasofi miire /Ti i;
/dooTi dore /mido TiSi
/La a;)x)x

< Dum jarcentoj, la dalekarla tero
ne kapablis bone nutri siajn
loĝantojn, ne nur en malbonaj
jaroj. Homoj migris ĉiujare al pli
riĉaj provincoj komerce kaj labore.
Muralingve verkis Lars Öhnell
(1910) dediĉe al fama pentristo

Anders Zorn. Tradukis Martin
Strid (florE). '1. Imposto pagendis
al la eklezio kaj al vilaĝa bienetisto
soldato. '2. Berit estas virina
nomo. '3. En malsatjaroj, savilo
estas baki panon el ŝeloj de certaj
arboj anstataŭ greno, ĉefe pino,
ulmo, tremolo, betulo aŭ piceo. '4.
Svedujo: La pli riĉaj, kernaj svedaj
provincoj. '5. Valpurga meso, la
30-an de aprilo, estas ĉefa festo de
printempo. '6. Montoj apud la
Muraaj vilaĝoj Uksbergo kaj
Gopshuso.>

,&4159. Agre miso venis:

'1 /Agre miso /venis, /la bovinon
/urso prenis ; /Venos impo/stist',
/pag' al pastro /kaj soldat' <1> ;
/Berit<2>, nun mal/bonas, /kaj
mi devas, /ĉar senmonas ; /for al
suda /land' /tiri sledon /al
merkat' ; /Berit, vi la/boris tre,
plu el/tenu ĝis mi venos /re ;
/Kapro manĝos /muskon, ŝelojn
/vi <3> ; /Aĉas frosto /kaj
malsat', sed al/mozi ne, tro bona
/stat' ; /Nun prudentu, /nin
protektu /Di'.

'2 Ligna sako, ledo, ladskatol',
tranĉil' kaj sledo ; plata pan' kaj
brand', gras', fromaĝ', bonkuraĝ'
; Trans la sablarbaron iris vojo
ĉiun jaron ; jule al Sveduj' <4>,
veni re nur ĝis Valpurg' <5> ;
Uksmont', Gopsmont', <6> ĝis
revid', Berit ne malsatu pro la

fid' ; Ŝi ne mortu, Dio helpu
plej! ; Mi klopodos taŭgi tre,
veni hejmen kun sekal', horde' ;
donos la lupolon en preĝej'.

**&4162. Det stod en jungfru
och öste vatten:**

'1 (Det /stod en /jungfru och
/öste2 /vatten ; ut/ur den
/ka2lla /bru2n/nen ;)× (Då
/kommer en /ungersven
/ri2dan/de ; han /hä2lsar
/ju2ngfrun /skö2/na ;)×

'2 (Min väna jungfru, min sköna
jungfru ; vi stån I här så allena?
;)× (Säg viljen I vara min
hjärtelig vän ; och följa mig
över hedna? ;)×

#4162.Polso: <1,5:3>
(; (So /La a So /La La So
/do o Tilre /do do; mi
/so o fa /mi lre do /re
e lmi /do o;)× (mi /mi
mi mi /so so mi /mi ilre
La /re e; do /mi lre do
/So La Ti /do o lTi /La
a;)×)×

<El Dalekarlajo. La svedeze
duonbonaj rimoj suspektigas ke la
kanto estis origine dana. La stilo
estas balada. Tradukis Kukoletto
(1993 FLORE).>

**,&4162. Jununjo staris kaj verŝis
akvon:**

'1 (Ju/nunjo /staris kaj /verŝi2s
/akvon ; el /puto /la2
mal/va2rma ;)× (Kaj /venis
raj/dante /ju2nu/luĉ' ; sa/lutis
ju/nu2njon /ĉa2r/man ;)×

'2 (Jununjo bela, jununjo ĉarma ;
vi staras kial sola jen? ;)× (Ĉu
volas vi esti mia amat' ; kaj sekvi
min transsablejen? ;)×

**&4165. Yksi ruusu on
kasvanut laaksossa:**

'1 Yksi ruusu on kasvanut
laaksossa ; Ja se kauniisti
kukoistaa. (; Yksi kulkijapoika
on nähnyt sen, ; Eikä voi sitä
unhoittaa.)×

'2 Ja sen olisi kyllä hän
poiminut ; Ja sen painanut
povelleen, (; Mutta köyhänä ei
ole tohtinut, ; Vaan on jättänyt
paikoilleen.)×

**#4165: <[La]=D> (; MiMi
/do doTi La Tido /La aMi
Mi; mimi /mi soso re
falfa /mi i i; (milmi
/mi mimi solfa refa /mi
iLa La; mimi /re doTi Mi
Si /La a a;)×)×**

<Verkis Kaarle Krohn (1904),
Finna popolmelodio. Tradukis G.
J. Ramstedt (1945).>

,&4165. Unu rozo:

'1 Unu /rozo kreskadis en /verda
val' ; kaj /bele briletis en /sun' (;
al/iris vagu2lo kaj /vidis ĝin ; kaj
for/gesi ne povas /nun.)×

'2 Volon/tege li estus rom/pinta
ĝin ; alpre/monte al sia /kor' (;
sed ne /havis kuraĝon la
/malriĉul' ; li ĝin /lasis kaj iris
/for.)×

&4166. Vänskapens blomma:

'1 Så /doftar inga /rosor och
/inge2n vi2/o2l (×:; Man /få2r
de2n so2m /gå2va2 när man
/fu2nnit en /vä10//n, när man
/fu2nnit en /vän.)

'2 Den blomman heter vänskap,
man köper ej den

#4166: <1,5:, [Do]=500:>
(SO /DoDo ReRe /MiMi iFa
/SooLa1So Fa1Mi /Mi
lRee;So /La1Fa Fa1La
do1La /La1So SolMi MiSo
/SolFa Mi Re /Do ol:Mi
ReFa /Mi iSo FaLa /So
do. MiSo /SolFa Mi Re
/Do o)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid.>

,&4166. La floro de amikeco:

'1 Ne/niuj rozoj /tiel o/dora2s
nek vi/o2l' (×:; Ri/ce2vu2
do2/na2ce2 se vin /tro2vis
a/mi10//k', se vin /tro2vis a/mik')

'2 Jen floro amikeco, sed ne por
aĉet'.

&4168. Kærlighedsrosen:

'1

#:

< Dana. Tradukis Poul Thorsen.>

,&4168. La rozo de amo:

'1 Belega kaj ĉarma somera tag' ; en sia
tuta gloro ; ĝojigas kaj benas nin per la ag'
; kaj amo de Sinjoro. ; Ĝi tiras florojn el la
ter' ; kaj rozojn ruĝajn kun prefer' ;
memoras via koro.

'2 Ĉar inter la floroj elektas mi ; la rozon
antaŭ cento. ; Ravega kaj dolĉa aspektas
ĝi ; kaj ĝia ĉarma gento. ; Abundas belaj
kie ajn ; sed diras mi, ke laŭ la ŝajn' ; li
estas eminento.

'3 Se tage mi iras sen pacienc' ; egale kie
estas ; senĉese vi loĝas en mia pens' ; kaj
nokte same restas. ; Kaj kiam dormas
dolĉe mi ; feliĉe songas mi, ke vi ; ĉe mia
koro nestas.

**&4171. Tänker du att jag
förlorader är:**

'1 Tänker /du att jag
för/lorader är ; fast /jag di2n
gu2nst e2j /har? ; Nej, /du kan
vara för/vissader om ; att /jag
har en annan i /val. ; Så /sant
som här finnes /vatten och vin,
; så /sa2nt har du varit allra
/kä2rasten min (×; /som under
himmelen /fanns. ; Men /nu är
jag lika /lycklig och glad ; och
/sjunger falleralle ralle /ra.)

'2 Tänker du att jag skulle
sörja för dej? ; Så tokig var jag
ej. ; Nog har jag en annan som
håller av mej ; och inte så
hänger man sej. ; Så visst som
det är att jag nu sitter här, ; så
visst har du varit min hjärtans
allra kär

#4171: <2,4:4>('1,2,4
SoSo /mi mi do domi /re
rere La a;Ti '3 do /do
soso so fami /fa lafa re
e;re /(redo Tido)× /redo
TiLa So o 4× /do domi
redo remi /do o oh;)×

<El Gotlando. Tradukis Salex
(1943 FLorE).>

,&4171. Vi ja kredas:

'1 Vi ja /kredas min per/dita êu
ne ; pro /via2 fa2lsa2 /vort' ; sed
/povas vi esti /certa ke ; a/lian mi
ha2vas en /kor'. ; A/sertas mi je
la /akvo kaj vin' ; ke /iam estis vi
la plej a/ma2ta knabin' (×; /inter
êie2lo kaj /ter'. ; Sed /nun la êojo
re/venis al mi ; mi /kantas falle
ralle ralle ri.)

'2 Vi ja kredas nun ke malêojas
mi ; tre stulta mi estas se jes. ;
Ricevos alian mi certe post vi ;
pendigi sin estas frenez'. ;
Asertas mi je la sankta honor: ;
vi estis la plej kara knabin' de
mia kor'

**&4174. Lars Persson haver
friat till mig:**

'1 /Lars Persson haver /fri2at
till mig ; /a2llt uti dessa /dagar
; men /storligen be2/dra2ger
han sig ; /om han tror han mig
be/hagar. ; /Han hade ko ; /han
hade get ; /han hade stuga,
/ha2n hade vret ; /han hade so
; /trinder och fet ; /han hade
båt och /nät ; men /tror han
han får mig /lu2rar han sig ;
/fast han har så fagra /ögon.

'2 Int bryr jag mig om ko2 eller get ; och int heller om hans ängar ; int bryr jag mig om stu2ga och vret ; och int heller om hans pengar ; Jäntor i rad ; vill honom ha ; hocken han vill så ka2n han fäl ta ; int bryr det mig ; hocken det blir ; hur han sig snor och vrir ; Men ändå går jag och tä2nker därpå ; att han har så fagra ögon.

(#4174: <[Ma]=6/5,
[Fe]=11/8, [Se]=99/64>
4x /Mi LaSi TiLa /LaSe
FeRe Mi /Mimi reTi doLa
/Si '1,2 Ti i '2 (x /Mi
mima mi /Mi rera re /do
doTi '1 Lado /doTi TiSi
mi '2 LaSi /Ti i hMi) '3
La ah) x

< Helsinglanda. Tradukis Martin Strid (2006 florE). '1 Laŝ Peŝon, sveda literumo Lars Persson, Laŭrentev Petro-filo.>

&4174. Okuloj liaj belas:

'1 /Laŝ Peŝon<1> en ĉi /se2majnofin' ; /venis al mi por sin /svati ; sed /ege2 li2 /tro2mpas ja sin ; /se li kredas min lin /ŝati ; /Lias domet' ; /lias bovin' ; /lias da kampoj /ka2j da kaprin' ; /fiŝkapta ret' ; /grasa porkin' ; bo/ato en golfa /fin' ;

Sed /trompas li sin e/spe2re pri mi ; /sed okuloj liaj /belas.

'2 /Ne tentas domo /mi2n aŭ bovin' ; /neke liaj kampoj /bonaj ; /ne tentas kapro /mi2n aŭ porkin' ; /neke liaj havoj /monaj ; /Da virinar' ; /ŝatus lin kar' ; /kiu lin plaĉas, /pre2nu por par' ; /nek pri elekt' ; /mi zorgas nek ; /kiel li turnas /ek ; /tamen irante /pe2nsadas mi ; /ke okuloj liaj /belas.

&4177. Nu brister i alle de Kløfter:

'1 Nu brister i alle de Kløfter, ; som fured og sprængte mit Sind, ; Alverdens fagreste Blomster ; for Sommerens sagte Vind.

'2 Thi to, som elsker hinanden, ; kan volde hinanden mer' ondt ; end alle de argeste Fjender, ; som hævner sig Jorden rundt;

'3 og to, som elsker hinanden, ; kan læge de ondeste Saar ; blot ved at se paa hinanden ; og glatte hinandens Haar.

#:

< Verkis Viggo Stuckenberg (1901).
Komponis Sophus Andersen. Tradukis
Poul Thorsen.>

,&4177. *Burĝonas en ĉiuj abismoj:*

'1 Burĝonas en ĉiuj abismoj ; krevintaj en
mia anim' ; la plej belaj floroj de l'mondo
; pro spir' el somer-proksim'.

'2 Ĉar du amantoj estigas ; doloron facile
pli ; ol se militantoj malice ; sin venĝas tra
l'histori' ;

'3 kaj du amantoj sanigas ; la vundojn de
sia amar' ; rigarde, dum ili glatigas ;
karese laŭ la harar'.

**&4180. *Venehessä vetten
päällä:***

'1

#:

< Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&4180. *En boato sur la akvo:*

'1 (En boato sur la akvo)× ; la knabino
remas. ; (Ĉu vi nun plue, mia kara,)× ;
aliajn ami emas?

'2 (Jen li jam venas, mia knabo,)× ; ho la
malfeliĉa! ; (ĉar li ne scias kiun preni)× ;
el knabinar' tro riĉa.

'3 (Se mi fariĝus en ĝardeno)× ; la plej eta
floro, ; (de multaj knaboj en ĉagreno)× ;
jam aŭdiĝus ploro.

&4183. *Astrid, mi Astrid!:*

'1 Astrid, mi Astrid, som eine
held tå meg, ; den tid du var
meg so inderleg god! ; Den tid
du gret kvar ein gong eg gjekk
frå deg, ; som var kvar
laurdags-kveld, minst du det no:
(; då var i bygdi eg sælaste gut,
; inkje eg bytte med prest eller
fut.)×

'2 "Den tid du heldt utav
Astrid åleine, ; då inkje
Svanaug var vænar' for deg;
den tid du var no so snøgg'e på
beini, ; då du kvar laurdags-
kveld ila til meg; (; inkje med
skrivarens dotter ha' eg ; den
gongen byta, skuld' eg missa
deg.)"×

'3 "Heretter berre til Svanaug
eg belar, ; ho som er alltid so
godsleg og blid, ; ho som so
gildsleg på langleiken spelar, ;
Svanaug den væne skal no vera
mi: (; gjerne so vilde eg tvo
gonger døy ; når eg kund' gleda
mi vænøygde møy.)"×

'4 "No held eg berre 'tå
Torgrim den flinke, ; eismall eg
vald'n blant belarar fleir. ;

Sveinung, ja Sveinung! du tarv
no slett inkje ; tenkja at eg kan
få hug til deg meir: (; tri gonger
måtte dei slå meg i hel ; når eg
berr' visste at Torgrim var
sæl!)"x

'5 "Men um eg skulde no
Svanaug forlate, ; og um eg kom
ho 'kje meire i hug, ; og um eg
skulde til deg koma atter, ; um
eg til Astrid igjen skuld' få
hug: (; um eg no banna at eg
vart deg tru, ; Astrid, mi
Astrid! kva svara då du?)"x

'6 "Vænar' enn soli som glar
bakum fjellet, ; det er han
Torgrim, kann eg segja deg. ;
Og du er argar' enn villaste
trollet, ; falskar' enn skumet på
vatnet mot meg. - (; men eg er
likvel di trugnaste møy; berre
med deg vil eg liva og døy.)"x

#:

<Norvega popolmelodio. Inspirate
de Horaco (65-8 antaũ Hristo)
verkis Hans Hanson. Tradukis H.
Bonnievie (1936).>

,&4183. Svejno kaj Astrinjo:

'1 <Svejno> Ĉu vi memoras, Astrinjo, ke
vere ; varme, fervore vi amis nur min ;
kiel vi ploris sabaton vespere ; ĉar mi

foriris de vi, amatin'? ; Brile feliĉa mi
estis pro vi: ; Reĝo kaj pastro envidus al
mi.

'2 <Astrinjo> Dum nur Astrinjon vi amis
sincere ; Svanjo ne estis pli ĉarma por vi ;
dum vi rapidis sabaton vespere ; ame,
fervore, sopire al mi ; tiam vi sentis min
kvazaũ diin' ; ne enviigus min eĉ reĝidin'.

'3 <Svejno> Svanjon la belan nun sole mi
svatos ; dolĉa, afabla ŝi estas al mi ; ludas
gitaron ravege: mi ŝatos ; vivi samlude en
plenharmi!' ; Trafu la morto dufoje nur
min ; restu feliĉa la ĉarma knabin'!

'4 <Astrinjo> Sole Torgrimon de nun mi
sopiras ; plej el svatintoj li plaĉis al mi ;
Svejno, ho Svejno, sincere mi diras: ;
Flugis jam for mia amo de vi! ; Venu al
mi eĉ trifoje la mort' ; pli al Torgrimo
feliĉa la sort'!

'5 <Svejno> Sed - se mi tamen de Svanjo
forirus ; (ne plu, sed eble, memoru mi ŝin)
; se al Astrinjo mi ree sopirus ; se mi
revenus al vi, amatin'? ; Se mi do ĵurus
restadi ĉe vi ; kion Astrinjo respondus al
mi?

'6 <Astrinjo> Jen sunsubiro malantaũ
montaro: ; ĉarma verege Torgrimo eĉ pli!
; Ŝajnas pli falsa ol ŝaũmo sur maro ; vi,
perfidema homaĉo, al mi! ; Tamen mi
restas - fidinda la vort'! - ; via en vivo kaj
via en mort'!

&4185. Kar'okuloj bluegrizaj:

'1

**#4185: (x /La do Ti mi
/reldo Tilla Ti Mi '1
/FaFa aSo La Tido /rere**

emi do Ti; '2 /Fa La
 SolLa Tildo /re mi do
 Ti; /La ado Ti rere
 /milre milre do mi /fafa
 ami re fa /soso ofa mi
 so; /so fa mi re /fafa
 milmi re do /Ti iLa Ti
 do /Timi ire do Ti; /La
 do Timi imi /reldo TillLa
 Ti Mi /FaFa aSo La Tildo
 /rere emi do Ti /La ado
 Ti mimi /redo TillLa Ti
 Mi /FaFa aSo La Ti3do
 /TillLa SilTi La a)

.. .. .

< Orientkarelia popolkanto.
 Tradukis Raimo Tanskanen
 (1995). '1 Malpezpieda = '2
 Linhararo = kun linhele blonda
 hararo.>

,&4185. Kar'okuloj bluegrizaj:

/Kar'okulojn /blu2e2 grizajn /mi
 tute kredis por /eterne perdi. ;
 /Al la vasta /Ku2itti-lago /min
 voka2di2s /vento ĝia. ; /Tie
 aŭdis mi /ka2nto2n vian,
 /malpezpieda <1> /karelknabino.
 ; /Trovis mi la /okulo2jn karajn
 /ĉe la bordo /ĉe mia hejmo. ;
 /Kredis mi tute /pe2rdi2 vin jam,
 /malpezpieda2 /karelknabino ;
 /linhararo <2> kaj
 /pudorri2gardo /eterne restos en
 /mi2a2 kor'.

&4186. Sä kasvoit neito kaunoinen:

'1 Sä kasvoit neito kaunoinen ;
 isäsi majassa, (; kuin kukka
 kaunis, suloinen, ; vihreellä
 nummella.)x

'2 Lapsuuden ajan hellimmän ;
 sä leikit kanssani, (; ja olit
 paras ystävään ; ja ainoa iloni.)x

'3 Maailma sitten vieroitti ;
 pois meidät toisistaan, (; vaan
 sua, armas, iäti ; mä muistan
 ainiaan.)x

#:

< Finna popolkanto. Tradukis G.
 J. Ramstedt (1945).>

,&4186. Vi kreskis, bela junulin':

'1 Vi kreskis, bela junulin', ; en patra
 loĝadej' ; jen kiel floro levas sin ; ĉarmege
 sur herbej'.

'2 Infana dolĉa tempo, - ĝin ; ludadis kune
 ni; tiama mia amikin' ; kaj ĝojo restis vi.

'3 Fremdigi poste mondo nin, ; disigis
 min de vi, ; sed sciui, ke eterne vin ; kun
 am' memoras mi.

&4189. Oma tupa:

'1 (Sinisen järven rannalla ; on
 tupa, pieni tupa, ;)x (mun kultani

sinne on kutsunut, ; kun hällä on siihen lupa. ;)*

'2 (Sinisen järven rannalla ; on tilkku, pellon pala, ;)* (siinä se leipä lainehtii ; ja aallosta nousee kala. ;)*

'3 (Se pelto on pieni ja tupanen ; kuin pienen linnun pesä, ;)* (mut missä voi viihtyä rakkaus, ; on talvikin siellä kesä. ;)*

?#4189: ('1,2 /dodo
TiiTiTi /LaLa '3,4
/miimimi rere /dodo 4x
Ti /MiMi FiSi /La '1,3
Ti '2,4 La) x4?48

< Verkis J. H. Erkkö (1898).
Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&4189. La blua lago:

'1 (Kie briletas bluanta lag' ; kaj ruĝa dometo staras, ;)* (tien karulo alvokas min ; kaj tion volonte faras. ;)*

'2 (Kie briletas bluanta lag', ; etendas sin glebopeco;)* (l' ora grenajo movegas sin ; kaj akvon la fiŝriĉeco. ;)*

'3 (Li estas malriĉa kaj lia domet' ; similas bordetan neston, ;)* (sed kie nur loĝas interna am', ; ĝi donas ĉiaman feston. ;)*

&4192. Kai mustat:

... ..

#4192: <[Mi]=F#, :2> (

(#A: (#A1: /hSO DoMi /So
oMi /FaLa SoFa /Mi i) x
(#A2: /hDo Do3Do /Fa Fa
/hFa La3do /Do3lMi Mi
/hSo La3So /Ti3Ti Ti
/iRe Fa3So /Mi i) x) +

(#B: (#B1: /hSO DoMi /Mi
iDo /ReFa MiRe /Do o) x

(#B2: /hDo Do3Do /LA LA
/hFa Fa3La /Do3lDo Do
/hMi Fa3Mi /Re3Re Re
/eTI Re3Mi /Do o) x)

) x8

< Suoma popolkanto. Tradukis Hj.
Nortamo (La Alaŭdo).>

,&4192. Ĉu vi memoras:

'1 (/ Ĉu vi me/moras /kiel sur fre/gat',)* (/ ni revis /ambaŭ / kaj kantis /a2nkaŭ, ; / akordi/ono vo/kis nin al /danc'.)*

'2 (Neforgesebla la aŭgusta tag',)* (plej lasta estis dum vi min kisis, ; ĉirkaŭe ŝaŭma muĝis marondar'.)*

'3 (La vastan maron amas mara vir'.)* (kaj ardan amon de mi la

samon ; ricevas amatin' malgraŭ sopir'.)×

'4 (La marpopol' ŝanĝema montras sin,)× (kiel la vento en kred', amsento, ; sed firme daŭras am' de junulin'.)×

'5 (La ŝipo iras sur la vivomar')× (plenvele, blanke, kaj ambaŭflanke ; briletas ĝia nom' en ora klar'.)×

'6 (Ĉi-nomon kaŝis mi en mia kor',)× (ĝis vivofino por vi kun fido ; flustrita ĉarmo restos en memor'.)×

'7 (Do antaŭ ol adiaŭ diros ni,)× (ĉi tiun nuran vi prenu puran ; donacon, kaj ĝin gardu ĉiam vi.)×

'8 (La nomo de la ŝipo estas am',)× (plej bele ravas, por ĉiu gravas, ; velado ĝia estas sen kompar'.)×

&4195. Marits vise:

'1 Holder du af mig, ; holder jeg af dig ; alle mine levedage. ; Sommeren var kort, ; græsset blegner bort, ; kommer med vor leg tilbage.

'2 Hvad du sa' i fjor, ; husker jeg i år, ; sidder som en fugl i karmen, ; kakker på og slår, ; synger lidt og spår ; lykke under solevarmen.

'3 Litli-litli-lu! ; hører du mig nu, ; gutten bag ved birkehejen? ; ordene vil gå, ; mørket falder på, ; kanske du kan vise vejen.

'4 Sjo-i, sjo-i, hys! ; sang jeg om et kys? ; nej, det gjorde jeg vist ikke. ; Hørte du det, du? ; kom det ej i hu, ; jeg vil lade afbud skikke.

'5 O, godnat, godnat! ; drømmen har mig fat, ; den om dine milde øjne ; og de tavse ord, ; som af krogen fo'r, ; o, de vare så forfløjne!

'6 Nu jeg lukker til, ; er der mer, du vil? ; tonerne tilbage trille, ; lokker mig og ler, ; ville du mig mer? ; aftnen er så varm og stille.

#:

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson ("En glad gut" 1860), komponis (Richard Nordraak)?(E. Horneman) kaj tradukis Dordi Johansen

(1936). '1 Onomatopoeaj ĝojkantaj silaboj. '2 Aliaj onomatopoeoj.>

,&4195. Amkanteto:

'1 Se vi amos min ; mi ja amos vin ; ĉiam sur la vivo-vojo ; la somero for ; velkis ankaŭ flor' ; sed revenis nia ĝojo.

'2 Kion diris vi ; ja memoras mi ; kvazaŭ birdo jen mi sidas - ; gaje kantas mi ; aŭgurante pri ; la feliĉ', al mi ĝi ridas.

'3 Litli - litli -li!<1> ; Ĉu min aŭdas vi ; knabo trans l' arbar' betula? ; Flugas kant' de mi - ; vojon montru vi ; tra malhela nokt' nebula!

'4 Ŝu - i, ŝu - i, ps <2> ; Ĉu mi nun pri kis' ; kantis? Ho ne, mi ne kredas ; Ĉu vi aŭdis ĝin? ; Ho, pardonu min - ; al alia pens' ĝi cedas.

'5 Bonan nokton, vi! ; Reve sonĝas mi ; pri okuloj viaj brilaj ; vortoj el silent' ; flugas kiel vent' ; ŝajnas ili netrankvilaj.

'6 Kaj nun fermas mi ; Ĉu pli volas vi? ; Jen la tonoj sin reĵetas ; ili logas min - ; ĉu vi volas min? ; Varma la vesper' kvietas.

&4198. Blomman:

'1 När vår /Herre gör en /blomma ; gör Han /stängeln mjuk och /fin, ; sedan /sätter Han små /bladen därup/på/. ; Sedan /tar Hans starka /hand ; all jordens /färg och dunkla /must, ; och se'n /blåser han sin /ande därut/i/. ; Då står /blomman där och /lyser ; med

de /kärleksrika /färger klara, ; /kommen ur Guds /egen hand ; att /vara oss till /fröjd. ; /Blomma! /Blomma! ; /Var mitt hjärtas /fröjd!

#4198: <[Do]=d, :2>(Mf: x SoMi /Do3Re MiDo /SOSO TIDo /Re3Mi FaRe /Do TIDo '1 /Re3Mi FaRe3 /SoSo FaRe /Do o /h '2 /Re3Cn:Mi FaRe3. /SoSo FaRe /Do o /oh TIDo /ReMi FaRe Cn:/Mi3Fa So.So /LaTi doLa Dn:/So3La So.Mi /ReMi FaRe /Mi3Fa SoSo /La3Ti doLa /So Cn:o. MfDn:/So. Reh MfDn:/Mi Do.h p:/So3RnFa Dn:ReMi. /Do) x

< Verkis kaj komponis Martin Koch. Tradukis Siv Burell (2008).>

,&4198. La floro:

'1 Kiam /floron kreas /Di' ; molecon /donas Li al /tig' ; poste /metas foli/etojn tien /ĉi/. ; Poste /per la forta /man' ; terko/lorojn prenas /Li ; kaj en /floro estas /nun spirita /sa/n' ; Tiel /floro brilas /nun al vi ; per /amkoloroj /riĉaj kla[raj ; ve]/nintaj el la /Dia man' ; por /esti por ni /san' ; /Floro! /Flo[ro! ; Vi] /estu kora /san'!

'#42. Ame - ĝoje:

&4202. Hyvää, hyvää iltaa:

'1 Hyvää, hyvää iltaa, ; sanon sulle, kulta, ; tulin sua vieläkin tervehtimään. ; Sinisiä silmiä, ; punaisia poskia, ; teki minun mieleni näkemään.

'2 Vaikka minä saisin ; manttaalin maata ; ja periä koko maailman tavaran, ; sinä olet ainoa ; auringon alla ; jota minä sydämestän rakastan.

'3 Vaikka minä vaeltaisin ; ympäri maata ; ja asuisin valtameren takana, ; sinä olet ainoa, ; jota minä toivon ; ja koskaan en sua unhoita.

#4202: <[La]=C, :4> (x /mimi mimi la mi /mimi mifa mi La /rere rere re dore /mi doTi La a) x3

< Finna popolkanto. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

,&4202. Bonan bonvesperon:

'1 /Bonan bonvesperon, /sanon, mi salutis, ; /venis mi viziti vin /koramikin', ; /viaj bluokuloj,

/rozoruĝaj vangoj ; /kiel jam antaŭe al/tiri2s min.

'2 Eĉ se mi ricevus bonan bienegon ; aŭ heredus riĉojn de reĝa trezor', ; sub brilanta suno estas vi la sola, ; kiun mi amas el tuta kor'.

'3 Eĉ se mi migradus tra la larĝa lando ; aŭ trans vasta maro se estus loĝej', ; estas vi la sola, kiun mi deziras, ; kiun senforgese mi amas plej.

&4204. Uti vår hage:

'1 /Uti vår /hage där /växa blå /bär (x:; kom /hjärtans /fröjd! ;) /Vill du mig /något, så /träffas vi /där (x:; Kom /liljor och akvi/leja ; kom /rosor och sali/via ; kom /ljuva krus/mynta ; kom /hjärtans /fröjd!)

'2 Fagra små blommor där bjuda till dans Vill du, så binder jag åt dig en krans

'3 Kransen den sätter jag sen i ditt hår Solen den dalar men hoppet uppgår

'4 Uti vår hage finns blommor
och bär Men utav alla du
kärast mig är

#4204: <[La] = F, 2, 1:3>
(;

(#1: /La do re /do oTi
La /do do re /mi i; so
/mi i do /mi i h; /do
odo do /do re mi /mi re
do /re e; mi (x /do
dooTi Laado /Ti Mi; '1
re) Si /La mi ire /mi
Ti; re /do o Ti /La a
h;)+

(#2: /La La Fa /Mi iSi
La /La La Si /do o; Ti
/do o do /do o h; /La
aLa La /La So do /do Ti
La /Ti i; (Si /La LaaTi
LaaLa /Si Mi;)x Si /La
So oFa /Mi Fa; Fa /Mi i
Si /La a h;))x4

< Somermeza kanto el Gotlando.
Laŭ onidiro la rekantaĵo donas
recepton de abortiga medicino.
Tradukis E. Malmgren (1931 ,&1
FLore), Poul Thorsen (, &2 FlrE)
kaj Kukoleto (1993 ,&3 FloRe). '1
La tradukinto poste modifis la
rimon pro nefundamenteco. '2
"Kora ĝojo": dialekta nomo de
meliso.>

,&4204.1. Nia arbar':

'1 /Nia ar/bar' havas /berojn sen /fin', (x;;
Vi /venu, /ĝoj!) /Tie ha/zarde ren/kontu vi
/min! (x;; Vi /roz' kaj akvile/gio, ; li/li' kaj

odorsal/vio, ; vi /dolĉa krisp/mento, ; vi
/venu, /ĝoj'.)

'2 Tie nur florojn surpaŝas la pland
Florojn mi plektos al bela girland'

'3 Sur viaj haroj eklumos florstel'
Suno foriras, sed restas esper'

,&4204.2. Bluberoj kreskas en nia herbej':

'1 Bluberoj kreskas en nia herbej' (x;; kun
korplezur' ;) Se vi min volas, proksimas
mi plej ; ĉe (x: rozoj, akvilegio<1>, ; lilioj
kaj la salvio ; kaj dolĉa krispmento ; kaj
korplezur'.)

'2 Belaj floretoj invitas por danc' Se vi
ĝin volas, plekteblas girland' ; el

'3 Sur viajn harojn florĉeno kun ber' ; kaj
korplezur'. ; Sinkas la suno, sed kreskas
l'esper' ; kun

'4 Floroj kaj beroj herbeje de ni ; kun
korplezur' ; plaĉas, sed vi estas kara eĉ pli
; ol

,&4204.3. En nia ĝarden':

'1 /Kreskas blu/beroj en /nia
(her/bej')?(ĝar/den')<1> ; ho,
/kora /ĝoj!' <2> ; /Se vi de/ziras
min ; /venu (al /tej)?(do /jen) ;
Li/líoĵ, akvile/gio ; ho, /rozo2j
kaj sal/vio ; ho, /dolĉa
krisp/mento ; ho /kora /ĝoj'!

'2 Belaj floretoj invitas al danc'
(x;; ho, kora ĝoj'! ;) Plektos mi
laŭron por via bonŝanc' (x;;

Lilioj, akvilegio ; ho, rozo2j kaj
salvio ; ho, dolça krispmento ;
ho kora ĝoj'!)

'3 Laŭron mi metos sur vin
harofer' Suno krepuskas,
leviĝas esper'

'4 Kreskas ĝardene bluberoj,
florar' Sed vi el ĉiuj min
estas plejkar'

&4206. Den milde dag er lys og lang:

'1 Den /milde dag er /lys og
lang ; og /fuld af sol og
/fuglesang, ; og /alt er såmænd
/ganske godt, ; når /blot, når
/blot, når blot, ; når /blot vor
nabos /Ilsebil ; vil /det, som
jeg så /gerne vil ; - vil /lægge
kinden /mod min kind ; med
/samme varme /sind,

'2 vil række mig sin lille hånd ;
med samme redebonne ånd, ; vil
lukke øjet som til blund ; og
give mig sin mund! ; Ja, dagen
den er lys og lang, ; og der er
nok af fuglesang, ; men jeg er
bange, Ilsebil ; vil ikke det, jeg
vil!

'3 Bag hækken kommer Ilsebil -
; mon det er mig, hun smiler til?
; Hun bærer mælk i klinket fad
; og giver katten mad. ; Å se, nu
smiler hun igen, ; min Ilsebil,
min egen ven - ; det er, som
selve solens skin ; faldt i mit
hjerter ind.

#4206: <[do]=460:, 3:6>
(;

(#1: So /Mi i Mi Re e Re
/Do o Re Mi i; Fa /So o
Mi do o So /4La a So Fa
a; Mi /Re e Mi Fa a So
/Mi i Fi So o; La /Ti i
i i i La /8Ti i La Ti h;
Ti /mi i mi do o do /Ti
i So Mi i; So /Ti i So
do o Ti /12La a So Fa a;
Mi /So o So La lFa Mi
/Re e Fa Re e; So /Mi i
Mi Re e Re /16Do o o o
o;)+

(#Agorde: h j:/Do o o So
o o /Do /Do o o j7Do o o
/4jFa /jSo o o mRe e e
/mLa?jDo /jTi i i
mLa?jDo a a /8jTi i
mLa?jDo jTi i j7Ti?jLa
/mMi?jSo i i mLa a a
/mMi i i i?jSo i i
/j7So?jFa o o j:Do?Mi o
o /12Fa a a So?Re o o
/Do?Mi o o Do o o /Fa a
a So o o /Do o o So o o
/16Do o Fa Do o))x3

< Verkis Aage Berntsen (Fynsk Foraar 1921). Komponis Carl Nielsen (1921). Tradukis Poul Thorsen (1915-2006; 2002).>

,&4206. La milda tago helas nun:

'1 La /milda tago /helas nun ; kaj /birdoj kantas /sub la sun' ; kaj /ĉio plenus /de plezur' ; se /nur - se /nur - se nur ; se /nur najbara /Ilsebil ; ple/numos peton /inter mil - ; kaj /vango metus /apud vang' ; kun /sama, arda /sang'.

'2 Se ŝia eta, mola man' ; etendus sin por akompan' ; do fermus sin okuloj du ; por cedi kison, ĉu? ; Jes, tagoj helas longe nun ; kaj birdoj kantas sub la sun' ; sed timas mi, ke Ilsebil ; rifuzos petojn mil.

'3 Laŭ heĝo venas Ilsebil - ; ĉu celas min la rido-tril'? ; Ŝi portas lakton en la plad' ; por la feliĉa kat' ; Jen, vidu, ŝi ridetas min ; ho, Ilsebil, ho karulin' ; penetras kiel brila sun' ; en mian koron nun.

&4208. Kun ensi kerran silmäs näin:

'1 Kun ensi kerran silmäs näin, Luulin auringon loistavan; (Kun

ensi kerran äänes kuulin, Luulin lintusen laulavan.)×

'2

(#4208: <:3, [do]=F> hSo /do3do Ti SoSo /fa3fa mi dodo /mi3mi re LaTi /do3La So o (× /So3So do SoSo /do3mi so soso /la3la so dodo /re3re do '1 hSo '2 h))×

< Finna popolkanto. Tradukis Aini Setälä (1945).>

,&4208. Unuan fojon vi min rigardis:

'1 U/nuan fojon vi /min rigardis, ho, /suno brilas, su/pozis mi. (/Sonis bela la /voĉo via, a/laŭdo kantas, /kredis mi.)×

'2 Nun aŭdu kion al vi rakontas ; profunda-sente la kor' de mi: (; en la vivo nenio donos ; similan ĝuon plu al mi.)×

&4210. Om du nå'nsin kommer fram till Samarkand:

'1 När jag /vaknade så /lyste solen /på mig/ ; genom /fönstret som stod /öppet kom en /vind/ ; Alla /sommarns ljus och /dofter kunde /nå mig/ ;

och i /kudden såg jag /avtryck
av din /kind/ ; Och jag /visste
det i /samma stund ja2g
/vaknat/ ; att det /hänt, det
som vi /talat om i/bland/ ; Och
jag /önskar att du /får allt det
du /saknat/ ; om du /nå'nsin
kommer /fram till
Samar/kand/.

'2 Jag gick ut och hela
sommarn var mig nära ; allting
levde nu och livet var ett lån ;
Jag försökte inte ropa på dig,
kära ; för jag visste du var
långt, långt härifrån ; Och jag
kanske grät, för nätterna va2r
klara ; men jag hoppas att du
når ditt drömda land ; att nå'n
blir för dig vad aldrig jag kan
vara ; om du nå'nsin kommer
fram till Samarkand.

'3 Fåglar sjunger, humlor
surrar runt omkring mig ; och i
gräset glimmar daggen ännu
klar ; Fast jag saknar dig, så
skadar ingenting mig ; Allt du
gett mig har jag ändå alltid
kvar ; Du är här hos mig, allting
som nå'nsi2n rör dig ; som en
fjäril, som en blomma i min hand
; allt det vackraste, så långt din

längtan för dig ; om du nå'nsin
kommer fram till Samarkand.

#4210: <2,5:4> (; 3x
LaTi /do odo do odo /re
'1 ere mi re /do La a h
/h h; h dodo /Ti Ti i
TiTi /Ti Ti i Tido /Ti i
i i /h h;h '2 re e remi
(#p: /re do o h /h h; h
LaLa /Fa Fa a TiTi /So
So o doTi /La a a a) /h
h; h remi /fa afa fa afa
/fa afa fa falso /fa mi
i h /h h; h dodo /Ti Ti
i TiTi /Ti iTi Ti ido
/Ti i i i /h h; '3 ere
re mi #p /a h h) x3

<Verkis kaj komponis Thorstein
Bergman. Tradukis Franko Luin
(fLORE).>

,&4210. *Se alvenos iam vi al
Samarkand'*:

'1 Kiam /mi vekiĝis, /suno sur
min /lumis/ ; tra fe/nestro
malfer/mita venis /vent'/ ; La
so/merodoroj /tute min
par/fumis/ ; sur ku/seno daŭre
/restis via /sent'/ ; Ke al /mi
okazis /tio, mi tu2j /sentis/ ; kio
/restis por ni /du ĝis nun nur
de/mand'/ ; Vi ek/havu ĉion, /kio
vin jam /tentis/ ; se al/venos iam
/vi al Samar/kand'/.

'2 La somero min ĉirkaŭis post eliro ; ĉio vivis plu, sed mankis la fervor ; Mi ne vokis vin, ne mankis la deziro ; mi ja scias, ke vi estas longe for ; Eble mi ekploris en la nokto klara ; sed vi iru pluen al la revolando' ; trovu tiun, kiu estos al vi kara ; se alvenos iam vi al Samarkando'.

'3 Birdoj kantas, burdoj zumas ĉi-ĉirkaŭe ; en la roso brilas plu la sunradi' ; Mi sopiras al vi eĉ pli ol adiaŭe ; ĉio via restas daŭre ĉi ĉe mi ; Tie ĉi vi estas, ĉio vin tuŝanta ; kvazaŭ papilio, floro sur girlando' ; ĉio bela restas, vi rev-iras lanta ; se alvenos iam vi al Samarkando'.

&4212. Jag vet en dejlig rosa:

'1 Jag /vet en dejlig /ro2sa ; och /vit som lilje/blad ; när /jag på henne /tä2nker ; så /görs mitt hjärta /glad ; Dess /stämma ger en /hjärtans tröst ; lik /näktergalens /blida röst ; så /fager och så /ljuv.

'2 Som solen fagert skiner ; är hon som purpur klar ; Gud låt dig aldrig sörja ; men alltid vara glad! ; Må de få komma samman

; med hjärtans fröjd och gamman ; som längta till varann!

'3 Var dag går solen neder ; och dagelig uppgår ; När kommer dagen blider ; att jag dig skåda får? ; I hågen är du städs mig när ; Farväl, farväl, min hjärtans kär! ; Mång tusende godnatt!

#4212: <[La] = E, 0, 8:2>
(; (hTi /domi Tire /doolTi La;Ti /doLa TiSi /La;) x hmi /midi remi /faalmi re;re /reTi dore /miiilre do;Ti /Lado SiTi /La ah;) x3

< Sveda popolkanto. Tradukis Kukoleto (-LORÉ ,&1) kaj modifis Maria Sandelin kaj Manuel Pancorbo (2009 ,&2). '1 Kvel = kiel. '2 Kvaj = kiuj.>

,&4212.1. Mi scias dolĉan rozon:

'1 Mi /scias dolĉan /ro2zon ; li/lie blanka /flor' ; Se /mi pri tiu /pe2nsas ; ĝo/jiĝas mia /kor' ; La /voĉo donas /kortrankvilon ; /najtingale /milda trilo ; /bela dolĉa /son'.

'2 Kvel<1> suno bele brilas ; ŝi klaras kvel purpur' ; Ne lasu Dio tristi vin ; sed ĉiam ĝoji nur! ;

Ke ili kunen venu ; kaj korojn
ĝojo prenu ; kvaj<2> posopiras
sin.

'3 Krepuskas ĉiun tagon sun' ;
kaj re aŭroros ĝi ; Ĉu venos tago
milda kun ; ebleco vidi vin? ; En
menso vi ne estas for ; Adiaŭ,
mia am' de l' kor' ; multmilojn da
bonnokt'!

,&4212.2. Min ravas bela rozo:

'1 Min /ravas bela /ro2zo, ; li/lie blanka
/flor'. ; Se /ŝin mi reme/mo2ras, ; ek/ĝojas
mia /kor'. ; Bal/zamas ŝia /voĉoson', ;
sam/kiel najtin/gala tril', ; sam/kiel
lulkan/zon'.

'2 Kaj sub la brila sunolum' ; ŝi glimas je
purpur'. ; Ne lasu Dio tristi vin, ; vi ĉiam
ĝoju nur! ; La korojn ĝojo prenu! ;
Renkonte homoj venu, ; pelataj de l'
destin'.

'3 Krepuskas ĉiun tagon sun' ; kaj
reaŭroros ĝi. ; Ĉu bona tago venos nun, ;
por ke mi vidu vin? ; Enkore vi ne estas
for, ; adiaŭ, mia kara flor' ; en paco sonĝu
vi.

&4215. Tuonne taakse metsämaan:

'1 Tuonne taakse metsämaan ;
sydämeni halaa, ; siell' on mieli
ainiaan, ; sinne toivon salaa. (;
Siellä metsämökissä ; on kaunis
kultaseni.)×

'2 Vaikka polku pitkä on, ;
kivinen ja kaita, ; korpi kolikko,
valoton, ; ei se mitään haita. (;
Kullan muoto muistossa ;
on tiekin hauska aivan, ; kullan
ääntä kuullessa ; jo unhottaapi
vaivan.

#4215: <[La]=C, :4> (;
(/do dolTi La Lalsi /La
do mi i /la la fa falmi
/re e mi i;)× (/mi la so
ofa /mi ire mi ire /do
do Ti Ti /La a La a;)×)

< Finna popolkanto. Tradukis G.
J. Ramstedt (1945 &A), kun
duloka varianto (UK Tampere
&B).>

,&4215. Tien trans arbar':

'1 /Tien foren /trans arbar' /mia
kor' de/ziras ; /tien tiras /la
pensar', /tien mi so/piras (; /Tie
en ar/bardomet' la /amatino
/estas.)×

'2 Kvankam longa estas voj',
arboj, ŝtonoj baras ; mallumeco
kaj malĝoj' - ; ĝi nenion faras ;
Kiam pensas mi pri ŝi, (&B: eĉ
vojo min)?(&A: vojo eĉ) ĝojigas
; kaj ĉagrenojn tuj de mi (&B:
per voĉo ŝi)?(&A: ŝia voĉ')
forigas.

&4218. Får jag lämna några blommor:

Får jag /lämna några blommor ;
ett par /rosor i din vård ; och
du må /ej vara ledsen, min
/kära ; ty de /rosorna är komna
från en /konungagård ; och det
vill /svärd till att komma dem
så /nära.

(× Den /ena den är /vit ; och
den /andra den är /röd ; men
den /tredje vill jag /helst dig
för/ära/ ; Den /blommar inte
/nu ; först när /givaren är /död
; '1 ja den är /underlig, den
/rosen, min /kära/ ; ; '2 men då
/blommar den rätt /länge, min
/kära/.

#4218: <[Lu]=8/5, [La] =
E, 1,3:4> (; (× ;hhMiMi
/miire doTi doLa aaTido
/reelmi fire mi imiredo
/La LaLa '1 do TiLa
/SiTi i i '2 doodo dodo
/La La a ah;) <[La:do]>
(<:2> × ;hSo /miifa somi
/do odore /miire mire
/La aLaLu /SooLa Tido
/re '1 eTiLa /So mi /i
'2 miSo /do do /o;) ×)

< Verkis Nils Ferlin. Komponis
Lille Bror Söderlundh. Tradukis
Kukoleto (1993 fLorE).>

,&4218. Ĉu mi povas kelkajn florojn:

Ĉu mi /povas kelkajn florojn ; al
vi /rozojn doni jen ; mia a/mata,
ne estu mal/ĝoje ; ĉar al/venis
tiuj rozoj vin de /re2ĝa ĝarden' ;
kaj nur per /glav' eblas veni
proksim/voje.

'Stas /blanka unu /flor' ; ĉe l'
a/lia ruĝas /pint' ; sed la /trian
doni - /jen mia /ŝato/ ; Ĝi /eĉ ne
floras /nun ; nur se /mortis la
do/nint' ; jes, mi/rindas tiu /rozo,
a/mata/.

'Stas /blanka unu /flor' ; ĉe l'
a/lia ruĝas /pint' ; sed la /trian
doni - /jen mia /ŝato/ ; Ĝi /eĉ ne
floras /nun ; nur se /mortis la
do/nint' ; sed ĝi /tiam floras
/longe, a/mata/.

&4220. Jag ger dig min morgon:

'1 /Återigen gryr /dagen vid
din /bleka /skuldra//.// ;
/Genom frostigt /glas syns
/solen som en /huldra //.// ;
Ditt /hår det /flyter över /hela
/kudden//.//

(×:; / Om du var /vaken /skulle
jag /ge dig ; / allt det /där jag

/aldrig /ger dig ; Men /du, jag
/ger dig min /morgon//; ; Jag
/ger dig min /dag. /)

'2 Vår gardin, den böljar svagt
där solen strömmar. ; Långt
bakom ditt öga svinner nattens
drömmar. ; Du drömmer om nåt
fint, jag ser du småler.

'3 Utanför vårt fönster hör vi
markens sånger. ; Som ett
rastlöst barn om våren dagen
kommer. ; Lyssna till den sång
som jorden sjunger.

'4 Likt en sländas spröda vinge
ögat skälver. ; Solens smälta i
ditt hår kring panna välver. ;
Du, jag tror vi flyr rakt in i
solen. ;

#4220: (x /SooSoSo '1 SoSo
'2 MiFa x /SoSo SoSo /Fa So
/Fa Mi///) /hDo DoDo /MiMi
MiMi /LaLa dodo TiLa /La So)
(/SoSoFa MiMi /MiMiSo FaMi
/DoReMiMi MiSoFaMi /Do MiMi
/LaLaLa dodo /SoMiMiRe Do)×4

< Verkis kaj komponis Fredrik
Åkerström. Tradukis Martin Strid
(2007). '1 Aŭ "Kiel senhalta infano
printempe tago venas".>

,&4220. *Mi donas matenon*🔊:

'1 /Tago naskiĝas /re ĉe via /pala
/ŝultro//.// ; /Tra fenestro /frosta
elfe /sunas /ultro//.// ; Ha/raro
/via fluas /tutku/senon//.//

(×; / Se vi 'stus /veka, /mi al vi
/donus ; / ĉion /kion /mi ne
/donis, ; sed /he, mi /donas
ma/tenon//, ; kaj /jen mia /tag'. /)

'2 Ĉe sunflu' malforte ondas nia
kurteno. ; Forob okul' via noktaj
sonĝoj svenos. ; Vi songas
belan, mi rideton vidas.

'3 Aŭdas ni ekster fenestro terajn
kantojn. ; Venas tago kiel ido
marte hanta. <1> ; Aŭskultu l'
kanton kiun kantas tero.

'4 Tremas la okul' kiel libela
staro. ; Volbas frunton suna
fand' en viaj haroj. ; He, ni fuĝas
rekte en la sunon.

**&4222. *Voi jos omakseni
saisin:***

.. . . .

#4222: <[La] = D, :2,
Andante misterioso> (;

(#1: /mi mimi /lala lala
/ti la /so; mimi /fa
fami /do relre /mi i /mi

h; (/fa fami /re re /mi
mi /La; LaTi /do do /re
re /La a /La h;) x)+

(#2: /do rere /di do /Ti
i /Ti; So /La a /La Ti
/do o /Ti h; (/La La /La
So /So o /Fa; Fa /So o
/Fa a /Mi i /Mi h;) x)+

(#3: /So Si /Mi Mi /Ri i
/Mi; Do /Do o /Fa a /So
o /o h; (/Re Do /Do TI
/Do TI /Do; TIRE /Do o
/LA A /LA A /A h;) x)+

(#4: /Do TA /LA SO /FI I
/MI; Do /FA A /SO O /Do
o /o h; (/RE RE /SO O
/DO O /FA; RE /MI I /RE
E /DO O /O h;) x)) x3

< Suoma popolkanto. Tradukis
Paul Bennemann (1922). Aranĝis
Martti Hela (1922).>

,&4222. Konsolo:

'1 /Ho, se mi /povus mia /nomi
/ŝin ; kiu /estas en /mia /ko/ro (;
/tiam for/iĝus /la mi/zer' ; de l'
skla/veco /kaj do/lo/ro.)x

'2 Neĝo senfine falas de l' ĉiel' ;
kovras ambaŭ nin kiel vato (;
Nemultajn tagojn daŭris nur ; nia
amsonĝo, ho amato.)x

'3 Tamen rigardu supren, mia or'
- ; kion flustras al ni la stelaro?

(; "Venu, vi disaj sur la ter' ; kaj
fariĝu feliĉa paro!")x

&4225. Tuoll' on mun kultani:

'1 Tuoll' on mun kultani, ain' yhä
tuolla, ; kuninkaan kultaisen
kartanon puolla. (x;; Voi minun
kultani, voi oma lintuni, ; kun et
tule jo, kun et tule jo.)

'3 Linnut ne laulavat suloisella
suulla, ; suloisempi kultani ääni
on kuulla.

'4 Kukkasen on kauniit, kaunis
kevätamu ; kauniimmat kultani
silmit ja haamu.

'5 Tule, tule kultani, tule
kotipuoleen, ; taikka jo
menehdynkin ikävään ja huoleen.
.....

&4225.0. Fjärran han dröjer:

'1 /Fjärran han dröjer från
/grönskande dalar ; /borta i
konungens /gyllene salar (x;;
/Ack, lilla fågelen! /Ack, lilla
hjärtevän! (; /Kommer du ej
snart?)x)

'2 Dår mårnde finnas de
fagraste tårnor ; Ålskade, se ej
de strålande stjårnor!

'3 Fåglar mår drilla med ljuvelig
tunga ; Ljuvare hõra min
ålskade sjunga

'4 Frõjdfulla dag, skall jag
långe dig bida? ; Når får jag gå
vid min ålskades sida?

'5 Kom, kom tillbaka till
hembygdens dalar ; att du den
våntande vånner hugsvalar

#4225: <[LA] = E, 1, 7:4>
(; x /Mi MiMi do TiLa
/La LaSo '1 Mi Do; /Re
ReRe So LaSo /Re FaFa Mi
Do; '2 MiDo Mi; /MiRe
DoRe Mi i; /MiRe TIDo LA
h;) x5

< Finna popolkanto, jen en sveda
traduko de Karl Wetterhoff (1936~
,&0). Espen tradukis K. Wijstrõm
(1908 ,&1 FloRe).>

,&4225.1 Fore li restas:

'1 /Fore li restas de l'
/valve2rdajo ; /fore en ora de l'
/rego arkajo (x; /Birdo
malgranda, ho /mia amik' de l'
kor' (; /cu ne venos vi?)x)

'2 Tie briladas virinoj plej belaj ;
ne vin blindigu steletoj la helaj
.....

'3 Birdo triladas en plej dolca
kanto ; sed gin superas kantad'
de l' amanto

'4 Tago de l' gojo, cu vi
prokrastigos ; kiam kun li mi
denove kuniigos?

'5 Flugu amat' al la vala verdafo
; car min perdigas la malkvietofo
.....

&4228. Den dag kjem aldri:

'1 Den dag kjem /aldri at eg
deg /gløymer, ; for om eg
/søver, eg um deg /drøymer. ;
Om nott og /dag er du like
/nær, (; og best eg /ser deg når
myrkt det /er.)x

'2 Du leikar kringom meg der eg
vankar. ; Eg høyrer deg når mitt
hjarta bankar. ; Du støtt meg
fylgjer på ferdi mi, (; som
skuggen gjeng etter soli si.)x

'3 Når nokon kjem og i klinka
rykkjer, ; d'er du som kjem inn
til meg, eg tykkjer: ; Eg sprett
frå stolen og vil meg té, (; men
snart meg sig atter ende ned.)x

'4 Når vinden lint uti lauvet
ruslar, ; eg trur d'er du som
gjeng der og tuslar! ; Når sumt
der burte eg ser seg snu, (; eg
kvekk og trur det må vera du.)×

'5 I kvar som gjeng og som rid
og køyrer, ; d'er deg eg ser;
deg i alt eg høyrer: ; I song og
fløyte- og felelåt, (; men endå
best i min eigen gråt.)×

#4228: <[La]=A, 1, 7:3>
(; []Mi × SiiLa /Ti redo
LaaLa /So '1 Mi;Mi '2
o;Mi × ReeTI /Do DoDo
ReeRe /Mi '1 Mi;Mi '2
i;Mi ReeTI /Do ReRe
MiiSi /La a[];) ×5

<&: Verkis Aasmund Olavsson
Vinje (1859). Norvega
popolmelodio. Tradukis Jon
Rømmesmo kaj Odd Tangerud. >

,&4228. *Neniam:*

'1 Neniam /vi elmemore /pasas, ;
êar rev' pri /vi min ja ne
for/lasas. ; En lum', mal/lumo
êeestas /vi. (; Precipe /nokte vin
vidas /mi.)×

'2 Vi ludas êirkaŭ mi dum
vagado. ; Mi aŭdas vin en la
korfrapado. ; Vi êiam sekvas
min dum la ir', (; samkiel
om[bro] post la vir'.)×

'3 Se iu venas kaj ansonpremas,
; ke estas vi en esper' mi kredas.
; Por bonvenigo eksaltas mi, (;
sed vidas tuj ke ne estas vi.)×

'4 Ĉe ventbrueto en foliaro ; mi
kredas vidi vin en branĉaro. ;
Min trompas ade okaza ŝajn' (;
mi kredas vidi vin kie ajn.)×

'5 En veturanto aŭ en rajdanto ;
mi vidas vin, eĉ en bild', en
kanto, ; en son' de ĝojo kaj de
dolor' (; Mi plej vin aŭdas en
mia plor'.)×

**&4230. Om dagen vid mitt
arbete:**

Om dagen vid mitt arbete är du
uti mitt sinn ; Om natten, då
jag sover, är du i drömmen min ;
Om morgon, då jag vaknar, vem
saknar jag väl då? ; Jag saknar
lilla vännen, som är långt
härifrån.

#4230: <[La] = D, 1, 2:2>
(p:hmi /miire faami
/miido LaaTi /dooTi
LaaSi /La h;mi /miire
miisi /ti laaso /miimi
reere /mi h;mi /miila
laati /si miimi /miimi
reldore /mi hp:mi /miire
faami /miido LaaTi
/dooTi LaaSi /La h)

< Sveda popolkanto. Tradukis G-r Lövvenmark (1908 ,&1 FLORe). kaj E. Malmgren (1931 ,&2 FloRE).>

,&4230.1. Je l' tago dum la laborad':

Je l' /tago dum la /laborad' so/piras mi al /vi ; kaj /nokte, kiam /dormas, son/ĝadas mi pri /vi; Ma/tene, ĉe l' ve/kiĝo, mi /ne ekto2vas /vin! ; For/estas malpro/ksime, ho, de /mi la ama/tin'.

,&4230.2. En tago ĉiam dum labor':

En /tago ĉiam /dum labor' vi /estas en me/mor' ; Kaj /nokte dum la /dormo vi /estas en la /kor' ; Ma/tene post ve/kiĝo mi /plensopi2ras /por ; mal/granda, malpro/ksima longe /fo2r kortre/zor'.

&4232. Som stjärnan uppå himmelen så klar:

So2m /stjärna2n uppå /himmelen så klar ; Hon /längtar till sitt /rum ; Så2 /längta2r jag till /dig min lilla vän ; Var /timma och var /stund. ; Va2r /timma är som en /månad lång ; En /månad so2m ett /år ; Så2 /längta2r jag till /dig min lilla vän ; Fast /jag dig aldrig /får.

#4232: <[La] = G, 1, 6:4>
(3× La1Ti /do ooreldo Ti '1,2 re '3 ire 3× /mi3fa mi3re mi iTi /do oLa Ti iSi /La a h; '2 La1Ti /do odo Ti Ti3Ti /La La Si; Si /La aLa Rn:do lTi3La t:/Ti i h;)

< Sveda popolkanto. Tradukis G-r Lövvenmark (1908).>

,&4232. "La stelo de l' ĉiel' sopiras al":

La2 /stelo2 de l' ĉi/el' sopiras al la /fiksa lok' de /si ; so2/pira2s same, /kortrezoro, mi tra /ĉiu hor' al /vi ; Mo2/nato ŝajnas ja /ĉiu hor' kaj /jaro la2 mo/nat' ; so2/pira2s tiel, /kortrezoro, mi al /vi sen rezul/tat'.

&4235. Drömmen om Elin:

'1 Vad jag drömt om dig, lilla Elin, ; ljuv som sommarns vind ; Söt som sockerstrut, ; med brun och fjunig kind ; Under alla år ; har jag burit med mig drömmen. ; Drömmen om Elin. ; Leende under en lind.

'2 Vad min dröm är skön. ; Där är du så ung och varm och ljus Solen i ditt hår. ; Ett avsked vid ditt hus. ; I min ensamhet ;

vänder jag tillbaks till
drömmen. ; 🎵 Drömmen om Elin ;
Barbent i tunn sommarblus.

'3 Elin i min dröm ; Går ditt
skratt mot skyn som en ballong
; Du far i min famn ; Och vinden
drar en sång ; Det blev aldrig vi
; Men jag drömmer ändå
drömmen ; Drömmen om Elin ;
Och om en sommar en gång.

#4235. Valso: (# Kanta
parto: x /Mi i Fa /So o
La /So o o /o do re /mi
i '1 do /So o Mi /So o
Fi /Fa a a /Re e Mi /Fa
a So /Fa a a /a Ti do
/re e re /mi i re /do o
o /So o o '2 mi /fa a mi
/re e e /La a a /do o o
/re e ri /mi i i /So o o
/La fa mi /re La Ti /do
odo do /do o)x (#
Interludo: x La So /mi
imi mi /mi fa '1 mi /re
ere re /re So Ti /re ere
re /re fa re /do odo do
/do '2 so /la ala la /la
ti la /so o mi /fa mi re
/do odo do /do)x

< Tradukis Martin Strid (2007).>

,#4235. Revo pri Elin:

'1 /Revis /mi pri /vi/, eta /Elin,
/dolça /suker/stang' ;

/somer/venta /ra/v', kun /bruna
/mola /va/ng' ; /ĉiujn /jarojn /mi/
; kun mi /portis /tiun /re/von ;
/re/von pri /E/lin, /ĝoja sub /tilia
/flan/k'.

'2 Ravas mia rev'. ; en ĝi junas vi
kun hela varm', ; sun' en via har',
; ĉedoma ĝisa larm'. ; En mia
solec' ; mi returnas al la revo, ;
revo pri Elin, ; nudgamba
somerbluzĉarm'.

'3 Elin, en la rev' ; via rid'
balonas al ĉiel', ; vin al mia sin' ;
kaj kanton venta pel' ; Ne fariĝis
ni ; sed mi revas tamen revon, ;
revon pri Elin ; kaj pri iama
somer'.

&4238. Meinasin, meinasin:

'1 Meinasin, meinasin, meinasin
olla, meinasin olla yksin

#:

< Tradukis G. J. Ramstedt
(1945).>

,&4238. Mi ja intencis sola vivi:

'1 Mi ja intencis, mi ja intencis ; vivi nur
en soleco, ; sed mi ekvidis, po du ja vivas
; birdoj de ĉiu speco.

'2 Sur la bordo de lago, sur ondsablejo, ;
sub blankoflanka betulo ; trovis mi belan
junulinon ; kaj iĝis enamiĝulo.

'3 Ŝin mi neniam nun forlasos, ; dum mia vivo neniam; ŝin, nur ŝin mi volas ami, ; eĉ post morto, ĉiam.

&4240. Kesällä rannan ruohistossa:

.. . . .

#4240: <[LA]=C, :2, Vige, #x = &x1> (;

(#1: (/La SoTi /La Mi /Do Re /Mi Mi;)x /Mi MiRe /Mi MiRe /Mi i /do h; /Ti LaLa /So Ti /La a /La h;)+

(#2a: (////;)x ////Ri h; /Fa Fa /Mi So //;)+

(#2b: (/Do /o /LA /SO;)x /LA /SI /LA /LA h; /Re Do /TI Re /Di lRe /Do h;)+

(#3: (/MI /I /RI /RE;)x /MI /RE /DO /FA h; /FA /MI /MI lFI /MI h;)+

(#4: (/ ,la /a / ,fa / ,mi;)x /DO , :/ti /la lso /fa h; /re /mi /la /la h;))x

< Suoma popolkanto. Aranĝis Martti Hela (1922). Tradukis Paul Bennemann (1922).>

,&4240. Amespero:

'1 (/Sur la2 /lago /inter /kanoj ;)x (/naĝi2s /ana2/si/do ;)x (/Laŭ la2 /volo2 /de kna/bino ;)x (/mi nun klo/poda2s /vi/vi ;)x

'2 (Mara vent' al nia bordo ;)x (pelis bluan ondon ;)x (Baldaŭ la bela knabineto ;)x (estos en mia domo ;)x

&4242. Lyckan:

'1 De /sova ännu i /jorden ; de /blommor, som vi ska /plocka ; en /gång ska de vakna med /glädje ; när /solvindar leka och /locka ; när /kärlekens gyllene /solljus ; för /dig, du kära upp/runnit ; då /står i sin fagraste /blomning ; den /lustgård vi själva oss /vunnit (x.; Så /tar jag dig till /brud i vår ; för /långa, rika /kärleksår ; ty /lyckan kommer, /lyckan går ; den /som du älskar /lyckan får.)

'2 De sova i våra hjärtan ; de späda, som vi ska ge livet - ; de sova och drömma om våren ; då kärlekens liv blir dem givet ; Och därför bor undran och oro ; i våra hjärtan och sköten ; och

därför drömma vi båda ; om
jublande kärleksmöten

'3 De sova i våra drömmar ; de
visor, som vi ska sjunga ; när
våra små barn ska sova ; i
leende drömmar unga ; Du kära,
en gång ska du minnas ; den
sången, som nu förklungit ; när
våra små barn blivit stora ; och
själva sin kärlek sjungit!

#4242: <1,9:4, [do] = D>
(; (× mi /mi mimi Cn:mi
milmi. /fa fa h; fa /fa
falfa fa '1 sola '1 Dn:
'2 so × /mi mi. h; do
/La LaLa la lala /re re
h; do /Ti TiTi mi Tido
/La La h;) (× hMf:So /So
oSo La Ti Cn:/do mi. mi
h;do '1 /re fa fa hre
/mi Dn:do do.; '2 /fa re
Rn:Ti So. Dn:/re edo.
p2do;)) ×3

< Verkis kaj komponis Martin
Koch. Tradukis Salex (La Espero
10/1946 FLore).>

,&4242. *La feliço:*

'1 An/koraŭ en tero /dormas ; la
/floroj, kiujn ni /studos ;
ve/kiĝos en bela prin/tempo ;
dum /sunventoj logos kaj /ludos
; Kiam /ora sunbrilo de l' /amo ;
por /vi, vi kara, a/peros ;

ĝar/deno la plej para/diza ; en
/bela florado pros/peros. (×: Mi
/prenos vin ed/zino por ;
am/jaroj riĉaj /de ador' ; fe/liĉo
venas', /iras for' ; sed /amon
havas /vi en kor'.)

'2 Dormante en nia koro ; etulo
de ni naskota ; sopiras al juna
printempo ; al vivo de l' amo
donota ; Kaj tial la mira ekstazo
; en nia koro kaj sino ; kaj tial
ambaŭ ni revas ; renkonti kun
dolĉa inklino

'3 Ripozas en nia revo ; kantotaj
de ni lulkantoj ; konsole iam
sonados ; por niaj etaj dormantoj
; Karulo, vi iam memoros ; la
kanton, kiu forsonis ; se niaj
infanoj kreskintaj ; jam sian
amon fordonis

&4245. *I folkviseton:*

'1 Kärleken kommer och
kärleken går, ; ingen kan tyda
dess lagar. ; Men dig vill jag
följa i vinter och vår ; och alla
min levnads dagar.

(×:; Mitt hjärta är ditt, ; ditt
hjärta är mitt ; och aldrig jag
lämnar det åter. ; Min lycka är

din, ; din lycka är min ; och
gråten är min när du gråter.)

'2 Kärleken är så förunderligt
stark, ; kuvas av intet i världen.
; Rosor slår ut ur den hårdaste
mark ; som sol över mörka
gården.

#4245: <[Do]=e, :2>
(/MiFaSo ReReRe /MiFaSo
Re; /MiFaSo LaFaLA /LA
SOO;La /LaFaRe TIDoRe
/SoSoSo Mii;Mi /LALALA
SOOTI /DoDoo oo;;Do
/SooSoooSo FaaRe /MiMiMi
Mii;Mi /LaLaLa SoMiDo
/Re Ree;La /LaFiFi SooSo
/LaadoooFi Soo;So
/MiFaSo LaFaLA /TI Do) x

< Verkis Nils Ferlin. Komponis
Torgny Björk. Tradukis Sten
Johansson.>

,&4245. Folkloreske:

'1 /Amo naskiĝas, kaj /mortas la
am', ; /mankas min ĝiaj vor/taroj,
; sed /mia fidel' restos /ĉiam la
sam' ; dum /jarojn postsekvos
/jaroj.

(x: Al /vi mia kor', al /mi via
kor', ; mi /gardos ĉe mi vian
/koron. ; Al /vi mia ĝoj', al /mi
via ĝoj', ; kaj /ploros nun mi vian
/ploron!

'2 Amo potencas el ĉio plej', ; ĝi
al nenio forcedas, ; kaj rozoj
ekfloras sur roka herbej', ; ĉar
suno magion posedas.

**&4248. Den första gång jag
såg dig:**

'1 Den /första gång jag såg dig,
det /var en sommardag ; på
/förmiddan, då solen lyste /klar
; och /ängens alla blommor av
/många hundra slag ; de /stodo
bugande i par vid /par ; Och
/vinden drog så saktelig och
/nere invid stranden ; där
/smög en bölja kärleksfullt till
/snäckan uti sanden ; Den
/första gång jag såg dig, det
/var en sommardag ; den
/första gång jag tog dig uti
/handen.

'2 Den första gång jag såg dig,
då glänste sommarskyn ; så
bländande som svanen i sin
skrud ; Då kom det ifrån
skogen, från skogens gröna
bryn ; liksom ett jubel utav
fåglars ljud ; Då ljöd en sång
från himmelen, så skön som inga
flera ; det var den lilla lärkan
grå, så svår att observera ; Den

första gång jag såg dig, då
glänste sommarskyn ; så
bländande och grann som aldrig
mera.

'3 Och därför när jag ser dig,
om ock i vinterns dag ; då
drivan ligger glittrande och kall
; nog hör jag sommarns vindar
och lärkans friska slag ; och
vårens brus i alla fulla fall ; Nog
tycker jag ur dunig bädd sig
gröna växter draga ; med
blåklint och med klöverblad,
som älskande behaga ; att
sommarsolen skiner på dina
anletsdrag ; som rodna och som
stråla och behaga.

#4248: <[do] = G, 1,5:4,
/9 6 8 7, [j] = *majora*,
[m] = *minora*> (;

(#1: 3x hmi /mimi somi
re doLa /LaLa doLa So '1
h;do /LaSi LaTi doTi
doLa /re e e; '2 h;La
/Tire somi reLa doTi /So
o o; (x hso /fami refa
mire doTi /LaTi '1 doLa
So Mi;h '2 domi re So;h)
'3 h;do /LaTi dore miSo
domi /re e do h;)+

(#Agorde: 3x h /jDo o
mLa a /j:Fa a Do; o '1
/j7Re /jSo o o; j7:o '2

/jSo mMi m7La j7Re /jSo;
/j7So o Do o /Fa a Do o;
/j7So jSi mLa a /j7:Re e
So o; '3 /mRe e jDo o
/j7So o jDo o;))x3

< Verkis kaj komponis Birger
Sjöberg (Fridas visor - Kantoj de
Frida 1922). Tradukis Ernfrid
Malmgren kaj A. Lindkvist (1956
FLoRE).>

,&4248. *La unuan fojon:*

'1 U/nuan fojon trovis mi /vin en
la somer' ; ma/tene kiam brilis
klara /sun' ; Kaj /dume ĉiuj
floroj kres/kantaj sur la ter' ;
sa/lutis kapklinante en ko/mun' ;
La /vento flirtis mole for al
/malproksima mondo ; kaj /sur la
bordo amkarezis /konkon eta
ondo ; U/nuan fojon trovis mi
/vin en la somer' ; Ho /kiel bela
estis tuta /mondo!

'2 Unuan fojon vidis mi vin sub
nubetar' ; velantaj kiel cignoj sur
ĉiel' ; Kaj tie en arbaro, el rando
de l' arbar' ; eksonis kvazaŭ
kanto de la bel' ; Kaj tiam kanto
sonis el ĉielo harmonie ; alaŭdo
griza estis ĝi en la aero ie ;
Unuan fojon vidis mi vin sub
nubetar' ; pli bela estis ĝi al mi
nenie.

'3 Kaj tial se mi vidas vin eĉ dum vintra hor' ; kaj neĝamasoj kuŝas en malvarm' ; mi tamen pri alaŭdoj kaj pri somera or' ; ekhavas senton kaj pri vivoĉarm' ; Mi vidas kiel levas sin verdaĵo el la bedo ; kun trifolio kaj cejano en la florbukedo ; Sur viaj vangoj lumas somera sunkolor' ; ruĝantaj pro feliĉ' kaj juna kredo.

&4249. I den lille Have:

'1 I en Have med Huse, smaa og lave, ; vi en Aften i den lyse Maj - ; mellem Gynger og Folk i glade Klynger ; mødtes første Gang paa Livets Vej. ; I den lille Have i Pileallé ; sad vi i et Lysthus og drak en Kop Te, ; vi sang Duet mens Myggesværmen, ; dansed' Ballet paa Lampeskærmen. ; Vore Læber mødtes i Ny og i Næ, ; og fra det gamle æbletræ ; Blomsterne dryssed paa Bordet som Sne, ; i den lille Have i Pileallé.

'2 Mange Gange vi der har nydt de lange, ; lyse Aft'ner under Løvet's Hang. ; Maanen smiled', men i min Arm du hviled', ; og i

Linden Nattergalen sang. ; I den lille Have i Pileallé ; drømte vi om Donau og Seinen og Spree, ; flot i min Bil vi skulde knejse, ; paa vor mondæne Bryllupsrejse. ; Bil og Bryllupsrejse til Wien og Paris ; bli'r kun en Drøm naturligvis, ; men vi vil spise en Bryllups-Souper, ; i den lille Have i Pileallé.

'3 Alt forsvinder engang, men alle Minder ; om de glade Sommeraft'ner der, ; vil vi samle til vi engang bli'r gamle ; og man fældet har de sidste træ'r. ; I den lille Have i Pileallé ; skal de Børn, vi faar, dog ha' Lov til at se ; vort Monogram paa Bøgestammen, ; før den for Øksen synker sammen. ; Husker du mit Løfte? Jeg hvisked' det blot, ; men hvad det var, forstod du godt. ; Om et Par Aar maa der dækkes til tre, ; i den lille Have i Pilealle.

#: (; < [] = , : > ;)

< Verkis Axel Andreasen.
Komponis Lauritz Hovald.
Tradukis E. Windeballe

(Programo: Komunaj Kantoj por la 60-a Universala Kongreso de Esperanto Kopenhago 1975).>

,&4249. En ĝardeneto ĉe Pileallé:

'1 En dometoj en ĝardeno bela ; regis inter bomoj gaj' kaj ĝoj', ; tie ni dum majvespero hela ; renkontiĝis sur la vivovoj. ; Jen ni en ĝardeno ĉe Pileallé ; sidis en dometo ĉe taso da te'. ; Kantis dueton ni kaj dume ; kuloj baleton dancis zume. ; Lipo tuŝis lipon dum ama kares' ; floroj de la pomoarb' sen ĉes' ; falis sur tablono blankigis ĝin tre ; en la ĝardeneto ĉe Pileallé.

'2 Dum somervesperoj en komuno ; sidis sub folioj vi kaj mi. ; Gaje alridetis nin la luno, ; kantis najtingalo en tili'. ; En la ĝardeneto ĉe Pileallé ; revis ni pri Sejno, Danubo kaj Spre'. ; En aŭto ni fiere sidis ; al foraj lokoj ni rapidos. ; Tamen vojaĝo, Vieno, Pariz' ; restos nur reva paradiz'. ; Sed ja okazos edziĝa supe' ; en la ĝardeneto ĉe Pileallé.

'3 Jaroj pasos, sed memoroj restos, ; ĉiam ni konservos ilin por ; havi, kiam ni maljunaj estos, ; kaj la lastaj arboj estos for. ; En la ĝardeneto ĉe Pileallé ; niaj infanoj jen vidos ja, ke ; nomojn ni ĉizis en la fagon, ; kiu ja falos iun tagon. ; Iam promeson al vi tie ĉi ; flustris mi, ĉu memoras vi? ; Staros surtable tri taso, ĉu ne? ; en la ĝardeneto ĉe Pileallé.

&4250. Tiotusen rōda rosor:

'1 (×: /Tiotusen rōda rosor /vill jag skänka dig, tio/tusen rōda rosor i ett /fång. Ja /du skall

ta dem /som ett sommar/minne ifrån /mig, tio/tusen röda /rosor och min /sång.) Många /gångar har jag varit /kär men aldrig lika /kär som nu och kärleken är /du.

'2 I min /dröm på de rosorna jag /bär och nu jag går och /hoppas på att du i mig är /kär.

'3

#4250: (3× (×/dodo remi fa3mi redo /TiTi dore So dodo /LaFa La3do '1 Tido reTi /So o o hSo '2 TiSo Tire /do o o)

'1,2 dodo /La Fa La3do TiLa /So oMi So3mi redo /Ti3do remi faSo Tire /do o o h)

< Verkis kaj komponis Thore Skogman. Tradukis Lars Forsman.>

,&4250. Dekmil ruĝajn rozojn:

'1 (×: /Dekmil ruĝajn rozojn ĝoje /donos mi al vi ; Dekmil /ruĝajn rozojn en bukeda /kvant' ; /Prenu ilin kiel memo/raĵon inter ni ; Dekmil /ruĝajn rozojn per somera /kant' ;) Mi ek/amis multajn fojojn /sed ; neniam

tiom /amis mi ; ĉar amo estas
/vi.

'2 Tiujn /rozojn songe portas
/mi ; atendas kaj es/peras nun ;
ke enamiĝos /vi.

'3

&4252. Min älskling:

'0 Fri tolkning av den skotske
poeten Robert Burns' dikt med
samma ämne.

'1 Min /älskling, du är som en
/ro3s ; en /nyutsprungen, /skär
; / ja, som den lju2vaste mu/sik
; mi2n /älskade, du /är!

'2 Så /underbar är du, min
/vä3n ; och /ser så vacker /ut! ;
/Och älska /dig, det skall jag än
; när /havet sinat /ut

'3 /När hela /havet sinat ut ;
och /bergen smälts till /glöd! ;
/Ja, älska /dig, det skall jag än
; när /jorden ligger /död

'4 Min /älskling, du är som en
/ro3s ; en /nyutsprungen, /skär
; /ja, som den /skönaste musik ;
min /älskade, du /är!

#4252. Tango: <[do] =
460: , 1, 0:2, [Di]=25/24>

(3× hSo /domiimi miiredo
/k[redo]Ti i;Ti /Laaado
TiLa /So o; '1 /hMiFaFi
[SolLaSo][FaMi] /So
oo;ReMi /FaMi FaSo /Mi
i; '2,3 /Mi FaMi
/ReDiReMi Fa;Fi /SoooRe
FaTI /Do oh; '2 /Mi FaMi
/LaSiLaTi do;re /doLa
TiSi /La a; /Re MiFi
/SoFiSoLa Ti;do /redi
doLa /So oh;)

< Verkis kaj komponis Evert
Taube. Tradukis S. A. J. (1984
,&1) kaj Kukoletto (1993 ,&2
FLoRE).>

,&4252.1. Amantino mia:

'1 A/mata, vi ŝajnas ja /ro3z' ; ĵus
/disvolvita /flor' ; / jes, kiel
/ĉa2rma plej mu/zik' ; vi2n
/sentas mia /kor'

'2 Mi/rindas vi, ho ami/ki3n' ;
kaj /tre belegas /vi ; /Kaj amos
/mi eĉ tiam vin ; se l' /maro
sekos, /ĝi

'3 /La maro /jen, ĝis sekos ĝi ;
ĝis /fandis sin la /mont'! ; /Jes
amos /vin ankoraŭ mi ; post
/morto de la /mond'

'4 A/mata, vi ŝajnas ja /ro3z' ; ĵus
/disvolvita /flor' ; /jes, kiel
/ĉarma plej muzik' ; vin /sentas
mia /kor'.

,&4252.2. Amatino mia:

'0 Libera interpreto de la samtema poemo de la skota poeto Robert Burns.

'1,4 A/mata, vi ŝajnas ja /ro3z' ; ĵus /disvolvita /flor' ; / jes, kiel /ĉa2rma plej mu/zik' ; vi2n /sentas mia /kor'.

'2 Mi/rindas vi, ho ami/ki3n' ; kaj /belas vi en /klar' ; /Kaj amos /mi eĉ tiam vin ; ĝis /sekas jam la /mar'.

'3 /Ĝis sekas /jam la tuta mar' ; kaj /ardfandiĝis /mont' ; /jes, amos /vin ankoraŭ mi ; dum /mortis jam la /mond'.

&4253. Om alla berg och dalar:

Om /alla berg och dala2r /vore utav gull, ; allt /vatten vore vä2nt i2 /vin, ; allt/samma2ns vi2lle jag /våga för din skull, ; du /som är allra kä2restan /min.

#4253: Mi /LaLa LaTi do doTi /TiLa LaSi Mi i;Mi /SoSo SoLa doTi TiSi /Mi i i i;Ti /do dore mire redo /doTi reTi Mi i;Mi /MiLa LaTi doTi LaSi /La a a

< Sveda popolkanto. Tradukis Martin Strid (2011).>

,&4253. Se ĉiu mont' kaj valo:

Se /ĉiu mont' kaj /valo2 e2stus el /or', ; kaj /akvo ĉio e2stu2s /vin', ; por /vi mi2 ri2skus ĉi /ĉion perdi for, ; vi /estas mia ple2jkaru/lin'.

&4258. Chrysilis:

'1

#:

< Verkis Thomas Kingo (1669). "Chrysilis" fariĝis el la greka vorto chryso aŭ chrysos, "oro". La kanton Kingo verkis al sia edzino Sille, do "chrys(o)sille" = "Chrysilis" = Ora Sille. Komponis Gabr. Voigtländer. Tradukis Poul Thorsen.>

,&4258. Krisilis:

'1 Krisilis, mia monda or', ; por mi dezir-juvel' ; kaj hela nokt-kandel'! ; Alvenu, ho fidela kor', ; kun milda aŭskultem' ; por mia am-poem'. ; ---La kondiĉ' ; ---de feliĉ' ; sin prezentos sen makul', ; ---ke vi min ; ---kaj mi vin ; vidu kiel en spegul'. ; Ne flamu sun' sur klar' ; de Okcidenta Mar', ; nek ĉesu trema bril' ; de steloj mil, ; antaŭ ol mia plum' ; klarigos kiel lum', ; kiom mi amas vin ; ---ĝis vivo-fin'.

'2 Ĉu nokton vi forgesis nun, ; ni iris man-en-man', ; nur ni en akompan'? ; Kaj kvankam ruĝa buŝ' de l'lun' ; malvarme blovis nin, ; vi ardis en anim'. ; ---Malliber' ; ---de l'vesper' ; pasis kiel momentet'; ---kaj parol' ; ---por konsol' ;

ligis korojn per sekret'. ; Kaŝita, arda am' ;
 farigis ruga flam' ; ; ĝis sango de la kor' ;
 fajris pro fervor'. ; Firmiĝis amikec' ; per
 man' kaj buŝ' en dec' ; nin noktsalutis ni ; -
 --kun emoci'.

&4260. Kullan murunen:

/Sinä /kullan /mu2ru/nen ;
 /kullan /pu2hta/hi2m/man. ;
 /Minä /vasken /pa2la/nen,
 (/va2sken /ruostei/simman. ;)× ;
 (/Mi2nä /kultahan kun /su2/lan,
 ; /vältän /ruostumisen /pu3/lan.
 ; /Sinä /kullan /mu2ru/nen,
 /kullan /pu2hta/hi2m/man.)×

,&4260.0. Du mitt klara hjärtegull:

/Du mitt /klara /hjärte/gull ;
 /intet /kan dig /fläc/ka ; /Jag
 är /malm av /fläckar /full ; /ärg
 och /slagg mig /täc/ka ; /Om
 med /dig jag /smältes /ner ;
 /skall jag /aldrig /ärga /mer ;
 /Du mitt /klara /hjärte/gull ;
 /dig kan /intet /fläc/ka!

#4260: <[Do] = Ab, :3,
 [Ri]=225/192, [Lu]=8/5 >
 (#p: /So o So /mi i mi
 /re eldo Ti /do o h /La
 a do /So olLa So) /re e
 lri /mi h h /So o So /ma
 a ma /re eldo Ti /do o h
 /Lu ulSo Fa /So o do /re
 e e /ma h h /do olTa Lu

/So o do /re e e /do h h
 (x /re emi re /so olmi
 doldo /re e lfa /mi i h
 /do olTi do /mi ildo
 lTiLa /re mi fi /so o o
 #p '2Rn: /re e lmi /do h
 h)

< Verkis J. H. Erkkö, komponis
 Oskar Merikanto. Sveden tradukis
 Nino Runeberg kaj espen Anja
 Karkiainen.>

,&4260.1. Or-ero:

/Ora /ero /e2stas /vi; /ora/ e2r'
 plej /pu2/ra. ; /Mi fer/peco /
 ku2n sko/ri'; (/ ru2sta /fero /nu/ra
 ;) × (/Ki2am /oron kunfand/iĝas
 /fer'; /ne2 pri /rusto estas /plu2
 dan/ĝer'. ; /Ora /ero /e2stas /vi;
 /ora/ e2r' plej /pu2/ra.) ×

&4262. Dina ögon äro eldar:

/Dina ögon /äro eldar /och min
 själ är /beck och kåda. ; /Vänd
 dig från mig, /förr'n jag tändes
 /som en mila /innantill! ; /En
 fiol jag /är med världens /alla
 visor /i sin låda, ; /du kan
 bringa /den att spela, /hur du
 vill och /hvad du vill.

'2 /Vänd dig från mig, /vänd dig
 till mig! /Jag vill brinna, /jag vill
 svalna. ; /Jag är lust och /jag

är längta/n, gränsbo mellan /höst och vår. ; Spända äro alla strängar, låt dem sjunga, rusigt galna. ; i en sista dråplig högsång alla mina kärleksår.

'3 Vänd dig till mig, vänd dig från mig! Som en höstkväll låt oss brinna; stormens glädje genomströmmar vårt banér av blod och gull - ; till det lugnar sig och jag ser i skymningen dina steg försvinna, ; du, den sista som mig följde för min heta ungdoms skull.

#4262: <1, 8:3, [Do]=C>

(x (x /SOLA TI Do /MiLa
So Fa /MiFa La aFa /MiFa
Mi Re; /SoLa Ti do /TiLa
do La /FaMi So oMi /ReLA
'1 Mi i; '2 Do o)

'1 ;; (x /MiMi Fa Mi
/MiMi Fa Mi /MiMi La aLa
/TiFi La Si

'1 /SiSi La aMi /RiMi So
Fa /a DoDo LADo /ReTI Mi
i;

'2 /SiLa So Fi /FaSo Fa
Mi /i; doTi LaMi /FiRe
So o);;)

< Verkis Erik Axel Karlfeldt (1901).
Komponis La melodio povas

esti iomete erara. Tradukis Franko
Luin (1984 fIORE).>

&4262. La okuloj viaj flamas:

'1 /La okuloj /viaj flamas, /peçon
mia /koro nestas, ; /turnu for vin
/aŭ mi brulos, /karbostako /sen
izol'. ; /Violono /mi kun kantoj
/el la tuta /mondo estas. ; /Vi ĝin
povas /igi ludi /tute laŭ la
/propra vol'.

'2 /Turnu for vin, /vin returnu!
/Mi brulemas, /emas fridi. ; /Ĝuo
kaj so/pir' mi esta/s, limas al
aŭ/tun', printemp'. ; Ĉiuj kordoj
jam streĉitaj, ludu, rajtu jam
senbridi, ; la plej lastan altan
kanton pri la mia amotemp'.

'3 Turnu for vin, vin returnu!
Brulu ni aŭtunvespere, ;
ŝtormoĝojo jam traflugas tra
standard' el ruĝo-or ; ĝis
trankvilo kaj mi vidas paŝi for
krepuskaeren ; vin, la lasta, kiu
sekvis min pro mia junador'.

&4265. Ol' kaunis kesailta:

... ..

#4265: <[do] = A, :4 >
(Mi /So So Fa Fa /Mi i
So do /mi milre do La
/So o o)x (x /So oTi re

re /do o Mi So /So oFa
'1 Re Re /Mi i i '2 Mi
Re /Do o o)

< Finna popolkanto. (UK Tampere
,&1) (La Alaŭdo ,&2).>

,&4265.1. Somervesperon helan:

'1 (So/mervesperon /helan en
/valo2 pasis /mi.)× (Kna/binon
trovis /belan ne/forgesebla /ŝi.)×

'2 (Kantelon ludis ĉarme kaj
kantis kanton ŝi.)× (Pro ŝi nun
ame, varme korbato sentas
mi.)×

,&4265.2. Somervespero:

'1 (So/mervesperon /belan ; en /valo
promenis /mi.)× (Jen /junulinon /helan ;
ren/kontis rave /mi.)×

'2 (Kantelon ludis ĉarme ; kaj kanton
kantis ŝi.)× (Pro ŝi nun ame, varme ;
korbato sentas mi.)×

&4270. Pyynikki.. .. .:

.. .. .

#4270: <[La] = E, :3 >
(; /Mi La Ti /do Ti La
/Mi La Ti /La Si i; /Mi
Ti do /re do Ti /Mi Ti
do /Ti La a; x /Fa Re Fa
/La Ti La /Mi La Ti /do;
'1 /Ti Fi Si (/La Si

La)× /Ti; '2 /mi fa mi
/re Ti do /La /a h h;)×3

< Suoma (UK Tampere).>

,&4270. Pyynikki-valso:

'1 Pyynikki, parko sur karaj
deklivoj ; tien nin portas vespere
memoroj ; Blovas de l' lago
malforta ventet' ; kantas sur
pionoj nun ĝia spiret' ; Ĉarman
junecon revivas ni jen ; iras trans
jarojn ni reen.

'2 Ĉu vi memoras, ke ni iam
junaj ; vintre skiadis dum
vesperoj lunaj ; kune al
Tahmela, tra la arbar' ; kuniĝis
ombroj de ni sur neĝar' ; Sentis
ni: kiam nur estos somer' ; floros
feliĉon la ter'.

'3 Pasis multfoje jam vintroj,
someroj ; ilin forgesis ni el la
memoroj ; Multe rakonti ja
povus pinar' ; tie, sur Pyynikki,
pompa arbar' ; Por ni ĝi estas
memoro-kultej' ; ĉarma, aminda
nun plej.

&4271. Minnet:

(&A: Vi /gingo över Raiskis ;
/frusna, vida vatten ; och /sågo
masugnsflammorna ; från
/Romebergabron ; Och /solen

sjönk så sakta ; i /stänk av guld
mot bergen ; och /sakta kröpo
skuggorna ; bland /enarna på
mon.)

(&B: Som /eld och ljus mig
smekte ; dina /mjuka
jungfruhänder ; i /himlens kalla
stjä2rnglans ; såg /jag ditt
mörka hår.

Och /het av lust jag smekte ;
ditt /bröst och dina länder ;
och /fick av dig det heliga ; som
/endast mannen får ;)×

och /nu är allt ett minne ; en
/saga från igår.

#4271: <[do] = F, 1,2:4,
/9 6 8 7> ((#A:; x hSo
/mimi mimi milmi ire;
/dodo Lado SoSo o;%TSO
/LaLa doLa SoSo '1 So;So
/LaRe ReMi Re e; '2
So;Mi /ReMi ReMi Do o;)
(#B:; hdo /TiTi Tido
rere; doTi /doTi dore
mimi i;mi /redi remi
filmi re;do /Tire LaTi
So o; #A'2)× #A%T'2-)

< Verkis Dan Andersson (Svarta
ballader- Nigraj baladoj).
Komponis Thorstein Bergman.
Tradukis Kukoletto (1993). '1.
Trans frostaj akvoj: promenis sur
la glacio de la lago. '2. Altfornego:
ercofandejo.>

,&4271. *La memoraĵo:*

(&A: Ni /iris trans la Rajskaĵ ;
/frostaj, vastaj akvoj <1> ; kaj
/vidis altfornflamojn <2> ; ĉe la
/Romeberga pont' ; Kaj /suno
lante sinkis ; kaj /orŝpruciĝis
montoj ; kaj /lante rampis
ombroj ; ĉe la /junipera front'.)

(&B: Ka/resis fajre, lume min la
/molaj viaj manoj ; mi /vidis
malhelharojn ; en /frosta
stelobril'.

Kaj /ardvolupte gambojn
ka/resis mi kaj mamojn ; kaj
/donis vi la sanktan ; kiu /estas
nur por vir' ;)×

kaj /restas nun memoro ; fa/belo
de forir'.

**&4272. Fredmans epistel nr.
72:**

Lemnad vid Cajsas Lisas säng,
sent om en afton.

'1 /Glimma2nde2 /Nymph!
/blixtrande /ö2ga2! ;
/Sväfva2nde2 /Hamn på
/bo2lstrarna /höga! ; /Menlösa
/sty2rka2! ; /[Kom, kom] nu at
/dy2rka2 ; /Vid et /smalt och
/utsläckt /ljus ; /Sömnens

/Gud, vår /Morphe/us ;
/Lucka2n re2n /stängd, /Porten
til/slu2te2n ; /Natthu2fva2n
/ren din /hjä2ssa kring/knuten
; Ren /Norrströms Pisk-pe/ru2k
den /hänger på sin /spi2k ;
(/Sof, somna /in vid /min
Mu/sik ;)x

'2 Bofinken nyss, nyss, Caisa
Lisa ; Slumrande slöt sin
qvitrande visa ; Solen nyss
slocknat ; Och Fästet har
tjocknat ; Enslighetens tystnad
rår ; Jag til Fröjas dyrkan går ;
Regnet nedöst i bullrande låga ;
Hvålfver i skyn sin brandgula
båga ; Som randas lugnt och
skönt ; Af purpur guld och
grönt ; (Sen jorden Jofurs åska
rönt ;)x

'3 Somna min Nymph! dröm om
min Lyra ; Til dess vår Sol går
opp klockan fyra ; Och du dig
sträcker ; Och armarna räcker ;
Til min kanna och min famn ;
Eldad af mit blod och namn ;
Caisa du dör, Himmel! hon andas
; Döden ger lif och kärlek
bortblandas ; Men fast din puls
slår matt ; Så blundar ögat

gladt ; (Håll med Fioln, god
natt! god natt! ;)x

#4272: <[do]=G, 1,1:2,
/7 6> (;/do falmireldo
/so o /do Lare /dolTi
La1So; x /do falmireldo
/la aso /solfa fami /mi
'1 re; (/re mifa /falmi
reldo;)x /Mi Fa /So La
/So Ti /do o; /Mi Fa /So
La /Fa So /Do o; /La
reldoTilla /mi i /mi
mire /reldo Tilla; '2
re;re /rere mifa /falmi
i;re /rere mifa /fa lmi;
/Mi FaFa /So La /So Ti
/do o; /Mi FaFa /So La
/Fa So /Do o;)x3

< Verkis kaj komponis Carl
Michael Bellman. Tradukis Franko
Luin. '1. Ina nomo. Elparolu:
Kajsalisa>

,&4272. Epistolo n-ro 72:

Liverita êe la lito de Caisa Lisa <1>,
malfrue vespere.

'1 / Ĉarmbri2la2 /nimf', /fulma
ri/ga2rdo2 ; /esta2s ha2/ven' por
/mi2a am-/ardo ; /vana
fer/vo2ro2 ; /nun ek al a/do2ro2
; /de Mor/fe', la /songo-/di' ; /nur
je /lum' de /lunra/di' ; /Pordo2
fe2r/[mita]. /Fenestro /sa2ma2s ;
/Jam vi2a2n /kapon /ĉa2po
or/namas ; kaj /la peruk' sur
/ŝnu2r' ; jam /pendas de la /mu2r'

; (/Ekdormu /je mu/zikple/zur'
;)×

'2 De fringo ĵus, ĵus Kajsa Lisa ;
venis la kant' vesperon ĝisa ;
Suno jam foras ; ĉielo jam oras ;
estas la soleca hor' ; nun mi
pensas al amor' ; Pluvon kun
vent' kaj tondro muĝa ; sekvas la
ark' brulfajre ruĝa ; kun strioj de
verdblu' ; plenigas nin kun ĝu' ;
(post la pluvega tondra sku' ;)×

'3 Dormu, ho nimf! Songu en
paco ; Kaj kun la sun' vekiĝu en
graco ; Ridon vi sendas ; la
brakon etendas ; al brakumo, al
likvor' ; jam vi pretas al amor' ;
Mortas ho vi! Ne, vi respiras! ;
Morto kaj viv' kaj amo kuniras ;
Videblas la langvor' ; sed en
okul' fervor' ; (Vi dormu nun ĝis
la aŭror'! ;)×

&4275. Kristallen den fina:

'1 Kri2/stallen den fina som
/solen m&2nd ski2na2 ; so2m
/stj&228rnorna bl&228nka i /skyn ;
Ja2g /k&228nner en flicka i
/dygden de2n fi2na2 ; e2n
/flicka i denna h&228r /byn ; Min
/v&228n, (*: min v&228n och /&228lskogs
blomma ; ack, /om vi kunde
till/sa2mmans komma ; o2ch

/jag vore v&228n2nen /din ; o2ch
/du allerk&228restan /min ; du
/finaste ro2s och f&2282r/gyllande
skrin.)

'2 (Och om jag s&228 fore till
v&228rldenes &228nde ; s&228 l&228ngtar mitt
h&228rta till dig.)× Till dig

#4275: <[do] = F, 2,2:6>
(; (La1Ti /do do do re
edo re /mi mi milfa
milre do1Ti; La1Ti /do
do do re edo re /mi i i
i h;)× la /mi i mi mi i
re /do o do do Ti; la
/mi i mi mi mi re /do o
milre do Ti; La1Ti /do
do do re e re /mi i i i
h; La1Ti /do do do re
edo re /mi i i i h; la
/mi ire do TiLa La
milre /do do Ti La a;)

< Sveda traduko de dalekarla
kanto el Skattungbyn, Ursao,
notita de Rickard Dybeck.
Tradukis G-r L&228fvenmark (1908
,&2281 FLrE), Ernfrid Malmgren
(1931 ,&2282 FLorE) kaj Martin Strid
(,&2283 FLoRE).>

,&4275.1. Kristalo la brila:

'1 Kri2/stalo la brila, ra/diu si2mi2la2 ; a2l
/suno, al stel' de ĉi/el'! ; Se2d /ĉi en vilaĝo
flo/radas hu2mi2la2 ; kna2/bino kaj vera
an/ĝel' ; Ho /vi (*: de l' kor' a/mata floro! ;
Ke /nin kunigu /nur la Sinjoro ; ka2j /estu
l' ama2to /mi ; ka2j /la amatino do /vi! ;
Ho /nobla roze2to ka2j /blanka lili'.)

'2 (Se eĉ mi foriras ekstremen de l' mondo ; sopiros la koro al vi ;)× al vi

,&4275.2. Kristalo la bela:

'1 Kri2/stalo la bela, lu/mado su2nhe2la2 ; kiel /steloj sur klara ĉi/el'. ; Mi2 /konas knabinon en /virto mo2de2la2, ; pro2/ksime troviĝas ju/vel'. ; Kna/bin', (×: knabin', vi /ama fonto! ; Ke /estu e[bla por] /ni re2nkonto! ; Ka2j' /mi estus en via /kor', ; Ka2j /vi estus mia a/dor'! ; Vi /rava belro2z' kaj ska2/tolo de or'!)

'2 (Kaj se mi veturus al fino de l' mondo, ; sopirus la koro por vi. ;)× Por vi,

,&4275.3. Kristalo la brila:

'1 Kri2/stalo la brila ra/diu si2mi2la2 ; a2l /suno, al stela ĉi/el' ; Mi /konas knabinon en /virto ĝe2nti2la2 ; kna2/binon vilaĝan en /bel' ; Ho, /amikino, (×: /ama floro ; se /venus ni al /kuna2 koro ; ka2j /estus l' ami2ko /mi ; ka2j /plejamati2no /vi ; vi /plej bela ro2zo ka2j /ora juvel'.)

'2 (Ka2j /se mi eĉ irus al /fino de2 l' mo2ndo2 ; so2/piras mi kore al /vi ;)× Al /vi, a/miko

&4278. Eg veit ei lita jente:

'1 Eg /veit ei lita /jente, ja eg /kjenne ho så /vel ; eg /veit ei lita /jente nord i /sko/gen ;

Med /raude kinner /augo blå, ; med /fine hender /føter små ; eg /veit ei lita /jente nord i /sko/gen.

'2 Med blomstertjørna langt til skogs, så langt så langt til skogs ; Der talatrusten synge så om kvelden ; På setervollen stod, ; Ei vene jente glad og lo ; For straks austan tjørna der gjekk losen.

'3 Og raud og rund gjekk sola attom Åsen ned i vest ; Så mørkt, ja så mørkt det var i skogen ; (× På setervollen gav ; Ei vene jente bort sitt ja: ; Eg har ein liten kjærast nord i skogen. ; '1 Ja,)

#4278: (oSO /Do3Do DoMi /So SoSo /La3Fa doLa /So o;So /La3Fa FaLa /dodo TiLa /La a /So o;So /FaFa LaFa /Re3Re ReFa /FaMi SoMi /Do3Do Do;Mi /Re3Re ReMi /FaRe TIRe /Re e /Do)×3 oh

< Norvega popolkanto. Tradukis Reinert Buseth (1936) kaj Henry Fridén (1954 ,&2). '1. Mistraduko de paŝtigas.>

,&4278.1. Mi scias knabineton:

'1 Mi scias knabineton, ho! mi bone konas ŝin ; mi scias knabineton en l' arbaro ; kun ruĝaj vangoj, blondharar' ; okuloj kiel blua mar' ; Mi scias knabineton en l' arbaro.

'3 La ruĝa, ronda suno malaperis post la mont' ; mallume, ho! fariĝas en l' arbaro ; kaj belulino tie ĉi ; fordonis sian "jes" al mi ; Mi havas karulinon en l' arbaro!

,&4278.2. Mi scias pri knabino:

'1 Mi /scias pri kna/bino ; jes, mi /bone konas /ŝin ; ŝi /paŝtas <1> ie /norde en ar/ba/ro ; O/kuloj bluaj, /ruĝa vang' ; pi/edoj etaj, /dolĉa man' ; Mi /scias pri kna/bino en ar/ba/ro.

'2 Ĉe florigeto en arbar' ; tre fore en arbar' ; la turdo bele kantas dum vespero ; Jen staris la knabin' ; ridete ŝi salutis min ; La ĉaso iris preter la lageto.

'3 Kaj ruĝa, ronda iris suno ; sub la monta rand' ; Fariĝis mallumege en arbaro ; Promesis la knabin' ; fariĝi mia fianĉin' ; Mi havas amatinon en arbaro.

&4280. Täysikuu:

Täysikuu, sä ihme suurin olet öisen taivahan ; Täysikuu, kun avaruuden puet loistoon hopean

; saat nähdä vain sä rakkauden, sen hetket riemukkaat ; mut kiertää kylmää tietäsi niin yksin sinä saat ; Täysikuu, kun hänet löydät, jota kaipaam minä niin ; täysikuu, sä hänet loisteellasi peitä suudelmiin ; ja kerro hälle, kuinka paljon häntä rakastan ; Täysikuu, se kerro hälle, täysikuu!

:

< Komponis Toivo Kärki. Verkis Reino Helismaa. Tradukis Anja Karkiainen.>

,&4280. Plena lun':

Plena lun', plej granda nokta mirindaĵo sur ĉiel' ; Plena lun', arĝentan veston havas spac' pro via hel' ; Vi rajtas nur rigardi amon dum moment' de l' ĝoj' ; sed vagi devas en solec' laŭ via frida voj' ; Plena lun' trovante ŝin, pri kiu pensas mi sen ĉes' ; plena lun', per via brilo kovru ŝin per kis-kares' ; pri mia granda amo vi rakontu al ŝi nun ; Plena lun', al ŝi rakontu, plena lun'!

**&4282. Jag väntar vid min
stockeld:**

'1 Jag /väntar vid min
/stockeld medan /timmarna
/skrida, ; medan /stjärnorna
/vandrar och /nätterna /gå ; Jag
/väntar på en /kvinna från
/färdvägar /vida - ; den
/käraste, den /käraste med
/ö2gon /blå.

'2 Jag tänkt mig en vandrare
snöhöljd blomma ; och drömde
om ett skälvande, gäckande
skratt ; jag trodde jag såg den
mest älskade komma ; genom
skogen, över hedarna en
snö2tung natt.

'3 Glatt ville jag min drömda på
händerna bära ; genom snåren
dit bort där min ko2ja står ;
och höja ett jublande rop mot
den kära: ; Välkommen du, som
väntats i ensamma år!

'4 Jag väntar vid min mila
medan timmarna lida ; medan
skogarna sjunga och skyarna gå
; Jag väntar på en kvinna från
färdvägar vida - ; den käraste,
den käraste med ö2gon blå.

#4282: <[Do] = C, :3 >
(;Mi /So So SoSo /La La
LaLa /So So Mi /Do Do;
DoRe /Mi Mi Mi /Fa Fa Mi
/Re Do TI /Do /o o; So
/do do dodo /Ti Ti Ti
/La La Fa /So So o;Mi
/Fa Fa FaRe /Mi Mi MiMi
/Re lDo TI /Do /o o;)x4

< Verkis Dan Andersson. Tradukis
Sven Alexandersson (Salex) (1991
fLorE). Komponis Gunnar
Turesson.>

,&4282. Atendas mi ĉe fajro:

'1 A/tendas mi ĉe /fajro dum
for/glitas la /horoj ; dum la
/steloj mi/gradas en /nokta
pa/sad' ; A/tendas mi vi/rinon el
/vojoj tre /foraj ; plej /kara,
bluo/kula, al/loga no/mad'.

'2 Allogis migranta, neĝoza floro
; mi revis pri tremanta petola
ekrid' ; imagis mi alveni la revon
de l' koro ; tra arbaro, tra la
kampoj sub ste2la gvid'.

'3 La karan mi alportus kun ĝoj'
al kabano ; tra arbedoj kaj neĝo
per fo2rta brak' ; triumfe ŝin
salutus, karesus per mano ;
Bonvenon, atendata, ĉe mia
bivak'.

'4 Atendas mi ĉe fajro dum
forglitas la horoj ; dum arbaroj

kantadas sub nuba velad' ;
Atendas migrulinon el vojoj tre
foraj ; plej kara, bluokula, alloga
nomad'.

&4285. Amo:

'1

(#4285: <[do]=F, 2, 3:3>
(4× []mi somi /do domi
reTi '1,2,4 /do do[] '2
[]So domi /so somi lala
/so so[] '3 /so o[])×8

<&: Verkis Arne Graborg (en "La
montarino" 1895). Komponis
Tradukis Jon Rømmesmo kaj Odd
Tangerud.>

,&4285. Amo:

'1 Min vigla /knabo ensorĉis
/amon. ; Li kvazaŭ /ligis al mi la
/manon. ; Triumfas /knabo en
amfi/er', (; kaj min ne /logas plu
la li/ber'.)×

'2 Min ligu firme per ŝnur' de
fero. ; Subigu min al la
ligsufero. ; Ja, prenu firme min
nun al vi, (; la tuta mond' iĝu for
por mi.)×

'3 Se majstrus mi sorĉkapablon
mian, ; mi kreskus tuj en animon
vian. ; Mi volus kreski, karul', en
vin, (; por ĉiam esti nur via in'.)×

'4 <Instrumente>

'5 Vi loĝas ene en mia koro. ; Vi
regas sola en la memoro. ;
Pensetoj ĉiuj, la tuta mi, (;
susuras nure pri vi, pri vi.)×

'6 Se suno brilas de la ĉielo, ; laŭ
mi, nur vi estas ĝia celo. ; Se tag'
forvelkas, mallumas sfer', (; ĉu
min memoras li, ĉi-vesper'?)×

'7 Se vent' altaĵe fortege blovas, ;
la viajn harojn ĝi taŭzi povas. ;
Se gutas pluv' kiel kaŝa plor' (;
vi malsekiĝas dum la labor'.)×

'8 Ke horoj, tagoj rapide pasu! ;
Ke tempoprem' min en fin'
forlasu! ; Ĝojkantas tamen mi pli
kaj pli. (; Hura, dimanĉe ja
venos li!)×

**&4288. Vadsbo skvadrons
visa:**

'1 (Var /skall jag mig en flicka
/finna ; så vit, så /skön som
alpens /ros? <1>);× (x: Och vi ska
/bygga oss en liten /boning,
men var? ; Jo, där /näktergalen
sina drillar /slår, drillar slå2r, ;
dä2r /månen lyser så
för/troligt, ; där bäcken
/rasslar, böljan /slår.)

'2 (En vän jag har i mina tankar,
; för henne vill jag leva, dö ;)×

.....

'3 (Och så tillsammans skall vi
vandra ; på livets
törnbeströdda stig ;)×

'4 (Och ingenting kan oss
åtskilja ; förrn döden skiljer
dig och mig.)×

#4288: ('1,2 So 3× /do
oSo MiSo dodo /Fa La are
redo /Ti So mi re /do o
o h '2 hdo domi /re eTi
SoTi refa /mi doodo do
dodo /LaLa FaFa fafa
mimi /re sola sofa mire)

<Notita de la Veiner (?).

Popolkanto sveda. Tradukis G. O.
Karlsson (1936A ,&1) kaj Gunnar
Olsson (? 2007 ,&2). '1 Alia teksta
variante estas "Var skall jag finna
mig en flicka så ren?".>

**,&4288.1 Ho, kie trovos mi
knabinon?:**

'1 (Ho, kie trovos mi knabinon de bril' ; de
bril' simila al la sun'? ;)× (×: Ja, ni
konstruos kabaneton al ni ; arbare, kie
kantas najtingal', najtingal' ; kaj la luno
brilas en vespera seren', ; kaj trilas turd' en
foliar'.)

'2 (Konstante pensas al knabino mi nun. ;
Por ŝi la vivo kaj la mort'!)×

'4 (Neniam plue ni disigos nin, ; ĝis lasta
fino de la viv'.)×

**,&4288.2. Ho, kie trovos mi
knabinon:**

'1 (Ho, /kie trovos mi kna/binon
; pu2r/oran kiel /sun'? ;)× (×:
Do2/meton ĉarman ni kon/struos
al ni, ; kaj tie /trilos bele
najtin/gal', najtinga2l' ; dum la
/luno lumos tre in/time ; en la
tran/kvil', tra foli/ar'.)

'2 (Mi pensos ĉiam pri knabino, ;
pri viv' kaj mort' disponos ŝi. ;)×
.....

'4 (Neniam plu ni nun disiĝos, ;
ĝis lasta fino de la viv'.)×

&4289. Tuulantei:

'1 Tula /tuulan tulituli /tei, ;
emme /erkane konsanaan, /ei. ;
Mesi/marjani, pulmuni,
/pääskyni mun, ; paras
/aarteeni oot sinä /mun, minä
sun, ; mitä /toivoisin minä
/muuta.

'2 Tula tuulan tulituli tei, ; oma
onni se yhtehen vei, ; ja
tulkohon hallat ja harmit ja
muut, ; ilo huoleton meillä on,

naurussa suut, ; ja kirikkaana päivä ja ilta.

#4289: (LALA /Mi Mi ReDo
TIDo /LA A A; DoMi /La
LaLa So FaMi /Re e e;
MiMi /do dodo Ti LaSi
/La LaSo Mi; DoMi /So
SoSo La FaFa /Mi ReFa
Mi; MiMi /La MiMi Do
TILA /TI I LA;;) x2

<Verkis Larin Kyösti. Komponis
Oskar Merikanto. Tradukinto
nekonata (1995).>

,&4289. Tulan tej:

'1 Tulan, /tulan tuli tuli /tej! ; Al
mi /estas vi kara la /plej. ; Mia
/bero kaj birdo kaj /ĉarma la
flor', ; mia /plej bona ora vi
/estas trezor', ; kion /volus mi
plu de la /sorto.

'2 Tulan, tulan tuli tuli tej! ; Mia
propra jen vivripozej'. ; Estu kia
ajn frosto, ĉagreno kaj sort', ;
gaje vivu kaj ridu ni ĝis nia
mort', ; kaj serena la tago,
vespero.

&4290. Lilla vackra Anna:

'1 /Lilla vackra Anna /om du vill
; /höra mig med själ och
/hjärta till. ; /Jag är öm och
trogen ; /och till kärlek mogen,

; /tycker om att vara /gäv och
gill.

'2 Minns du hur vi lekte alla
dar, ; smekade varann som mor
och far. ; Redde ler med
handen, ; byggde hus i sanden. ;
Ack, hur lätt och lustigt livet
var.

'3 Men den glada tiden snart
försvann. ; Jag fick lära tröska
och du spann. ; Du gick vall i
skogen ; och jag körde plogen ;
mera sällan sågo vi varann.

'4 Blott när sommarn stod i
blomsterkrans ; och när julen
bjöd oss upp till dans, ; kunde vi
få råkas, ; rodna, le och
språkas. ; Aldrig någon större
glädje fanns.

'5 Lilla Anna, snart flyr dagen
bort ; livet har blott en och den
är kort. ; Liksom spån i
strömmen ; som en bild i
drömmen : hastar människan till
en bättre ort.

'6 Snälla Anna, när Gud skapte
dig, ; tänkte han helt visst i nåd
på mig. ; Kom att ja mig giva ;
och min maka bliva ; så ska det
bli ljust på livets stig.

'7 I en liten stuga ska vi bo ;
leva med varann i fred och ro. ;
Lära barnen kära ; Gud och
kungen ära ; det ska bli så
roligt må du tro.

'8 Röda kinder, stora ögon blå, ;
vackra händer, nätta fötter
små. ; Rund och vit om armen, ;
blommig full i barmen ; Det ska
bli nånting att titta på.

'9 Sist vi följas åt till
himmelen, ; råka far och mor på
nytt igen, ; bliva åter unga, ;
börja åter sjunga, ; kärleken är
livets bästa vän.

**#4290: <:3 > (;/DoDo
MiMi SoSo /DoDo TI I;
/ReRe SoSo TiTi /FaFa Mi
i; /SoSo MiSo DoDo;
/dodo Lado FaMi; /ReDo
TIRe SoSo /FaRe Do o;)x9**

< Sveda tradicia kanto. Tradukis
Martin Strid (2009 OrE). '9 Bi =
unu la alian.>

,&4290. Eta bela Ana:

'1 /Eta bela Ana, /via kor' ; /estu
mia, kaj a/nima or'. ; /Mi fidelas
flame ; /kaj maturas ame ; emas
esti bona /laŭ la mor'.

'2 Ludis ĉiutage ni kaj, jes, ;
mimis la gepatrojn per kares', ;
koton manpreparis, ; sable
domojn faris, ; simpla viv'
amuzis, jen konfes'.

'3 Sed baldaŭis gajatempa fin', ;
lernis draŝi mi dum vi ĉe ŝpin'. ;
Paŝte vi arbaris, ; mi plugsulkojn
faris, ; kaj ni pli malofte vidis
nin.

'4 Nur kiam tutfloris somervoj' ;
aŭ dancigis nin julfesta foj' ;
povis ni kuniĝi, ; ridi kaj ruĝiĝi,
; neniam pli granda estis ĝoj'.

'5 Eta Ana, baldaŭ fuĝos tag', ;
nur mallongan havas vivovag'. ;
Kiel flua floko ; al pli bona loko
; hom' rapidas kiel sonĝimag'.

'6 Mildan Anan kiam kreis Di', ;
grace certe pensis li pri mi. ;
Venu al mi jese ; diri nuptomese
; kaj lumiĝos vivopad' al ni.

'7 Vivos ni trankvile en kaban' ;
unu kun alies akompan'. ; Idojn
ni instruos, ; Dion, reĝon ĝuos, ;
kredu, jen feliĉo estos an'.

'8 Ruĝaj vangoj, grandokula blu',
; belaj manoj, piedet' en ŝu', ;
rondaj brakoj same, ; Brust'
plenflora mame, ; tio estos
rigardinda ĝu'.

'9 Fine ni brin<> sekvos al ĉiel' ;
kaj renkontos la gepatrojn re, ;
refariĝos junaj, ; rekantados
kunaj, ; al la vivo am' amikas
plej.

**&4294. Balladen om Fredrik
Åkare och fröken
Cecilia Lind:**

'1 Från /Öckerö /brygga hörs
/dragspel och /bas ; och
/fullmånen /lyser som /var den
av /glas. ; Där /dansar Fredrik
/Åkare /kind emot /kind ; /med
lilla /fröken Ce/cilia /Lind.

'2 Hon dansar och blundar så
nära intill ; Hon följer i dansen
precis vart han vill ; Han för
och hon följer lätt som en vind ;
men säg varför rodnar Cecilia
Lind?

'3 Säg var det för det Fredrik
Åkare sa? ; "Du doftar så gott
och du dansar så bra ; din midja
är smal och barmen är trind. ;
Vad du är vacker Cecilia Lind."

'4 Men dansen tog slut och vart
skulle de gå? ; De bodde så nära
varandra ändå ; Till slut kom de

fram till Cecilias grind ; "Nu vill
jag bli kysst" sa Cecilia Lind.

'5 Vet hut, Fredrik Åkare,
skäms gamla karln! ; Cecilia Lind
är ju bara ett barn ; Ren som en
blomma skygg som en hind ;
"Jag fyller snart sjutton", sa
Cecilia Lind.

'6 Och stjärnorna vandra och
timmarna fly ; och Fredrik är
gammal men månen är ny ; Ja
Fredrik är gammal men kärleken
blind ; "Åh kyss mig igen", sa
Cecilia Lind.

,#4294: (2x La '1 /La mi
mi /mi re Ti /Ti do '2
/re re re /re do do /do
re 2x Ti /La a; La /re
re re /re do re /mi mi
fa /mi i; mi /mi la la
/la so mi /mi re do /Ti
i; Ti /La mi mi /mi re
Ti /Ti do Ti /La a;;)x3

< Verkis kaj komponis Cornelis
Vreeswijk. Tradukis Bertil
Wennergren (19...).>

,&4294. Frederiko kaj Cecilja:

'1 Aŭ/diĝas mu/zik' el dan/cej' en
aŭ/tun', ; Kiel /vitra spe/gulo
bri/legas la /lun' ; /Dancas man-
en-/mane, en /vespero/fin' ;

Frede/rik' kun Ce/cilja, la /juna
fraŭ/lin'.

'2 Fermante l' okulojn, proksime
kun /trem' ; Ŝi sekvas lin dance
kvazaŭ paŝas ŝi mem, ; Vente ŝi
sekvas kien ajn gvidas li, ; Sed
kial subite ruĝiĝas nun ŝi?

'3 Ĉu ĉar Frederiko ĵus flustris al
ŝi: ; Odoras vi dolĉe en
dancharmoni' ; Mi adoras vin
plene, konfesas sen hont': ; O
Cecilja, virino plej bela en
mond'.

'4 La danco finiĝas je l' dekdua
hor' ; La hejm' de Cecilja ne
estas tro for ; Post alveno ĉi tien
la juna fraulin' ; Firme lin petas:
kisu nun min!

'5 Atentu Frederiko, ne faru ĝin
vi, ; Ne tuŝu l' infanon, kio estas
ja ŝi, ; Flore purega, kiel
kapreolid' ; Mi deksepjariĝas,
diras ŝi kun timid'.

'6 La steloj migradas, flugadas la
nun' ; Frederiko maljunas, sed
novas la lun' ; Frederiko
maljunas, sed blindigas la am' –
; Denove min kisu, diras Cecilja
jam.

**&4295. La olda
amanto:**

'1

#:

< Verkis Poul Martin Møller (1794-
1838). Tradukis Poul Thorsen
(Dua premio en Belarta Konkurso,
Majenco 1958).>

,&4295. La olda amanto:

'1 Kaj kiam mi estos oldulo ŝrumpa, ; kaj
la barbo blankos, ; mi tenos la pipon per
dente stumpa, ; kaj forto ekmankos;

'2 Kaj kiam mi portos avo-ĉapeton ; sur
kapo kalvula, ; apenaŭ kapablos legi
gazeton ; sen vitro okula;

'3 Kaj kiam vi sidos, avino maljuna, ; kaj
kanti forgesis, ; la virga paŝado, la svelto
nuna ; delonge jam ĉesis;

'4 Kun kapo simila al fago aŭtuna ; post
pluva tempesto ; vi kaŝos kadavron de
busto juna ; sub nigra modesto:

'5 Min tiam ekdormo dolĉa brakumos, ;
tre milde, malpeze, ; dum ĉe miaj vangoj
la muŝoj zum-zumos ; momentan
tagmeze.

'6 Min tiam junaĝa songo tiras ; el seĝo
fotela; el tuta koro mi vin eksopiras, ;
virino plej bela!

'7 Bastonon, ĉapelon de l' hoko mi prenas,
; kaj for mi ekvagas, ; ĉu tage, ĉu nokte
mi al vi venas, ; apenaŭ imagas.

'8 Mi vagas kaj vagas, ĝis pro la impeto ;
genuoj ekstremas; la dorson, post trinko ĉe
rivereto, ; al arbo mi premas.

'9 Kaj dum vi kun viaj nepetoj trikadas ;
ĉe l' tablo granda, ; subite mi sur via
pordo ekbatas. ; - Vi mutas miranta.

'10 Bonfida, maljuna persono kun laco ; la
kalvon prezentas; strangeta, malgaja,
petola pajaco ; du rozojn etendas.

'11 L' unuan li kroĉas ĉe via brusto, ; la
duan ĉe sia, ; rigardas la maljunulinon kun
gusto, ; jam pli energia.

'12 Ho, Lina fidela, ho plej dolĉa Lino! ; li
laŭte parolas, ; ankoraŭ ĉe via ravanta
ruino ; ripozi mi volas.

'13 Sed kie nun estas la busto ronda, ; vi
grizkapulino! ; Kaj via bukloro ora kaj
onda, ; iama fascino?

'14 Vi estis kolombo, purblanka lakto, ;
mi: aglo laŭmove. ; Nun ambaŭ venkitaj
en vivo-barakto ; infanas denove.

'15 Leviĝu por plekti el silko ornamon! ;
For ĉiu skrupulo! ; Invitas ĝardenen vin,
oldan infanon, ; nun la petolulo.

'16 Ni trovos por sido du taburetojn ; -
infane adaptos; la ruĝajn kaj blujn
papilietojn ; plezure ni kaptos.

'17 Kaj kiel sur muro falinta - cipselo ;
konstruas la neston, ; mi en la ruino de via
belo ; starigos domkeston.

'18 Kaj kiam ekvelkos ĉe ni la rozo, ; ni
velkos same, ; kaj kune ni dormos en paca
ripozo ; trankvile kaj ame.

&4298. Hon kom över mon:

'1 Jag kan han/tera en såg, jag
kan /yxa en båt, jag kan /ro./ ;
Jag kan /klara mig själv, jag

kan /koka min mat, jag kan /sy./
; Då /kom där en kvinna, /tvärs
över mon, ; nån/stans i mitt inre
hon /slog an en ton, ; jag /föll
som en fura rakt /på hennes
kropp, ; /läppar som eld och en
/sammetsmjuk kropp ; som jag
/plocka och spara /djupt i mitt
sinn./

'2 Jag är man, du är kvinna, nu
tar jag din oskuld och går. ; Du
ska föda mig barn som en gång
ska ta över vår gård. (&D:: Det
var hon som kom en dag tvärs
över mon, ; det var hon som en
gång i mig slog an en ton. ; Hon
gav mig sin vänskap liksom
hennes kropp. ; Hennes läppar
var heta, hon skänkte mig hopp,
; som mig styrkte när
tungsinnet över mig kom.)

'3 Vill du stanna hos mig, vill du
dela mitt bröd och mitt hus? ;
Vill du dela min tid fram till
dess vi ska multna i jord? &D

#4298: (LaLLadoo /mi
mimi mi redo /re rere re
TiSo /La a a a /a a a;)x
(4x mi /fa fafa fami re
/mi mimi mi) dore /mi
mimi mi do /Ti TiSo La a
/a)x3

< Verkis kaj komponis Ted Ström kaj kantas grupoj Contact kun Skäggmanslaget (1971). Tradukis Martin Strid (2012).>

,&4298. *Ŝi venis trans sablej'*:

'1 Mi povas /trakti segilon,
el/haki boaton, kaj /re/m;i kaj
/zorgi min mem, povas /manĝon
kuri kaj /ku/dr;i. /Venis virino
/trans la sablej' ; ŝi /tonon interne
min /frapis plej, ; kiel /pino mi
falas /sur ŝian korp;on, /lipoj
fajraj, ve/lurmolan korp;on mi
/plukis kaj ŝparis pro/funde en
mens'./

'2 Jen mi /viro, virino vi, /virgon
mi prenas kaj /for./ ; Al mi
/nasku infanon, he/redos bienon
kaj /mo/r;on. (&Ŝ:; Ŝi /venis iam
/trans la sablej' ; jen /ŝi kiu tonon
en /mi frapis plej. ; Ami/kecon ŝi
donis /kaj sian korp;on, kun
/lipoj fajraj, e/speron ŝi port;is,
for/tigis min kontraŭ la
/melankoli'./)

'3 Ĉu vi /restos ĉe mi, ĉu
di/vidos je pano kaj /dom'?'/ ;
Kun mi /tempon dividos ĉu /ĝis
ni kuŝiĝos en /ter'?'/ &Ŝ

'#43. Pratempe parolas:

&431. Drømte mik en drøm i nat:

/Drømte /mik en /drøm i /nat
um /silki og /ærlík /pæl.

#431: (/Ti i re /do o re
/Ti i La /So o Ti /re re
re /re e Ti /So o)

< Plej malnova muzike notita dana kanto, el Codex Runicus, de jaro 1300, kun la Skanaja leĝo kaj aliaj tekstoj per danaj runoj. La signifo de la teksto estas pridiskutata, sed kutime kaj proksimume oni interpretas ĝin tiel: "Songis (mi) al mi sonĝon ĉi nokte pri silko kaj justa mezuro". Silko estis montrito de granda riĉo. Tradukis kaj aldonis vicojn Poul Thorsen.>

,&431. Teksto de l'nokto:

/Songis /mi ĉi-/nokte /pri ;
bri/lanta /silko-ko/stum'. ; Plaĉe,
glate portis mi ; en la krepuska
sun'. ; Vekiĝas la klara mateno.

&4325. Prymskviða:

'1 Vreiðr var þá Vingþórr ; er
hann vaknaði ; ok síns hamars ;
of saknaði, ; skegg nam at

hrista, ; skör nam at dýja, ; réð
Jarðar burr ; um at þreifask.

'2 Ok hann þat orða ; alls fyrst
of kvað: ; "Heyrðu nú, Loki, ;
hvat ek nú mæli ; er eigi veit ;
jarðar hvergi ; né upphimins ;
áss er stolinn hamri!"

'3 Gengu þeir fagra ; Freyju
túna, ; ok hann þat orða ; alls
fyrst of kvað: ; "Muntu mér,
Freyja, ; fjaðrhams léa, ; ef ek
minn hamar ; mættak hitta?"

Freyja kvað:

'4 "Þó munda ek gefa þér ; þótt
ór gulli væri, ; ok þó selja, ; at
væri ór silfri."

'5 Fló þá Loki, ; - fjaðrhamr
dunði, - ; unz fyr útan kom ; ása
garða ; ok fyr innan kom ; jötna
heima.

'6 Prymr sat á haugi, ; þursa
dróttinn, ; greyjum sínum ;
gullbönd sneri ; ok mörum sínum
; mön jafnaði.

Prymr kvað:

'7 "Hvat er með ásum? ; Hvat er með alfum? ; Hví ertu einn kominn ; í Jötunheima?"

Loki kvað:

"Illt er með ásum, ; illt er með alfum; hefr þú Hlórriða ; hamar of folginn?"

Prymr kvað:

'8 "Ek hef Hlórriða ; hamar of folginn ; átta röstum ; fyr jörð neðan; hann engi maðr ; aftr of heimtir, ; nema færi mér ; Freyju at kvæn."

'9 Fló þá Loki, ; - fjaðrhamr dunði, - ; unz fyr útan kom ; jötna heima ; ok fyr innan kom ; ása garða. ; Mætti hann Þór ; miðra garða, ; ok þat hann orða ; alls fyrst of kvað:

'10 "Hefr þú erendi ; sem erfiði? ; Segðu á lofti ; löng tíðendi, ; oft sitjanda ; sögur of fallask ; ok liggjandi ; lygi of bellir."

Loki kvað:

'11 "Hef ek erfiði ; ok erendi; Prymr hefr þinn hamar, ; þursa dróttinn; hann engi maðr ; aftr

of heimtir, ; nema hánum færi ; Freyju at kván.

'12 Ganga þeir fagra ; Freyju at hitta, ; ok hann þat orða ; alls fyrst of kvað: ; "Bittu þik, Freyja, ; brúðar líni; vit skulum aka tvau ; í Jötunheima."

'13 Reið varð þá Freyja ; ok fnasaði, ; allr ása salr ; undir bifðisk, ; stökk þat it mikla ; men Brísinga: ; "Mik veiztu verða ; vergjarnasta, ; ef ek ek með þér ; í Jötunheima."

'14 Senn váru æsir ; allir á þingi ; ok ásynjur ; allar á máli, ; ok um þat réðu ; ríkir tívar ; hvé þeir Hlórriða ; hamar of sætti.

'15 Þá kvað þat Heimdallr, ; hvítastr ása, ; vissi hann vel fram ; sem vanir aðrir: ; "Bindum vér Þór þá ; brúðar líni, ; hafi hann it mikla ; men Brísinga.

'16 Látum und hánum ; hrynja lukla ; ok kvenváðir ; um kné falla, ; en á brjósti ; breiða steina ; ok hagliga ; um höfuð typpum."

'17 Þá kvað þat Þór, ; þrúðugr áss: ; "Mik munu æsir ; argan kalla, ; ef ek bindask læt ; brúðar líni!"

'18 Þá kvað þat Loki ; Laufeyjar sonr: ; "Þegi þú, Þórr, ; þeira orða. ; Þegar munu jötnar ; Ásgarð búa, ; nema þú þinn hamar ; þér of heimtir."

'19 Bundu þeir Þór þá ; brúðar líni ; ok inu mikla ; meni Brísinga, ; létu und hánum ; hrynja lukla ; ok kvenváðir ; um kné falla, ; en á brjósti ; breiða steina, ; ok hagliga ; um höfuð typpðu.

'20 Þá kvað Loki ; Laufeyjar sonr: ; "Mun ek ok með þér ; ambótt vera, ; vit skulum aka tvær ; í Jötunheima."

'21 Senn váru hafrar ; heim of reknir, ; skyndir at sköklum, ; skyldu vel renna; björg brotnuðu, ; brann jörð loga, ; ók Óðins sonr ; í Jötunheima.

'22 Þá kvað þat Þrymr, ; þursa dróttinn: ; "Standið upp, jötnar, ; ok stráið bekki, ; nú færa mér ; Freyju at kván ; Njarðar dóttur ; ór Nóatúnum.

'23 Ganga hér at garði ; gullhyrndar kýr, ; öxn alsvartir ; jötni at gamni; fjölð á ek meiðma, ; fjölð á ek menja, ; einnar mér Freyju ; ávant þykkir."

'24 Var þar at kveldi ; of komit snemma ; ok fyr jötna ; öl fram borit; einn át oxa, ; átta laxa, ; krásir allar, ; þær er konur skyldu, ; drakk Sifjar verr ; sáld þrjú mjaðar.

'25 Þá kvað þat Þrymr, ; þursa dróttinn: ; "Hvar sátstu brúðir ; bíta hvassara? ; Sák-a ek brúðir ; bíta breiðara, ; né inn meira mjöð ; mey of drekka."

'26 Sat in alsnotra ; ambótt fyrir, ; er orð of fann ; við jötuns máli: ; "Át vætr Freyja ; átta nóttum, ; svá var hon óðfús ; í Jötunheima."

'27 Laut und línu, ; lysti at kyssa, ; en hann útan stökk ; endlangan sal: ; "Hví eru öndótt ; augu Freyju? ; Þykki mér ór augum ; eldr of brenna."

'28 Sat in alsnotra ; ambótt fyrir, ; er orð of fann ; við jötuns máli: ; "Svaf vætr Freyja

; átta nóttum, ; svá var hon
óðfús ; í Jötunheima."

'29 Inn kom in arma ; jötna
systir, ; hin er brúðféar ; biðja
þorði ; "Láttu þér af höndum ;
hringa rauða, ; ef þú öðlask vill ;
ástir mínar, ; ástir mínar, ; alla
hylli.

'30 Þá kvað þat Þrymr, ; þursa
dróttinn ; "Berið inn hamar ;
brúði at vígja, ; lekkið Mjöllni ; í
meyjar kné, ; vígið okkr saman ;
Várar hendi."

'31 Hló Hlórriða ; hugr í brjósti,
; er harðhugaðr ; hamar of
þekkti ; Þrym drap hann fyrstan,
; þursa dróttin, ; ok ætt jötuns
; alla lamði.

'32 Drap hann ina öldnu ; jötna
systur, ; hin er brúðféar ; of
beðit hafði ; hon skell of hlaut ;
fyr skillinga, ; en högg hamars ;
fyr hringa fjöld. ; Svá kom
Óðins sonr ; endr at hamri.

,#4325: (/La LaTi /doTi
La; /Tido TiLa Si Mi;
/do dore mifa mido; /re
rere re re; (/do dore
mifa mido; /remi reTi Si
Mi; (/La LaTi do TiSi;

/La LaLa La a;) x1-2) x1-
2) x32

< Þrymskviða apartenas al la
poemoj pri la antikvaj nordaj dioj
(pl.æsir -pron. ajsir, sing. ás -
pron. aūs), kiuj siavice apartenas
al la t.n. Eddapoemoj, konservitaj
plejparte en unu manuskripto de
la 13a jc. Malgraŭ la nomo de la
poemo la giganto-reŝo Þrymr -
simpligita en la traduko kiel Þrym
- ne estas la ĉefa persono en la
poemo, sed Loki, la ruzulo, kiu
helpas al Þór (esperantigita kiel
Toro) reakiri lian faman martelon
Mjöllnir (la nomo verŝajne signifas
„tiu, kiu disrompas, Rompanto“),
kiun ŝtelis Þrym dum Toro
dormas. La poemo estas efektive
komedio, kie alternas rakonto kaj
rektaparolo.

La poemo estas verkita laŭ la
antikva metriko de fornyrdislag:
ĝenerale 8 versoj po strofo
(kvankam troviĝas ankaŭ malpli
longaj strofoj), du ĉefakcentoj po
verso kaj sen rimoj. Aliteracio
kunligas la versojn, en la
Esperanta traduko ili aperas nur
sporade.

Melodion faris Martin Strid (ĉ.
1979). Baldur Ragnarsson
tradukis. '1 Tor, dio de tondro kaj
de ordinaraj liberaj homoj. '2 La
martelo de Toro estas armilo en
bataloj kontraŭ gigantoj kaj ĝiaj
ĵetoj estas fulmoj. '3 Ter-filo, alia
nomo de Tor. '4 Loki, trompa dio,
adopta frato de Toro, duongiganto.
'5 Freja, diino de amo kaj fertilo. '6
Kaŝvestaro per kiuj eblas flugi. '7
Gigantoj vivas en aparta mondo. '8

Prym (Trimo), nomo de giganto. Signon P elparolu per senvoĉa denta frikativo. '9 Versto: Laŭvorte paŭzmeĵlo, distanco inter du paŭzoj de iro. '10 Brisinga estas '11 Hejmdal, dio, gardanto de '12 Vanoj estas alia klano de dioj, naturaj, kiuj cedis ĉefpotencon al klano de Asoj. '13 Laŭfej '14 Kaproj: La du tirbestoj de la ĉaro de Toro. Iliaj hufoj faras tondron. '15 Odin, ĉefdio, patro de Toro. '16 Njordo, dio de arbaro. '17 Noatuno, la loĝejo de Njordo. '18 Sif: Edzino de Tor. '19 Rompanto: La martelo de Tor. '20 Vár, elparole vaŭr, diino de votoj.>

,&4325. Poemo pri Prym:

'1 Kolero kaptis ; sving-Toron<1> je trovo, ; ke mankis martelo<2> ; post dormo dura, ; barbon li skuis ; kaj bukklajn harojn, ; serĉe pripalpis ; plankon Ter-Filo<3>.

'2 Kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; Aŭdu min, Loki<4>, ; kion mi diras, ; okazis ŝtelo ; sen precedento: ; martel' estas rabita!

'3 Alpaŝis ili kune ; korton de Freyja<5>, ; kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; Ĉu vi alpruntus ; plumveston flugilan<6> ; por mian trovi ; martelon ŝtelitan?''

Diris Freyja:

'4 „Al vi mi alpruntus ; eĉ se el oro, ; volonte donus ; eĉ se el arĝento.“

'5 Ekflugis Loki, ; - zumegis tra plumoj, - ; ĝis jam eksteris ; lokaron de l' dioj ; kaj jam eniris ; la Giganto-landon<7>.

'6 Sidis sur altaĵo ; Prym<8> gigant-reĝo, ; plektis orŝnurojn ; por siaj hundoj, ; tondis kolharojn ; al siaj ĉevaloj.

Diris Prym:

*7 „Kio pri la dioj? ; Kio pri la elfoj? ; Kial vi alvenis ; sola Gigant-landon?''

Diris Loki:

„Misiras ĉe la dioj, ; misiras ĉe la elfoj; ĉu vi ŝtelkaŝis ; martelon de Toro?''

Diris Prym:

'8 „Mi la martelon ; de Toro ŝtelkaŝis ; ok verstojn<9> profunde ; en firma tero. ; neniu ĝin trovos ; nek reakiros, ; se mi ne havos ; Freyjan por edzino.

'9 Ekflugis Loki, ; - zumegis tra plumoj, - ; ĝis jam eksteris ; Giganto-landon ; kaj jam eniris ;

lokaron de l' dioj. ; Toron li renkontis ; en kortomezo, ; kiu lin alvortis ; tuj jenparole:

'10 „Ĉu rezult' egalas ; vian flugpenadon? ; Diru en aero ; vian novaĵon. ; ofte al sidanto ; rakontoj misiras ; kaj same al kuŝanto ; mensogoj sin trudas.“

Diris Loki:

'11 Rezulto egalas ; al flugpenado; Þrym havas martelon, ; giganto-reĝo. ; neniu ĝin trovos ; nek reakiros, ; se li ne havos ; Freyjan por edzino.“

'12 Alpaŝis ili kune ; korton de Freyja, ; kaj jene parolis ; Toro tujvorte: ; „Surmetu vi, Freyja, ; robon nuptofestan; veturu ni du ; al Gigant-mondo.“

'13 Koleris tiam Freyja ; kaj nazoblovis, ; tremis tratute ; tereno de l' dioj, ; rompiĝis la granda ; kolĉen' de Brisingoj<10>: ; „Min vi ja trovos ; la plej alvirema, ; se mi kunveturos ; al Giganto-mondo.“

'14 Baldaŭ la dioj ; sidis kunvene ; kaj ĉiuj diinoj ; venis porparole, ; pri tio diskutis ; dioj potencaj, ; kiel akiri ; ree martelon.

'15 Diris tiam Heimdal<11>, ; plej blanka el dioj, ; antaŭvidema ; kiel Vanoj<12> ĉiuj: ; „Vestu ni Toron ; per nupta robo, ; portu li la grandan ; kolĉenon Brisingan.

'16 Sur lian zonon ; ni pendigu ŝlosilojn ; per virinaj vestoj ; ni kovru genuojn, ; sur bruston ni metu ; larĝajn ŝtonojn, ; kaj sur la kapon ; vestpinton ornaman.“

'17 Tiam diris Toro, ; plej forta el dioj: ; „Min la dioj nomus ; fie virineca, ; se mi nuptorobon ; akceptus porti.“

'18 Diris tiam Loki, ; filo de Laufey<13>: ; „Silentu, Toro, ; kaj tenu vian buŝon. ; okupos tuj gigantoj ; la diajn lokojn, ; se vi ne martelon ; ree akiros.“

'19 Ili tiam Toron ; vestis nuptorobe, ; surmetis la grandan ; kolĉenon Brisingan, ; ŝlosilojn pendigis ; sur lian zonon, ; kovris genuojn ; per vesto virina, ; kaj larĝajn ŝtonojn ; metis sur bruston, ; vestpinton ornaman ; sur kapon lian.

'20 Diris tiam Loki, ; filo de Laufey, ; „Mi vin akompanu ; kiel servistino, ; ni duine veturu ; al Gigant-mondo.“

'21 Haste estis kaproj<14> ;
hejmen pelitaj, ; al tiriloj ligitaj,
; rapide ili kuru. ; Fendiĝis
rokoj, ; brulis tero fajre, ; veturis
Gigant-mondon ; filo de
Odin<15>.

'22 Diris tiam Þrym ; al siaj
servistoj ; „Ekstaru kaj benkojn
; molkovru per pajlo. ; nun al mi
portatas ; Freyja por edzino, ;
filino de Njörð<16> ; el Noa-
Kampoj<17>.

'23 Paŝas miajn kampojn ;
orkornaj bovinoj, ; nigraj
virbovoj, ; plezur' de giganto;
objektojn valoregajn ; mi
posedas grandkvante, ; sole mi
nun sentas ; la mankon de
Freyja.“

'24 Jam frue en vespero ; ili jam
alvenis, ; biero sur la tabloj ;
abundis por gigantoj. ; Li sola
manĝis bovon, ; kaj ok salmojn,
; ĉiujn bongustaĵojn ; konvenajn
por virinoj, ; trinkis edzo de
Sif<18> ; tri bovlojn da biero.

'25 Diris tiam Þrym, ; giganto-
reĝo: ; „Kie nuptulino ; pli akre
mordis? ; ne vidis mi virinon ;
pli larĝe mordi ; kaj tiom eltrinki
; da biero forta.“

'26 Pretis respondi ; servistin'
sagaca, ; kiu vortojn trovis ; al
demando de l' giganto: ;
„neniom manĝis Freyja ; dum ok
noktoj, ; tiom ŝi deziris ; al la
nuptofesto.“

'27 Levis li vualon ; ĉar deziris
kisi, ; sed forsaltis fluge ;
laŭlonge de la halo. ; „Kial estas
akraj ; la okuloj de Freyja? ;
Ŝajnas ke tie brulas ; fajro plej
ardega.

'28 Pretis respondi ; la servistin'
sagaca, ; kiu vortojn trovis ; al la
demando de l' giganto: ;
„Neniom Freyja dormis ; dum
ok noktoj, ; tiom ŝi deziris ; al la
nuptofesto.“

'29 Envenis la aĉa ; fratino de l'
giganto, ; kiu kuraĝis ; peti
nuptopagon: ; „Demanu viajn
ringojn ; ruĝe orajn, ; se volas vi
havi ; miajn amojn, ; miajn
amojn ; kaj korfavoron.“

'30 Diris tiam Þrym, ; giganto-
reĝo: ; „Alportu la martelon ;
por konfirmi la nupton, ; metu la
Rompanton<19> ; sur genuojn
de l' virino, ; sanktigu nian
nupton ; per la man' de
Vár<20>.“

'31 Ŝvelis jen ĝojego ; en brusto de Tor', ; kiam la kuraĝa ; rekonis la martelon; Unue al Prym ; li mortfrapon faris, ; kaj tutan lian genton ; li morte disbatis.

'32 Mortfrapis li la oldan ; fratinon de l' giganto, ; kiu nuptopagon ; kuraĝis peti; ĉi batojn ricevis ; anstataŭ mono, ; kaj frapojn de martelo ; anstataŭ ringoj. ; Tiel fil' de Odin ; martelon reakiris.

&433. Emo tuosta itkemähän:

'1 Emo tuosta itkemähän, ;
Kyynelvierus vieremähän.

#:

< El Kalevala. Elsuomigis Antoni Grabowski.>

,&433. La funebro de patrino:

'1 La patrino ploras, ploras, ; Larmoj fluas el okuloj, ; Ĝis el larmoj tri riveroj ; En la landon for disfluas.

'2 Kaj sur tiuj tri riveroj ; Tri leviĝis insuletoj, ; Kaj sur ĉiu insuleto ; Ora monto supreniĝis, ; Kaj sur ĉiu ora monto ; Tri elkreskis betuletoj, ; Kaj sur ĉiu betuleto ; Tri kukoloj kantas plende. ; Unu vokas: Amo! amo! ; Dua vokas: Ho fianĉo! ; Tria vokas: Sorto, sorto!

'3 Kiu vokas: Amo, amo! ; Tri monatojn ĉiam plendas ; Al knabino la sen-ama, ; Kiu kuŝas en la maro.

'4 Kiu vokas: Ho fianĉo! ; Ses monatojn ĉiam plendas ; Al fianĉo la senĝoja, ; Kiu ploras pri droninta ; Sia bela fianĉino, ; Kiu kuŝas en la maro.

'5 Kiu vokas: Sorto, sorto! ; Plendas dum la tuta vivo ; Al patrino doloranta, ; Kiu dum la tuta vivo ; Verŝas larmojn senkonsole.

&435.(Vildren):

... ..

< El Iglulik-popolo, Lyon-Inlet, Gronlando. Kolektis Knud Rasmussen. De la dana tradukis Poul Thorsen (1954T).>

,&435. Nordcervoj:

Aŭa! ; Rampe mi venis senbrue trans marĉo ; kun arko kaj sago en buŝo. ; La marĉo estis larĝa kaj la akvo glacia, ; kaj nenie videblis kaŝejo. ; Malrapide mi serpentis ; trae malseka, sed nevidebla, ; rampe ĝis paf-oportuno. ; Manĝis la cervoj, ŝiris senzorge la sukan muskon, ; ĝis mia sago treme atingis ; bruston de vira bestego. ; Tiam paniko frapis nesciajn ebenanojn. ; Disiĝigis la aro, ; kurege malaperis ; malantaŭ ŝirmaj montoj.

&437.(Sommer):

... ..

< Gronlanda. Kolektis Knud Rasmussen. De la dana tradukis Poul Thorsen (1954T).>

,&437. Somero:

Ho, somera varmo, kiu ondas sur tero! ;
Neniu bloveto, ; neniu nuboj - ; kaj inter la
montoj ; sin paŝtas la cervoj, ; la karaj
boacoj ; en blua malproksimo. ; Ho, ĝi
min tiras, ; ho, feliĉigas, ; preskaŭ kun
ploro ; tuŝas mi teron.

&439. Kangitsukaq-Kuitse:

.. . . .

< El Angmagsalik, Gronlando.
Kolektis Knud Rasmussen. De la
dana tradukis Poul Thorsen
(1954T).>

&439.0. Nidvise om konebytning:

.. . . .

,&439.1. Mokokanto pri interŝanĝo de edzinoj:

<Kangitsukaq:>

Diri mi volas, kia vi estas, mia
kontraŭulo: ; Ĉu ne estas tiel, ke neniu
viroj ; emas interŝanĝi edzinon kun vi? ;
Sed bonaj viroj ariĝas ĉirkaŭ mi tiucele. ;
Mi estas viro, kiun amas virinoj, ; kaj mi
povas diri, ; ke mi ne tute ignoras ilin. ;
Pri vi mi aŭdis, ke vi preskaŭ ; mortigis
amikon, kiu proponis ; virin-interŝanĝon
al vi. ; Tia li estas, mia ridinda malamiko
en kantbatalo! ; Foje mi estis sur mara

glacio ; glitveturilo for de loĝ-loko. ;
Urson mi vidis, eĉ kun ideto, ; stumble ĝi
pasis en ŝia spuro. ; Ambaŭ mi pelis ; kun
mia hundaro. ; Boje mi baris ; ilian vojon,
; kaj mi elektis ; zorge la grandan. ; Tian
ĉasaĵon neniam haltigus ; mia timema
malamiko! ; Lia mizera hundaro ; ne
taŭgas por ĉaso. ; Ili neniam ekvidos eĉ
urson, ; magraj, mizeraj, malgrandaj
rampuloj ; kun feloj nur taŭgaj forĵeti. ;
Jes, tia mi faris mian moko-kanton. ; Lasu
ĝin resti memore ĉe homoj, ; kiuj ŝatos
ion por distro.

<Kuitse:>

Vidu lin, kia li estas, ; mia kantanta
malamiko! ; Fanfarone li buŝumas ; same
kiel ĉiuj el lia loĝ-loko. ; Por li ŝajnas ĉio
facila; tro bona memoro! ; Sed mi
singardas pri miaj vortoj ; kaj eĉ ne
kuraĝas kanti pri ĉio, ; kion mi memoras.

Kelkaj sendube ja konis ; miajn kuzinojn
kaj kuzojn. ; Ĉiuj foriris vojaĝe ; kaj ja
neniam revenis. ; Ilin, de mi amataj, ; li
fimokis per kanto. ; Ŝprucfekulo!
Dikventrulo!

Kion mi diru pri vi, ; kiu estas tiom
aminda kaj milda? ; Pri vi eĉ ne ekzistas
io dirinda! ; Kaj tamen. Afereto trafis
mian orelon. ; Estis vi, kiu planis mortigi ;
la viron kun la lamaj kruroj. ; Kiam mi
aŭdis tion, ; mi miregis pensante, ; ĉu tia
kadavro-manĝanto, ; ventrograsa kun
rondaj koksoj, ; posedas forton por
mortigi? ; Ho jes. Kriplulon vi elektis, ;
ĉar mallerta maldiligentulo vi estas, ; nur
taŭga por ronke dormi ; inter naŭze
varmaj feloj!

'#44. Baladoj:

&4406. Flickan i Havanna:

'0 Visan diktad, musiken ur minnet upptecknad.

En visa om huru det täcka könet uppenbarar sig i ett fönster och på detta enkla och oskyldiga sätt så småningom blir ägarinna av en vacker ring, vilken i sista versen pryder hennes hand.

'1 (x: /Flickan i Ha/va2nna,) /hon har inga /pengar kvar ; /sitter i ett /fö2nster, /vinkar åt en /karl ; /Kom, du glade /sjömatros! ; /Du skall få min /röda ros! ; /Jag (x: är vacker!) /Du (x: är ungl! ; /Sjung, av hjärtat, /sjung!)

'2 stänger dörrn av cederträ ; Sjömannen är inne, flickan på hans knä ; Vill du bli mitt hjärtas kung? ; Har du pengar i din pung? ; Jag Du

'3 hörer då en sjömans röst: ; Pengar har jag inga, men en sak till tröst ; Och utur sin

jacka blå ; tager han det hon skall få ; Du Du

'4 skådar då med tjusad blick ; ringen med rubiner, som hon genast fick ; Ringen kostar femton pund! ; Stanna du - en liten stund! ; Jag Du

'5, hon har inga pengar kvar ; sitter i ett fönster, vinkar åt en karl ; Handen prydes av en ring ; och kring barmen crêpe de chine ; Jag Jag

*#4406: <[do] = F, 1,4:2>
(; x /doomi mimi /relmi fa /Tiido '1 rere /dore mi; '2 remi /do oh;
/miifa soso /faso la;
/reemi fafa /mifa so;
/doore mimi /remi fa;
/Tiido remi /do oh;)*5*

< Verkis Evert Taube. Unua eldono: "Sju sjömansvisor och Byssan Lull samt Flickan i Havanna" (1951). Tradukis G. O. Karlsson (&'1-5 FloRe) la strofojn kaj la redaktisto la prologon. '1. Havana, la ĉefurbo de Kubo.>

,&4406. La knabino de Havano:

'0 La kanto verkita, la muziko elmemore notita.

Kanto pri kiel la bela sekso aperigas sin en fenestro kaj per tiu simpla kaj senkulpa maniero poste fariĝas posedantino de bela ringo, kiu en la lasta strofo ornamas ŝian manon.

'1 /Junulin' ha/va2na <1> /sidas alte /sur altan' ; /viron ŝi ek/vi2das ; /signas per la /man' ; "/Venu tuj, ma/rista hom' ; /min vizitu /en la dom'! ; /Juna vi kaj /bela mi! ; /Kantu kore /vi!"

'2 Junulin' havana fermas pordon. Jen la du! ; Havas jam la viro ; ŝin sur la genu' ; "Estu mia reĝo tuj! ; Donu monon el monuj'! ; Juna vi kaj bela mi! ; Kantu kore vi!"

'3 Junulin' havana nun aŭskultas al la vir': ; "Mono ne, sed tio ; estas por akir'." ; Kaj rubenan ringon tuj ; prenas li el la monuj' ; "Juna, bela estas vi! ; Kantu kore vi!"

'4 Junulin' havana, sune brilas la okul' ; ringon la rubenan ; prenas de l'junul' ; "Funtojn kostas ĝi dekkvin" ; "Bone! Ne forlasu min! ; Juna vi kaj bela mi! ; Kantu kore ni!"

'5 Junulin' havana sidas alte sur altan' ; viron ŝi ekvidas ; signas per la man' ; Ĝin ornamas bela ring' ; bruston ĉarma krep-de-

ĉin' ; Juna vi kaj bela mi! ; Kantu kore ni!"

&4430. Jag skall giva dig en oxe stor:

'1 /1Jag skall giva dig en oxe stor ; och /han skall vara /bro2kog ; Det /ena hornet skall /räcka i skyn ; det /andra skall vara /kro2kot.

(x: /Vrider om vrång ; /strumporna vilja /tviller om tvång ; /Rackare skall som en /borgare man ; /smalare gång ; /välj dina ro-/osor rö2/da.)

'2 Jag skall giva dig en kammare stor ; med tolv oppbäddade sängar ; Där skall du hava nattero ; med dina raska drängar

'3 Jag skall giva dig en flicka fin ; med silversyddade kläder ; fullt av gull hennes penningaskrin ; och blomster utav fläder

'4 Du skall rida på en gångare grå ; och stor skall faxen vara ; Högt i sadel du sitte så ; att över landom fara

'5 Jag skall giva dig en skrabbu
get ; och tvenne getabockar ;
den ene tämligen trinder och
fet ; den andre bringe lycka

#4430. ((#Dutakte ;
<1,5:2> /1LaaTi doTiLaSi
/Lado mii;mi /soofa mire
/TilTi re;re /doore
miiredo /TiiTiSi Mii;Mi
/LaaTi doLa /SiillLa La;;
/LaaSiLa Ti; /dooTido
refa /miidoTi La;
/Laadore miimimi
/soomire mi; /miidoTi
La; /Tiidore mi /iSi
SillLa /La a;))?

(#Unutakte ; <1,5:35>
/1LaaTi doTiLaSi Lado
mii;mi soofa mire TilTi
re;re doore miiredo
TiiTiSi Mii;Mi LaaTi
doLa SiillLa La a;;
LaaSiLa Ti; dooTido refa
miidoTi La; Laadore
miimimi soomire mi;
miidoTi La; Tiidore mi
iSi SillLa La a;))x5

< Sveda. La rekantaĵo aliteracias
laŭ tre malnova maniero. Tradukis
Kukoleto (1993 -IO-E).>

,&4430. *Granda bovo:*

'1 /1Donos me al vu na /granda
bov' ; kaj /buntos tiu /be2sto ;
/Unu korno stre/ĉiĝos ĉi/elon ;
a/lia kurba /e2stos.

(×: /Turnas en tord' ; /ŝtrumpoj
voleme /kurbas en kord' ; /Faros
fripono kvel /burĝa la ul' ;
/mallarĝa pord' ; /rozojn ele-
/ektu ru2/ĝajn.)

'2 Donos me al vu na granda hal'
; kun dek du litoj molaj ; Tie
havos vu nokton en pac' ; kun
vuaj servistoj volaj

'3 Donos me al vu na belknabin'
; arĝentkudritajn vestojn ;
sambukflorojn kaj plenos or' ; en
ŝia monokesto

'4 Rajdos vu sur griza irĉeval' ;
kva estos besto granda ; Alte
sele vu sidu sen fal' ; veturi tra la
landoj

'5 Donos me al vu na kaprinaĉ' ;
kaj plu na du kapruĉoj ; Unu
estos por diko kaj gras' ; l' alia
por feliĉo

**&4442. *En ung sjöman
förlustar sig:***

'1 En /ung sjö/man för/lustar
/sig up/på en /äng så2 /grön,
ja/ja/ ; Där /mötte /han en
/ju2ng/fru, (': en /jungfru
/som var /skö/n) (×:; Sjung
/tralla /lalla lalla /lalla /lej ;) (:
en /jungfru /som var /skö/n.)

'2 Vill du bli min skön jungfru
uppå den gröna äng, jaja ; så
skall vi plocka rosenlöv och
bädda oss en säng

'3 Och sängen blev strax
bäddad, och rosor ströddes
däruti ; så lågo de tillsamman,
som äkta skulle bli

'4 Om morgonen när de
vaknade, det blåste en dejlig
vind, jaja ; men rosorna var
borta från fager jungfruns kind
.....

'5 Gud nåde mig arma jungfru,
min mödom haver jag mist, jaja
; men tager du mig till äkta så
blir jag sorgen kvitt

'6 Att taga dig till äkta jag
varken vill eller kan, jaja ; Mitt
skepp det ligger färdigt att
segla ifrån land

'7 Och skeppet lättar ankar,
och seglar på stoltaste våg, jaja
; På stranden står en jungfru
med sorgen i sin håg

#4442.Odo: <2,5:2, /5 6>
(;La /mi mi /fa fa /mi
mi /La aTi /do do /Ti
dolTi /La mi /mi i /i;
La /mi mi /si ti /la lsi

/mi fi /so ola /so fi
/mi i /i; La /mi mi
/mami fiso /mi mi /La;
Ti /do ore /do Ti /La a
/a;) x7

< El Bohusleno. Tradukis
Kukoletto (1993 FLOrE).>

,&4442. Amuzas maristo juna:

'1 A/muzas ma/risto /ju/na sur
/verda /kampo2 /sin, ja /ja/ ;
Ren/kontas /junu/li2/non, ho
/bela /junu/lin'/ ; kan/tadu /trala
lala /lala /lej ; ho /bela /junu/lin'/.

'2 Ĉu volas vi esti mia sur la
kampa verd, ja ja ; Ni plukos
rozfoliojn (': por lito en la herb')
(x:; kantadu trala lala lala lej ;)
(:; por lito en la herb'.)

'3 Kaj baldaŭ estis lito, kaj rozoj
tie por ĝu', ja ja. Do kuŝis ili
kune, geedziĝontaj du

'4 Matene ilin vekis dolĉa venta
blov', ja ja. Sed estis for la rozoj
de l' junulina brov'

'5 Kompatu min gracia Dio,
perdiĝis mia virgec', ja ja. Sed
iros for malĝojo se vi estos mia
edz' ;

'6 Ne povas mi nek volas esti
edzo al vi, ja ja ; ĉar ŝipo mia
pretas jam veli for de ĉi

'7 Malankras ek la ŝipo, sur
ondoĵ velas for, ja ja. Sur bordo
staras junulin', malĝoja ŝia kor'
.....

&4470. Möte i monsunen:

'1 Vi /mötte ett skepp i den
/svalkande monsun , där vi
/ångade mot Röda havet /opp, ;
en full/riggare det var och dess
/namn var Taifun, ; som nu
/segla från Ostindien till Good
/Hope.

'2 Vår kapten gav order vi
skulle hissa flagg ; och vi
hissade den gula och den blå, ,
och i samma stund så blåste
från skeppets gaffelnock ;
Finlands vita flagg med blåa
korset på.

'3 Vi höll ganska nära och
stoppade maskin ; för att preja
och ta budskap med oss hem, ;
och då lovade hon opp där hon
gick med vinden in ; ifrån
babord, och vi rodde bort till
dem.

'4 Vi fick ända från backen och
lejdare midskepps ; och vår
fjärde styrman äntra upp på

den, ; men i röstet står en
svensk sjöman som jag nu
återser ; Fritiof Andersson,
min gamle barndomsvän.

'5 Ja, man möts ju ibland i
monsuner och passad ; när man
seglar mest på värmen som vi
gjort, , jag blev likväl rätt
förvånad fastän ändå mera
glad, ; när jag återsåg min vän
på denna ort.

'6 - Jag blev held up i Kina, jag
blev rånad i Shanghai, , jag har
suttit hos pirater uti pant, ,
men jag gifte mig med dotteren
till mördaren Fu Wai, ; sade
Fritiof, det är hemskt, men det
är sant.

'7 - Med kinesiskans hjälp kom
jag sen till Singapore, , utan
pass och pengar står jag på ett
torg , när en man i guldgaloner
plötsligt fram emot mig går, ,
Sveriges konsul, kapten Fredrik
Adelborg.

'8 - Se goddag, Fritiof
Andersson, säger Adelborg, ;
vad i herrans namn gör du i
Singapore? ; - Ifrån Gula floden
kommer jag och vill till

Göteborg, ; det är bäst att en hyra hem jag får.

'9 - Jag blev klädd i vita kläder, jag fick låna tie pund, ; jag fick pass med Kungens vapen och porträtt, ; konsulinnan bjöd på te och jam och pratade en stund, ; hon var det sötaste jag dittills hade sett.

'10 - Ja, så tog jag en steamer och mönstrade på däck ; och i Siam fick vi last av vilda djur, ; tigrar, lejon, elefanter, som de sålt till Hagenbeck, ; som du varit hos i Hamburg, eller hur?

'11 - Men den resan var värst utav alla, det är sant, ; syd om Ceylon gick vi in i en cyklon, ; ut ur buren smet ett lejon och rök på en elefant, ; vrålet blandades med storm och böljors dån.

'12 - Snart var luckorna bräckta och upp kom många djur, , vår kommandobrygga den gick över bord, , elefanten knäckte masterna och kastade en tjur ; ut i havet, gosse, sanna mina ord!

'13 - Ja, Hagenbecks ombud åt lejonet ju opp , en gorilla klättra ner i vår maskin. , För att härma maskinisten slog hon fram och back och stopp, : tills jag sköt henne med skepparens karbin.

'14 - Det var självaste Nemesis från djunglarna min vän! , Snart var bara jag och elefanten kvar. ; När cyklonen gått så fick vi en sydvästmonsun igen, ; och drev in till Camarin på Malabár.

'15 - Men nu säger jag adjö för din styrman går från bord. , - Ja, men Fritiof, elefanten, vem fick den? ; - När vi träffas nästa gång skall jag besvara dina ord, ; vi skall segla nu och sätta kurs igen!

'16 Och de brassade för fyllning och började sin gång ; och tillbaka till vår skuta rodde vi ; och där gick hon i monsunen och jag hörde deras sång: ; - Rolling home, rolling home, across the sea!

'17 Men jag räknade alla segel och räknade omigen ; ifrån flying jib till röjlar och mesan. ;

Det var summa tjugotvå vita
segel som där gick ; på den
glittrande blåa ocean.

#4470: (So /do dore mi
mifa /soso sola so; mimi
/fafa fafa mimi mido /re
e h; soso /mimi soso mi
mimi /fafa lala fa; fafa
/mimi mido rere reTi /do
o h) ×17

<Verkis Evert Taube. Tradukis
Martin Strid (2010 lOre). '1 La
flago de Svedujo estas blua kun
flava kruco. '2 "Ŝi" en marista
ĵargono estas la ŝipo. '3 Stiristoj
de ŝipo rangas en vicordo. '4 La
varmo", tropikaj landoj en
mar'komerca ĵargono. '5 Pasporta
foto. '6 Al ferdeko, laboro nek stira
nek maŝineja. '7 Siamo, malnova
nomo de Tajlando. '8 Hagenbeck,
fama bestoĝardeno en Hamburgo,
Germanujo. '9 Cejlon(o), malnova
nomo de Srilanko. '10 Kamarin'
estas urbo sur insulo Malabar'.>

,&4470. Renkonto en musono:

'1 Ni /ŝipon renkontis en /friska
la muson' ; dum va/porveturis ni
al Ruĝa /Mar', ; plenri/gitan
trimastulon je la /nomo de Tifon'
; de Hin/duj' velanta al
Bonesper/kab'.

'2 Ni hisu nian flagon, la ŝipestro
ordonint', ; kaj ni hisis la
flavbluan<1> por salut' ; kaj eĉ

sammomente blovis de la ŝipa
gafa pint' ; la Finnlanda blanka
kun la blua kruc'.

'3 Ni igis nin proksimen kaj
maŝinon al senmov' ; por haltigi,
hejmen porti da mesaĝ' ; kaj
ŝi<2> lofis tiam envenanta kun
la venta blov' ; de babord', kaj ni
transremis kun kuraĝ'.

'4 Nin venis malantaŭe kaj
ŝipmeze ŝnur'eskal' ; kaj stiristo
kvara<3> grimpis per aplik' ; sed
en pobo staras sveda, revidanta
min, ŝipan' ; Fritjof Anderson, la
infanaĝamik'.

'5 En musono kaj pasato
renkontiĝas oni foj;e se velas al
la varmo<4> kiel ni, ; tamen
surpriziĝis mi kvankam grandis
pli la ĝoj' ; revidanta la amikon
tie ĉi.

'6 Oni rabis min Ĉinuĵe, mi
rabiĝis en Ŝanhaj' ; kaj mi sidis
ĉe piratoj als ostaĝ' ; sed edziĝis
mi al la filino de l' murdist' Fu
Ŭaj ; diris Fritjof, jen terura
veropaĝ'.

'7 Kun la helpo de l' ĉinino venis
mi al Singapuro' ; placon staras
mi sen mono kaj pasport' ; kiam
vir' en or'galonoj al mi iras, la

konsul' ; sveda, kapitano Fredrik Adelborg'

'8 Nu saluton, Fritjof Anderson, diras Adelborg', ; kion, die, faras vi en Singapur'? ; De Rivero Flava venis, volas mi al Goteborg', ; min prefere dungu ŝip' al hejmvetur'.

'9 Mi ricevis blankajn vestojn kaj pasporton kun portret'<5> ; reĝtitolan kaj mi pruntis pundojn dek. ; Konsulino min invitis al teum' kaj babil'et', - mi ĝis tiam ne pli belan vidis, nek.

'10 Nu, mi prenis vaporŝipon kaj dunguĝis al ferdek'<6>, ; ni sovaĝajn bestojn ŝarĝis en Siam'<7>, ; tigrojn, elefantojn, leonojn aĉetis Hagenbek'<8> ; ja Hamburge vi vizitis, ĉu, iam'?

'11 Sed el ĉiuj tiu estis plej terura la vojaĝ', ; sudob Cejlon<9> ni eniris en ciklon', ; elefanton saltis leono kurinta de la kaĝ', ; ŝtormo muĝon miksis kun la tondra son'.

'12 Baldaŭ lukoj rompiĝis kaj elvenis la bestar', ; en la maron falis nia komandej'. ; Mastojn elefanto romp'is kaj bovon en la maron ĵetis, knabo, kredu min je vorto plej!

'13 L' agenton de Hagenbek' formanĝis la leon', ; en maŝinon nian grimpis nun goril'. ; Maŝiniston ŝi imitis per antaŭen, halt', retro' ; ĝis mi pafis ŝin per ŝipestra pafil'.

'14 Estis Nemezo mem de l' ĝangaloj, kamarad', ; baldaŭ restis nur mi kaj la elefant'. ; Sudmuson' al ni revenis post ciklona la pasad', ; Kamarinon Malabare <10> endrivant'.

'15 Sed adiaŭ, ĉar stiristo via iras de ŝiprand'. ; Jes, sed Fritjof, kien pasis l' elefant'? ; Je revido venontfoja mi respondos al demand', ; nun ekvelos ni, denove direktant'!

'16 Kaj al pleno ili brasis, jam la iron komencant', ; kaj reremis ni al nia ŝipo ĉar ; ŝi musone iris kaj aŭdeblis jam ilia kant': ; Rul' al hejm', rul' al hejmo trans la mar'!

'17 Mi kalkulis ĉiujn velojn kaj kalkulis ilin re ; de reĝveloj ĝis postmastaj kaj forĵib' ; Estis sume dudek du blankaj veloj en l' aer' ; sur la blua oceana trembril'.

**&4480. Balladen om briggen
Blue Bird av Hull:**

'1 Det var /Blue Bird av /Hull,
det var /Blue Bird, en /brigg, ;
som med /sviktande /stompar
stod /på/ ; Över /Soten i
/snöstorm med /nedisad /rigg, ;
själva /julafton /sjuttio/två/. ;
Surra /svensken till /rors, han
kan /dreja en /spak, ; ropar
/skepparn, - All /righth boys, lös
/a/v! ; Och Karl /Stranne från
/Smögen blev /surrad till /rors
; på Blue /Bird som var /dömd
att bli /vra/k.

'2 Han fick Hällö fyrs blänk,
fast av snöglopp och stänk, ;
han stod halvblind - han fick
den i lo, ; och i lä där låg
Smögen, hans hem, där hans
mor ; just fått brevet från
Middlesborough. ; - Nå vad
säger du Karl, går hon klar? -
Nej, kapten! ; Vi får blossa, för
här är det slut! ; Vi har Hällö
om styrbord och brott strax i
lä! ; - Ut med ankarna! Båtarna
ut!

'3 Men hon red inte opp. Och
hon fick ett par brott, ; som
tog båten de hade gjort klar. ; -

Jag tror nog sa Karl Stranne,
att far min gått ut, ; emot oss.
Jag litar på far! ; - Båt i lä! Båt
i lä! Det är far - Det är vi! ; Det
är far min från Smögen! Hallå! ;
- Båt i lä! sjöng han ut, di är
här! Jumpa i ; alle man - vi blir
bärgade då!

'4 Det var Stranne, den äldre,
en viking, en örn, ; som på
julafton sjuttio två ; tog sitt
renade brännvin ur vinskåpets
hörn ; till att bjuda de
skeppsbrutna på. ; - Hur var
namnet på skutan, han sporde
och slog ; nio supar i spetsiga
glas. ; - Briggen Blue Bird! - Det
tionde glaset han tog ; och han
slog det i golvet i kras!

'5 - Sa ni Blue Bird, kapten,
briggen Blue Bird av Hull? ; Gud
i himlen! var är då min son? ;
Var är pojken, kapten? För vår
frälsares skull! ; Det blev
dödstyst bland männen i vrån. ;
(#)

'6 Gubben Stranne tog sakta
sydvästen utav. ; - Spara
modern, kapten, denna kväll! ;
Nämn ej namnet på briggen som
har gått i kvav, ; nämn ej Blue

Bird av Hull, är Ni snäll! ; Och
 kaptenen steg upp. Han var grå,
 han var tård, ; stormen tjöt,
 knappt man hörde hans ord. ;
 När han sade med skälvande
 röst till sin värd: ; Karl stod
 surrad och glömdes ombord!

#4480: <2,5:3, /3 2 1,
 [La]=d> (h La Ti /do do
 do /do re do /doolTi Ti
 La /Ti; La Ti /do do re
 /do Ti La /La /a; La Ti
 /do Ti do /re do re /mi
 ri mi /fa; So So /fa fa
 fa /mi ri ri /mi /i; fa
 mi /re do Ti /do Ti La
 /Ti Ti Ti /Ti; fa mi /re
 fa mi /re ri ri /mi /i;
 do re /mi mi re /do re
 mi /faalmi fa ri /mi; La
 Ti /do do re /do Ti La
 /La /a;;)×6

<Verkis E. Taube. Tradukis M.
 Strid (2010). Tiu ŝipo vere ekzistis
 sed ne pereis. '1 Hull, urbo je
 angla orienta marbordo. '2 Soten,
 fjorda golfo je sveda okcidenta
 insularo. '3 Antaŭkristnaska tago
 de jaro 1872. '4 Stiriston oni
 povas ŝnure fiksi al rudro por ke
 forta ŝtormo ne forlavu lin de
 ferdeko. '5 Smögen, insulo kaj
 vilaĝo en Bohusleno. '6 Hållö,
 insulo kun lumturo. '7
 Middlesborough, angla havenurbo.
 '8 Anoj de pereanta ŝipo lumigas
 torĉojn por alvoki helpon. '9
 Savboato alproksimiĝu de

malventa flanko por ne frakasiĝi
 kontraŭ pereanta ŝipo. '10 Vokis
 per forta ĝoja voĉo. '11 Metafore
 pri vizaĝaj trajtoj kaj vidkapablo.
 '12 Ceteron de ĉi strofo ludu
 instrumente sen vortoj por
 substreki seriozon.>

,&4480. Brigo Blua Birdo el Hull:

'1 Estis /Blubird' el /Hull<1>,
 estis /Blu2birdo, /brig', ; kun
 braj/litaj top/veloj en /sku'/ ;
 neĝo/ŝtorma ĉe /Suten<2> kun
 /glacia /rig' ; julve/spere en
 /sepdek /du<3>/. ; - Ŝnuru l'/
 svedon al /rudro<4>, li /scias je
 /bras' ; vokis /ŝipestro, - /Nova
 de/ĵor'! ; kaj Karl /Stranne el
 /Smegen<5> ŝnu/ri2ĝis al /rudr' ;
 de Blu/bird', pere/o2nta /fo/r.

'2 Glimis Holoj-lumturo<6> tra
 bli2ndŝprucoj lin ; de ventflanko
 tra densa neĝpluv' ; kaj en
 malvento Smegen, kun hejmo,
 patrin' ; novleter' lia de
 Midelsbru'<7>. ; - Nu, ĉu, Karl,
 preteriros ŝi jen? -Ne, ŝipestr;o,
 ni torĉu<8>, finiĝis vojaĝ'. ;
 Estas Holoj triborde, ondrompo
 en malvent', ; - Ĵetu ankrojn!
 Boatojn al naĝ'!

'3 Sed ŝi ne staris plu.
 Pretigi2tan boat;on ; ondrompoj
 forprenis al mar'. ; - Kredas mi,
 diris Karlo, eliris jam patr;o

renkonte, mi fidas al patr'. ; - Jen boato malvente<9>, 'stas patro - Ni jen! ; Patro mia el Smegen! Ha lo! ; - Jen boato, li kantis<10>, jen ili, saltu en, ; ĉiuj viroj, li savos nin do!

'4 Estis aglo<11>, vikingo, la Stra2nne-aĝul' ; julvespere en sepdek du, ; prenis brandon distilan el ŝrank' en angul' ; ŝipromptojn oferti je ĝu'. ; - Kiu nomo de l' ŝipo? demandis li dum ; drinkojn verŝis en pintglasojn naŭ. ; - Brigo Blubirdo - prenis li dekan glason, bum! ; Ĝin frakasis al planko kun plaŭd'!

'5 - Ĉu Blubirdo, ŝipestro, Blubi2rdo el Hull? ; Dio, kie 'stas do mia fil'? ; Kie l' knabo, ŝipestro, pro nia savul'! ; Mortsilentis sur benk' ĉiu vir' ;<12>;;

'6 Ŝtormĉapelon deprenis nun la2nte l' aĝul' ; - Ŝparu panjon, ŝipestro, ĉi nokt;e. Ne nomu la brigon en mara profund' ; ne Blubirdon eĉ diru per vort'! ; Kaj ŝipestro ekstaris, jam griza magrant', ŝtormo hurlis, de lia2j lip;oj apenaŭ aŭdeblis tremvoĉ' al gastigant': ; - Karl ŝnurit' forgesiĝis sur ŝip'!

&4497. Balladen om den kaxiga myran:

'1 Jag uppstämman vill min lyra ; fast det blott är en gitarr ; och berätta om en myra ; som gick ut att leta barr ; han gick ut i morgondiset ; sen han druckit sin choklad ; och försvann i lingonriset (; både mätt och nöjd och glad)*

'2 Det var långan väg att vandra ; det var långt till närmsta tall ; han kom bort ifrån dom andra ; men var glad i alla fall ; femti meter ifrån stacken ; just när solnedgången kom ; hitta han ett barr på backen (; som han tyckte mycket om)*

'3 För att lyfta fick han stånka ; han fick spänna varje lem ; men så började han kånka ; på det fina barret hem ; när han gått i fyra timmar ; kom han till en ölbutelj ; han såg allting som i dimma (; bröstet hävdes som en bälg)*

'4 Den låg kvar sen förra lördan ; jag ska släcka törsten min ; tänkte han och lade bördan ;

utanför och klättra in ; han
drack upp den sista droppen ;
som fanns kvar i den butelj ;
sedan slog han sig för kroppen
(; och skrek ut jag är en älg)*

'5 Ej ett barr jag drar till
tjället ; nej nu ska jag ta mig
fan ; lämna skogen och istället ;
vända upp och ner på stan , men
han kom aldrig till staden ;
något spärrade hans stig ; en
koloss där låg bland bladen (;
och vår myra hejdar sig)*

'6 Den var hiskelig att skåda ;
den var stor och den var grå ;
och vår myra skrek Anåda ; om
du hindrar mig att gå ; han for
ilsken på kolossen ; som låg
utsträckt i hans väg ; men vår
myra kom ej loss sen (; han satt
fast som i en deg)*

'7 Sorgligt slutar denna sången
; myran stretade och drog ; men
kolossen höll en fången ; tills
han svalt ihjäl och dog ; undvik
alkoholets yra ; du blir stursk
men kroppen loj ; och om du är
född till myra (; brottas aldrig
med ett toy)*

#4497: (/mimi dodo mimi
dodo; /SoSo rere fafa
re; /SoSo rere fafa
rere; /SoSo dodo mimi
do; /dodo fafa lala
fafa; /dodo mimi soso
mi; /SoSo rere fafa
rere; /SoSo mimi soso mi
/i; re emi fa3re /Tire
do oh h;;) *7

< Svede verkis kaj komponis
Stefan Demert (Disko "Visor för
smutsiga öron" = "Kantoj por
malpuraj oreloj" 1970). Tradukis
Martin Strid (2011).>

**,&4497. Balado pri maltima
formiko:**

'1 /Mi sonigi volas liron ;
/kvankam estas nur gitar' ; /kaj
rakonti serĉan iron ; /de formiko
al pinglar'. ; /Li matennebulen
kuris ; /post fortrink' de ĉokolad'
; /vakcinian vepron spuris ; /ĝoja
en kontenta sa/t' ; ĝoja en
kon/tenta sat'

'2 Estis longa vojo lia ; vagi al
proksima pin', ; malaperis de l'
aliaj ; tamen ĝoja tenis sin. ;
Kvindek metrojn de la nesto ;
ĝuste dum la sunsubir' ; li
pinpinglon trovis restan (; tute
laŭ sia dezir')*

'3 Por ĝin levi li per forto ; devis
streĉi sin kun pen' ; kaj

komencis la transporto ; de la
bela pinglo jen. ; Post kvar horoj
da cirkulo ; venis al bierbotel' ;
ĉion vidis tra nebulo, (; brusto
balgis pro anhel')×

'4 Ĝin sabate iu ĵetis ; Mi
seniĝos je soif' ; pensis li, la
ŝarĝon metis ; kaj engrimpis en l'
edif'. ; Li fortrinkis lastan guton
; el biera katafalk' ; kaj sin batis
kiel bruto, (; kriis He mi estas
alk')×

'5 Eĉ ne pinglon mi hejmtiros ;
ne, nun estos da perturb' ; el
arbaro mi foriros ; ĥaosigos en la
urb'. ; Sed li tien ne alvenis ;
baris io sur la pad' ; la formikon
halto ĝenis (; pro giganta
barikad')×

'6 Ĝi teruris al rigardo, ; estis
granda griza mas' ; la formiko
vokis Ardon, ; se malhelpas vi al
pas'. ; Li atakis ĝin kolere ;
etenditan en la vast' ; sed fiksiĝis
malliberen (; kvazaŭ en glueca
past')×

'7 Triste finas nun ĉi kanto ; per
formika streba bat' ; sed lin tenis
la giganto ; ĝis li mortis pro
malsat'. ; Alkoholon ne impliku ;
spita vi inertos dum ; se naskiĝis
vi formiko (; ne batalu kun
maĉgum')×

'#45. Ĉendancoj:

,&45?? ??:

Hej eksaltu kaj kun ni dancu ; vi maljuniĝos kaj trrankviliĝos. ; Sidu en angul', vin ne ĝenos mi, ; mian junan koron ne froprenos vi.

&4501. Domaredansen:

Nu /vilja vi be/gynna en /do2mare/dans ; men /domaren /är inte /hem/ma. ; Och /a2lla2 /de som i /domaredansen /gå ; deras /hjärtan /skola /bri/nna ; /Alla /säga de: /Hå, hå, /hå ; /Alla /säga de: /Nå, nå, /nå ; /Haver du /drömt om din /käraste i /natt ; kan /du mot /ljuset /le/.

#4501: <2,2:2> (; (hso /soola sofa /mi mifa /soola sofa /mi i;fa /so soso /do rere /mi i /do o;)x (/mi mi /mi redo /re re /re e;)x /do dore /mi mifa /sola sofa /mi; la /so fa /mi re /do o /o h;)

< Sveda popoldanco. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1),

Kukoletto (1993 ,&2 FLOrE) kaj (.... ,&3). '1 Loj: ili.>

,&4501.1 Ni juĝodancon volas komenci:

Ni /juĝodancon /volas ko/menci, kiam /nun ; la ju/ĝisto /estas /hej/me. ; /Mu2lta2j /iras en /rond' de juĝo/danc' ; kaj i/liaj /koroj /bru/las. ; /Ĉiuj /diras ja: /Ho, ho, /ho ; /Ĉiuj /diras ja: /Jes, do, /do. ; /Se vi /songîs pri /via (ama/tin')?(kora/mat') ri/detu /nun al /mi/!

,&4501.2 La juĝista danco:

Nun /volas ni ko/menci la /dancon de l' ju/ĝist' ; sed /estas la ju/ĝist' ne /hej/me ; Kaj /ĉiuj i/rantaj la /dancon de l' ju/ĝist' ; lojaj /koroj /brulos /fla/me ; /Ĉiuj /diras jam: /Fu, fu, /fu ; /Ĉiuj /diras jam: /Nu, nu, /nu ; /Se vi pri/songîs l' a/matton dum ĉi /nokt' ; ri/detu /al la /lu/m'.

,&4501.3 La juĝista danco:

Nun /volas ni ko/menci /dancon de ju/ĝist' ; kiam /estas en /hejm' ju/ĝisto ; Se vi /songîs pri

/via (amka/rul')?(karu/lint') nun ekri/detos /vi/!

&4502.:

.....

#4502: <[DO]=c, :4> ((LA TI /Do TI Do MiTI /I SO LA TI /Do TI Do MiRe /eTI I h ReMi /Fa Mi Re DoMi /i SO Re Mi /Fi Mi Fi LaTi /iSi i h LaTi /La So La MiSo /o La La Ti /La So La MiSo /oLa a h LaTi /do Ti do Tido /o So h FaSo /La So La FaMi /i i)+

(#Agorde: /mLa /mMi /mLa /m7Mi /jFa /jDo /jRe /jMi /mLa /mMi /mLa /mMi /jFa /jDo /mRe /j4Mi jMi)) x

< Unua strofo el 21-a kanto de Kalevala. Komponis kaj duan strofon verkis Klaus Dahmann (2000).>

,&4502. Ĉu en jena junularo:

'1 Ĉu en jena junularo, en la nuna granda gento, estas iu, kiu ŝovus siajn manojn en la miajn, interkroĉus niajn fingrojn, kaj komencus kune kanti, por ĝojigi jenan tagon, por glorigi ĉi vesperon?

'2 Ĉu en jena junularo, en la nuna granda gento, ni nun povos foren blovi ĉiujn zorgojn kaj timegojn? Interkroĉus viajn fingrojn, kaj komencu kune kanti, por ĝojigi jenan tagon, por glorigi ĉi vesperon.

&4504. Vi skall ställa till en roliger dans:

'1 (/Vi skall ställa till en /ro2liger dans ; /vi skall binda både /kro2na och krans ; till /dansen ;)* (/Hej hopp! ; En /ro2liger dans ; /Hej hopp! ; Båd /kro2na och krans ; till /dansen ;)*

'2 (Vacker är du när du da2nsar och ler ; och vacker när du på din kä2raste ser ; i dansen ;)* (Hej hopp! ; Du da2nsar och ler ; Hej hopp! ; På kä2rasten ser ; i dansen:)*

#4504. Polso sveda:

<[Do] = D, 2,1:3> (#1:; (/DooMi MiiMi MiiMi /MilRe FaMi Do; /DooSo SooSo SooSo /SolFa LaSo MiihFa /Re Do oh;)* (/So do oLa /LaSo SoFa Mi;)* hFa /Re Do h;)*

< Sveda ĉendanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj Kukoletto (1993 ,&2 FLORE).>

**,&4504.1 Ni aranĝos dancon de l'
gaja ton':**

'1 (/Ni aranĝos dancon /de2 l'
gaja ton' ; kaj /ligos florojn de
ko/lo2ro kaj kron' ; al /danco. ;)×
(/Ho hej, tut/ga2ja en ton' ; /Ho
hej, ko/lo2ro kaj kron' ; al
/danco. ;)×

'2 (Belas estas vi en danco kaj
kant' ; vi bela estas apud via
amant' ; knabino. ;)× (Ho hej, en
danco kaj kant' ; Ho hej, kun via
amant' ; knabino. ;)×

**,&4504.2 Feston faros ni amuzan
per danc':**

'1 (/Feston faros ni a/mu2zan per
danc' ; /kronon ligos ni kaj
/la2ŭron por ŝanc' ; en /danco ;)×
(/Hej hop! A/mu2zan per danc' ;
/Hej hop! Kaj /la2ŭron por ŝanc'
; en /danco ;)×

'2 (Belas vi kiam vi da2ncas kun
rid' ; kaj belas dum estas l'
ama2nto en vid' ; en danco ;)×
(Hej hop! Vi da2ncas kun rid' ;
Hej hop! Ama2nto en vid' ; en
danco ;)×

&4507. Vi äro musikanter:

'1 (<1>Vi /äro musi/kanter
allt/ifrån Skara/borg ;)× (×
<2>/Vi kan /spela /fiolio/liolej ;
/Vi kan /spela <3>/basfiol och
<4>/flöjt ; <5> Och /vi kan dansa
'1 (/bom faderalla,)×3 ; /vi kan
dansa (/bom faderalla,)× lej! ;
'2 (/andra hållet,)×3 ; /vi kan
dansa (/andra hållet,)× med!)

**#4507: <[Do] = D, 2, 1:2>
((hSo /dodo dore /mi
mimi /reede remi /do;) ×
((× /mi so /mi so /reere
rere '1 /mire do; '2 /do
h;So) (× /dodo dore
/mimi mimi /rere '1 rere
/dodo doSo; '2 soso /do
o;)) ×**

< Sveda ĉendanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj "tradukis" S.A.J. (1984 ,&2
FLR). '1 Cirkloĉene promenu
manenmane en laŭsuna direkto.
'2 Kvazaŭ ludu violonon. '3
Kvazaŭ ludu basviolonon. '4
Kvazaŭ ludu fluton. '5 Cirkloĉene
flanken saltante kuru
manenmane. Duan fojon faru tion
en mala direkto.>

**,&4507.1 Ni estas muzikantoj el
gaja Skaraborg:**

(Ni /estas muzi/kantoj el /gaja
Skara/borg ;)×2

2× /Ludas /ni do /fiolio/liolej, ;
/ludas /ni sur /flut' kaj
kontra/bas'.

'1 Ni /povas danci
(/bomfaderala,)×3 ; /povas danci
(/bomfaderala)× /lej.

'2 kaj /povas danci /ni inverse,
/jes inverse, /jes inverse, kaj
/povas danci /ni inverse, /jes
inverse, /jen!

,&4507.2 Muzikantoj de Skaraborg:

(Ni /vigle ja mu/zikas en /verda
Skara/borg ;)× ×

'1 /Vio/lonon /ludas ni kun /falsa
ton' ; /kante /ni mal/trafas en la
/tekst' ; Kaj /ni ja dancas (/tre
kamparane,)×3 ; /Ni ja dancas
(/tre kamparane,)× /ni!

'2 Violonon ludas ni kun ĉarma
ton' ; kaj najtingale sonas nia
kant' ; Ni vere dancas (tre
elegante,)×3 ; Ni ja dancas (tre
elegante,)× ni!

&4510. Karusellen:

/Jungfru, /jungfru, /jungfru,
jungfru /skär, /här är
karu/sellen /som ska gå till
/kvällen ; /Tio för de /stora
och /fem för de /små ; Skynda

/på, skynda /på, för nu ska
/karusellen /gå! (; För /ha ha
/ha, nu /går det ju så /bra, för
/Andersson och /Pettersson
och /Lundström och /jag!)×

**#4510: < 2,3:2 > /So So
/So So /doMi MiFa /So o;
/LaSo FaMi /Fa Fa /SoFa
MiRe /Mi Mi; /SoSo SoSo
/So SoSo /do MiFa /So;
SoSo /La LaLa /TiTi TiTi
/redo dodo /do; (hMi /So
So /So oSo /LaLa LaLa
/La aLa /TiTi TiTi /TiSo
LaTi /do dodo /do o) ×**

< Sveda, kutima je kristnaska,
novjara kaj somermeza festoj.
Tradukis Rosenberg-Malmgren
(1934R), G. O. Karlsson (1936A
,&2) kaj Kukoletto (1993 ,&3
FLORÉ). Danco: '1. Cirklo da
homoj en kubuta ĉeno mezen
rigardas. Ĉiuj hopante enĵetas
alterne dekstran kaj maldekstran
piedon al mezo, klinante
malantaŭen. '2. La cirklo plu
hopas kaj "piedbatas", sed nun
ankaŭ movas sin maldekstren. Je
la reludo turnas direkton.>

,&4510.1. La karuselo:

<1>/Bela, /bela, /bela virgu/lin'. ;
/Karuselrond/iro /estas al a/kiro. ; /Dek
pagas /grandaj, mal/grandaj nur /kvin. ;
Karu/selon sur/iru do, /bela virgu/lin'. ; (;
<2> Nun /hej o /ho, rond/iras tute /bo;ne
/Anderson kaj /Peterson kaj /Lundström
kaj /mi.)×"

,&4510.2. La karuselo:

<1>/Bela, /bela, /bela virgu/lin'! ;
/Karuselrond/iro /estas por a/kiro. ; /Dek
pagas /grandaj, mal/grandaj nur /kvin. ;
Karu/selon sur/iru do, /bela virgu/lin'! ; (;
<2> /Estas kun /vi /gajkompa/ni': ;
/Anderson kaj /Peterson kaj /Lundström
kaj /mi.)×

,&4510.3. La karuselo:

<1>/Junjo, /junjo, /junjo,
junu/lin', ; /jen la karu/selo,
(/iros ĝis ve/spero)?(/ĝis vespera
/stelo) ; /Dek por la /grandaj kaj
/kvin por e/tul' ; Urĝe /nun, urĝe
/nun, ĉar iros /karuselo /tuj! (;
<2> Ĉar /hopsa /for, nun /iros
bone /por An/dridov kaj
Pe/tridov kaj Bosk/rojiv kaj
/mi!)×

&4513. Morsgrisar:

(× /Morsgrisar är vi /allihopa,
/allihopa, '1 /allihopa, '2 /jag
med. (<2:> /Du med och /jag
med.)×)

#4513: (× <3:> /So SoLa
SoFa /MiFa So Mi /ReMi
Fa Re '1 /DoRe Mi Do '2
/So Do o (<2:> /do So
oFa /Mi Do o)×)

< Sveda ludkanto (197T).>

,&4513. Estas porkidoj:

Estas porkidoj ni de panjo, ; ni
de panjo, ni de panjo, ; estas
porkidoj ni de panjo, ; ni de
panjo, ĉiuj. ; Vi kaj mi ankaŭ, ;
vi kaj mi ankaŭ.

&4515. Aspelöv och lindelöv:

'1 (/Aspelöv och /lindelöv och
/skogen full av /nötter, ;)× (×:
/lian, /lian, /lian, lian, /lian, ;
/lian, /lian, /lian, lian, /lej.)

'2 (Vi ska hämta Lisabet och
hon ska vackert sjunga, ;)×

'3 (Gossarna ska spela och
flickorna ska dansa, ;)×

#4515: (/do3Mi MiMi
/So3Do DoDo /TIDo ReMi
/Fa Fa; /La3Re ReRe
/Fa3TI TITI /DoRe MiFa
/So So; /do Mi /So Do
/TIDo ReMi /Fa Fa; /La
Re /Fa TI /Re3Do DoDo
/Do)×3

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

,&4515. Plena estas la arbar':

'1 (Plena estas la arbar' je nuksoj
kaj folioj, ;)×2 (×: /lian, /lian,

/lian, lian, /lian, ; /lian, /lian,
/lian, lian, /lej.)

'2 (Ni venigos Lisabet, ŝi povas
bele kanti, ;)×

'3 (Nun la knaboj ludas, kaj la
knabinoj dancas. ;)×

**&4516. En vakker gutt uti
dansen går:**

.. . . .

#:

< Norvega ludkanto. Tradukis H.
Bonnievie kaj Liv Sandberg
(1936).>

,&4516. Junulo bela, jen dancas li:

'1 Junulo bela, jen dancas li ; çapelon
alten li levas ; al maljunuloj, al junular' ;
pri belulin' li revas.

'2 Knabinon belan manpremas li ; ŝin
gajni li deziras ; Jen vi la mia, la mia vi ;
ĝis la feliç' foriras.

'3 For, for, maldolçulin' ; mi ne plu
deziras vin! ; Atendu vi, ekvidu vi ; Pli
saçe nun elektos mi!

'4 Jen ŝi, el çiuuj plej amata ; de mia koro
elektata ; Jes, en la vivo kaj en morto ; ŝi
estas plej ŝatata.

&4519. Kalliolle, kukkulalle:

'1 (Kalliolle, kukkulalle rakennan
minä majani.)× (Tule, tule tyttö
nuori jakamaan se mun
kanssani.)×

'2 (Jollen minä sinua saa, niin
lähden täältä kauas pois,)×
(muille maille vierahille, etten
sua nähä vois.)×

(#4519: <[La]=E, :3>
(/La3Mi La do /Ti3Si Ti
re /mi3do La do3do
/Ti3Si La a)× (/La3do mi
mi /Ti3do re re /mi3do
La do3l do /Ti3Si La
a)×)×3

< Finna popola rondo-danco.
Tradukis ... (1945).>

,&4519. Sur altaçon, sur monteton:

'1 (/Sur altaçon, /sur monteton
/domon mian kon/struos mi.)×
(/Venu, venu /junulino, /tie
kune2 /loçu ni!)×

'2 (Ne malçoju, se malriço çiam
ŝajnas gasti nin.)× (Eble ankaŭ
la feliço akompanos iam nin.)×

'3 (Sed, se vi ne volas veni,
malproksimen iros mi,)× (çar mi
devas ja kompreni, min ne vidi
volas vi.)×

&4522. Tytöt suuruissansa:

'1

#:

< Tradukis Vilho Setälä (1945).>

,&4522. Knabinoj nun malĝojas:

'1 Knabinoj nun malĝojas pro perdita koramiko, ; sed facilanime kaptas novan tuj. ; Ha-hej kantas am' ; al mia bela knabo jam.

'2 Ĉu fidela restos ; nova mia amiketo? ; Nur ne kredu tion! ; Jam li estas for!

&4525. Sano, sano todella:

'1

#:

< Tradukis Vilho Setälä (1945).>

,&4525. Diru, diru kun sincer':

'1 Diru, diru kun sincer' ; ĉu vi amas min je ver'. ; Milde, tre kore kaj verve pasie ; vere mi amegas vin.

'2 Min atendas disreviĝo ; se mi fidas, knabin', al vi. ; Faru tamen laŭ la volo, ; mi fidele amos vin.

**&4526. Ingefära och
pepparrot:**

'1 (/Tre vackra
(flickor)?(gossar) /i en ring,

falle/ralla.)x (/De ville fria men
sa /ingenting, falle/ralla.)x

'2

'3 (Ingefära och pepparrot,
falleralla.)x (....., falleralla.)x

**#4526: ((/SoSoSo do La
/Tido re doTi /do So h) x
(/mimimi mido dodo /remi
fa mire /mi re h/remifa
soSo SoSo /FaSo fa mire
/re do h) x3**

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R ,&1) kaj modifis
Martin Strid (2014 ,&2).>

**,&4526.1 Tri belknabinoj en la
danc', falerala:**

'1 (/Tri (belknabinoj)?(belaj
knaboj) /en la danc', fale/rala,)x2
(/deziris svati sed ne /estis ŝanc',
fale/rala,)x2

'2 (Kaj estas ĝojo en mi sen fin',
falerala,)x (ĉar kun mi estas
amkarulin', falerala,)x

'3 (Hej zingibro kaj krenodor',
falerala,)x (kun la edzino vi iru
for, falerala,)x2

&4526.2 Tri belknabinoj en la danc', falerala:

'3 (Hej zingibro kaj akra kren', falerala,)× (arbaren for iru sen solen', falerala,)×2

&4528. Flickan hon går i ringen:

'1 (/Flickan hon går i /ringen med /rödan gull/band ;)× (Dem /binder hon /om sin /kärastes /hand ;)×

'2 (O kära min lilla flicka, knyt inte så hårt ;)× (Jag ämnar ju ej att springa bort ;)×

'3 (Och flickan hon går och lossar på rödan gullband ;)× (Så hastigt den skälmen åt skogen försvann ;)×

'4 (Då sköto de efter honom med femton gevär ;)× (Och vill ni mig något, så ha ni mig här ;)×

'5 (Och nu har jag vorti gifter, nu har jag fått man ;)× (Den fagraste gossen i hela vårt land ;)×

#4528.Polso: <2,6:3>
(; (So /do mire doTi /La Ti do /So La Ti /do o;)×

× mi /fa fa re /mi i do /re Ti '1 re /so o; '2 Ti /do o;)×5

< Sveda popoldanco. Tradukis Salex (,&1 FLorE) kaj Kukoletto (1993 ,&2 LOrE).>

&4528.1. Knabino en ringo:

'1 (Kna/bino en ringo /iras kun /ĉeno el /or', ;)× (ka/tenas a/maton de /si2a /kor'. ;)×

'2 (Ho plej kara knabineto, ne ligu kun fort', ;)× (intencas ne mi kuri for. ;)×

'3 (Malligas la knabineto la ĉenon el or', ;)× (rapidis arbaren la knabo for. ;)×

'4 (Lin ĉasis la junular' per pafiloj dek kvin, ;)× (se volas vi ion vi jen trovas min. ;)×

'5 (Knabino nun jam edzino laŭ sia demand' ;)× (al knabo plej bela en tuta la land'. ;)×

'6 (Feliĉa la knabineto kun la muzikant', ;)× (se dancas ŝi, ludas ja ŝia amant'. ;)×

&4528.2. En danco iras knabino:

'1 (En /danc' iras kun ru/ĝora ru/bando kna/bin' ;)× (Ŝi /nodas al /man' de l' ka/ru2lo /ĝin ;)×

'2 (Ho, karknabineto mia, ne fortnodu tel ;)
)× (Forkuri ne estas ja mia cel' ;)
)×

'3 (Malfiksas do la ruĝoran rubandon knabin' ;)
)× (Arbaren li tuj malaperis, ho fin' ;)
)×

'4 (Kaj pafis ili post li per fusiloj dek kvin ;)
)× (Kaj se vi min volas, jen havas vi min ;)
)×

'5 (Kaj nun edziniĝis mi, edzon havas mi jam ;)
)× (Plej belan la knabon en tuta la land' ;)
)×

&4531. Kaurapellon pientareella:

.. . . .

(#4531: <[do]=D, :2> /so
la /so omi /dore mifa
/re so (* /fa3mi refa
/la3so fami /reso '1
somi /so so '2 soTi /do
do)) ×5

< Finna popola rondo-danco.
Tradukis Vilho Setälä (1945 , '1-
4).>

&4531. Rando de grenkampo:

'1 /Greno/kampo, /grenokampo,
/kampo. (; /Grenokampo, /je la
rando ; /kreskis bela /floro.)×

'2 Bluokulo, bluokul', okulo. (;
Bluokulo, ruĝa vango, ; haroj
pura oro.)×

'3 Vin mi amas, vin mi amas,
amas. (; Vin mi amas
varmakore, ; mia amatino.)×

'4 Mi nun havas, mi nun havas
ĝojon, (; jam alvenis karulino, ;
mia revatino.)×

'5 Hejmen, hejmen, nun ni iru
hejmen (; por prezenti al patrino
; vin, la amatino.)×

&4532. Vill du ha mej, så vill jag ha dej:

Vill du ha mej, så vill jag ha dej

.....

(#4532:

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R).>

&4532. Se vi amas min, amas mi vin:

(Se vi min amas, amas mi vin: geedzoj ni
tuj fariĝu!)× Kaj ĉulitalita culita lej (ĉulita
lita lala)×

&4534. Flickornas största nöje:

'1 (/ (Flickornas)? (Gossarnas)
största /nöje det /är att ha en
/vän.)× (Så /räcker jag dig
/hand, kära vän, så /tar jag dig
i /famn, kära vän, och /dansar

med dig /varje kväll. Det /skadar inte /dig.)×

#4534: <[do]=D>
(<1>/soososo lala /so
mimi /fafa reTi /do h)×
(hdso /miso miso
<2>/laalala lafa /refa
refa <3>/soososo somi
<4>/domi mimi /refa fare
/TiTi rere /do h)×

< Sveda. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Danco: Kelkaj knabinoj (aŭ knabuĉoj) mantenas en cirklo. '1 La cirklo promenas laŭ sunvolva direkto, la enuloj kontraŭdirekte. '2 Saluton, unuafoje per dekstramana manpremo, duafoje per maldekstramana. '3 Ili prenas du cirklapogojn kaj kun etenditaj brakoj paŝas unu apud la alian, unuan fojon je dekstra flanko de la alia, duan fojon je maldekstra. '4 Ĉirkaŭturniĝa danco, unuan fojon laŭsune, duan fojon kontraŭsune.>

,&4534. *La granda plezur' por knabino:*

'1 <Por knabinoj:>

(La /granda plezur' por kna/bino, a/miko estas /ĝi.)× (×: × Jen, /donas mi la /manon al vi ; kaj /premas vin a/mante al mi ; kaj /dancas dum ves/per' kun vi, ; do/maĝas tio /ne.)

'2 <Por knaboj:>

(La granda plezur' por la knabo, ĝi estas amikin'. ;)×

&4537. Hejparallaa:

'1

#:

< Tradukis Vilho Setälä (1945).>

,&4537. *Hejparala:*

'1,3 Hejparala luj ; festo estos tuj! ; Lasu gastojn voki, ; al fianĉo logi. (×: (; Tiel: ; Ĉi-somere, ha! ; estos mia edziĝo jam, ; notu kun am'.)×)

'2 Kaj notu kun am': tuj svatos ni nin jam, ; kaj kiu sin forgesos nun ; sen paro li ja!

&4539. När som flickorna ska hålla bröllop:

'1

#:

< Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4539. Se knabinoj festos edziniĝon:

'1 (Se knabinoj festos edziniĝon, ĉu partoprenos ni?)×

'2 (Jes, eble tiam vi, kaj eble tiam mi, kaj eble tiam ĉiuj kune.)×

&4540. Inte kan vi hŭlla brŭllop i  r:

(/Inte kan vi hŭlla /brŭllop i  r.
; /Vi har för lite /r tter. ;)×
((/Tretti tta r tter /ha vi fått
i  r;)× /fattas bara två i
/f rti.)×

#4540: (((/Do3Do DoRe
MiFa /So MiSo ddo /La3Fa
FaLa doLa /La So h) ×
((/FaFa LaFa FaFa /MiMi
SoMi Mi) × /ReRe FaRe
DoTI /Re Do h) ×) ×

< Sveda kantludo. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Dancu: '1 Ĉirkaŭturniĝu unuafoje laŭ sundirekto, duafoje male. '2 Apogab cirklo faru "valpaŝon" komencante unuan fojon al maldekstro, duan dekstren. '3 Ĉirkaŭturniĝu unuafoje laŭ sundirekto, duafoje male.>

,&4540. Ne dum la jar':

(<1> /Ne dum la jar' ed/ziĝa festen'! ; /Mankas al ni ka/rotoj. ;)× ((<2>/Tridekok karotoj /nia

jarrikolt' ;)× <3>/Mankas nure du en /kvardek.)×

&4541. Du  r f r liten att gifta dig:

Du  r f r liten att gifta dig,
stackars liten

#:

< Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4541. Por nun edziĝi vi estas troa etulo:

(Por nun edziĝi vi estas troa etulo. ;)×
Demetu jakon kaj pagu ŝuldon, etulo, ; vi eble poste povos vin edzigi, etulo, (; se vi prosperus!)×

&4543. Viljen I veta:

'1 /Viljen I /veta och /viljen I f r/stå, hur /bönderna /pl ga så /hav/re? ; Jo /far min han /sådde, han /sådde si så /här ; och /sedan så /vilade han /ar/men ; Han /stampa' med sin /fot ; han /klappa' med sin /hand ; så /glade/lig, så /glade/lig ; han /vände sig /om uti /dan/sen.

'2 Se vad jag fick uti min hand ; se vad jag fick att skåda: ; En

liten flicka så fager och så
grann ; så nätt uti sina kläder ;
Jag håller dig så kär ; jag
stiger dig så när ; jag kan inte
säga hur vacker du är ; jag
låter dig stå för en annan.

#4543: <1,9:2> (; (hMi
/So SoSo /Mi DoDo /LaLa
LaLa /So o;So /do SoSo
/Mi FaRe /Re e /Do;) x
(hSo /doodo doLa /So;) x;
hSo /do oTi /La aSo /Fa
aMi /Re e;Mi /Fa FaLa
/So TITI /Re e /Do;) x

< Sveda parara popoldanco.
Tradukis Kukoletto (1993 FLOrE).
Danco: '1. Promenu en mane
tenata cirklo. '2. Imitu semadon.
'3. Subtenu la "semintan" brakon.
'4. Stamfu la plankon. '5. Klapu la
manojn. '6. Ĉirkauturnu sin
dufoje. '7. Dancantuĉo kantas,
montrante al la dancantino. '8.
Dancantino elegante turnas sin.
'9. Gedancantoj mantenas disaj.
'10. Dancantuĉo aliras al
dancantino. '11. Gedancantoj pare
ĉirkaŭdancas.>

,&4543. Ĉu scii vi volas:

'1 Ĉu <1>/scii vi /volas, ĉu
/komprenemas /vi ; kiel /semas
kam/puloj a/ve/non? ; Nu,
<2>/patro mia /semis, li /semis
tiel /ĉi; kaj <3>/poste ri/pozis la
/bra/kon ; Li <4>/stamfis per

pi/ed' ; li <5>/frapis per la /man'
; kaj <6>/gaje /do, kaj /gaje /do ;
sin /turnis ĉir/kaŭe en /dan/co.

'2 <7>Jen mi ricevis je la man';
jen povas mi admiri ; <8>
knabinon belan, ho elegant' ;
floreto en sia vesto ; Min
<9>kara estas vi ; vin
<10>alproksimas mi ; tro bela vi
estas por diri per ĉi <11> ; vi
estu anstataŭ alia.

&4546. Skära skära havre:

'1 /Skära, skära /havre ; /vem
skall havren /binda? ; Jo, /det
skall allra /kärstan min ; var
/skall jag henne /finna?

'2 Jag såg 'na igår aftes ; uti
det klara månesken ; När var
tar sin, så tar jag min ; så blir
den andra utan.

'3 Och det var rätt, och det
var rätt ; och det var rätt och
lagom ; att Nisse fick i ringen
gå ; för ingen ville ha 'nom.

%R /Fy skam! /Fy skam! ; För
/ingen ville /ha 'nom.

#4546: <1,9:2> (3x
/DooDo DoMi /So So;
/LaLa doLa /La Soo;So

/FaaFa FaFa /MiiMi Mi;Mi
/ReRe FaTI /Re Do;; '3
<1,5:>/do So /do Soo;Fa
/MiMi FaTI /Re Do)

< Sveda popoldanco. Tradukis Kukoletto (1993 -LORe). Danco: '1. La dancantoj iras ronde kaj imitas avenrikolton. Ne estas nur geaj paroj ; mankas unu ino. '2. La uĉoj serĉe rigardas la inojn. '3. La uĉoj prenas po inon. Unu uĉo restos sola. '4. La paroj iras ronde. La solulo iras meze en kontraŭa direkto. '5. Kantu la nomon de la solulo. '6. La dancantoj primokas la solulon.>

,&4546. Falĉi la avenon:

'1 <1>/Falĉi la a/venon ; /kva ĝin ligi /povos? ; Ton /faros mia /amatin' ; sed <2>/kie mi ŝin /trovos?

'2 Ŝin vidis mi ja ajf vesper' ; en bril' de klara luno ; Mi <3>prenas mian, ĉiu sian ; sena estos unu.

'3 Jes, <4>tio justas, tio justas ; justas kaj boniras ; ke <5>Nilĉjo devas iri meze ; nega lin deziras.

<6>/Fi hont'! /Fi hont'! ; Ĉar /nega lin de/ziras.

&4549. Vi skall skära havre:

'1 /Vi skall skära /havre, och /havre ; och /vem ska havren /binda, och /binda? (; Jo /det skall allra /kärstan min, var /skall jag henne /finna?)x

'2 Jag såg henne om kvälle, om kvälle ; med mina ögon snälle, och snälle (; När var tar sin, så tar jag min, så blir den andra utan.)x

#4549: <2,4:3> (; (hSi /LaTi do La /mi mi Ti /Ti Ti;)x (hTi /dore mi do /TiLa Si La /Tire do Ti /La La;)x)x

< Sveda. Tradukis Martin Strid (FLorE).>

,&4549. Falĉos ni avenon:

'1 /Falĉos ni a/venon, a/venon ; Kaj /kiu ligos ĉi /grenon, ĉi /grenon? (; Ja /amatino /mia povos, /kie ŝin mi /trovos?)x

'2 Mi vidis ŝin vespere, vespere ; per mia vido tenere, tenere (; Mi prenas mian, ĉiu sian, al alia mankos.)x

&4552. Väva vadmal:

'1 <1>/Så väva vi /vadmal ;
<2>/så slå vi till/samman (;
<3>/Väva vadmal, /slå
tillsamman, <4> (x: /låta skälet
/gå rätt)?(och /låta
(skottspolen)?(skyttelen) /gå,
gå.)x

'2 <5>Så väva vi rutor ; så spilta
vi tutor (; Väva rutor, spilta
tutor)x

'3 <6>Så väva vi verken ; <7>så
springa vi i särken (; <8>Väva
verken, spring i särken)x

'4 <9>Så väva vi laken ; så
springa vi naken (; Väva laken,
springa naken)x

'5 Så spola vi tokot ; så väva vi
brokot (; spola tokot, väva
brokot)x

#4552: <[do] = G, 2,5:3>
(;

(#1: (/re So LaTi /do do
h;)x (x /mifa so fa
/remi fa mi /dodo re Ti
'1 /re so o; '2 /Ti do
o;))+

(#Agorde: j:/So /Do; /So
/Do; (/Do o Fa /j7So o

j:Do /o So o /o o
o;)x))x5

< Sveda multvaria kaj komplika
popoldanco. En malnova tempo,
kruda drapo estis la ĝenerala
materialo de homaj vestaĵoj. Ĝia
teksado do estis baza bezono. Jen
danco kiu imitas tian faron.
Tradukis Kukoletto (Flore).
Dancinstruo:

'1. Du vicoj da duonparoj. La vicoj
iras unu al la alia. '2. La vicoj,
krom la lasta paro, malantaŭen
iras unu de la alia. La lasta paro
rapide dancas inter la vicoj. Se ili
volas ili povas turnedanci kiam ili
alvenas al la fino de la vicoj kaj
redanci inter la vicoj tiomfoje kiom
ili volas. Kiam ili kontentas, ili
starigas sin je la fino kaj la sekva
paro dancas inter la vicoj antaŭ la
"kunfrapo" de la vicoj. '3. La vicoj
denove iras unu al la alia. '4. La
vicoj malantaŭen iras. La sekva
paro kuras inter la vicoj, (sed ne je
la reludo).

'5. Du vicoj da duonparoj unu
kontraŭ kaj proksime al la alia.
Tenu per ambaŭ manoj la
vidalvidulon. Levu la manojn als
pordoj. La lasta paro dancas sub
la pordoj kaj stariĝas als unua. La
dua plej lasta paro sekvas tuj
poste ktp.

'6. Du vicoj da duonparoj unu
kontraŭ kaj iom distance de la
alia. La vicoj iras unu al la alia. '7.
La vicoj retroiras. '8. La vicoj
senpaŝe staras, krom la lasta paro
kiu retroiras preter sia propra loko
kaj dancas antaŭen inter la sekva

(dua) paro kaj renkontiĝas inter la vicoj. Poste retroe eliras inter la tria paro, antaŭen dancas inter la kvara kaj denove renkontiĝas. Tio ripetiĝas ĝis la tutan vicon ili pasis kaj ekstaris je la fino. La ludo rekomenciĝas.

'9. Paroj en vico unu post alia. Tenu la parulon je mano. La unua paro dancas inter la dua kaj tria, inter la tria kaj kvara ktp. Ili daŭre serpentumas inter la paroj ĝis ili dancis inter ĉiuj paroj kaj starigas sin laste. La paroj komencas tiam kiam estas loko al ili. Se la paroj fronte staras dense oni devas doni al ili lokon per tio ke la paroj en la vico iom post iom movas sin antaŭen.>

,&4552. Teksi drapon:

'1 <1>/Jen teksas ni /drapon ;
<2>/Jen venas kun/frapo (;
<3>/Teksi drapon, /jen
kunfrapo, <4> (×: /per la ĝusta
/disig')?(kaj /la naveton do
/ĵetu).)×

'2 <5>Jen teksas ni ĉelojn ;
bobenas tunelojn (; Teksi ĉelojn,
kaj tunelojn)×

'3 <6>Ni teksas precize ; <7>kaj
kuras en ĉemizo (; <8>Je
precizo, en ĉemizo...)×

'4 <9>Ni teksas littukojn ; kaj
kuras en nudo (; La littukojn,
kuri nude)×

&4555. A Sprengisandi:

'1 /Ríðum, ríðum, /rekum yfir
sandinn ; /rennur sól á /bak við
Arnarfell ; /hér á reiki er
/margur óhreinn andinn ; /úr þvi
fer að /skyggja á jökulsvell ;
(/Drottinn leiði /drösulinn minn
; /drjúgur verður siðasti
/áfanginn ;)×

'2 /Þei, þei, þei, þei, /þaut í
holti tófa ; /purran vill hún
/blóði væta góm ; /eða líka
/einhver var að húa ; /undarlega
/digrum karlaróm ;
(/Útilegumenn í /Ódáðahraun ;
/eru kannski að smala /fé á
laun.)×

'3 /Ríðum, ríðum, /rekum yfir
sandinn ; /rökkrið er að /síga á
Herðubreið ; /Álfadrottning /er
að beisla gandinn ; /ekki er gott
að /verða á hennar leið ;
(/Vænsta klárinn vildi ég /gefa
til ; að /vera kominn ofan í
/Kiðagil.)×)

#4555: <3:2> (; (/La do
La do /Lado doTi La do;
/Ti mi Ti mi /Tido redo
Ti i;)× (× /mi mi fa fa
/fa fafa fa mi /rere

rere re dodo /do '1 do
Ti i; '2 Ti La a;))x3

< Unu el la plej konataj kantoj el
Islando. Tradukis Åke Näsholm
(FLORE).>

,&4555. Rajdu:

'1 /Rajdu, rajdu kaj /pelu sur la
sablo! ; /malleviĝas /sun' trans
Arnarfell. ; /Nin minacas
/fianimkapablo. ; /Jam obskuras
/glacieja bel' ; (/Finetapo /daŭras
eĉ pli2. ; /Mian la ĉevalon, ho,
/gvidu Di' ;)x

'2 /Tuj silentu! /Kriis vulp'
revanta, ; /sekapalate, /en montet'
pri sang'. ; /Aŭ ĉu estis /iu eĉ
vokanta ; virlaŭdaĉoj kun terur'
kaj strang'. ; (/Inter montoj /ĉu
rabista2r' ; /paŝtas kaŝe kun
ŝte/litŝafar' ;)x

'3 /Rajdu, rajdu kaj /pelu sur la
sablo! ; Falas super Herĉubreiĉ
mallum'. ; Elfreĝin' bridpretas en
la stalo. ; Ja malbonas kun ŝi
samvojum'. ; (/Estu karĉe/valo
savi2l' ; /min sekurvenigi al
/Kiĉagil. ;)x)

**&4558. Jag gick mig ut en
afton:**

'1 (Jag /gick mig ut en /afton
ut/i en lund så /grön ;)x (': Där
/mötte mig en /flicka så /fager
och så /skön, skön, skön) (,; där
/mötte mig en /flicka så /fager
och så /skön.)

'2 (Hon lovade mig sitt hjärta,
hon lovade mig sin hand ;)x (x Vi
knöto, vi knöto förtroeliga '1
band, band, band ; '2 band.)

'3 (De banden som vi knöto,
dem ingen lossa kan ;)x Blott
döden, blott döden kan lossa
dessa band, band, band

'4 (Farväl, min hjärtans kära,
farväl, min lilla vän ;)x Vi
träffas väl åter en annan
lördagskväll igen

**#4558: <1, 8:2> (; (hMi
/SooSo FaFa /MiLSo SoSo
/dodo LaFa /So;)x (hSo
x /SooSo LaTi /do MiSo
/SooFa ReTI '1 /DoRe
Mi;Fa '2 /Do;))x4**

< Sveda popoldanco. Tradukis
Kukoleto (1993 LorE). Danco: '1.
Inoj en ekstera cirklo manenmane
iras en laŭsuna direkto. Uĉoj en
ena cirklo unuopaj iras
kontraŭsune. '2. La uĉoj invitas

po inon, kaj ili pare pluiras laŭsune. La ino kaj uĉo turnas sin unu al la alia kaj '3. metas sian dekstran manon sur la koron, '4. donas la manon al la parulo, kaj je la rekanto faras same per la maldekstra mano. '5. La krucitajn manojn tiru tien kaj reen. '6. Ankoraŭ tenante la manojn, la paroj turnas sin kaj per saltetoj (duoblaj paŝoj) kuras laŭsune. '7. Same kiel en noto 5-a. '8. La paroj ĉirkaŭiras en la cirklo, tenas mane kan svingas la alian manon en la aero. '9. Disiĝas kaj mansvinge salutas.>

&4558. En verdan arbareton:

'1 <1> (En /verdan arba/re2ton mi /iris dum ves/per' ;)× <2> Ren/kontis min kna/bino plej /bela sur la /ter', ter', ter' ; ren/kontis min kna/bino plej /bela sur la /ter'.

'2 (<3> Ŝi ĵuris al mi sian koron, <4> ŝi ĵuris al mi pri la man' ;)× (× <5> Ni nodis, ni nodis konfidajn ligojn '1 jam, jam, jam ; '2 jam.)

'3 (<6> La ligojn, kvajn ni nodis, malnodos nega ajn ;)× <7> Nur morto, nur morto malnodos ligojn tajn, tajn, tajn

'4 (<8> Adiaŭ, koramoto, adiaŭ amikin' ;)× <9> Sabatan

vesperon renkontos ni ja ree nin

&4561. Så går vi rundt om en enebærsbusk:

'1 (×: Så gå vi runt om ett enerissnår, ; enerissnår, enerissnår ; Så gå vi runt om ett enerissnår ; tidigt en) (': måndagsmorgon.) (×:; Så göra vi när) (': vi tvätta våra kläder,) (:; tvätta våra kläder, tvätta våra kläder ; Så göra vi när vi tvätta våra kläder ; tidigt en måndagsmorgon.)

'2 (×: Så gå vi runt om ett enerissnår, ; enerissnår, enerissnår ; Så gå vi runt om ett enerissnår ; tidigt en) (': tisdagsmorgon) (×:; Så göra vi när) (': vi skölja våra kläder,) (:; skölja våra kläder, skölja våra kläder ; Så göra vi när vi skölja våra kläder ; tidigt en tisdagsmorgon.)

'3 onsdagsmorgon vi klappa våra kläder,

'4 torsdagsmorgon vi hänga våra kläder,

'5 fredagsmorgon vi mangla våra kläder,

'6 lördagsmorgon vi skura våra golv,

'7 söndagsmorgon till kyrkan vi ska gå,

#4561: ((x /So SoLa So SoLa /So SoFa Mi i; '1 /Fa FaMi Re e /So SoFa Mi i; '2 (&S: /Fa FaFa Re TI /Re e Do oh;) x &S) x7

< Skandinava kantludo. Ne trovinte la norvegan tekston, ni svedan donas. Tradukis K. L. Offerdal (1954).>

&4561. Rondirado juniperon:

'1 /He, juniperon rond/iras ni jen ; /iras ni jen, /iras ni jen ; /He, juniperon rond/iras ni jen ; /lunde, ja fruma/tene ; /Tiel ni lavas la /vestojn ĉe ni ; /vestojn ĉe ni, /vestojn ĉe ni, ; /tiel ni lavas la /vestojn ĉe ni ; /lunde ja fruma/tene; /lunde ja fruma/tene.

'2 (x: x He, juniperon rondiras ni jen ; '1 (iras ni jen)x ;) marde, ja frumatene (': (x::; Tiel) gargaras ni vestojn (x: ĉe ni;)) (,: vestojn ĉe ni,)x (,:; tiel gargaras ni

vestojn ĉe ni) (,:;marde, ja frumatene.)x)

'3 frue merkredmatene pendigas ni vestojn

'4 ĵaŭde ja frumatene ni rulas la vestojn

'5 frue vendredmatene ni gladas la vestojn

'6 frue sabatmetene ni lavas la plankojn

'7 frue dimanĉmatene ni iras preĝejon

&4562. Uppå källarbacken:

((/Uppå källarbacken,)x /har jag en /vän ;)x (/Vacker är han, /stilig är han, /fager är han när han /dansar ;)x

#4562: /Sodo mimi mimi /Sodo mimi mimi /so do mi /re e h; /SoTi rere rere /SoTi rere rere /fa Ti re /do o h; (x /laso fa fa /sofa mi mi /fami rere rere /do '1 so h; '2 do h)

< Sveda kantludo. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4562. *Sur la keldeklivo:*

(/Sur la keldeklivo, /sur la keldeklivo, /jen la a/mik'! ;)×2
(/Bela estas li /kaj afabla, /gaja estas li dum /danco. ;)×2

&4564. *Per och Stina:*

'1

#:

< Sveda kantludo. Tradukis G. O. Karlsson (1936A).>

,&4564. *Per kaj Stina:*

'1 Manmane Per kaj malgranda Stina ;
vagadas nun tra arbar' senfina, ; renkontas
urson, ho, vidu ĝin! ; Ĝi tiel iras, rigardu
nin!

'2 (×: Manmane Per kaj malgranda Stina ;
vagadas nun tra arbar' senfina, ;)
renkontas vulpon, ho, vidu ĝin! ; Ĝi tiel
kaŭras, rigardu nin!

'3 Leporo venas, saltegas ĝi, ; saltegas
tiel, rigardu vi!

'4 renkontas pigon, flirtadas ĝi, ;
flirtadas tiel, rigardu vi!

'5 Sciuro venas, ho, vidu ĝin! ; Ĝi tiel
manĝas, rigardu nin!

**&4567. *Jag såg en ulv, en
räv, en hare:***

(/Jag såg en ulv, en /räv, en
hare ; /såg hur de dansade /alla
tre ;)× (/Och jag dansade
/också med ; /dansa' med ulven,
/räven och haren ; /Och jag
dansade /också med ; /dansade
med dem /alla tre ;)×

#4567: <1, 7:2> ((#p:
/doododo LaLa /TiiTiTi
SiMi;) (#q: /doododo
LaTi /SiiLa La))× (×
/LaTi doododo /dore Ti
'1 #p '2 #q)×)×X

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE). Okpersona danco, en kiu duope paroj kontraŭaj alterne dancas, alterne atendas: '1 Kvar paroj en kvadrato staras, viruĉoj po maldekstre, virinoj po dekstre, mantene. '2 Du vidalvidaj paroj marŝas unu kontraŭ alia, komencante per la "ekstera" piedo. '3 La paroj retroiras al siaj starlokoj. '4 Je la reludo estas la vico de la aliaj du paroj. '5 La du viruĉoj prenas la maldekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '6 Malsamparaj po viruĉo kaj virino prenas la dekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '7 Denove la du viruĉoj prenas la maldekstran manon unu de alia kaj preteriras unu la alian. '8 Samparaj po viruĉo kaj kaj virino prenas manon unu de alia kaj

revenas al siaj starlokoj. '9 Je la reludo estas la vico de la aliaj du paroj.>

&4567. Vidis mi lupon, vulpon, leporon:

<1>((<2>/Vidis mi lupon, /vulpon, leporon ; <3>/vidis dancantaj /ĉiujn tri ;<4>)× (<5>/Ankaŭ dancis kun /ili mi ; <6>/dancis kun lupo, /vulpo, leporo ; <7>/ankaŭ dancis kun /ili mi ; <8>/dancis kun ili /ĉiuj tri ;<9>)×)×

&4569. Medan jag vandrar i världen så säll:

'1 Medan jag vandrar i världen så säll

#4569:

< Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

&4569. Dum mi promenas plenĝoja sur ter':

'1 Dum mi promenas plenĝoja sur ter', ; pensas mi pri vi en ĉiu vesper'; Ĉar (×: vi ne falos el memor', ; ĉar estas amo en la kor' ; en ĉiuj niaj vivtagoj.)

'2 Ho, vi perfidis kaj trompis min, ; kaj nun neniam memoros mi vin. ; Sed

'3 Venis nun tempo por nia disir' ; kun multa ploro kaj kora disŝir'. Ĉar

&4570. Klara solen på himmelen den lyser:

'1 (&A: /Klara solen på /himmelen de2n /lyser.)× (&B: Och /friska vattnet i /klara källan det /fryser.)×

'2 (&A: /Kom, kom, min /lilla vän, ska vi /dansa.)× (&C: (/Efter kommer prästen,)× /med sin långa svarta /kappa.)×

'3 (&A: /Jag skall eder /båda två samman/viga.)× (&C: /Du skall heta far och /du skall heta mor och /du skall vara prästens /piga.)×

'4 (&A: /Det är så roligt att /se att prästen kan /dansa.)× (&C: /Här dansar far och /här dansar dansar mor och /här dansar präst och /piga.)×

#4570. Polso: (4× (#A: <1,8:3> /SoolSo do LaallLa /Tiido re dooTi /do So oh) ×

'1 (#B: <1,8:3> mi /miimi mi doodo /reemi fa miire /mi re ere /miifa so SooSo /SooSo fa miire /re do oh)

'2-4 (#C: <Polso kura,
2,7:3> x /faafa faafa
faafa /miimi miimi miimi
/reere reere reere /do
'1 so o '2 do o))

< Sveda. Tradukis Rosenberg-
Malmgren (1934R) kaj Kukoletto
(1993 ,&2 FLORE). '1. Uĉoj en ena
cirklo dancas kontraŭsune.

Trioble pli granda ekstera cirklo
manenmane dancas laŭsune. '2.
La enaj uĉoj prenas po inon. La
paroj manenmane dancas
laŭsune. '3. La paroj prenas po
"pastruĉon". La triopoj dancas
kontraŭsune. '4. La unua paro
genuas antaŭ la "pastro", kiu
kruce metas siajn manojn sur
iliajn kapojn. '5. "Servistino" iras
al la opo. Ĉiuj kvar dancas
laŭsune. Je la rekanto, ili turnas
direkton. '6. La kvaropo turnas
direkton. '7. La kvaropo dividas
sin en parojn, pastruĉo kaj
servistino kune, kaj dancas
laŭsune. Je la rekanto, ili turnas
direkton. 'En ĉi versio de la kanto,
unua parto de lasta strofo
malaperas.>

,&4570.1 Klara suno sur ĉielbluo lumadas:

'1 (Klara suno sur ĉielbluo
lumadas,)× (Freŝaj akvoj en
klaraj fontoj frostadas)×

'2 (Jen venu nun, karulin', ni
ekdancu.)× ((Poste venas
pastro)× en la nigra pelerino)×

'3 ("Geedzoj mi nun vin ambaŭ
deklaras,)× (Patro estos vi,
patrino estos vi, kaj tie servistino
staras.")×

'4 <8>(Jen patro en danc',
patrino en danc' kaj pastro kun
servistino)×

,&4570.2 Klara suno sur la ĉielo radias:

'1 <1> (&A: /Klara suno sur /la
ĉielo ra/dias.)× (&B: Kaj /freŝa
akvo en /klara fonto gla/cias.)×

'2 <2> (&A: /Jen venu, /amiketo,
ni /dancu.)× <3> (&C: /Poste
venas pastro, /poste venas pastro
/kun mantelo longa /nigra.)×

'3 <4> (&A: /Vin ambaŭ mi
/geedzigos je /fino.)× (&C: <5>
/Vi estos patro, /vi estos panjo,
/vi la pastra servis/tino.)×

'4 <6> (&A: /Bonas vidi ke
/povas danci la /pastro.)× (&C:
<7> /Jen dancas patro, /jen
dancas panjo, /pastro jen kaj
servis/tino.)×

&4573. Sju vackra flickor i en ring:

(&A: '1 (/Sju vackra flickor /i
en ring,)× /vackraste flickor

/häromkring /ibland de flickor
/alla.

'2 (Flickorna vända sig
omkring,)* sökande efter
vännen sin ibland de gossar alla.

'3 (Vara vem det vara vill.)*
Den som jag räcker handen till,
han har mitt unga hjärta.

'4 (Nu kan jag vara riktigt
glad.)* Nu har jag fått den jag
vill ha ibland de gossar alla.)

(&B: /Ibland de gossar /alla.)

#4573.Polso: <2, 6:3>

(#A: (/so sola sofa /mi
so do)* /re remi redo
/Ti re so /ti tila sofi
/la so o)*4

(#B: Rn: /so sofa mire
/re do o))

<Sveda ĉendanco. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R) kaj
Kukoleto (1993 FlOrE). Instruo: La
uĉoj kantas &'1 kaj &'2, la inoj
kantas &'3, &'4 kaj &B. '1. Du
cirkloj turnitaj al eno, po
manĉeno, kura polso. Inoj en la
eno en kontraŭsuna direkto. Uĉoj
en la ekstera, en laŭsuna direkto.
'2. La inoj turnas sin eksteren,
daŭrigas la kurdancon. '3. La inoj
ekstaras kaj tenas siajn manojn
antaŭ si al la uĉa cirklo. '4. La
uĉoj prenas po inon je ambaŭ

manoj. '5. Pare ĉirkaŭdancas. '6.
Ekstaru kaj riverencu.>

**,&4573.1 Sep belknabinoj en la
rond':**

(&A: '1 <1> (/Sep
(belknabinoj)?(belaj knaboj) /en
la rond',)* /certe plej belaj /en la
mond' /inter (knabinoj)?(la
knaboj) /ĉiuj.

'2 (Nun la knabinoj turnas sin,)*
serĉe rigardas, ĉu inklin' estas al
iu knabo.

'3 (Estu li tamen kiu ajn,)* estas
donita mia man' kaj same mia
koro.

'4 (Efektiviĝis la sopir',)* ĉar mi
akiris laŭ dezir' knabon de mi
amatan.

**,&4573.2 Sep belknabinoj en la
ĉen':**

(&A: '1 <1> (/Sep belknabinoj
/en la ĉen',)* /plej belaj en
/ĉirkaŭo jen /inter knabinoj /ĉiuj.

'2 <2> (Turnas knabinoj ĉirkaŭ
si,)* serĉas je sia koramik' inter
la knaboj ĉiuj.

'3 <3> (Estu kiu estos ajn,)*
Kiun mi donas manon gajn', li
havas mian koron. <4>

'4 <5> (Nun povas mi gajadi jam.)× Kiun mi volis - mia am' inter la knaboj ĉiuj.)

(&B: <6> /Inter la knaboj /ĉiuj.)

&4574. Inte tror du jag går och friar:

.....

#4574: (/dodo So SoSo /dodo La La /dodo TiTi TiTi /rere do o)×
.....

<Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4574. Ĉu vi kredas, ke mi svatas:

(/Ĉu vi kredas, /ke mi svatas, /ĉar mi iom amin/dumas vin?)×
(Ne, miaj pensoj iras al alia, kaj jen ĉi tie estas la amik'!)×

&4575. Ensam går jag här och vankar:

Ensam går jag här och vankar.....

#4575:

<Sveda. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4575. Sole tie ĉi mi iras:

(Sole tie ĉi mi iras, serĉas (amikinon)?(la amikon) mi. ;)× Tie ĉi mi trovas ŝin, kiun kore amas mi. ; Ĉu vi ankaŭ nun kun mi ; flirtos en la danco, hej! ; Tralalala, tralalala, ; tralalalalalala.

&4576. Udden:

/Udden han är ensam, han /önskar sig en trogen vän. /Udden han är ensam, han /önskar sig en vän. (/Hej hopp, trala la la, /hej hopp, trala la la, /hej hopp, trala la la, nu /har jag mig en vän!)×

#4576: (× /Somi doLa So MiSo /SoSo LaTi '1 dore mi '2 /do h) (× /re re3re reTi '1 So /so so3so somi do '2 SoSo /SoSo LaTi ddo h)×

< Sveda kantludo. Tradukis G. O. Karlsson (1936A). Danco paroj en granda neturniĝanta cirklo, je ĉirkaŭ du paŝoj inter ĉiu paro. En la cirklo estu kelkaj solaj knaboj. '1 La solaj knaboj invitas po knabinon kaj dancas galope kun ŝi cirklomezen, kie la paroj, prenante unuj la manojn de aliaj, cirkliĝas. '2 La paroj de la interna cirklo galope flanken dancas laŭ sunvolva direkto, '3 duan fojon kontraŭdirekte. '4 La paroj de la interna cirklo ŝanĝas lokon kun la nove fariĝintaj solaj knaboj en la ekstera cirklo, post kio la ludo rekomenciĝas.>

,&4576. La sola knabo:

La <1>/knabo estas sola, so/piras li al amikin'. La /sola knab' sopiras al /bona amikin'. ((<2>/Hej, hop, tra la la la!)× <3>/Hej, hop, tra la la la! Ami/kinon havas mi.)× <4>

&4579. Lasse går i ringen:

((<1>/Lasse går i ringen, och /så promenera vi ;)× (Och /så promenera vi, haha ;)× /Lasse går i ringen, och /så promenera vi ; Räck <2>/höger hand din maka ; och <3>/vänster hand din granne ; och <4>/armen åt den tredje ; och <5>/så promenera vi ; (Och /så promenera vi, haha ;)× /Lasse går i ringen, och /så promenera vi.)×

**#4579: <[do] = C, 1, 7:4>
(; (#p: /soso lala so mimi /faafafa reTi do;)×
(#q: hmi /soososo lami soso soo;hdo /miimimi fado mimi mi;) #p hso /miiimi miso fa fafa /reeere refa mi dodo /laaala lala so mimi /faafafa reTi do; #q #p) ×X**

< Sveda tradicia kantludo.
Tradukis Kukoletto (1993 FLoRe).
Laĉjo estas Laŭrentev. '1. Paroj promenadas en kontraŭsuna direkto kun ŝia maldekstra brako sub lia

dekstra, tio estas, li iras ene kaj ŝi ekstere. Sola uĉo iras en mala direkto meze en la cirklo. '2. Donu ĉiu sian dekstran manon al la parulo. '3. Preteriru ĉiu sian kunul(in aŭ uĉ)on, donu la maldekstran manon, li al la malantaŭa ino, ŝi al la antaŭa uĉo, kaj forlasu la dekstran manon de la parulo. '4. Li donu sian dekstran brakon al la sekva ino (la tria) malantaŭa, lasante la maldekstran manon. Ŝi prenu la dekstran brakon de la sekva uĉo (la tria) per sia maldekstra mano. '5. La novaj paroj promenadas kiel en 1. Dum la geŝanĝo tiu kiu iras meze provas preni la lokon de iu alia. La kantludo daŭriĝas tiom longe kiom oni emas. Se estas tro da inoj, oni povas ĉirkaŭiri en laŭsuna direkto kaj "Linjo" (Elizabetav) iru meze en la cirklo.>

,&4579. Laĉjo iras meze:

((<1> /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni ;)× (Kaj /nun promenadas ni, ha, ha ;)× /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni ; <2>Jen /dekstran al parulo ; <3>mal/dekstran al najbaro ; <4>kaj /brakon al la tria ; kaj <5>/nun promenadas ni ; (Kaj /nun promenadas ni, ha, ha ;)× /Laĉjo iras meze, kaj /nun promenadas ni.)×

**&4582. Tjuv och tjuv det
skall du heta:**

'1 /Tjuv och tjuv det skall du
heta ; /för du stal min lilla vän ;
/Men jag har den enda trösten ;
/att jag får en ann' igen. (x: (;
/Tror jag, trallala ;)×3 /tror jag
så.)

'2 Vad skall den i leken göra, ;
som kan ingen (flicka)?(gosse)
få? ; (Han)?(Hon) kan vara utan
(flicka)?(gosse), ; vara lika glad
ändå.

'3 Ser du, ser du, jag blev
gifter, ; ser du, ser du, jag fick
man, ; och min man han heter
Petter, ; vill ni se att han är
grann?

'4 Vill ni se, att jag är gifter, ;
vill ni se, jag har fått fru? ;
Och min fru, hon heter Karin, ;
hon är lika god som sju.

**#4582: (;<:4> (/Soodo
dodo Tido remi; /dodo
TiSo LaTi do;)× (x /mi
do remi fa; /re Ti '1
domi so '2 do h;))**

< Malnova skandinava ludkanto,
jen sveda versio. Tradukis
Rosenberg-Malmgren (1934R ,&1)
kaj Salex (,&2).>

,&4582.1 Via nom' ŝtelisto estas:

Via nom' ŝtelisto estas, ; /ĉar
amikon ŝtelis vi, ; /Sed mi havas
la konsolon, ; /trovi novan tie ĉi.
Ĉu ne, tralala, ; ĉu ne, tralala, ; ĉu
ne, tralala, ; tralalalalala.

,&4582.2 Ŝtelisto via nomo:

'1 /Fi ŝtelisto via nomo, ; /la
amikon ŝtelis vi, ; /sed mi havas
ja konsolon, ; /ĉar alian trovos
mi. (x:; (/Kredas, tra la la ;)×3
/kredas mi.)

'2 Granda estas la doloro, ; la
amikon perdis mi, ; sed mi havas
ja konsolon, ; ĉar alian trovos
mi.

'3 Vidu, estas mi edzino, ; havas
edzon en la dom', ; lia nomo
estas Petro, ; bela estas lia nom'.
.....

'5 La edziĝo donas zorgojn, ;
cedas mi al tiu lud', ; servos mi
al kamaranoj, ; pensas ne pri la
amuz'.

**&4585. Tyven, tyven skal du
hete:**

'1 Tyven, tyven skal du hete.. ..
..

#:

< Jen norvega versio. Tradukis
H.Bonnevie kaj Liv Sandberg
(1936).>

&4585. Via nom' ŝtelisto estas:

'1 Via nom' ŝtelisto estas, ĉar l'
amikon ŝtelis vi ; sed mi havas la
esperon, ke alian havos mi (×:;
(Certe tra la la ;)× Certe, certe
ja) (&s: supozas tion mi.)

(×: (× Amiko, ĉu vi dormas, '1
ĉu neatente staras vi? ; '2 kaj ne
atentas pli? ;) ('1 Ho ne, ho ne,
ne dormas mi ; nur staras kaj
ripozas mi ; - maldorme kaj
atente - '2 (Pri vi, pri vi, ho
amikin' ;)× maldorme mi atentas
× ; kaj pensas nur pri vi ;))

'2 Kion fari ĉe la balo, dum
forestas amatin'? ; Grogon trinku
vi, amiko, kaj cigar' ĝojigu vin!
..... mi faros tion ĉi!

'3 Oni ne la ŝuon ŝparu, ne el
dancu iru ni! ; Se vi amatinon
perdis, tuj alian serĉu vi! nun
faros tion mi!

'4 Unu mi hodiaŭ amas, morgaŭ
novajn du aŭ tri ; gaja vivo
tutsenpage, ne edziĝos iam mi!
..... &s

'5 Bela tiu ĉi knabino, ĉarma ŝi
rozruĝulin'! ; Aŭ ŝi estas

novedzino aŭ feliĉa fianĉin'
&s

'6 (Ĉu vi vidas,)× fine edzon
havas mi! ; Petro estas lia nomo,
ŝajnas akceptebla li &s

**&4588. Jag tjänte mig en
fulltrogen vän:**

'1 Jag /tjänte /mig en
/fulltrogen /vän för /det jag
skulle /få mig en /gå/rd ; och
/litet /som jag /talte vid /den,
så /fråga' jag vad /gården
skulle /he/ta ; /Gården hette
/Vin, i /blomstran /din, i
/blomstran /dari/a/.

'2 (×: Jag /tjänte /mig en
/fulltrogen /vän för /det jag
skulle /få mig) (': en /höna) /
(×:; och /litet /som jag /talte
vid /den, så /fråga' jag vad) (,;
/hönan) (×: skulle /he/ta ;) (+×:
/Hönan hette /Rugga och
/Skrugga ;) (×: /Gården hette
/Vin, i /blomstran /din, i
/blomstran /Dari/a/.)

'3 en /hane / (+×: /Hanen
hette /Hane och /Vane ;)

'4 en gås (+×: Gåsen
hette Flisker och Flasker ;)

'5 ett får (x: Fåret hette Tripper och Trapper ;)

'6 en häst (+x: Hästen hette Härtig och Fjärtig ;)

'7 en stut (+x: Stuten hette Blomster i ängen ;)

'8 en ko (+x: Koen hette Söter i knoppen ;)

'9 en get (+x: Geten hette Klefve i Toppen ;)

'10 en dräng (+x: Drängen hette Hurtig och Lustig ;)

'11 en piga (+x: Pigan hette Ringer i masken ;)

'12 en käring (+x: Käringen hette Slammer i tasken ;)

'13 en gubbe (+x: Gubben hette Långer i näsan ;)

#4588: <:2, [X1] = 0>
(13x ; (x hLa /La La /La
La /mi redo /Ti iLa
/SiLa Tido '1 /re redo
/Ti lTi /h; '2 /rere
mido /do o /Ti h;)
(/LaSi LaTi /do TiLa /Si
Mi;) xX1 /LaTi dore /mi
ire /do mi /re eTi /do

mi /do oTi /La a /a; <
[X1] = [X1]+1 >)

< Sveda. Ĉiu strofo estas pli longa je tri taktoj ol la antaŭa. En ĉendanca cirklo unu homo, sole meza, ĉiustrofe kaptas ĉenanon kaj enĵetas en la cirklon, po tiel kunmetante novan cirklon. La enĵetitaj "bienanoj" dume povas imiti sian po beston. Tradukis Martin Strid (2011).>

&4588. Mi servis al mi fidan amikon:

'1 Mi /servis /al mi /fidan a/mikon, /por ke mi ek/havu bi/enon /; /kaj dum /mi pa/rolis kun /tiu, /miris mi, bi/enon kiel /no/mi ; /Nomis bienon /Vin', en /flora /sin', en /flora /Dari/a' /.

'2 Mi /servis /al mi /fidan a/mikon, /por ke mi ek/havu ko/kinon /; /kaj dum /mi pa/rolis kun /tiu, /miris mi, ko/kinon kiel /no/mi ; /Nom[is ko]kinon /Plume Om/brume ; /Nomis bienon /Vin', en /flora /sin', en /flora /Dari/a' /.

'3 (x: Mi servis al mi fidan amikon, por ke mi ekhavu) (: kokuĉon) (x:; kaj dum mi parolis kun tiu, miris mi,) (:kokuĉon) (x: kiel nomi ;) (x: Nom[is ko]kuĉon Koko kaj Moko ; Nom[is ko]kinon Plume

Ombrume ; Nomis bienon Vin',
en flora sin', en flora Daria'.)

'4 (: anseron) (: anseron)
..... (+×: /Nomis anseron Ŝtelo
Botelo ;

'5 ŝafon (+×: Nomis
ŝafon Treti kaj Troti ;

'6 ĉevalon (+×: Nomis
ĉevalon Kurza kaj Furza;

'7 tirbeston (+×: Nomis
tirbeston Kampo Floranta ;

'8 bovinon (+×: Nomis
bovinon Dolĉ' Ornamita ;

'9 (: kapron) (+×: Nomis
kapron Pinto Fendita ;

'10 serviston (×: Nomis
serviston Ruza Amuza ;

'11 servistinon (+×:
Nomis istinon Ringverma
Ŝmaco ;

'12 mastrinon (+×:
Nomis mastrinon Bruo je Kaco ;
.....)

'13 (×: Mi servis al mi bonan
amikon, por ke mi ekhavu) (:
dommastron) (×: kaj dum mi
parolis kun tiu, miris mi,) (:
dommastron) (×: kiel nomi ;)
(+×: Nomis ulon Longa je Nazo

;) (×: Nom[is ma]strinon Bruo je
Kaco ; Nom[is servist]inon
Ringverma Ŝmaco ; Nom[is
ser]viston Ruza Amuza ; Nomis
kapron Pinto Fendita ; Nom[is
bov]inon Dolĉ' Ornamita ;
Nomis tirbeston Kampo Floranta
; Nom[is ĉe]valon Kurza kaj
Furza; Nomis ŝafon Treti kaj
Troti ; Nom[is an]seron Ŝtelo
Botelo ; Nom[is ko]kuĉon Koko
kaj Moko ; Nom[is ko]kinon
Plume Ombrume ; Nomis
bienon Vin', en flora sin', en
flora Daria' .)

&4591. Stekte harer och gödde svin:

/Stekte harer och /gödde svin.
/Ta 'n i armen och /släng 'en in
och /danse. danse /lätt oppå
/foten och /lätt oppå /foten
och /spänner i/mot 'en.

**#4591: <:3> (/LaLa La
LaLa /mimi mi i /Tido re
rere /dodo Ti iTi /LaTi
do re /mi La So /La La
aLa /La La La /mi mi imi
/La La So /La La a)**

< El Vermlando. Tradukis Martin
Strid (2001). Dancoĉena ringo
volve kuras. Interne solulo moke
kaj ajne gestikulante
kontraŭdirektas. La solulo kaptas

iun el la ĉeno, enĵetas kaj prenas ties lokon en la ĉeno.>

,&4591. Nutrita porko:

Nu/trita porko, fri/tit-lepor', lin /kaptu brake, <1> en/ĵetu for, kaj /dancu, dancu /malpezpi/ede kaj /malpezpi/ede, kaj /frapu mal/cede.

&4594. Gläd dig, du skåning:

/Gläd dig, du /skåning, i /morgon får du /äta gröt. (&D: /Doppa den i /honung, så /bliver den så /söt.) (Tralla /lalla la)×3 tra /lalla la &D

#4594: (/Do MiSo /do MiSo /SoFa ReFa /LaSo Mi x /DoDo MiSo /do MiSo /So3Fa ReTI /Do '1 ooSoSo /SoFa ReeLaLa /LaSo MiiSoSo /SoFa ReFa /LaSo Mi '2 o)

< Sveda. Tradukis G. O. Karlsson (1936A).>

,&4594. Gaja skaniano:

/Gaja skani/ano! Mor/gaŭe kaĉon /manĝos vi. (&M::; Mi/elu ĝin, kam/pano! Pli /dolĉa estos /ĝi.) ; (Tra la /la la la.)×3 Tra/lala la. &M

&4596. Katta hade tår:

/Katta hade tår, /fyra voro de, /femte var /rompa ; /Vill inte du, /får fälle jag /dansa med /stompa.

#4596: <[La]=E, :3> ((#1: (/mimi refa mi)× /do Ti do /La a La;)+

(#Agorde: /mLa /a /jSo /mLa)) ×

< Sveda. Staru en vico tenante ĉiu la ŝultrojn de la antaŭulo. La lasta en la vico metis postaĵe malforte fiksitan "voston". Polsa paŝado. Je la fino de la kanto, la plej antaŭa provas kapti la voston. Se sukcesas, estos lasta anstataŭe. Se iu antaŭ la kanto rekomencas kanti, malsukcesis. Tradukis Kukoleto (LoRe).>

,&4596. Ungojn havis kat':

(/Ungojn havis kat', /ili estis kvar, /kvina 'stis /vosto ; /Se ne volas vi, /devas do mi /danci kun /posto.) ?

(Ungojn havis kat', ili estis kvar, kvina 'stis pugo ; Se ne volas vi, devas do mi danci kun jugo.) ?

(Fingrojn havis kat', ili estis kvar, kvina 'stis stumpo ; Se ne volas vi, devas do mi danci kun ŝtrumpo.)

&4598. *Små grodorna:*

'1 ((Små /grodorna)× är /lustiga att /se ;)× ((Ej /öron,)× ej /svansar hava /de ;)× ((Ko/ack, ack, ack,)× ko/ack, ack, ack, ack, ack ;)×

'2 ((Små /grisarna)× är /lustiga att /se ;)× ((Båd /öron,)× och /svansar hava /de ;)× ((Å /nöff nöff nöff,)× å /nöffnöff nöffnöff nöff ;)×

#4598: < :2 > (; (hSo /MiihMi MihSo /MiihMi MihSo /LaSo FaMi /Re eh;Fa /ReehRe RehFa /ReehRe RehFa /SoFa MiRe /Do;) ×3) ×

< Sveda, eble la plej konata dancludo. Tradukis Kukoleto (--ORE). Ludo: '1. Cirkla vico kaŭre iras. '2. Metu la manojn je la orelojn. '3. Kunmetu la manojn je la pugon. '4. Manojn ankoraŭ puge, saltetu rane. '5. Manojn turnante puge, kuru kiel porko.>

,&4598. *Ranetoj:*

'1 <1> (Ra/netojn ek, ra/netojn ek ri/gardi estas /ĝoj' ;)×2 (<2> O/relojn, o/relojn nek <3> /vostojn havas /loj ;)×2 (<4> Ku/akak ak, ku/akak ak, ku/akak akak /ak ;)×2

'2 (<1>(Por/ketojn ek)× ri/gardi estas /ĝoj' ;)× (<2>(O/relojn)× kaj <3>/vostojn havas /loj ;)× (<5>(Ronk/ronkronk ronk)× ronk /ronkronk ronkronk /ronk)×

'#46. Vivo ravas:

&4602. Lite dansa med mig:

/Lite dansa med mig /det kan du fäl få, /ba2ra2 du int dansar /kull mig ; /Lite smula fälas /kund fäl med få gå, /ba2ra du fälas vackert /med mig ; /Först på klattjen svinkom /vi och sen på tå ; /Lite krama mig, det /vurr fäl möjligt å ; /si så du tar till, ja /till så det förslår ; /oj, så hållt dig, hellers /skrir jag.

(#4602. Polso sveda:
(/miimi dodo rere /mimi sisi la /sofamifa rere mimi /do La ah;) x
(/dooTi SiSi LaLa /dodo rere mi;) x3 /sooofa rere mimi /do La ah)

< Dalekarla. Tradukis Kukoletto.>

,&4602. Iom danci kun mi:

/Iom danci kun mi /povos vi, nu, jes ; /nu2r vi ne turne /min faligu ; /Iom amindumi /ankaũ, jen permes', /nu2r ke vi ne min /tro instigu ; /Kalkanume jen kaj /piedpinte, ho ; /Iom ĉirkaũbraki

/eblos ankaũ do ; /Ha, vi ĉirkaũbrakas, /eĉ min premas tro ; /Vin retenu aũ mi /krios.

&4603. Vänner:

(x: <2> /Glöm inte /bort Dina /vänne/r ; <3> /Ge dem en /hand då och /då/ ; /Visa dem /och vad Du /känne/r ; <4> Låt /vänskapen /alltid be/stå/ ; <5> Du /vet vad Du /har men /ej vad Du /får ; I /kommande /dar kanske /ensam Du /står ; <6> Så /glöm inte /bort Dina /vänne/r ; Låt /vänskapen /alltid be/stå/)

'1 /Den korta /tiden vi /ha/r <1> /Räknas i /timmar å /da/r, /Slösa den /inte /bo/rt, /Livet vi /lever är /ko/rt

'2 Om Du är sorgsen nån gång Lätta upp livet med sång Tänk på allt fint Du har kvar Ta vara på livet Du har

(#4603: <Valso, :3> 3x
(3x /mi So oSo /La do ofa /mi do /o ; '1 /re re emi /fa mi iri /mi /i

; '2,3 mi /re So So /fa
mi re /do /o ; '2 do /fa
fa aso /la a fa /mi mi
ire /do o o;mi / re re
mi /fi mi re /so fa ami
/re e; ri) '1,2 (x /mi
mi ifa /so do do /Ti /i
'1 /fa fa aso /la so fa
/mi /i '2 /So Ti ifa /mi
mi ire /do /o))

< Komponis Carl-Erik Carlsson.
Verkis Ingalill Olsson kaj Carl-
Erik Carlsson. Tradukis Martin
Strid (2011).

Jenan valsan varianton
koreografiis Sonia Albertsson (por
Danca Semajno en Storlien,
Jemtlando, 2004: Simplan
mantenon valsan. Valsajn
dancopaŝojn. Komenca pozicio:
Pare en neĉena cirklo, simplan
mantenon. 1. Dufoje tirolan
valson. 2. Per malferma teno,
virino ĉirkaŭ subbrako,
laŭsundirekte du volvojn sub
brako per kvar valsaj paŝoj. 3. Per
granda cirklo, unufoje familian
valson, poste kvar plus kvar
valsajn paŝojn. 4. Virino kun nova
viro man-en-mane per “eksteraj
manoj” ĉirkaŭdancu du volvojn
per kvar valsaj paŝoj. Plu daŭrigu
la tenon, iom levatan kvazaŭ en
arko, kaj faru kvar valsajn paŝojn
antaŭen. 5. Poste la virino faras
kvar valsajn paŝojn ĉirkaŭ la viro
kontraŭsundirekte. Rigardu unu
en la okulojn de la alia tiom longe
kiom eblas. La viro dume dancas
surloke pe kvar valsaj paŝoj. 6.
Per granda cirklo, unufojan

familian valson per kvar plus kvar
paŝoj.>

,&4603. Amikojn:

(x: <2> /Vi ne l' a/mikojn
for/gesu/ ; <3> /Helpu de /fojo al
/fo/j' ; /Ankaŭ per /vortoj
ka/resu/ ; <4> A/fablu kaj /restos
la /ĝo/j' . ; <5> Vi /scias pri /jam'
sed /ne pri la /nov' ; Ve/nonte
vin /eble so/lec' estos /prov' ;
<6> Do /vi ne l' a/mikojn
for/gesu/ ; A/fablu kaj /restos la
/ĝo/j' .)

'1 /Nia viv/tempa /da/ŭr' ; <1>
/Longas per /horoj kaj /ja/r, ;
/Ĝin ne mal/ŝparu /do/ ; /Vivo
ra/pidas /tro/

'2 Se estas vi malĝojant' ; Vivon
gajigu per kant' ; Pensu pri
pluresta bon' ; Ĝuu la vivon ĉar
don'

&4606. Å jänta å ja':

'1 (x: Å /jänta å ja', å /jänta å
ja' ;) (': å /allt uppå
landa/vä2gen,) (: å ja', ; å
/jänta å ja', å /jänta å ja' ; å
/allt uppå landa/vägen. ;) Där
/mötte ja' henn' e /môra så
rar, ; då /sola ho sken på
/himmalen så klar, ; å /däjli som

Ijusen /dagen ho var - ; mettt /hjârte, hvar tog dä /vägen?

'2 (×: Å jänta å ja', å jänta å ja') (': å allt uti Rannsätts kö2rke,) (: å ja', ; å jänta å ja', å jänta å ja' ; å allt uti Rannsätts körke. ;) Där bliga ho på mej så himmalens blått, ; å yja di sköt så blextrande brådt, ; så allri ha mettt hjârte tåcka salve fått; ja' messta' kav mi hele stôrke.

'3 å allt på messommersvaka, Där råka vi hvarann mä fräsande fröjd, ; å allri nônnstinn ha ja' kännt mej så nöjd, ; ja' kasta mine ben i himmalens höjd ; å hoppa övver alle taka.

'4 å allt uti pålskedansen, Då tog ja' tag så vackert uti hennas hann, ; för yja skömdes bårt bå himmalen å lann; hur dansen hadd' gått te, dä vesst' ja int ett grann, ; när som ja' kom igen te sansen.

'5 å allt uti gröna lunden, Där stal ja' mej en köss så rosande rö ; å tala om för henne hela mi nö ; å fråga, om ho ville

dele mettt brö, ; å ho svara ja på stunden.

'6 å allt uti Rannsätts körke, Där stog nu vi två ve alltere jusst ; å lôva vår tro i nö å i lusst ; å att te den allre sistaste pusst ; så troget hvarannre dörke.

'7 å allt uppå landavägen, På liffsens lannsväg vannrer ja' nu ; så gladeligen mä mi lelle hustrú, ; å allri nônnstinn ska vi skeljes vi tu, ; förrn döen går oss i vägen.

(#4606. Polso Hanebua : ; <:3> (h (× (/mi remi do)× /re redo Tido '1 /reldo TiLa So '2 /re do;) (hSo /do soso soso /fa laso fami /re fafa fafa /mifa sofa mire /do mimi mimi /re fami redo /Ti TiSo LaTi /re do;) ×) ×3

< Vermlande verkis Fredrik August Dahlgren. Popolmelodio. Tradukis E. Malmgren (1931 ,&'1,3,6).>

,&4606. Knabino kaj mi:

'1 (×: Kna/bino kaj [mi, kna]/bino kaj mi ;) (': /sur la kampara /vo2jo) (×: kaj [mi ;

Kna]/bino kaj mi, kna/bino kaj mi ;) (, : /sur la kampara /vojo.)
En /frua mateno /trovis mi ŝin ;
la /sun' sur ĉielo /brilis sen fin' ;
kaj /bela ŝi estis /sen iu lim' ;
Sed /koro! Kien vi /fuĝis?

'3 en la Johana nokto Mi trovis ja ŝin ŝprucantan de ĝoj' ; kaj en la aer' odor' de levkoj' ; neniam mi tiel gaja sur la voj' ; promenis en bela nokto.

'6 en la kamparpreĝejo Kaj pri reciproka am' por etern' ; kaj pri la ador' ĝis lasta la tern' ; promesis mi sub altara lucern' ; en eta kamparpreĝejo.

&4610. Det var dans bort i vägen:

'1 Det var /dans bort i vägen på /lördagsnatten ; över /nejden gick låten av /spelet och skratten, ; det var /tjoh! det var hopp! det var /hej! ; Nils /Utterman, token och /spelmansfanten, ; han /satt med sitt bälgspel vid /landsvägs-kanten, ; för /dudeli! dudeli! /dej!

'2 Där var Bolla, den präktiga Takeneflickan, ; hon är fager

och fin, men har intet ifickan, ; hon är gäcksam och skojsam och käck. ; Där var Kersti, den trotsiga, vandrande, vilda, ; där var Finnbacka-Britta och Kajsa och Tilda ; och den snudiga Marja i Bäck.

'3 Där var Petter i Toppsta och Gusten i Backen, ; det är pojkar, som orka att kasta på klacken ; och vischa en flicka i skyn. ; Där var Flaxman på Torpet och Niklas i Svängen ; och rekryten Pistol och Högvaltadrängen ; och Kall-Johan i Skräddarebyn.

'4 Och de hade som brinnande blånor i kroppen, ; och som gräshoppor hoppade Rejlandshoppen, ; och mot stenar av klackar det small. ; Och rockskörten flaxade, förkläden slängde, ; och flätorna flögo och kjolarna svängde, ; och musiken den gnällde och gnall.

'5 In i snåret av björkar och alar och hassel ; var det viskande snack, det var tissel och tassel ; bland de skymmande skuggorna där, ; det

var ras, det var lek över
stockar och stenar, ; det var
kutter och smek under lummiga
grenar ; - vill du ha mig, så har
du mig här!

'6 Över bygden låg tindrande
stjärnfager natten, ; det låg
glimtande sken över skvalpande
vatten ; i den
lövskogsbekransade sjön, ; det
kom doft ifrån klövern på
blommande vallar ; och från
kådiga kottar på granar och
tallar, ; som beskuggade
kullarnes krön.

'7 Och en räv stämde in i den
lustiga låten, ; och en uv skrek
uhu! ifrån Brynbärsbråten, ; och
de märkte, de hörde det ej. ;
Men uhu! hördes ekot i
Getberget skria, ; och till svar
på Nils Uttermans dudelidia! ;
kom det dudeli! dudeli! dej!

#4610. *Ŝotiso*: (doLa /So
MiSo Mi ReMi /Re DoDo
DoDo MiSo /do LaLa La
Tido /re SoSo SoSo SoTi
/re rere do LaFi /So o
o;h SoSo /So SoTi re
reTi /do doMi So SoSo
/Fa FaLa Re ReFa /Mi
MiSo Do DoMi /Re ReSo SO
LATI /Do o oh) x7

< Svede verkis Gustaf Fröding
(1891). Tradukis G. O. Karlsson
(1936A).>

'&4610. Estis danc' sur la vojo:

'1 Estis /danc' sur la vojo sa/bate
vespere ; kaj lu/dado, ridado plej
/gajmaniere, ; estis /ho! estis
hop! estis /hej! ; Nils /Utterman,
gaja po/polmuzikanto, ; kun
/tirharmonik', ĉe la /grandvoja
rando ; li /sidis. Ho, du-de-li-
/dej!

'2 Estis Bolla, la brava vilaĝa
knabino. ; Belulino ŝi estas, sed
ne riĉulino, ; tamen plena de
gaja humor'. ; Estis Kersti
obstina, vaganta, malmilda, ;
estis Finn-baka-Brita, Karinjo
kaj Tilda ; kaj Maja, fiero en
kor'.

'3 Estis Peter en Topsta kaj
Gusten montano. ; Jen du knaboj
kun viglo kaj forto en mano ; por
eklevi knabinon al nub'! ; Estis
Flaksman sur Torpo kaj Niklas,
kunulo, ; kaj rekruto Pistolo kaj
Hög-valt-servulo ; kaj Karlo, la
ruĝvanga bub'.

'4 Kiel arde sin movis la danc'-
kavalkado! Akridece aspektis la
Rejnlandsaltado, ; klakis botoj
kun forto al ŝton'. ; Kaj la

baskoj, la antaŭtuketoj flirtadis, ; kaj la jupoj svingiĝis, harligoj flugadis ; dum tirharmonika reson'.

'5 Inter alnoj, betuloj, avelarbetaro ; estis flustra babilo kaj serĉ-murmuraro ; inter homoj, plenplenaj de ĝoj'. ; Jen rigardu! Ja ĉie amumo, ludado, ; sub densaj branĉetoj ja nur karesado; por amo nur estas la voj'.

'6 Super kampoj milnombra stelaro briladis, ; kaj la brilon arĝenta surfac' reflektadis ; de la lago ĉe l' verda arbar'. ; Venis bona odor' de la kamp-trifolio, ; kaj la fruktoj rezinaj de pino, abio ; parfumadis al tuta kampar'.

'7 Akompanis subite la vulpo kriante, ; kaj la gufo kriegis "u hu" timigante, ; sed neniun impresis la kri'. ; Kaj "u hu" nun resonis de Kapra monteto, ; kaj respondis al luda-du-du-de-li-de-to ; venis du-de-li-du-de-li-di.

&4614. Flottarkärlek:

'1 Jag var /ung en gång för /länge sen ; en /flottare med /färg, ; alla /jantor var som

/vax uti min /famn./ ; I alla /torp i alla /byar ; hade /jag en liten /vän, ; ifrån /Norderås till /skiljet ner vid /Berg./ ; Hade/rian, ha/dera, hade/rian, hade/ra, ; ifrån /Norderås till /skiljet ner vid /Berg./

'2 Jag har spelat på mitt handklaver ; för flottare vid ån, ; jag har spelat för små kullorna på Näs. ; Jag har dansat över forsarna ; med älvor och med rån, ; medan dagen gått till ro på ängens gräs. ; Haderian, hadera, haderian, hadera, ; medan dagen gått till ro på ängens gräs.

'3 Jag har spelat sommarnätterna ; till dans vid Rimobro, ; jag har dansat med den vackra Maj i Näs. ; Jag har svurit blonda Anna ; evig kärlek, evig tro, ; medan lägerelden falnat invid Ås. ; Haderian, hadera, haderian, hadera, ; medan lägerelden falnat invid Ås.

'4 Jag har spelat för min kära, ; där som norrskensflammar går ; över sätrarna vid Östervåla fjäll. ; Jag har slumrat vid min

farkost ; där som
vildmarkspulsar slå ; medan
stjärnorna går vakt på himlens
päll. ; Haderian, hadera,
haderian, hadera, ; medan
stjärnorna går vakt på himlens
päll.

'5 Jag skall spela på mitt
bälgspel ; så länge jag finns till
; i min koja invid Rekaforsens
fall. ; Jag skall drömma, jag
skall älska, ; jag skall sjunga om
jag vill ; medan månen över
moarna går vall. ; Haderian,
hadera, haderian, hadera, ;
medan månen över moarna går
vall.

(#4614;; <:2> SoSo /dodo
dore /mire do;Ti /redo
TiLa /So; MiFa /Somi
redo /Tido reTi /do o
/h; mifa /sola somi
/dodo; remi /reLa LaLa
/La; redo /TiTi TiLa
SoSo LaTi /do o /h; mifa
/sodo dodo /do remi
/faLa LaLa /La; redo
/TiTi TiLa /SoSo LaTi
/do o /o) x5

< Verkis kaj komponis Hugo Lindh
en jaro 1949. La kanto fariĝis tre
populara kiam januare 1952
kantis ĝin Gösta Nordgren, karese
nomata "Snoddas", en sveda

radioprogramo Karusellen. La
rekantaĵo aldoniĝis poste.
Tradukis Martin Strid (2007). '1
Somere flosigistoj kutimis
transporti arbotrunkojn laŭflue
sur riveroj al lign- kaj
paperindustrioj. Tiu laboro, kaj
danĝera kaj libera, havis iom
romantikan famon. '2 "Degelis", do
neniom rezistis lian "varmon".>

,&4614. Flosista amo:

'1 Estis /juna antaŭ /longe mi,
flo/sisto<1> kun ku/raĝ'. ; La
kna/binoj estis /vaks'<2> en mia
/sin',/ ; Ami/keton havis /mi en
po farm/eto, po vi/laĝ' (':; ekde
/Nurderos' ĝis /Berga
trunkdi/vid'./) (×: Hade/rian,
hade /ra, hade/rian, hade /ra,) (:;
ekde /Nurderos' ĝis /Berga
trunkdi/vid'./)

'2 Tirklavaron por flosistoj ludis
mi ĉe riverbord' ; mi por Nes-aj
knabinetoj ludis plej.
Rapidfluojn mi transdancis kun
arbfeoj kaj elfhord' ; dum la tago
kvietiĝis en herbej'.

'3 Ludis mi por danco Rimu-
ponte noktojn de l' somer', ; kaj
mi dancis kun la bela Maj de
Nes. ; Ĵuris mi al blonda Anna
amon, fidon por etern', ; dum
tendara fajro velkis apud Os.

'4 Ludis mi por amatino sub la flamoj de nordlum'; êe paștejoj sur la Ojstervola mont'. ; Mi dormetis êe boato sur sovaĝarbara hum' ; dum êiele steltoj gardis, vaga front'.

'5 Ludos mi tirharmonike ĝis la fino de l' ekzist' ; en kabano jen êe Reka falriver'. Kaj mi revos, mi amoros kaj mi kantos je kapric' ; dum la luno paŝtos super pina ter'.

&4618. En sjöman älskar havets våg:

'1 En /sjöman /älskar /havets /våg ; Ja (x: /vå/gornas /bru/s! ;) När /stormen /sliter /mast och /tåg ; Hör (x: /stor/marnas /su/s! ; Far/vä/l, far/vä/l, för/tju/sande /mö/ ; vi2 /komma väl /snart i/ge/n.)

'2 Jag avsked tar av vännen kär ; vid Den hulda då mig trohet svär ; i

'3 Hon trycker då så ömt min hand ; vid Då känns det tungt att gå från land ; i

'4 Hon viskar ömt och ljuvt mitt namn ; vid "Kom snart tillbaka i min famn ; från

'5 Min trogna flickas varma kyss ; - hör för sista gången fick jag nyss ; vid

'6 Med tåren uppå snövit kind ; - hör den stelnar av den kalla vind ; av

'7 Där står hon än på stranden grön ; vid och ber till Gud för mig en bön ; ur

#4618. Valso: <[Do] = D, 3:3, [j] = majora, [m] = minora> (;

(#1: (SO /Mi i Mi /Mi i Re /Re e Do /Do o; Mi /So o o /Fa a La /So o o /o h;) x (So /La a a /a h do /So o o /o h Mi /Fa a a /So o Fa /Mi i i /i h; SO1Do /Mi Mi Mi /Re e So /Do o o /o h;) x) +

(#Agorde: (x o /jDo /j7So /j:Do /o; /o /Fa /Do '1 /j7So; '2 /j7Do;) (x o /j:Fa /Fi /Do /j7La /m7Re /j7So /jDo /o; /o /j7So /jDo '1 /j7Do; '2 /o;)) ;) x7

< Verkis Ossian Limborg. Tradukis Ernfrid Malmgren (1932 FLoRE). Melodio akvelanda.>

&4618. Mariston logas vasta mar':

'1 Ma/riston /logas /vasta /mar' ;
on/da/ro kaj /mu/ĝ' ; la /ŝipon
/skuas /la ŝtor/mar' ; Ne /es/tas
ri/fu/ĝ' (×; Nun /ĝi/s re/vi/d',
be/le/ga kna/bi/n' ; re2/vidos vi
/baldaŭ /mi/n!)

'5 Knabino mia diras: "ĝis!" ; ĉe
ondo kaj muĝ' ; Min ligas ŝia
lasta kis' ; Jen estas rifuĝ'

'4 Ŝi flustras dolĉe en orel' ; ĉe
ondo kaj muĝ' ; "Revenu baldaŭ
via vel' ; al hejma rifug'!"

&4621. Vals i gökottan:

'1 /Fjärden ligger /blank som
ett /nybonat /golv ; /solen går
ur /havet och /haggarna
/doftar ; och /bofinken i
/busken, som /sov klockan /tolv
; /vaknar nu och /kvittrar, kvitt
/kvitt, kvitt /kvitt ; /Nu gå vi i
/båten och /skjuter i/från ; /vi
ska ro till /Ängsholmars
/blommande /stränder ; med
/frukost för oss /bägge och
/med grammo/fon ; /ska vi fira
/gökottan /ni och /jag.

(×: /Hör, /hör, /hör, /göken,
fröken, göken /gal /i /väst! ;

/Fröken, västergök är
/bäs/ter/gök ; /norrögök är en
torr och /tråkig /gök ; men
/söder/göken är /dö/der/gök ;
och /östergöken han är
/trös/ter/gök ; men /fröken,
göken gal i /väs/ter /nu! ; /Hör
ni inte göken /nu? ; Ku/ku!
Ku/ku!?)

'2 Titta ner i vattnet så klart
som kristall ; löjorna och
spiggen de spritta och sprattla
; och taltrasten han sjunger i
sportstugans tall ; och därbort i
vassen går gäddans svall ;
Ljuvliga och strålande junidag ;
se hur solen glittrar på träden
och böljorna! ; Änderna med
ungar fly för årornas slag ;
Tyst, vi ligger stilla ett litet
tag!

**#4621. Valso: ((× /Do oMi
SoMi /Do Mi Fa /So do re
/mi i h; /So oTi remi
/fa '1 mi re /do Ti La
/So Fa Re; '2 Ti re /doh
hmi hdohh;) ×**

(; (/mi i i) ×3 4× /mido
redo TiLa /So o o '1 (/mi
i i) ×; '2,4 (/fa a a) ×;
/sofa sofa mire /do '1 o
mi /mi i; mi /re e so
/so fi fa (/mi i i) × /mi

i; do '3 /mi i i /mi ih;
/do '4 h; mi /do oh mi
/do oh;)) x

< Verkis Evert Taube ("Himlajord" 1948). Estas sveda kutimo printempe frumatene eliri en la kamparon por aŭskulti kukolon. Laŭ malnova popola kredo, la direkto de kie aŭdeblas tiu birdo indikas la sorton de la aŭskultantaj homoj. Tradukis G. O. Karlsson (1956 FloRe).>

,&4621. Kukola valso:

'1 /Jen ripozas /golf' kiel
/vaksbrila /plank' ; /sun' el mar'
le/viĝas, o/doras pa/dusoj ; kaj
/fringo en ar/bet', kiu /dormis sur
/branĉ' ; /vigle nun ek/pepas:
kvit, /kvit! kvit, /kvit! ; /Iru nun
bo/aton por /mara ve/tur'! ;
/Remu ni al /herbinsu/laro
flo/rborda ; kun /manĝ' kaj
gramo/fono por /nia ple/zur'! ;
/Gaje akom/panu al /ni ku/kol'!

(x: /Aŭ/du /nun! /Krias jam
kukol' en /ok/ci/dent' ; /Tia krio
plej fe/li/ĉa /vok'! ; /Nordkukolo
estas /teda /vok' ; sed
/sudku/kola la /mor/ta /vok' ; kaj
/orienta la kon/so/la /vok' ; sed
/krias nun kukol' en /ok/ci/dent' ;
/ĉu, knabin', vi aŭdas /nun: ; ku-
/ku! ku-/ku!?)

'2 Klara estas l' akvo jen kiel
kristal' ; Vidu! La fiŝetoj
tremsaltas, baraktas ; ezoko en
kanejo, naĝanta ŝakal'! ; Trilas
kantoturdo en pina hal' ; Ĉarma,
radianta junia fest-tag'! ; Jen la
sun' lumigas la arbojn kaj
ondojn ; anasoj kun la idoj
fornaĝas sur lag' ; haltu ni
momenton dum nia vag'!

&4624. Svarte Rudolf:

'1 Se, /Svarte /Rudolf han
/dan/sar ; och /böjer sin
/nacke och /le/r ; Han /tänker
på /stormande /nät/ter ; i
/Amsterdams /glädjekvar/te/r
; Han /drömmer om /flickornas
/kran/sar ; och /svävande
/bru2na /be/n ; på /stranden
av /blå2a /slät/ter ; vid
/Samoa/må2nens /ske/n.

'2 Han böjer sin nacke och
blundar ; i flygande
ro2slagsvals ; Så höll han i
smäktande lundar ; sin arm om
chile2nskans hals ; så böjde han
krullig hjässa ; en afton i
ne2gerbyn ; mot tre2ttonårig
prinsessa ; med eldsken på
ebenholtshyn.

'3 Så dansa de svajiga karlar ;
 på Malagas vinst nkta redd ;
 Den vitr da t 2sen b var ;
 bed rad, förlorad, f rledd ;
 Hon ler i den v ldiges nävar ; åt
 allt vad han tog och han gav ;
 hon suckar, och vi2nden svarar ;
 från  2lands j sande hav.

#4624. Valso: <:3> (So
 /do o do /mi re do /do
 /So o; So /do do do /mi
 re do /re /e e; So /fa
 mi re /fa mi re /fa /So
 o; So /fa mi re /fa mi
 re /mi /i i; do /fa fa
 fa /la so fa /fa /do o;
 re /mi re do /mi re do
 /mi /i i; mi /re La re
 /re mi re /do /So o; do
 /re So re /re mi re?So
 /do /o o) x3

< Pri la memoroj de multe
 vojaĝinta maristo. Verkis Erik Axel
 Karlfeldt. Tradukis Magda
 Carlsson (1954 ,&1 fLoRE), G.
 Johansson (1956 ,&2 FL-Re) kaj
 Kukoleto (1993 ,&3 F-oR)-.
 Komponis R. Norrby. '1. Knabino:
 juna virino. '2. Roslagoj: Ĉemaraj
 distriktoj nordob Stokholmo. '3.
 Elparolu "Malla-ga". '4. Ahlando =
 Akvelando.>

,&4624.1. Nigra Rudolfo:

'1 Kaj /Nigra Ru/dolfo nun
 /dan/cas ; kap/kline kun /gaja

mi/e/n'. ; Li /pensas pri /noktoj
 ebr/i/aj ; en /la amster/dama
 ha/ve/n'. ; Li /revas: kna/binoj
 ba/lan/cas ; flor/kronojn kaj
 / svebas /nu/n ; la /brunaj pi/edoj
 gra/ci/aj ; sub /lumo de /Samoa-
 /lu/n'.

'2 En Roslaga valso flugire. ;
 reveme li klinas sin. ; Li same en
 bosko suspire ; brakumis kun
  ilanin', ; kaj tiel la verto
 krisphara ; sin klinis en
 negrovilaĝ' ; al eta princin'
 dektrijara ; kun ebononigra
 vizaĝ'.

'3 En M laga dancis li same ; sur
 vinmakulita marbord'. ;
 Rozvanga knabino nun tremas, ;
 logita, venkita, sen fort'. ; Pro
 dono kaj preno ŝi ĝemas ;
 brakume de forta la vir'. ; En
 foro Baltmaro aklame ;
 respondas per muĝa ekspir'.

,&4624.2. Nigra Rudolfo:

'1 Ru/dolfo la /kapon mal/le/vas ; kaj
 /dancas kun /gaja mi/e/n' ; me/moras pri
 /noktoj plen/ĝu/aj ; en /la Amster/dama
 ha/ve/n' ; Pri /brunaj kna/binoj <1> li
 /re/vas ; ŝve/bantaj bel/move sur /stra/nd' ;
 de /marebe/na2joj /blu/aj ; sub /luno de
 /Samoa-/la/nd'.

'2 Laŭ Roslaga <2> valso flugmole ; li
 dancas kun reva kapklin' ; La brakon li
 tiel  e-kole' ; kunplektis kun la  ilanin' ;

Ĉe fajro en nokto tropika al la dektrijara princin' ; en negra vilaĝo afrika ; harbuklojn li montras en klin'.

'3 Jen viroj sin svingas en danco ; sur Málaga<3>, bordo de l' vin'! ; En ĝuo profunda ŝi dronas ; ravita nordlanda knabin' ; Dum arde li prenas kaj donas ; al li ŝi premiĝas kun trem' ; Baltmaro je longa distanco ; respondas al ŝia ekĝem'.

&4624.3. Nigra Rudolfo:

'1 Jen /Nigra Ru/dolfo kap/kline ; ri/detas en /danco, ho /he/j! ; Li /pensas pri /noktaj viv/ple/noj ; en /Amsterdam /en amu/ze/j' ; Li /revas pri /laŭroj kna/bi/naj ; kaj /kruroj, ŝve/ba2nta /bru/n' ; sur /bordo de /bluaj e/be/noj ; en /brilo de /Samoa-/lu/n'.

'2 Kapkline li fermas okulojn ; en roslaga valsa flugmol' ; Li tenis en boskajn ambrulojn ; La brakon ĉe ĉilanin-kol' ; Li faris harbuklan kapklinon ; vesperon en negra vilaĝ' ; ĉe dektrijaran princinon ; kun fajrbrila ebonvizag'.

'3 Jen dancas la viroj kaj ondas ; sur Málaga, rodo de l' vin' ; Blankruĝa timtremas en ravo ; logata, perdita knabin' ; ridetas en manoj de l' bravo ; al liaj kaptaj' kaj donar' ; ĝemspiras, kaj vento respondas ; de bola Ahlanda <4> mar'.

&4627. Calle Schevens vals:

'1 I /Roslagens /famn på den /blommande /ö ; där /vågorna /klucka mot /stra/nd ; och /vassarna /vagga och /nyslaget /hö ; det /doftar e/mot mig i/bla/nd ; där /sitter jag /uti

ber/sån på en /bänk ; och /tittar på /tärnor och /må/s ; som /störta mot /fjärden i /glitter och /stänk på /jakt efter /födan gu/nå/s.

(&B: Själv /blandar jag /fredligt mitt /kaffe med /kron ; till /angenäm /styrka och /sma/k ; och /lyssnar på /dragspelets /lockande /ton ; som /hörns från mitt /stuguge/ma/k ; Jag /är som en /pojke, fast /farfar jag /är ; ja /rospiggen /spritte i /mi/g! ; Det /blir bara /värre med /åren det /där ; med /dans och med /jäntornas /bli/g.)

'2 Se måsen med löjan i näbb han fick sitt! ; Men jag fick en arm om min hals! ; O, eviga ungdom, mitt hjärta är ditt ; spel opp, jag vill dansa en vals! ; Det doftar, det sjunger från skog och från sjö - ; i natt skall du vara min gäst! ; Här dansar Calle Schewen med Roslagens mö ; och solen går ner i nordväst.

(&C: Då vilar min blommande ö vid din barm ; du dunkelblå, vindstilla fjärd ; och

julinattsskymningen smyger sig
varm ; till sovande buskar och
träd ; Min älva, du dansar så
lyssnande tyst ; och tänker att
karlar är troll ; den skälver, din
barnsliga hand som jag kysst ;
och valsen förklingar i moll.)

'3 Men hej, alla vänner som
gästa min ö! ; Jag är både
nykter och klok! ; När morgonen
gryr skall jag vålma mitt hö ;
och vittja två hundra krok ;
Fördöme dig, skymning, och
drag nu din kos! ; Det brinner i
martallens topp! ; Här dansar
Calle Scheven med Roslagens
ros ; han dansar när solen går
opp!

#4627. Valso: <3:3,
[Ri]=75/64, [Do]=D, /4 5
5> (3x So /So So oSo
/SolLaSo Fi So /La So
oFa /Mi i; Mi /So Fa Mi
/ReMiRe Do Re /Mi /i
i; SO /So So So /
'1,2SoLaSo '3So 3x Fi So
/La So oFa /Mi i; Mi /Fa
lLa hDo /Re lFa hTI /Do
/o o; Mi /Mi Mi Mi /Fi
Fi Fi /So So oLa /Ti i;
Ti '1,2/La So Fi /Mi Fi
iRe /So /o o So /So So
SolSo /SoLaSo Fi So /La
So oFa /Mi i; Mi /Fa lLa

hDo /Re lFa hTI /Do /o
o;

'1 (#B: <La:Mi]) Mi x
/Mi Re Do /TI lRe lDo SI
/LA Fa aFa /LA A
ALAlTILLA /SO TI SO
/Fa lSolFa Mi Ri /Mi /i
i; SO '1 /Mi Re Do
/TI lRe Do SI /LA Fa aFa
/Re e lDo TILLA /SO TI Re
/Fa lSolFa Mi Re /Do /o o
'2 /Do Do oRe /Mi Do oTI
/LA Fa aMi /Re eDo
[TI lDo] lTILLA /SO O TIRE
/Fa Mi Re /Do /o o
<[Re:So]>

'2 (#C: Mi 3x /La Mi Re
/Do lReDo TI LA /TI Re
'1,3 eSI /LA A LAlTI /Do
Do Do /Do lRe lDo TI '1
ILA /LA Mi i /i Fi Si '2
hSI /LA A LAlTI /Do Do
Do /Do lReDo TI ILA /LA
/A A; Mi /Mi Mi Mi /Di
Re eMi /Fa Fa aRi /Mi i;
Mi /Re Re eRe /Do Do oDo
/TI Mi i /i Fi Si

'3 LA /LA /A A;) '3 /do
do do /dolreldo Ti La
/Sol:La Tido remi /fare
TiSo Fi.Fa /Mi Mi MiFa
/SolLaSo Fi So /La So
oFa /Mi i Mi /Fa La aMi
/Fa Ti mi /do /do+'DO h)

<De Evert Taube ("Ultra Marin"
1950). Tradukis (FLoRe) E.
Malmgren kaj A. Lindkvist. '1.
Calle: Virnomo (Karlçjo).

Prononcu: "Kale Ŝeven" aŭ
preskaŭ "Kale Ĥeven".>

&4627. Valso de Calle Scheven:

'1 En /Roslagen /al mia /flora
in/sul' ; la /ondoĵ plaŭ/dadas je
/ŝe/r' ; la /kanoĵ sin /movas ; kaj
/fojna sti/mul' ; en/sorĉas min
/en la so/me/r' ; Sur /benko en
/laŭbo ri/pozas mi /nun ;
ri/gardas la /mevojn ĉe /bo/rd' ;
Kaj /ili fiŝ/kaptas en /strio de l'
/sun' ; ĵe/tante sin /fluge al
/fjo/rd'.

(&B: En /kafon mi /miksas laŭ
/bona prak/tik' ; la /brandon por
/gusto kaj /fo/rt' ; aŭs/kultas la
/tonon de tir/harmo/nik' ; el /mia
do/met' sur la /ko/rt' ; Mi /estas
ja /avo, sed /kiel ju/nul' ; de
/Roslagen /sentas mi /mi/n ; Nur
/ravas pli /forte al /mia o/kul' ; la
/danco kaj /bela kna/bi/n'.

'2 La mevo ekkaptis blankfiŝon
el mar' ; sed mi ĉirkaŭprenon ĉe
kol' ; La koro nun batas por vi
junular' ; Ekludu por danc' kaj
petol' ; Odoras kaj kantas la
herbo kaj pin' ; ĉi nokton vi estu
ĉe mi ; Jen dancas Calle
Scheven <1> kun la belulin' ; De
suno nun restas neni'.

(&C: Kaj mia insulo kun dorma
kviet' ; ripozas en fjorda seren' ;
Junia krepusko tra la arbaret' ;
sin sternas sur flora teren' ;
Elfino, vi dancas kun kaŝa
suspekt' ; ke mi estas monstra
sinjor' ; Sed kisas mi manon pro
plena respekt' ; kaj mortas la
vals' en minor'.)

'3 Sed hej! Kaj bonvenon al mia
haven' ; ne mankas al mi la
prudent' ; Mi fojnorikoltos en
frua maten' ; fiŝkaptos per hokoj
ducent ; Jen vidu la sunon el
supro de l' pin' ; Krepusko,
rapidu do for! ; Kaj dancas Calle
Scheven kun Roslag-knabin' ;
ĝis suno leviĝas en or' .

&4628. Sjösala vals:

'1 /Rönnerdahl han /skuttar
med ett /skratt ur sin /säng. ;
/Solen står på /Orrberget.
/Sunnanvind /bru2sar. ;
/Rönnerdahl han /valsar över
/Sjösala /äng. ; - /Hör min
vackra /visa, kom /sjung min
re/fräng! ; /Tärnan har fått
/ungar och /dyker i min /vik, ;
ur /alla gröna /dungar hörs
/finkarnas /musik, ; och /se, så
många (x: /blommor som /redan

slagit ut på /ängen! ; /Gullviva,
/mandelblom, /kattfot och /blå
viol.)

'2 Rönnerdahl han virvlar sina
lurviga ben, ; under vita
skjortan som viftar kring
vadorna. ; Lycklig som en lärka
uti majsolens sken, ; sjunger
han för ekorr' n, som gungar på
gren! ; - Kurre, kurre, kurre !
Nu dansar Rönnerdahl! ; Kokó !
Och göken ropar uti hans gröna
dal ; och se, så många

'3 Rönnerdahl han binder utav
blommor en krans, ; binder den
kring håret, det gråa och
rufsiga, ; valsar in i stugan och
har lutan till hands, ; väcker
frun och barnen med drill och
kadans. ; - Titta ropar ungarna,
Pappa är en brud ; med
blomsterkrans i håret och
nattskjorta till skrud! ; Och se,
så många

'4 Rönnerdahl är gammal, men
han valsar ändå ! ; Rönnerdahl
har sorger och ont om sekiner. ;
Sällan får han rasta - han får
slita för två. ; Hur han klarar
skivan, kan ingen förstå ; -
ingen, utom tärnan i viken - Hon

som dök ; - och ekorren och
finken och vårens första gök ;
och blommorna, de

#4628. Valso: <3:3> (x
/Mi iFa FiSo /La So FiSo
/La So do /Ti i i ; /So
oLa Tido /re mi fa /So
La Ti /do '1 re mi ; '2 o
o ;) /mi ire mifa /so fa
mi /re edi remi /fa a ;
re /do oTi dore /mi re
do /Ti iLa Tido /re e ;
Ti /La aSi LaTi /do Ti
La /SoLa SoFa MiFa /So o
So ; /La fa fa /So Ti re
/do doTi dore /do o h) x4

<De Evert Taube. Tradukis Martin
Strid (2013).>

,&4628. Marhala valso:

'1 /Renerdal' el /lito saltas /kun
rido /plej ; /Sunas sur
La/gopmonto, /sudvent'
su/su2ras ; /Renerdal' li /valsas
sur Mar/hala her/bej' ; /Aŭdu
mian /belkanton, /kunkantu,
/hej! ; /Ŝterno havas /idojn kaj
/plongas en la /golf' ; Mu/ziko
fringa /venas el /ĉiu verda /bosk'
; Kaj /vidu, kiom (x: /floroj jam
/multe floras en her/bejo, ;
/primol', an/tenari', /viol' kaj
saksi/frag'.)

'2 Renerdal' kirligas siajn gambojn kun vil' ; sub ĉemizo blanka flirtanta ĉe l' su2roj ; Ĝojas li alaŭde en la majsuna bril' ; kantas por sciuro sur branĉbalancil' ; Sciĉjo, Sciĉjo, Sciĉjo, nun dancas Renerdal' ; Kuku'! kukolo vokas en lia verda val' ; kaj vidu, kiom

'3 Renerdalo ligas florokronon per man', ; ligas ĝin en harojn, la grizajn kaj ta2ŭzajn, ; kun liuto valsas al edzin' en kaban' ; Ŝin muziko vekas kun ĉiu infan' ; Vidu! vokas idoj, jen paĉjo novedzin' ; kun florokron' en haroj, ĉemizo roba fin' ; kaj vidu, kiom

'4 Renerdal' maljunas, tamen valsas li plu ; Zorgojn li ja havas kaj malmultan mo2non ; malofte ripozas, penas li kiel du ; Neniu komprenas l' eltenon ĉi, nu ; neniu krom tiu plonĝanta golfa ŝtern' ; sciuro, fring', kukolo de la printempa ĝerm' ; kaj floroj, tiuj floroj florantaj jam en la herbejo, ; primol', antenari', viol' kaj saksifrag'.

&4630. Havsörnsvals:

'0 Fritiof har gjort en utflykt i svenska havsbandet och där

iakttagit en havsörn. På aftonen har han äran att under dansens form komma i lätt beröring med damer av medelklassen. Med en av dessa, en fröken Karlsson, upptar Fritiof en pikant konversation, s. k. flirt.

Visan, som sådan, saknar ej i sina naturskildrande partier ett tycke av konstnärligt oljetryck efter tavla av en berömd djurmålare.

'1 (&A: /Svart mot en /gyllene /sky/ ; en /havsörn /framåt /svä/var ; /vilar på /vingarnas /pa/r ; /spejar mot /havsytan /ne/r ; /där, under /stormvindens /gny/ ; /andungen /skyndar att /fly/ - ; /Vingarna /små emot /svallvågor /slå ; som på /öde /havet /gå/.)

(&B: Men i en /vik man hör mu/sik - just denna /to/n - ; man tar ett /gupp och man får /upp konversa/tio/n: ; "Min fröken, /vet ni vad jag /såg i dag från /stra/nd'? ; Jag såg en /havsörn som slog /ned och tog en /a/nd!"

(&C: "/Havsörna/vingarnas /skrämmande /dön ; /nådde vår /flyende /a/nd - ; /trött av att

/dyka och /ensam på /sjön ;
/sökte hon /simma i /la/nd! ;
/Just när hon /nådde vår
/skyddande /vik ;
/havsörna/vingarnas /stolta
mu/sik ; /hördes på /nytt - och
i /havsörnens /klor ; lilla /anden
till /himlen /fo/r!")

'2 (&A: "Nej, är det verkligen
sant? ; O! Tänk den stackars
lilla! ; I dessa ryliga klor ;
hackad av havsörnens näbb! ;
Kunde hon ej komma loss?" ;
"Nej! Hon försökte förstås! ;
Men kära ni ; såna klor sitter il ;
Man blir aldrig, aldrig fri!")

(&B: "Min herre, att ni är en örn
och jag en and - ; det tycker
jag - det riktigt känner jag
ibland ; och därför är jag också
rädd för era klor ; Ni är nog
farlig - mycket farlig, säger
mor.")

(&C: "Inte för det ni är rädd,
vad jag tror - ; men ni kan likna
en and ; som vill fly undan -" ;
"Ja, ur era klor ; - aj! vad ni
trycker min hand!" ; "Gör jag?
Förlåt mej!" "För all del - jag
ber! ; Folk pratar, vet ni, så
mycke om er!" ; "Jaså!" "Jaha!

Men det gör inget alls ; för ni
dansar så härligt vals!!")

#4630. Valso: (<3:>

(#A: x /So La Ti /do re
do /mi i i /i '1 h So
/so o So /so o So /so o
fi /fa a a /So La Ti /Ti
La So /fa a a /a a a /So
La Ti /Ti La So /mi i i
/i i i '2 i h /So La Ti
/do Ti La /la a a /a a h
/La Ti do /re do re /mi
fa fi /so la mi /so o fi
/fa a re /do o o /o)

(#B: hso laso /mi hso
laso /mi hso laso /fa a
a /a hso laso /Ti hso
laso /Ti hso laso '1 /mi
i i /i i '2 /do o o /o)
<[do:So]>

(#C: hLa Ti x /do do do
/Ti Ti Ti /La La La /So
o o '1 /La La La /So So
Mi /Fa a a /a a a /Ti Ti
Ti /La La La /So So So
/Fa a a /So So So /Fa Fa
Fa /Mi i i /i i i '2 /do
do do /Ti Ti Ti /La Si
La /Fa a a /La Si La /Ti
La Ti /do Ti Ta /La ah
mimi /mi re mi /fa a Ti
/do o o /o h))x

< Verkis Evert Taube ("Samlade
visor. Fritiof Anderssons visbok" =
"Kolektitaj kantoj. La kantaro de
Fritjof Andersson" 1952). Tradukis

Kukoleto (1993 ,&1 fLORe) kaj
Martin Strid (2008 ,&2).>

,&4630.1. Maragla valso:

'0 Fritjof faris ekskurzon en la sveda
marekstrema ŝeraro kaj tie observis maran
aglon. Vespere li havas la honoron per la
maniero de danco iomete intertuŝiĝi kun
sinjorinoj de la meza klaso. Kun unu el
tiuj, iu fraŭlino Karlsson, ekigas Fritjof
pikantan konversacion, tiel nomatan
flirtumon.

La kanto, tia kia, ne malhavas en siaj
naturpriskribaj partoj guston de artisma
oleografio laŭ pentraĵo de fama
bestopentristo.

'1 (&A: /Nigra sur /ora ĉi/e/l' ;
mar/aglo /ire /ŝve/bas ; /kuŝas
sur /flugila /pa/r' ; /serĉas
mal/supren al /ma/r' ; /Sub la
tem/pestventa /mu/ĝ' ; /jen
ana/sido en /fu/ĝ' ; /Batas
mal/grandaj flu/giloj sur /ondoj ;
de /mar', de/zerta /mo/nd'.)

(&B: Sed en la /golf' aŭdeblas
/iu melo/di' / ; Ekestas /kun
fraŭlino /nun konversa/ci' / ;
"Hodiaŭ /vidis, ĉu vi /scias, mi
de l' /bo/rd' ; maraglon /kapti
ana/sidon en la /fjo/rd'.")

(&C: /Agloflu/gila ti/miga
mur/mur' ; a/tingis al /sola
a/na/s' ; /Laca pro /plonĝoj ŝi
/provis al /kur' ; /teren ek/naĝis
de l' /ĉa/s' ; /Jam ŝi a/tingas

pro/tekton en /fjord' ;
/agloflu/gila fi/era a/gord' ;
/aŭdeblis /re - en mar/aglaj
un/gegoj ; ve/turis ŝi /al ĉi/e/l'!")

'2 (&A: "Ne, ĉu tiel estis en ver' ?
; Imagu l' kompatindan! ; En la
terura ungeg' ; hakoĵ de maragla
bek'! ; Ĉu ne eskapis ŝi for?" ;
"Ne. Ŝi ja provis dum plor' ; Sed,
kara vi, tiaĵ ungoĵ defias ; al ĉiu
liberig'.")

(&B: "Sinjoro, ke vi estas aglo,
mi anas' ; mi tion pensas, foĵe
sentas en amas' ; kaj pro ungegogĵ
ankaŭ eĉ mi timas vin ; ĉar vi
danĝeras, diras mia la patrin'.")

(&C: "Ne, vi ne timas, sed estas
simil' ; foĵe al ia anas ; kiu
fuĝemas" "- El via kaptil' ; Aj!
Mian manon - frakas'!" ; "Ĉu?
Min pardonu!" "Jes, certe, pro
mi ; Homoj parolas ja multe pri
vi." ; "Ĉu?" "Certe jes! Sed ja
gravas neni' ; ĉar valsas bonege
vi!")

,&4630.2. Maragla valso:

... .. '2 (&C: "Ne, vi ne timas, sed estas
simil' ; foĵe en via fuĝem' ; al anasido -"
"El via kaptil' ; Aj! Mian manon - la
prem'!"

&4633. Capri:

'1 Vid Neapels vik ; fylld av romantik ; Capri i solljuset drömmer ; och vid dess strand ; knyts tusende band. ; Även jag har där ; en gång varit kär ; och aldrig mera jag glömmer ; vårnatten som ; just begynt då hon kom.

(×: Det var på Capri vi mötte varandra ; jag minns det än som det vore igår ; då bland mimosor jag såg henne vandra ; i Italiens blommande vår. ; Jag nu mitt hjärta på Capri har mistat ; tyvärr var hon inte ämnad för mig ; ty hennes svar på den fråga jag dristat ; var ett vänligt, men talande nej. ; Natten var en dröm, en saga ; vid Marina Grandes strand ; när en kyss jag ville taga ; gav hon blott till avsked sin hand. ; På hennes finger en vigselring blänkte ; och med en handkyss jag sade adjö ; så kärlekssagan som Capri mig skänkte ; såg Neapel och sen fick den dö.)

'2 Nu har jag blott kvar ; minnet av de dar ; då jag på

Capri blev fången ; utav den blick ; jag i vårnatten fick.

#4633. Tango: <:4> ((× /Sodo dore do o; /Lare remi re e; /So dore mi faso /so fa a a; /mi mire do o /h; Tido '1 re mire /do o o h /h; '2 mi redo /re e e h /h,) 3× (× h; So domi /soh sola so fami '1 /soh so '2 /fa a h; So Tire /fah faso fa mire /fah fa ah; sofa /mi redo re doTi /do o oh)× '2 (× /Lado dore do oLa /So mi i h; /rere remi '1 re do /mi i i h; '2 fi mire /so o o))×

< Verkis Sven Olof Sandberg. Komponis Tradukis la rekantaĵon Andreas Nordström kaj Siv Burell (2008).>

,&4633. Estis en Capri:

(×: Estis en Capri, ni du renkontiĝis ; memoras mi, kiel estus hier' ; inter mimozoj ni du amikiĝis ; en itala, printempa aer' ; Mi mian koron en Capri forlasis ; sed ŝi domaĝe ne estis por mi ; ŝia afabla respondo malkaŝis ; amikecon, ho jes, sed ne pli. ; La nokto estis rev', fabela ; ĉe Marina Grande-strand' ; petis kison sed la kruela

; al mi diris nur: Jen la man'! ;
Sur ŝia fingro orringo briladis ;
kaj per mankiso mi do iris for ;
jes, la amrevo en Capri ja viglis ;
sed en Nápoli mortis sen plor'.)

&4636. *Svinnsta skär:*

'1 /Dansen den /går uppå
/Svinnsta /skär ; hör
/klackar/na mot /häl/len ;
/Gossen han /svänger med
/flickan /kär ; i /stilla
/sommar/na/tt ; /Blommorna
/dofta från /hagen /där ; och
/många /andra /stäl/len ; /och
mitt i /taltrastens
/kvällskon/sert ; hörs /många
/muntra /skra/tt.

(x: /Ljuvlig är /sommar/nat/ten
; /blånande /vikens /vat/ten ;
/och mellan /bergen och
/tallar/na ; /höres mu/siken
och /trallar/na ; /Flickan har
/blommor i /hå/ren ; /Månen
strör /silver i /snå/ren ;
/Aldrig för/glömmer jag
/stunderna /där uppå
/Svinn/sta /skä/r.)

'2 Gossen tar flickan uti sin
hand ; och vandrar ned åt
stranden ; lossar sin jolle och

ror från land ; bland klippor och
bland skär ; Drömmande ser han
mot vågens rand ; som rullar in
mot sanden ; kysser sin flicka
så ömt ibland ; och viskar
"Hjärtans kär!"

'3 Solen går upp bakom
Konungssund ; och stänker guld
i vågen ; Fåglarna kvittra i varje
lund ; sin stilla morgonbön ;
Gäddorna slå invid skär och
grund ; så lekfulla i hågen ; Men
sista valsen i morgonstund ; man
hör från Svinnerön

#4636. *Valso:* <[do] = G,
3,1:3> (; (x /So do re
/mi re do /re e do /La
a; do /Ti i fa /mi i re
'1 /mi i i /do o o; '2
/do o o /o h h;) x ; ; /mi
ri mi /fa a mi /re e e
/La a a; /re di re /mi i
re /do o o /So o o; /do
Ti do /re do La /do h Ti
/Ti i i; /re re ere /re
mi fa /fa h mi /mi i i;
/mi mi mi /mi fa mi /re
e e /La a a; /re re re
/re mi re /do o o /So o
o; /do Ti do /re do Ti
/La re mi /fa mi re /mi
i i /re e e /do o o /o h
h;) x

< Verkis Tradukis (FLo--)
Kukoletto.>

**&4636. Danco ludigâs sur Svinsta
ŝer':**

'1 /Danco lu/diĝas sur /Svinsta
/ŝer' ; kla/kigas /ŝuojn /ro/koj ;
/svingas kna/binon la /knabo
/per ; la /somer/nokta /fi/d' ;
/Floroj o/doras de l' /herba /ter' ;
kaj /multa/liaj /lo/koj ; /kaj en la
/turda kon/certves/per' ; aŭ/diĝas
/multa /ri/d'.

(×: /Dolĉas la /somer/nok/to ;
/bluas la /golfa /ak/vo ; /kaj inter
/rokoj kaj /pinar/bar' ; /sonas
mu/ziko kaj /kanta /klar' ; /Floras
kna/bino en /ha/roj ; /lune
ar/ĝentas bos/ka/roj ; /Mi ne
for/gesos mo/mentojn de /kvero
; sur /Svin/sta /ŝe/r'.)

&4640. Kostervalsen:

'1 Kom i Kostervals ; slå din
runda arm om min hals ; Jag dig
föra får ; hi och hej, va det
veftar och går. ; Kostervalsen
går ; lek och smek blir i skrever
och snår. (×:; Ja ä' din, ä' du ä'
min ; allrakärestan min.

Däjeliga mö på Kosterö ; Du min
lilla rara fästemo. ; Maja lilla
hej! ; Maja lilla säj, ; säg vill du
gifta dig med mig.)

'2 Kom i kosterbåt ; uti natten
följas vi åt ; ut på hav vi gå ;
där som marelden blänker så
blå ; Ja' dej smeka vell ; där
som dyningen lyser som ell.

'3 Kom uti min famn ; i din famn
ja finner min hamn. ; Maja ja ä'
din ; du ä' min, allrakärestan
min. ; Maja ja ä' du, ; kuttrasju,
mun mot mun, kuttrasju.

'4 Kom i brudstol, kom, ; innan
året hunnit gå om. ; Maja, ja ä'
din, ; lella du, som min bru blir
du min. ; Maja, då blir ja, ; då
blir ja så sjujungande gla.

#4640. Valso: <:2, /2 1>
(/mi mi /re mi /do /o;Mi
So /do do /TiSo Ti /La
/ah; /re re /do La /Ti
/h;La So /rere re /redo
re /mi /ih; /mi mi /re
mi /do /h;do re /mimi mi
/mire mi /fa /ah; /fa La
/La fa /mi So /So;do mi
/so /fa re /do /oh;;
/So3Mi Sodo /mi re /do
La /So; /La3Fa Lado /fa
mi /re do /La; /Ti3So
Tire /so; h /do3So domi
/so; /sofa re /La Ti /do
do /do;)×4

< Verkis Göran Svenning - iomete
dialekte - kaj komponis David
Hellström por kantokonkurso en

Bohusleno en jaro 1907. Tradukis Martin Strid. '1 Koster estas nomo de plej okcidentaj insuloj de Svedajo, marborde apud norvega landlimo. '2 Aŭ: "via mi, kaj mia vi, vi plej kara de mi.">

&4640. Venu Kostervalson:

'1 /Venu /Koster<1>/va/l;son, min /ĉirkaŭ/braku je /ko/l', ; /vun kon/dukas /mi/, ; he kaj /hu, kiel /flirtadas /ĉi/, ; /Koster/valsa /gu/st' ; kun ka/resoj kaj /lud' en ar/bu/st', (x:: /vua /mi, kaj /mia /vu, plej a/ma/ta ka/ru/l'<2>.

/Dolĉa Koster/insul/junu/lin', ; /eta mia /milda /fian/ĉin', ; /Maja eta, /hu, ; /Maja eta, /ĉu, ; /ĉu kun mi /edzi/niĝos /vu?)

'2 Venu Koster[boat];on, en nokton sekvu pro ŝat', ; iras ni sur mar', ; fosforeskas blubрила bestar'. ; Karesemobrul' ; igas min kie fajras la hul',

'3 Venu sinen min, ; mi havenos en vua sin', ; Maja, mi por vu, ; vu por mi kaj ni estu ja du. ; Maja, para tuŝ', ; kveron kveri kaj buŝon al buŝ',

'4 Venu al nuptseĝ', ; antaŭ venas jarfina neĝ', ; Maja, mi por vu, ; eta vu, novgeedzos ni du. ;

Maja, estos mi, ; estos mi kante ĝoja eĉ pli,

&4644. Säg inte nej:

'1 I ett /fönster står en /flicka spejan/de mot vägen /ner ; och hon /längtar och hon /tittar efter /vännen hon ej /ser ; Men så /ringer tele/fonen, ivrigt /svarar hon ha/llå ; Det är /han och nu han /frågar om på /bio hon vill /gå/ (x:: x Säg inte /nej, säg /kanske, kanske, /kanske,/ '1 en dag kan/hända/ jag blir din /vän/ ; '2 säger du /aldri/g, vi /ses ej mer i/gen/.)

'2 På en dörr det knackar varsamt. När en flicka öppnar då ; får hon se den som hon älskar med violer som är blå ; Deras blickar hastigt mötas, hennes kind den blir så röd ; när han frågar: Vill du älska mig ; i lust och uti nöd?

'3 Sista dansen nyss har slutat. Lördagskvällen är förbi ; Tätt intill varandra tryckta står ett par i svärmeri ; och i kväll han frågar åter, som han många gång gjort förr: ; (Får jag

följa,)× dig i kväll hem till din dörr?

#4644: < 1, 6:2 > ((×
MiSo /DoDo MiSo /DoDo
MiSo /FaFa FaMi /Re;
SoSo '1 /TiTi TiTi /TiLa
LaSo /LaSo SoFa /Mi; '2
/TiSo SoSo /TiSo SoLa
/SoFa MiRe /Do o) (×
/h;do dodo /La hFa
/FaaFa SoLa /So Mi /hSo
SoSo /SoRe '1 e /hSo
LaSo /Mi i '2 eMi /FaaFa
MiRe /Do o /h;);)×3

< Sveda ŝlagero. Verkis
Komponis Tradukis Martin
Strid.>

,&4644. Ne diru ne:

'1 En fe/nestro junu/lino
elri/gardas laŭ la /voj' ; Ŝi
so/piras kaj a/mikon serĉas /vidi
ek je /foj' ; sed so/noras
tele/fono, ŝi re/spondas urĝe /ĝin
; Estas /li kaj li de/mandas, ĉu ŝi
/emas al la /kin'/ (×:; × Ne diru
/ne, sed /eble, eble, /eble,/'1 mi
foje /eble/ 'stos via /am'/ ; '2 ne
plu min /vidos se /diras
"neni/am/'".)

'2 Pardon frapas atentanto kaj
malfermas junulin' ; ŝi ekvidas la
amaton kun violoj, blua sin' ; La
rigardoj renkontiĝas kaj ruĝiĝas

ŝia vang' ; ĉar pri amo ĝoje,
plore ŝin demandas lia lang'

'3 Lasta danco ĵus finiĝis, pasis
sabata vesper' ; sin kunpremas
romantika paro en staranta kver'
; kaj denove, jam multfoje, estas
lia jen demand': ; (Ĉu mi
povas,)× sekvi vin ĝis
hejmverand'?

&4646. Sverkels Romance:

... ..

#:

< El "Liden Kirsten" ("Malgranda
Kirsten"), dana romantika opero
en du aktoj el jaro 1846. La teksto
estas de H. C. Andersen kaj la
muzikon komponis J. P. E.
Hartmann (1805 - 1900). Tradukis
Poul Thorsen.>

,&4646. La romanco de Sverkel:

Hejme mi estas ; en la kara Danlando ; ĉe
la amatoj ; kun amo al mi. ; ĉion kun freŝ'
; mi sentas tamen olda, (kvazaŭ mi portis
en ; propra la kor' -)× ; Nur eta Kirsten ;
tiel bele ŝanĝiĝis! ; For, for de l'hejmlanda
bord' ; soleca vagant' ; sentis heliĝon en
sort' ; per infan-aĝa kant'. ; Tuj burĝonis
memor' (kiel rozo el bed' ; kun petala
odor')× ; pri l'infana hejmet' ; Mia freŝa
insul' ; kun faga arbar' ; ĉirkaŭ laga
spegul' ; kun cignoj en par'. ; Mia freŝa
insul' ; kun faga arbar' ; ĉirkaŭ laga
spegul'. ; For, for de l'hejmlanda bord' ;
por soleca vagant', ; por soleca vagant' ;

heliĝis mia sort' ; per infan-aĝa kant' ;
infana kant' ; por la vagant' ; heliĝis mia
sort' . ; Per infan-aĝa kant' ; por la vagant' ;
heliĝis mia sort' ; per infan-aĝa kant' ;
infana kant'.

**&4648. Oh boy, oh boy, oh
boy:**

'1 Ada har legat med
papiljotter i natt ; och satt
extra rött på kinden ; Hon vart
och hämtat sin lilla ljusblå
hatt ; ur en påse uppå vinden. ;
Beda har köpt sig en klänning på
Grand Bazar ; ryggen är nästan
bar ; prislappen sitter kvar. ;
Bägge har tisslat och tasslat
mest hela dan ; ja, vad är det
som viskas på stan? JO... (*:;
Engelska flottan har siktats vid
Vinga ; Oh boy, Oh boy, Oh boy
, Tusen små sailors som vi ska
betvinga ; Oh boy, Oh boy, Oh
boy ;) Då ska vi fröjdas på
Liseberg ; med Charlie, Bill och
Tom ; Dom sätter alltid en
särskild färg ; och språket, ja
det klarar dom. ; Tänk att få
segla med engelsk konvoj (*:;
Oh boy, Oh boy, Oh boy.)

'2 Källe och Artur har fått en
svår konkurrens ; och dom

verkar lite sura. ; Dom har
försökt men har inte fått någon
chans. ; Dom kan gärna gå och
tjura. ; Ada har lärt sig ett
klingande käckt "Hello", ;
skillnad på "yes" och "no", ;
språkkunnig må ni tro. ; Hon
ifrån "Blåjackor" sett hur man
bär sig åt ; när man umgås med
pojkar i båt. Ja: I berg- och
dalbanan får man dem ; så nära
må ni tro. ; Sen fram på natten
så följs man hem ; och hör det
ljuva "I love you". ; "Medge", sa
Beda, "att detta ä skoj".

'3 Allt har en ände och även
flottans besök, ; och en dag
dom lättar ankar. ; Då fälls det
tårar i syfabriker och kök, ; och
blir plats för dystra tankar. ;
Kramande par bakom skjulen
dom säger "smack", ; "Lova att
komma back", ; "Thank you my
darling", "Tack". ; Ada har fått
sig ett minne att vårda om, ;
polyfoto på sig och på Tom. Ja:
..... Livet är åter en jämmerdal ;
när lyckan tagit slut. ; Undrar
om jag vågar ringa Kal ; och
fråga om vi ska gå ut. ; Toms
polyfoto är fäst vid min koj.

#4648. *Valso: <C-majora>*
 (x /Mi So So /So LaSo
 FaMi /Re So So /So; Re
 Mi /So o Fa /LA A TI /Do
 o o '1 /So o o; '2 /Do o
 h;) (x /Do Fa La /do Ti
 La /La SoFi Sodo /Mi i;
 '1 h /So FaMi FaLa /Re e
 e; /Fa MiRe MiSo /Do o
 o; '2 MiMi /Re So Ti /La
 Mi Fi /So o o /o h So;))
 (x /do Ti La /So Fi So
 /La So Fa /Mi Ma; '1 Mi
 /So o Mi /La a Mi /Fa a
 a /a a h; /Ti La So /Fa
 Mi Fa /La So Fa /Re Di;
 Re /So o Re /La a Re /Mi
 i i /i i h; /Do Re Mi
 /So La mi /re e do /La
 a; Fa /So o do /Ti i So
 /La a a /a a h; /La Ti
 di '2 So /La a
 Fa /Ti i So /do o o /o
 h) x3

< Verkis kaj komponis Lasse
 Dahlquist. Tradukis Andreas
 Nordström kaj Siv Burell.>

&4648. Ada jam kuŝis:

'1 /Ada jam /kuŝis kun papi/lotoj
 en /dorm' ; kaj kun /ekstra /ruĝ'
 sur /van/go ; /ŝi vestis /sin per
 ĉapelo /en ŝika /form' ; kaj la
 /lipoj /kiel /san/go. ; /Beda
 a/ĉetis ĵus /robon en Grand
 Ba/zar' ; /nuda la dorso /tro ;
 /prezmarko restas - /ho ; /Ambaŭ

se/krete pre/paras sin dum la
 /tag' ; kaj en /urbo jam /flirtas la
 /fla/g' ... Jes ... ; /Angla ŝi/paro
 ĉe /Vinga lum/turo ; Oh /boy,
 Oh /boy, Oh /boy!/ ; /Baldaŭ
 ra/pide al /ŝipoj ni /kuru ; Oh
 /boy, Oh /boy, Oh /boy!/ ; /Poste
 ni /iros al /amu/zej' ; kun
 /Charlie, /Tom kaj /Bill/ ; /angloj
 ja /donas ko/loron /plej ; kaj - la
 /lingvon /certe /regas /ni. ;
 I/magu ni /velu en /angla
 kon/voj' ; Oh /boy, Oh /boy, Oh
 /boy!/
 '2 Kalĉjo kaj Artur, por ili nun
 konkurenc' ; de knabaro la
 marista. ; Ili jam provis sed ili
 restas sen ŝanc' ; jes, la vivo
 estas trista. ; Ada ja lernis kaj
 diras jam nun "Hello", ; ankaŭ la
 "yes" kaj "no", ; lerta ŝi estas do.
 ; Estis kinejo por ŝi universitat' ;
 kiel fari kun knab' en boat'. Jes: ;
 Angla ŝiparo ĉe Vinga lumturo ;
 Oh boy, Oh boy, Oh boy! ;
 Baldaŭ rapide al ŝipoj ni kuru ;
 Oh boy, Oh boy, Oh boy! ; En
 montfervojo kliniĝas ni ;
 proksime du kaj du. ; Poste en
 nokto kun poezi' ; li flustras al
 mi "I love you". ; Ada kaj Beda
 ripetas kun ĝoj': ; Oh boy, Oh
 boy, Oh boy!

'3 Sed la vizito de l' floto venis al fin' ; kaj la ankron oni levas. ; En kuirejoj kaj en la teksa uzin' ; la knabinoj plori devas. ; Kaj post la budoj aŭdiĝas la lasta kis', ; "Baldaŭ revenu!", "Yes, ; thank you my darling, ĝis".
 Pendas sur muro en ĉambro de ŝia dom' ; bela foto de Ada kaj Tom. Jes: Angla ŝiparo ĉe Vinga lumturo ; Oh boy, Oh boy, Oh boy ; velas rapide al fin' de veturo ; Oh boy, Oh boy, Oh boy! ; Vivo nun estas laŭ la normal'. ; Cerbumas Ada: Ĉu ; mi telefonu al mia Kal ; demandi lin pri rendezu'. ; Restas la foto de Tom, eta ĝoj', ; Oh boy, Oh boy, Oh boy!

&4652. Rosa på bal:

'1 /Tänk att jag /dansar med /Anders/son ; lilla /jag, lilla /jag med Fritiof /Anders/son! ; /Tänk att bli /uppbjuden /av en /så'n ; popu/lär /per/so/n!
 /Tänk vilket /underbart /liv de' Ni /för! ; /Säg mej, hur /känns det att /vara char/mör ; /sjöman och /cowboy, mu/siker, ar/tist ; /det kan väl /aldrig bli /tri/st?

/Nej, aldrig /trist, fröken /Ro/sa, /har man som /Er kaval/je/r ; /vart jag än /ställer min /ko/sa, /aldrig för/glömmer jag /E/r!

/Ni är en /sångmö från /Helikons /berg ; /o, fröken /Rosa, Er /linje, Er /färg - ; /skuldran, pro/filen med /lockarnas /krans ; /ögonens /varma /gla/ns!

'2 Tänk, inspirera herr Andersson ; lilla jag, inspirera Fritiof Andersson! ; Får jag kanhända min egen sång ; lilla jag, en gång?

"Rosa på bal", vackert namn, eller hur? ; Början i moll och finalen i dur ; När blir den färdig, herr Andersson säj ; visan Ni diktar till mej?

Visan om Er, fröken Rosa ; får ni i kväll till Ert bord ; Medan vi talar på prosa ; diktar jag rimmade ord.

Tyst, ingen såg att jag kysste Er kind ; Känn hur det doftar från parken av lind ; Blommande lindar kring månbelyst stig - ; Rosa jag älskar dig!

#4652. *Valso*: <[Do]=C,
3,1:3, /7 6 5> (;

(x /Do Mi So /do do oTi
/Ti i La /La a; TiLa /So
o '1 TiLa /So oFa FaFa
/Fa a Mi /Mi i i; '2 o
/Ti i i /do o o /o o
h;);

(x /Mi Mi iSo /Mi Mi Mi
/Fa Fa aLa /Fa a a; /So
'1 So oLa /Ti Ti La /So
So Fa /Mi i i; '2 Ti re
/So La Ti /do o o /o o
h;);

(x /Do Re Mi /Mi Fa aMi
/So o o /Re e e; '1 /Re
Mi fa /So Fa aMi /So o o
/o o h; '2 /Mi Fi So /La
La aSo /So o o /o h h;);

/do do do /Ti Ti Ti /La
La La /So o o; /La La La
/So So oSo /Fa Fa Fa /Mi
i i; /So So So /La La La
/Ti Ti Ti /do o o /La Ti
do /re e do /do o o /o h
h;)*

< Verkis Evert Taube.
(Sjösalaboken, 1947). Tradukis
(floRE) S. A. J.>

,&4652. *Rosa en balo*:

'1 /Ĉu nun mi /dancas kun
/Anders/son; eta /mi, eta /mi
kun Fritiof /Anders/son? ; /Mi

invi/tita de /li, ti/u ;
popu/lar/per/so/n'!

/Vivon mi/rindan vi /havas, ĉu
/ne ; /diru, ag/rablas ĉu /por
kori/fe' ; /vera ma/risto, mu/zika
ar/tist' ; /vin ne a/tingas ĉu
/tri/st'?

/Male - min /kredu nun /Ro/sa - ;
/danci ja /estas kun /vi/ ; /ĉie la
/nomon de /Ro/sa ; /ĉiam
me/moros ja /mi/.

/Muzo vi /estas de /mont'
Heli/kon' ; /ĉarmas vi /vere en
/via fa/son': ; /hara gir/lando,
ko/loro, pro/fil' ; /varma
o/kulo/bri/l'.

'2 Vere, inspiri al Andersson ;
eta mi, alinspiri Fritiof
Andersson! ; Kanton li skribos,
ĉu jes, al mi? ; Certe belos ĝi!

"Rosa en bal'", ĉu ne bela titol'? ;
Ekas minore kaj fin' en maĵor' ;
Kiam ĝi pretos do, via kompon' ;
mia ja propra kanzon'?

Ĝis la supe' ĉivespere ; venos la
kanto al vi ; Dum ni babilas
prozere ; faras mi rimojn pri vi.

Vidis neniun ke kisis vin mi ;
sentu l' odoron el park' de tili' ;
Floras tilioj sub luna radi' - ;
Rosa, vin amas mi!

&4656. *Sønnavindvalsen:*

'1 Og jinta sa tel sønnavind: ;
Rør itte sløret på hatten min, ;
for den lyt vara rein og pen ; så
je kæin få møte min elskede
venn ; i (x: hatt med slør og
silkestrå ; og kjole med blonder
på kragen, ; to kvite skor med
sløyfer på ; og strømper så
klare som dagen.)

'2 Og jinta gikk i sønnavind ; og
svinse og svæinse i stasen sin. ;
På kryss og tvers og så på skrå,
; så hu sku bli sikker på æille
fekk sjå ; en

'3 Og jinta kom i sønnavind ; og
sto som ei rose for gutten sin, ;
hæin lange ut en kraftig arm ;
ogt røske så inn tel sin
bankende barm ; en

'4 Og dæinsen gikk i sønnavind ;
og jinta vart kaste i ringen inn ;
blæint kvæ, bar og
beksømskor, ; der kunne du
skimte det flakse og fór ; en

'5 Og dagen kom med sønnavind
; før hu kunne sleppe fra gutten
sin, ; hu smaug seg fram så stilt
på tå ; og håpet så inderlig
ingen fekk sjå ; en

'6 Og jinta sov med smil på kinn
; og drømte så deilig om gutten
sin, ; hu vogga seg i søvnen inn, ;
og ute på klesnora vogga i vind ;
en

#4656: <[Do]=Bb, 3:3, /2
1> (x So /do do /do mi
/So So /So; do /Tido '1
re /SoLa Ti /do re /mi;
'2 mi /reTi So /doLa Fi
/So; (Fa x /Mi So /do Ti
/Ti La /La; La /rere do
/TiLa Ti /do o '1 /mi;
So '2 /do);;)x6

< Verkis Alf Prøysen. Komponis
Bjarne Amdahl. Tradukis Odd
Tangerud (FLrE).>

&4656. *Kampara danco en vilaĝet':*

'1 Kna/bino /diris /al ven/tet': ;
"Ne /tuŝu vu/alon de l' /ĉape/let',
; ĉar /brile /pura /estu /ĝi, ; ke
/por mia /knabo be/legas nun /mi
; en (x: /pajl-ĉa/pelo /kun vu/al',
; ko/lumo /punte or/na/ma, ; kaj
/brile /blankaj /ŝuoj /du, ; kaj
/ŝtrumpa /par' fili/gra/na.)

'2 Paŝadis ŝi en la ventet', ;
svingante, dancante sur la vojet'.
; Turnante ŝi certigis sin, ; ke
ĉiuj okuloj ekvidas nun ŝin ; en
.....

'3 Jen staris ŝi en la ventet' ;
simila al rozo sur la vojet' . ; Al
sia Brust' per ĉirkaŭpren' ;
Amiko ŝin tiris en arda dancem' ;
en

'4 Vilaĝa danc' en la ventet' , ; jen
flagris enronde la knabinet' , ; kaj
inter vigla dancantar' ; rigardis
ŝin mire picea arbar' ; en

'5 Karesis ŝin maten-ventet' . ;
Kuretis ŝi hejmen laŭ la vojet' . ;
Ŝteliris ŝi de amantul' , ; ke nepre
ne vidu ŝin scivolemul' ; en

'6 Kun la ridet' sur mola vang' ;
kaj ruĝa de sia amanta sang' ; ŝi
sonĝis en la dolĉa sent' . ; Ekstere
sur ŝnuro svingiĝis en vent' ; la
.....

&4660. Vid vaken:

'1 /Flickan från /Backafall,
/briggen Tre /Bröder ;
/kryssar i /kväll i Ka/ribiska
/sjön ; /medan en /landvind
från /kusten i /söder ; /stryker
som /sunnan där/hemma kring
/ön ; /Luften är /kryddad av
/tusende /salvor ; /men jag ger
/bort dem var/endaste /en ;
/mot att få /vandra bland
/Backafalls /malvor ; /allt

medan /månen går /vakt över
/Ven.

'2 Vänta mig inte till sommaren,
Ellen ; då skall jag ännu ha
linjen i norr ; Men när du står
invid kyrkan om kvällen ; tänk
då att jag är en yr ollonborr ;
som utan lov tar en törn mot din
tinning ; och medan du med små
händerna slår ; letar sig ner
under bluslivets linning ; allt
medan månen i malvorna går.

'3 Känn att inkräktaren bara
vill veta ; om dina bröst bli som
malvornas blom ; var gång du
känner min tanke sig leta ; hem
från sin vakt vid mesansegets
bom ; Känn att det blott är din
gosse som sänder ; hälsningen
att han som bärgad kaptan ;
landar en gång under Backafalls
stränder ; allt medan månen går
vakt över Ven.

#4660. Valso: <[Do] = D,
2,5:3, /9 7 8> (#A: x
/So La So /Mi '1 iRe '2
Re x Do /Fa So La /So o
Mi /LA Fa Fa /SO Mi Mi
/SO Re Re /Do o o) /Re
Re Re /Mi Fi Re /So So
oLa /Ti i Ti /do Mi do
/Ti Re Ti /La Re La /So
o o #A'2 ;;) x3

< Verkis Gabriel Jönsson.
Komponis Gunnar Turesson.
Tradukis Hj. Dahlén (1948 ,&1 kaj
1956 ,&2). '1 Backafall (Báka fal),
loko sur la insulo Ven, en Sundo.>

&4660.1. Knabino de Backafall:

'1 Kna/bino de /Backafall, /brigo
Tri /Fratoj ; en /maro Ka/riba
nun /velas al /nord', ; /dum tie
/hejme el/suda la /vento ; /milde
mu/zikas ĉe /insula /bord'. ;
/Plenas a/ero de /mil bono/doroj,
; /ĉiujn mi /tamen for/donus sen
/ĝen' ; /por prome/nad' inter
/hejmbordaj /malvoj ; /dum
garde /velas la /lun' super /Ven.

'2 Ne min atendu venontan
someron, ; tiam mi havos la
sunon en nord', ; sed ĉe preĝejo
starante vesperon, ; pensu, ke
estas mi gaja skarab', ; kiu
obstine do vian tempion ; puŝas
kaj, dum vin defendas manet', ;
ruze subiras la bluzan borderon,
; dum inter malvoj flustretas
ventet'.

'3 Sentu: entrude li scion nur
serĉas, ; ĉu la mamet' kiel malva
la flor'? ; Kaj kiam vi mian
person eksentas ; tie ĉe bumo
brigvela en for', ; Sentu, ke vin
via knabo salutas, ; iam ŝipestro
bonhava ĉe vi ; hejme en

Backafall li albordiĝos ; dum
garde velas la lun' super Ven.

&4660.2. Knabino de Backafall:

'1 /Kara kna/bino, la /brigo Tri /Fratoj ;
/velas en /maro Ka/riba al /nord' ; /dum tie
/hejme el/suda la /vento ; /milde mu/zikas
ĉe /nia mar/bord' ; /Plenas a/ero de /mil
bono/doroj ; /ĉiujn mi /tamen for/donus
sen /ĝen' ; /por prome/nad' inter
/hejmbordaj /malvoj ; /dum garde /velas la
/lun' super /Ven.

**&4664. Så länge skutan kan
gå:**

'1 Så länge /skutan kan /gå ; så
länge /hjärtat kan /slå ; så
länge /solen den /glittrar på
/böljorna /blå ; om blott en
/dag eller /två ; så håll till
/godo än/då ; för det finns
/många som /aldrig en
/ljusglimt kan /få!

Och vem har /sagt att just /du
kom till /värld/den ; för att få
/solsken och /lycka på
/fär/den? ; Att under
/stjärnornas /glans ; bli purrad
/uti en /skans ; att få en /kyss
eller /två i en /yrande /dans?

Ja, /vem har sagt att just /du
skall ha /hörsel och /syn ; höra

/böljornas /brus och kunna
/sju/nga? ; Och /vem har sagt
att just /du skall ha /bästa
me/nyn ; och som /fågeln på
/vågorna /gu/nga?

'2 Och vid motorernas gång ;
och ifall vakten blir lång ; så
minns att snart klämtar klockan
för dig: ding, ding, dång! ; Så
länge skutan kan gå ; så länge
hjärtat kan slå ; så länge solen
den glittrar på böljorna blå.

Så tag med glädje ditt jobb
fast du lider ; snart får du vila i
eviga tider! ; Men inte hindrar
det alls ; att du är glad och ger
hals ; så kläm nu i med en
riktigt sjusjungande vals!

Det är en rasande tur att du
lever min vän ; och kan valsa
omkring uti Havanna! ; Om
pengarna tagit slut, gå till sjöss
om igen ; med Karibens
passadvind kring pannan.

'3 Klara jobbet med glans ; gå
iland någonstans ; ta en kyss
eller två i en yrande dans! ; Så
länge skutan kan gå ; så länge
hjärtat kan slå ; så länge solen
den glittrar på böljorna blå.

#4664. Valso: ; < [] = ,
:3> (#A: x hMi MiMi /Mi
Mi Mi /La a;La LaLa /So
So So /Re e;Re ReMi /Fa
'1 Fa La /So So La /Fa
Fa So /Mi i; '2 So La
/So Mi Mi /Fa Re TI /Do
o;;) (x hMi MiMi /Mi Mi
Mi '1 /La La La /Si i i
/Ti i; '2 /Ti Ti Ti /La
a a /do o; #A'2)
(<[Do:So]> x hSo /sola
so soofa /mi mi so /fa
fa ami /re e; remi /fa
'1 fa fa /fa ala sofa
/fa a a /mi i; '2 so la
/so fa mi /re e e /do o
o;;)) x #A

< Verkis Evert Taube. Tradukis
Kukoleto kaj Martin Strid (&1
FlorE) kaj Anja Karkiainen (&2).
'1. Sonoro: Oni sonorigas en
preĝejo ĉe funebro.>

,&4664.1. Se l' ŝipo iras eĉ plu:

'1 Se l' ŝipo /iras eĉ /plu ; se l' koro /batas
do, /nu ; se l' suno /treme bri/ladas sur
/maronda /blu' ; se nur dum /tago aŭ /du ;
kontentu /tamen kun /ĝu' ; ĉar brilas /lumono/
niam al /multaj en /tru'.

Kaj kiu /diris ke /vi monden /ve/nu ; por
ke /sun' kaj fe/liĉo vin /be/nu? ; Sub
stel/brila si/lent' ; ŝipa/neja vek-/vent' ;
havi /kison aŭ /du dum
pe/toldancmo/ment'.

Jes, /kiu diris ke /vi aŭdon, /vidon mem
/bravu ; muĝon /aŭdu de /ondo, kante
/pran/cu? ; Kaj /kiu diris ke /vi

plejbon/menuon /havu ; kaj eĉ /birde sur /ondoĵ ba/lan/cu?

'2 Kaj ĉe la bru' de motor' ; kaj se jam longas deĵor' ; por vi, memoru, baldaŭas ging-ging-gang-sonor' <1> ; Se ŝipo iras eĉ plu ; se koro batas do, nu ; se suno treme briladas sur maronda blu'.

Do laboru kun ĝoj', eĉ sufere ; ĉar vi baldaŭ ripozos eterne ; Sed ja ne kontraŭdir' ; kri' pro gaja inspir' ; do kaptiĝu en ververa valsodelir'!

Estas rava bonŝanc' ke vi vivas, najbar' ; en Havano valsanta spontaneo ; Se la mono finiĝis, reiru al mar' ; kun sur frunto karib-alizeo.

'3 Por labor' kompetent' ; en havenon laŭ vent' ; preni kison aŭ du dum petoldancmoment' ; Se ŝipo iras eĉ plu ; se koro batas do, nu ; se suno treme briladas sur maronda blu'.

,&4664.2. Se via barko plu velas:

'1 Se via /kor' batas /plu ; kaj brilas /maro en /blu' ; kaj via /barko plu /velas kun /ŝaŭmo ĉe l' /pru' ; eĉ se por /eta mo/ment' ; vi ĝuu /ĝin kun kon/tent' ; ĉar restas /multaj en /nura mal/lum' aŭ si/lent'.

Kaj kiu /diris, ke /sur via /vo/ĵo ; nur estu /suno, fe/liĉo kaj /ĝo/ĵo? ; Ke sub la /stela ĉi/el' ; en la tro/pika mal/hel' ; vi povu /danci kaj /preni ki/seton per /ŝtel'?

Ja, /kiu diris, ke /aŭdu kaj /vidu nun /vi ; povu /kanti dum /muĝas la on/da/ro? ; Ke /estu ĝuste por /vi la plej /franda por/ci' ; kaj ke vi /birde ŝve/badu sur /ma/ro?

'2 Kaj kiam bruas motor' ; kaj longe daŭras deĵor' ; memoru, ke proksimiĝas por vi lasta hor' ; Se via kor' batas plu ; kaj brilas maro en blu' ; kaj via barko plu velas kun ŝaŭmo ĉe l' pru' ;

laboru gaje do malgraŭ sufero. ; Vi povos baldaŭ ripozigi en tero ; Ĉar tamen gaja humor' ; pli bone taŭgas ol plor' ; per vigla valso forpeli ĉagrenon el kor'.

Vi rajtas vivi kaj danci en fora Havan' ; do bonŝancon vi havas, mia frato ; Se groŝo mankas en poŝ', refariĝu ŝipan' ; kies frunton karesas pasato.

'3 Post laboro kaj pen' ; kun knabin' en haven' ; valson dancu kaj kisu ŝin dum ĉirkaŭpren' ; se via kor' batas plu ; kaj brilas maro en blu' ; kaj via barko plu velas kun ŝaumo ĉe l' pru'.

&4668. Vals på Mysingen:

/Vinden från /havet har
/fris/kat och /Mysingen
/möter med /sjö/gång ; /håller
sig /vinden så /hä/r, /sträcker
vi /till Mysings/ho/lm! ; /Hör du
hur /bogsvallet /bru/sar och
/kölvattnet /porlar och
/skum/mar? ; /Se, varje
/brytande /vå/g /spolar vårt
/blänkande /dä/ck! ; /Solen som
/skimrar ur /di/set kring
/Nåtarö, /Ålö och /U/tö ;
/må/lar i /blått och i vio/lett
/hela din /kust, Söder/tö/rn ;
/Båten den /knarrar och
/krä/nger och /seglen stå
/spända som /sköl/dar! ; /Hä/r
ha vi /Danziger /Gatt! /Hör hur
det /dånar från /sjö/n! (4× ; Vi
/gå till '1,3,4 /Utö '2 /U3tö
'1,2 för /nat/ten '3 för
/na2t/ten '4 i /na/tt.) (4× ;
God/natt, små '1,3,4 /vågor '2
/vå3gor '1,2 som /kluc/ka '3
/klu2c/ka '4 god/na/tt.)

#4668. Valso: <2, 3:3,
[Do] = C> (× /Mi Mi Mi
/Mi Fa So /Ti i i /La a
Re /Re Mi iFa /So La ado
/do o o /Ti i i; /Mi Mi
Mi /Mi Fa aFi /So o o /o

o h /Re Mi Fa '1
/k[FaSo]Fa Mi iRy /Mi i
i /i i i; '2 /So La aTi
/Ti i i /i i h;) (× /do
do odo /do mi ido /Ti i
i /mi i Ti /La '1 Si La
/do Ti iLa /So o o /Mi i
i; /Fa a a /So o Fa /Mi
MiFa SoLa /So o o /La Ti
do /fa fa ami /re e e /e
e h; '2 La Ti /do re ry
/mi i i /Mi i h; /fa a a
/a mi re /do Ti La /So o
o /La Ti do /re re edo
/do o o /o o;) (× SO /Mi
i Mi /Mi Re Mi /Fa '1 a
a /Mi i; SO /Re e Re
/ReMiRe Do Re /Mi i i
/Do o; '2 a lSo /La a;
Fa /Mi i Mi /Re Do Re
/Do o o /o o;) ×

< Temas pri velboata
somervespero en la Stokholma
insularo. Verkis Evert Taube
(Ultra Marin, 1950). Tradukis (-
LORE) Kukoletto. '1. Miŭsingo:
interinsula akvajo aŭ duonfjordo
en la suda parto de la Stokholma
insularo. '2. Miŭsing-ŝero:
insuleto en Miŭsingo. '3.
Juntinsulo (Notar-oj): insulo. '4.
Oloj: "Angil-insulo". '5. Utoj:
"Ekster-insulo". '6. Danziga
Marbuŝo: marbuŝo sudob
Miŭsingo.>

,&4668. Miŭsinga valso:

/Vento de l' /maro for/ti/ĝis,
Miŭ/singo <1> ren/kontas

on/da/de ; /se tiel /daŭros la
 /bri/z', /pasos ni /al Miŭsing-
 /ŝe/r' <2> ; /Aŭdu, la /pruondo
 /mu/ĝas, kaj /postakvo /lirlas kaj
 /ŝaŭ/mas ; /Jen ĉiu /ondo en
 /ro/mp' /ŝprucas sur /brila
 fer/de/k'! ; /Suno trem/lume tra
 /nu/bo ĉe /Juntinsul' <3>, /Oloj
 <4> kaj /U/toj <5> ; /pen/tras en
 /bluo kaj en vi/ol' /tutborde /vin,
 Suder/to/rn' ; /Knaras bo/ato,
 ru/li/ĝas, kaj /veloj stre/ĉiĝas
 kvel /ŝil/doj! ; /Je/n jam
 Dan/ziga Mar/buŝ'! <6> ; /Aŭdu
 nun /tondras la /ma/r'! ; Ni /iras
 /Utojn por /nok/to ; ni /iras
 /U3tojn por /nok/to ; ni /iras
 /Utojn por /no2k/to ; ni /iras
 /Utojn aŭf /no/kt' ; Bon/nokton,
 /plaŭdaj on/de/toj ; bon/nokton,
 /pla3ŭdaj on/de/toj ; bon/nokton,
 /plaŭdaj on/de2/toj ; bon/nokton,
 /ĉiu on/de/t'.

**&4672. Fritiof och
 Carmencita:**

'1 /Samborombon, en liten /by
 förutan gata ; /den ligger inte
 långt från /Rio de la Plata ;
 /nästan i kanten ; av den /blåa
 Atlanten ; och med /pampas
 bakom sig många /hundra gröna
 mil ; /dit kom jag ridande en

/afton i april ; /för jag ville
 dansa /tango.

/Dragspel, fi/ol och mandolin ;
 /hördes från krogen och i
 /salen steg jag in ; där på
 /bänken i mantilj och med en
 /ros vid sin barm ; satt den
 be/dårande lilla Carmen/cita ;
 /Mamman, vär/dinnan, satt i
 vrån ; /hon tog mitt ridspö, min
 pis/tol och min manton ; Jag
 bjöd /upp och Carmencita sa: -
 Si /gracias, señor ; /Vámos á
 baila3r - este /tango!

- /Carmencita2, lilla /vän ;
 /håller du u2tav mej /än? ; /Får
 jag tala med din /pappa och din
 mamma ; jag vill /gifta mej med
 de3j, Carmen/cita! ; - /Nej, Don
 Fritiof Anders/son ; /kom ej
 till Samborom/bon ; /om Ni
 hyser andra planer /när det
 gäller mej ; /än att dansa
 /tango!

'2 - Ack, Carmencita, gör mej
 inte så besviken ; jag tänkte
 skaffa mej ett jobb här i
 butiken ; sköta mej noga ; bara
 spara och knoga ; inte spela och
 dricka men bara älska dej ; Säj,
 Carmencita, det är ändå blott

med mej ; säj, som du vill dansa tango?

- Nej, Fritiof, Ni förstår musik ; men jag tror inte Ni kan stå i en butik ; och för resten sa min pappa just i dag att han visste ; vem som snart skulle fria till hans dotter ; En som har tjugutusen kor ; och en estancia som är förfärligt stor ; Han har prisbelönta tjurar, han har oxar, får och svin ; och han dansar underbart tango.

- Carmencita, lilla vän ; akta dej för rika män! ; Lyckan den bor ej i oxar eller kor ; och den kan heller inte köpas för pengar ; Men min kärlek gör dej rik ; [skaffa mej] ett jobb i er butik! ; Och när vi blir gifta söta ungar ska du få ; som kan dansa tango.

#4672. Tango: <[Do] = C, 1, 05:2> (; /SooSoFa MiFaSoMi /FaReReMi FaaSoh; /FaaReMi FaReMiFa /SoMiFaFi SooSoh; /dooLaLa Lado;TiLa /LaaSoSo Sodo;doTi /LaaLaSo Fa4Fa2LaLa /LaSoSodo Mi; /ReeReMi FaSoLaTi /doSoFiSo Si; /SoFiFaMi

ReeSoh /Do Dohhh ;; (x /mi redo /doTiTiTi Tih; /LaaLaLa LadoTiLa /LaSoSoSo Soo;LaTi /doTiLaSo LaSoFaMi '1 /MiiReRe Re;ReMiFa /LaaSoSo SoReMiFa /Fa Mihhh; '2 /ReMiFaSo Lah; /rereredo Til[doTi]LaTi /do doh) ;; <[so]=[do]> /mi3re dol[redo]Tido /re e; /fa3mi rel[mire]dore /mi i; /so3fa misosomi /fasolaso fa;miredo /doTiredo Til[doTi]LaTi /doSo h; /mi3re doremifa /re e; /fa3mi redireri /mi i; /famiredo redoTiLa /LaSodomi soh; /fa3fa TiTi /do doh;)x

< Verkis Evert Taube. Unua eldono: "Ultra Marin" 1950. Tradukis Olov Johansson (1956 FloRE). '1. Elparolu "Friçof kaj Karmensita". '2. La Plata Rivero de Argentino. '3. Hispaneze, "Jes dankon, sinjoro, iru ni danci ĉi tiun tangon". '4. "Don", hispaneza titolo por sinjoro. '5. Estancia (prononcu "estansja"), argentina bienego.>

,#4672. Fritiof kaj Carmencita:

<1>

'1 /Samborombon, vilaĝo /eta kaj senstrata ; /ne malproksime for de /Rio de la Plata <2> ; /preskaŭ ĉe l' rando de At/lanta

la strando ; pampa/stepo ĉirkaŭe,
certe /verdajn mejlojn mil ; -
/tien mi rajdis je ves/pero en
april' ; /ĉar mi volis danci
/tangon.

/Tirharmo/nik' kaj mandolin' ;
/kaj violon' en la drin/kejon logis
min ; Jen sur /benko, kun
mantelo kaj kun /roz' sur la
brust' ; ripozis /rava, gracia
Carmen/cita ; /Panjo, mas/trino,
ĉe la mon' ; /petis pri vipo, pri
pis/tolo kaj manton' ; mi in/vitis
Carmencitan, kaj: "Si /gracias
señor ; /vamos a baila3r este
/tango.<3>"

/Carmencita2 ami/kin' ; /ĉu vi
io2m amas /min ; /ĉu parolu mi
kun /viaj paĉjo, panjo ; ĉar mi
/volas havi vi3n, Carmen/cita ;
/Ne, don <4> Fritiof Anders/son
; /iru de Samborom/bon ; /se
alian planon havas /vi rilate min
; /ol ekdanci /tangon.

'2 Ho, Carmencita, nun ne faru
min tragika ; mi volas serĉi tuj
por laboret' butika ; ne diboĉadi,
sole ŝpari, penadi ; mi ne ludos
kaj drinkos, nur amos mi kun vi
; jes, Carmencita, senescepte do
kun mi ; vi deziras danci tangon.

Ne, Fritiof, dancu kun muzik' ;
sed mi ne kredas ke vi taŭgas en

butik' ; kaj cetere diris paĉjo
ĝuste nun, ke li scias ; kiu
baldaŭ petegos la filinon ; Vir'
kun bovinoj dudek mil ; granda
estancia<5>, ĝi estas ja logil' ;
premiitajn bovojn, multajn
ŝafojn, porkojn havas li ; kaj li
dancas tre bone tangon.

Carmencita amikin' ; de riĉuloj
gardu vin ; ne en bovoj, porkoj
loĝas la feliĉ' ; nek oni povas ĝin
aĉeti per mono ; Riĉas amo de l'
amik' ; [helpu min] labori en
butik' ; kaj edziniĝinte belajn
idojn havos vi ; kiuj dancos
tangon.

&4675. Kaffe utan grädde:

(x: /Kaffe utan grädde ; är som
/kärlek utan kyssar ; och
/kärlek utan kyssar ; är väl
/ingen kärlek, säg! ; Om /vi i
skogen vandra ; eller /uppå
havet kryssar ; får det /inte
fattas kyssar, ; inte /heller
grädde, säg!

Minns /när du köper flaskan
eller /kuben ner i bo'n ;
Na/turgrädde ska det va' ,
skyddsmärket: ; /Flickan med
kon.

Och /kärlek utan kyssar ; är
som /kaffe utan grädde ; och
/kaffe utan grädde ; är väl
/inget kaffe, säg!?)

'1 /Bara glädjen dagen rymmer.
; /Du får inga gräddbekymmer.
; /Mjölkccentralens steriliserade
/grädde ; den är jämt okej, ;
/den står aldrig och ser sur ut,
; /den kan tagas med på tur ut. ;
/Vår och vinter, sommar och
höst, ; jämt /lika bra den håller
sig.

#4675: (x (3x /SoLa domi
laso oo; soso /laso mido
LaSo '1 o; so /laso mido
LaSo oo; SoLa /dodo Tido
re e; La '2 oo; Tido /rere
doLa Tire ee; remi /redo
TiLa So o;; mi /faso mire
faso mire /dore Tido La
a; mi /reefami famiree
remi ire; /soofa amii re
e;; La '3 o; so /laso mido
LaSo oo; SoSo /Sofa mire
do o);; '1 (/mi3re doSo
SoSo LaSo;) x /mi3re doSo
mimire dooSoSo /mi3re;
dodo Tido re; (/fa3mi
reLa LaLa TiLa;) x /fa3mi
reLa faafami re; La
/fa3mi reLa Tido re)

< Verkis Gösta Jonsson kaj
eldonis laktokompanio
Mjölkccentralen (1938). La kanto

furoris sed estante reklama ĝi
«ekskomunikiĝis» de Sveduja
Radjo. Tradukis Martin Strid
(2012).>

&4675. Kafo sen la kremo:

(x: /Kafo sen la kremo ; kvazaŭ
/amo sen la kisoj ; kaj /amo sen
la kisoj ; ja ne /estas amo, ĉu!
; Se /ni arbare vagas ; aŭ sur
/maro velas ĝisoj ; do ne /rajtas
manki kisoj, ankaŭ /ne la kremo,
ĉu!

Me/moru en vendejo la bo/telon
per obstin': ; na/tura ja estu
krem', marko la /knabinbovin'.

Kaj /amo sen la kisoj ; kvazaŭ
/kafo sen la kremo ; kaj /kafo
sen la kremo ; ja ne /estas kafo,
ĉu!)

'1 /Nur en ĝojo tago tremas ; /via
kremo ne problemas ; /la lakteja
steriligita jen /kremo ; bonas ĝis
la fin'. ; /Ĝi neniam acidiĝas, ;
/ĝi ekskurse kunportiĝas, ; /kaj
en vintro kaj en somer', ; ĝi
/ĉiam bone tenas sin.

**&4676. Så sødt som i gamle
dage:**

'1 /Sæt grammofonen i /stå,
min ven, ; /stands saxofonernes

/klage. ; /Nu vil vi spille på
/gige igen (x:; så /sødt som i
gamle /dage. ;) /Inde i byen er
/alt lidt sært; /bedre til landet
at /tage, ; /ud for at mærke
det /dugger skært (x:; så /sødt
som i gamle /dage.)

'2 Nattergalen han stemmer i ;
til sin forelskede mage ; samme
velsignede melodi Månen må
uden elektrisk strøm ; endnu
over himlen age, ; skinner for
to, der går hen i drøm,

'3 Vinden vover i nattens fred ;
næppe nok ånde at drage. ;
Stjernerne hvisker om evighed
..... Verden er knap så
forvandlet endda, ; som nogle
vil foredrage. ; Han siger: Må
jeg? og hun si'r: Ja!

#4676: <[do] = F, 2:4>
(;

(#1: x /mi miifa so
soofa /2,6mi '1 doSo o
h; /La Laado Ti Tiire
/4do o So o; '2 miido So
o;mi /re reemi re Ti
/8La a So o; /La LaaTi
do dooSo /10fa mire e e;
/mi miiti mi miiti /12mi
i La a; /fa faami re
miifa /14so do la ala

/so soola so mi /16re e
do h;)+

(#Agorde: /jDo o j7So o
/2 jDo /jFa a j7So o /4
jDo o j7So o /jDo o j7So
o /6 jDo /j(So?La) o
j7Mi i /8 m7La j7Re jSo
o /jFa a jDo?Mi o /10
m7Re e j7So /j7Mi i
(j7Mi?jSi) e /12 j7La
/m7Re e mFa a /14
j(Do?Mi) o jFa j0Fi
/j(Do?So) o j7La a /16
m7Re j7So jDo o))x3

< Verkis Kaj Munk (1939).
Komponis Kai Normann Andersen
(1939) Tradukis Poul Thorsen
(2000)..>

,&4676. Kiel en junaj tagoj:

'1 /Mutu, amiko, la /gramofon' ;
/ĉesu la saksofon-/grakoj ; /Sonu
denove la /violon' (x:; /kiel en
junaj /tagoj ;) /En la urbego
su/fiĉas la ted' ; /venu al kampo-
/vagoj ; /Sentu roseron sub /la
pied' (x:; /kiel en junaj /tagoj.)

'2 Dolĉe ekkantas la najtingal' ;
al parulin' inter fagoj ; Same
beata la am-signal' Luno sen
help' de elektra flu' ; velas trans
arkipelagoj ; brilas al reva,
vaganta du'

'3 Spiras apenaŭ ĉe nokto-mez' ;
vento laŭ niaj imagoj ; Flustras
la steloj pri eternec' Turnas
sin Mondo senŝanĝe, sen ĉes' ;
spite al ĉiuj plagoj ; Li diras:
Ĉu? Kaj ŝi spiras: Jes!

**&4677. Man bli'r så glad, når
solen skinner:**

'1 /Hjertet hopper i mit bryst,
; /dagen går med liv og lyst,
/der står skrevet kys på hver
/pigemund. ; /Foden flytter sig
adræt, ; /sindet bli'r så lyst og
let, ; /hjernen bli'r så klar, og
det /har jo sin grund. ; Jeg
bli'r så /glad, når solen
/skinner, ; så glemmes /sorg og
suk og /savn, ; når den
for/gylder tårn og /tinder, ; så
ta'r jeg /byen i min /fav. ;
Forklar mig, /hvad der sker, ;
mens jeg går /rundt og ler, ;
Jeg bli'r så /glad og fri, ; men
det er /nok fordi, ; jeg bli'r så
/glad, når solen /skinner, ; på
gamle /kongens Køben/havn.

'2 Når det første spæde blad ;
grønnes, bli'r jeg kisteglad, ; og
syn's *København* er det bedste
sted. ; Når jeg mærker det er

vår, ; og den første lærke slår,
; kribler det i mig, så må jeg
syng med. ; Jeg bli'r så glad,
når solen skinner, ; så glemmes
sorg og suk og savn, ; og alt det
bedste jeg så finder ; her i min
kære fødestavn, ; ja, jeg bli'r
optimist, ; og springer her og
hist, ; og bringer liv og fest ; til
hver en traurig gæst. ; Jeg
bli'r så glad, når solen skinner ;
på gamle kongens *København*.

#4677: (x (/SoMi LaMi
FaRe So)x /Sodo TiLa '1
So DoFa /Mi Re Do h '2
Ti LaSo /La SoFi So3So
(3x FiSo /Ti iLa So oFa
/Mi3Mi i iMi ReMi /So
oFa Mi iRe /Do o '1 oSo
'2 oDo TIDo /ReMi Fa aRe
MiFa /MiFa So oMi FaSo
/LaTi do oLa Tido /Tido
re eSo '3 h h))x2

< Verkis Carl Viggo Meincke
(1919). Komponis Kai Normann
Andersen. Tradukis Kaj Røssum
(1982).>

**,&4677. Oni ĝojas kiam la suno
brilas:**

'1 /Koro saltas en la Brust' ;
/bona tag' laŭ mia gust' ; /ina
kiso logas de /lipopar' ; /Movas
sin pied' sen lim' ; /malpeziĝas la

anim' ; /cerbo ja klariĝas kaj /mi scias ja: ; Mi ĝojas /se la suno /brilas ; foriĝas /ĝem', sopir' de l' tag'. ; Pro ĝi la /turoj or-si/milas ; la urbon /premas mi en /brak'. ; Klarigu /tion vi! ; Rondire /ridas mi ; nun ĝojas /en liber' ; mi scias /pri l'afer': ; Mi ĝojas /se la suno /brilas ; sur reĝa /urbo *Kopen/hag'*.

'2 Se verdiĝas et-foli' ; de mi sonas ĝoja kri' ; *Kopenhag'*, ja estas plej bona lok'. ; Se printempas en april' ; kun la alaŭdeta tril' ; tiam mi kunkantas pro ĉarma allog'. ; Mi ĝojas se la suno brilas ; foriĝas ĝem', sopir' de l'tag'. ; Bontrov' ĉi tie ja facilas ; en hejma urbo *Kopenhag'*. ; Ja optimismas mi ; vagante tie ĉi ; ĝojiĝas per la kant' ; ja ĉiu vizitant'. ; Mi ĝojas se la suno brilas ; sur reĝa urbo *Kopenhag'*.

&4680. Kulkurin valssi:

'1 /Linnoissa /Kreivien häät /vietetään /on ; morsi/ammella /kruunattu /pää/. ; Siel /viihdyn suon /viiniä /shamppanjaa /vaan,; sydän /kylmä voi /olla kuin /jää/. ; Siks /mielummin /maantiellä

/tan/ssin, (*: kun /metsien /humina se /soi/. ; Tuon /kultaisen /kulkurin /val/ssin ; tule /kanssani /tyttö o/hoi/!)

'2 Linnojen Kruunut ne valoa luo ; ja kristallit kimmaltelee. ; Ei liikut kulkuria laisinkaan tuo ; kun armaansa kans astelee. ; Hän pistää ain raitilla tanssiks

'3 Tähtinen taivas ja kuutamoyö ; tienviittana kulkurin on, ; Jos liiaksi matkalla kiristää vyöt ; niin poikkean taas talohon. ; Siel laulan, taas laulan ja tanssin

'5 Sieltä valitsen armaan mä itselleni, ; jota salassa lemmin mä vain. ; Hän itse ei tietää saa lemmestäni, ; se on lohtuna kulkiessain. ; Nyt muistellen häntä mä tanssin,

#4680: <[Do]=D, 3:3> /Do Mi iSo /La So Do /Mi Fa aTI /Re e; TITI /SO TI Re /So So oFa /Mi i i /h h; MiMi /Mi Do oDo /Re Do TI /LA Fa aFa /Fa a; LALA /SO SO OSO /SO LA TI /Do o o /h h; SO /Do Do Do /Do Mi So /La a a /So o; Mi /Re eRe Re /Re

Do Re /Mi i i /h h; SO
/Do Do oDo /Do Mi So /do
o o /La a; Fa /Mi So oSo
/So Fa Re /Do o o /o h
h) x5

<Sveda melodio. Verkis J. A.
Tanner. Tradukis Vilho Setälä (La
Alaüdo).>

&4680. La valso de vagulo:

'1 /Palace /nuptfestas /la
nobe/lar', ; portas /fianĉin'
/kronon el /or',/ ; fajre /perlas en
/vazo ĉam/pano, nek/tar', ; povas
/glacia /resti la /kor'./ ; Pre/fere
mi /dancas sur/vo/je, (x:; dum
/ludas ar/bara su/sur',/ ; la
/valson de va/gu2lo /ĝo/je, ; ho
/venu kna/bin' kun ple/zu/r'.)

'2 /Lumas la /lustroj en
/kastel'sa/lon', ; pompe /flagras
la /fest-ilu/min'./ ; /Logas
va/gulon nek /lukso nek /mon' ;
pa/ŝante kun /korami/kin'./ ; Li
/dancas kan/tante sur/vo/je,

'3 /Plenluna /nokto, stel/brila
ĉi/el' ; celon /montras al /la
vaga/bond'./ ; /Pezas ne /paŝo
nek /premas ĉa/pel' ; en /vasta,
sen/ĝena la /mond'./ ; Fe/liĉa mi
/dancas sur/vo/je,

'4 /Vojon so/piras mi /ja kie /ajn,
; ĝi /estas la /hejmo kaj /dom'./ ;

/Vojon mi /iras e/gale kun /Kajn
; por/tante la /sorton de l' /hom'./
; Mi /dancas sur/kampe, ĉe/ro/je,
.....

'5 /Min akom/panu, ho, /bela
kna/bin', ; kaŝe /revis mi /pri via
/am'./ ; /Iam vi /iĝos la
/vivkunu/lin', ; ho, /venu kun
va/gu2lo /jam!./ ; Ni /kantu kaj
/dancu sur/vo/je, ...

&4684. Gunnar Vägman:

'1 Jag har /sett honom /sitta
bland /unga/ ; invid /väggen på
/hemgjord /sto/l ; Jag har
/hört Gunnar /Vägman /sjunga/
; till sin /gnälliga /gamla fi/o/l

'2 (Jag kan /minnas den
/reslige /finne/n ; och hans
/blick under /buskiga /bry/n ;
när han /drog sina /fagraste
/minne/n ; från sin /ungdom i
/Mattina-/by/n.)x

'3 Det var skämtsamma låtar
från logen ; och visor han själv
hade smitt ; Han var gammal
som bygden och skogen ; och
hans hår var glesnat och vitt.

'4 (Har du lyssnat när topparna
gunga ; i förhöststormarnas sus

; eller hört Gunnar Vägman
sjunga ; som han sjöng när han
fått sig ett rus?)×

'5 Och ett moln kunde skymma
hans panna ; under stråkens
darrande dans ; när han sjöng
sina visor om Anna ; om Anna
som aldrig blev hans.

#4684. Valso: <2,4:3>
(; (× SOSO /Do Do Do /Mi
'1 Mi iLa /So So o /o h;
'2 i So /TI I I /I h;
SOSO /TI TI Do /Re e Mi
/Fa Fa a /a h; ReMi /Fa
Fa Fa /Fa Mi Re /Do o o
/o h;); (DoDo /Fa Fa Fa
/La La La /do do o /o h
dodo /do do do /re Fa La
/So o o /o h; SOSO /Do
Do Do /Mi Mi So /Fa Fa a
/a h; ReMi /Fa Fa Fa /Fa
Mi Re /Do o o /o h;)×)×

< Verkis Dan Andersson. La lasta
strofo (&'5) estas malofte konata.
Tradukis Kukoletto (2003 -LORÉ).
Komponis '1. En nelogatajn
partojn de Dalekarlajo kaj
najbaraj provincoj la sveda reĝo en
la 1600-jaroj invitis ekloĝi
kampulojn de Finnlando, la
prapatrojn de la kantato. '2. Estis
kutimo aranĝi dancojn en draŝejo,
loko kun vasta ebena planko. '3.
Arbopintoj.>

&4684. Gunnar Vojiv:

'1 Ĉe la /muro kun /junaj li
/sidi/s ; sur la /seĝo de /hejma
/fa/r' ; Gunnar /Vojivn mi /kanti
/vidi/s ; kun la /aĝa vi/olona
/kna/r'.

'2 (Mi me/moras la /finnon <1>
alt/kreska/n ; kun ri/gardo el
/brova vi/za/ĝ' ; dum me/morojn
plej /belado/leska/jn ; diris /li de
Ma/ttina vi/laĝ'.)×

'3 Estis pecoj de dancoj ĉe
garboj <2> ; kaj kantoj de
memforĝa flar' ; Li maljunis kvel
tero kaj arboj ; kaj maldense
blankis harar'.

'4 (Ĉu aŭskultis vi pintojn <3>
balanci ; en fruaŭtuna ŝtormzum'
; aŭ aŭdis Gunnar Vojivn kanti ;
kiel kantis li dum ebrium'?)×

&4688. Oskarshamnsvisan:

'1 Jag /gick mig ned till
/sjöastrand att /sökä mig en
/hyra. Å/ja, åja, å/ja, å /sen sa
/ja: Hal/lå! Hurra! Hal/lå!
Hurra! Att /sökä mig en /hy2ra.
Å/ja, åja, å/ja, å /sen sa2 /ja.

'2 Då kom där fram en ung
kaptén (': och frågte: Kan du

styra?) (x: Åja, åja, åja, å sen
sa ja: Hallå! Hurra! Hallå!
Hurra!) (: Och frågte: Kan du
sty2ra?) (x: Åja, åja, åja, å sen
sa2 ja.)

'3 Min båt hon är en redig båt,
hon heter Framåt Gånga.

'4 Kapten, han är en bra kapten,
han bjuder oss på dricka.

'5 Det hände sig i Spanska sjön,
allt mitt på ljusa dagen.

'6 Där mötte vi en piggefisk, vi
trodde han var galen.

'7 Och den så ska vi ha i land,
och han ska vakta grisar.

'8 I Spanien vi drucko vin och
kysste vackra flickor.

#4688: (So /mi3mi rere
/do3do remi /fa3mi redo
/re SoohSo /reehSo
reehSo /re Dnso /mi re
/do oohso (/soohSo
Soohso) x /la3so fa3mi
/so3lfa fami /mire reTi
/So fa /mi re3ldo /do) x8

< Sveda popolkanto. Tradukis
..>

&4688. Mi iris al la haven':

'1 Mi /iris al la /ha2ven' (x ; por
/trovi ŝipo/ficon (x;; O /ja, o ja,
o /ja, o /kia /tag'!) '1 (x;; Ha/lo'
hura', ha/lo' hura'!))

'2 Demandis tiam kapitan' ; "Ĉu
vi direkti povas?"

'3 La ŝipo estis bona ŝip' ; la
nomo estis "Lulo"

'4 Tre bona estis kapitan' ; ĉar li
regalis brandon

'5 Sed tiam en hispana golf' ;
okazis en tagmezo

'6 Alnaĝis tie stranga fiŝ' ; ĝi
ŝajnis tutfreneza

'7 Ni portis fiŝon al haven' ; ĝi
paŝtu niajn porkojn

'8 En Hispanujo trinkis ni ; kaj
kisis belulinojn

&4692. Kullerullvisan:

'1 Här /sitter jag och
/tralladiradi/rallar för mig
/själv, ; djupt i /dalen går den
/bru2sande /älv./ ; Jag /hör väl
hur han /kalladiradi/rallar just
på /mej. ; Han vill /hava mej till
/sä2llskap åt /sej./ (: Å han
/vill att vi ska gå till/samman

ner till ; /kullurullurullorna i
/byn, ; kullorna de /små med
rosande /liljor ; målade i
/hyn/.)*

'2 Å /jag ska ta
fi/olodolodo/lodolen med /mej,
; älven /själv ska hålla /basen
med sitt /brus./ ; Små /kullorna
dra /kjolodolodo/lodolen kring
/sej. ; Den vill /släcka alla /ljus
i dansens /hus./ (; Å de /svinga
å de vide-/virvla å de ;
/trippilippa hoppiloppa /lätt, ;
kullorna de /små, en fjäderils
/dans, ; en rosande bu/kett/.)*

'3 Min kära stora
brusudurudurudusande vän, ; du
å ja vi ä nog gamla nu, vi två. ;
Små kullor vill ha
tjusudurudurudusande män, ;
som kan svänga sej å trippa fint
på tå. (; Vi få lunka vi i våra
höjder blå ; å sitta i vår vrå å
titta på. ; Nya unga karlar
dansa väl bort med ; kullorna de
små.)*

#4692: <Iom malcertas
pri la fino de l'
melodio> ((hSO /Do3SO
DoRe /Mi DoReMiFa /So3La
SoFa /Mi; doTi /La3So
FaMi /Redo TiLa /So (? : o

/o) ;) x (h2MiFa /Sodo
doredoTi /doMi FaSo
/LadoLaFa SoLaSoMi /Do;
MiFaMiRe /ReRe La2TiLa
/SoRe FaSoFaMi /Do o /h)
o ;) x) x 3

< Malnova popola marŝo el
Mockfjärd, centra Dalekarlujo.
Verkis Karl-Erik Forsslund.
Tradukis Siv Burell (2008). Eble
erare metitaj estas taktostrekoj en
la traduko.>

,&4692. La Kantanta kanzono:

'1 Jen /sidas mi kan/tan-tantan-
tantan-/tantan nur por /mi ; en
fora /val' river' kan/tantas nur
por /si./ ; Ĝi /vokas min: "Ni /iru
al knabi/net-et-et-et-/et ; Ni iru
/kune, tio /estas mia /pet'/ (; Al
vi/laĝ' ni iru kune /nun al ĉiu ;
/knabi-knabi-knabi-knabi-/net ;
kiu havas /rozkolo2ron /sur la
vango-vang- ; o/stet")x

'2 Kun/prenas mi vi/ol'-violono-
/lonon nur por /ĝoj' ; kaj ri/vero
muĝas /bazon laŭ la /voj'/ ;
Dalekar/lian dancon /ili
dancidanci-/dancas kun ga/jec' ;
mala/peras kandel/lum' pro
trablo/vec'./ (; Kaj nun /svingas
ili, kirle /movas sin kaj ; /salti-
salti-saltas kun gra/ci' ; kiel
papi/li' en ĉarma2 /danc ; en
Da2lekar/li'.)*

'3 "Sed /mia kara a/mik', mu-u-
u-u-/ĝanta rive/ret' ; maljunaj
/e2stas ni /kiel ŝtonmu/sket'/ ;
/Knabinetoj /vola2s jun-
ju/nulojn kun for/tec' ; kiuj
/levas ilin en /danc' kun rafi/nec'.
(; Vi kaj /mi revenu al ko/nataj
montoj ; por /spekti ilin de
malproksi/mec' ; kiam novaj
/viroj dancas kun /inoj ; e2n
ga2/jec')×

**&4696. Du är välkommen till
Göteborg:**

'1 Hon /ligger vid /havet i
/bäddad gra/nit, ; hon /väntar
be/sök utav /dig/, ; och
/fyrarna /blinka så /vänligt kom
/hit, ; och /njut din si/esta hos
/mig/, ; hon /bjuder på /minnen
från /fornstora /dar, ; och
/skärgård med /saltdoft och
/tång/. ; Sy/renernas /stad är
det /smeknamn hon /har, ; och
mu/siken är /vågornas /sång/.

(x: Du är /välkommen /till
Göte/bo/rg, ; till ett
/glittrande /glatt Göte/bo/rg, ;
den /brusande /hamnen ;
bjuder /dej stora /famnen ; till
ett /hjärta som /är
Göte/borg/. ; Om du /kommer

från /norr, ; söder, /öst eller
/väst, ; är du /välkommen /gäst
; på vår /sjungande /fest, ;
Både /Kal och hans /Ada ;
hälsar /hjärtligt och /glada. ;
Du är /välkommen /till
Göte/bo/rg!)

'2 Från alla de länder kom
främlingar hit, ; och byggde
kanaler och torg. ; De stannade
kvar, deras idoga flit ; blev
grunden till vårt Göteborg. ; I
dag sätter hamnen sin säregna
färg, ; med dofter från
främmande land, ; och
Långedrag, Trädgårn och vårt
Liseberg ; blev oaser i vårt
Samarkand.

#4696: < [] = , 2, 7:3,
[Ri]=225/192>

(x So /mi re do /do re
mi /re La La /La a; '1
La /Ti Ti Ti /Ti do re
/So /o; '2 redo /Ti La
So /fa mi re /do /o;)×
;;

(x mire /do So So /So '1
re edo /Ti i i /i; x o;
fami /re '1 So So /So mi
ire /do o o /o o; hSo
/do do do /do re; mi /re
x La La /La a; redo /Ti
La So /fa mi re /do o o

/o o; '1 <[do:So]> (#p:
SoLa /Ti La So /Fa; Mi
Re /Do Re Ri /Mi i;)
<[La:So]> #p <[La:mi]>)

< Verkis ... Tradukis Andreas
Nordström kaj Siv Burell (UK 2003
,&1) kaj modifis Martin Strid
(2008 ,&2). Komponis ... '1. Kal
kaj Ada: Fabela gelaborista paro,
metaforo pri gotenburgoj.>

,&4696.1. Bonvenon al Gotenburgo:

'1 Ĝi /kuŝas ĉe /maro sur /dura
gra/nit', ; ĝi a/tendas vi/ziton de
/vi/, ; lum/turoj ek/brilas -
a/fabla in/vit', ; por /ĝui si/eston
ĉe /mi/. ; Ĝi /donas me/morojn el
/la estin/tec' ; kaj /ĉie o/dor' de
Sa/le/c'. ; La /urb' de si/ring' -
ka/resnomo por /ĝi ; kaj
mu/zikas la /ondoj por /vi/.

(×&R: Bonan /venon jen /al
Goten/burg'/ ; al la /brila kaj /tre
gaja /urb'/ ; Plen/viva ha/veno ;
kaj /flora ĝar/deno ; bra/kumas
vin /en Goten/burg'/ ; Se vi /el
ori/ent' ; sudo, /nord', okci/dent' ;
venas /nun por vi/zit' ; kantu /do
sen he/zit' ; <Rit.>same /Kal kiel
/Ada ; per sa/luto pa/rada ;
Bonan /venon jen /al
Goten/burg'!)

'2 Fremduloj multnombre
alvenis al ni ; konstruis kanalojn
en urb' ; ilia labor' metis kun
energi' ; la fundon de la
Gotenburgo' ; Apartajn kolorojn
ja donas haven' ; odorojn el fora
fremdland' ; kaj Långedrag,
Liseberg', Flora ĝarden' ; nun
oazoj en nia Samarkand

,&4696.2. Bonan venon jen al Gotenburgo:

'1 Ĝi /kuŝas ĉe /maro sur /dura gra/nit', ; ĝi
a/tendas vi/ziton de /vi/, ; lum/turoj
ek/brilas - a/fabla in/vit', ; por /ĝui si/eston
ĉe /mi/ ; Ĝi /donas me/morojn el /granda
e/stint' ; sal/flaron kaj /fukon de /ŝe/r'. ;
Ka/rese no/miĝas ĝi /urb' de si/ring' ; kaj
/ondoj mu/zikas al /te/r'.

(×: Bonan /venon jen /al Goten/bu/rg' ; al
la /brila kaj /tre gaja /u/rb' ; Plen/vivo
ha/veno ; vin bra/kumas bon/veno ; jen al
/koro, jes /al Goten/bu/rg'. ; Se vi /el
ori/ent' ; sudo, /nord', okci/dent' ; venas,
/gastu nin /jen' ; en la /kanta fe/sten'! ;
Same /Kal kiel /Ada ; vin sa/lutas pa/rada ;
; Bonan /venon jen /al Goten/bu/rg'!

'2 Fremduloj multnombre alvenis al ni ;
konstruis kanalojn en urb' ; Ilia labor'
metis kun energi' ; la fundon de ĉi
Gotenburgo'. ; Nun donas apartajn kolorojn
haven', ; odorojn el fora fremdland' ; kaj
Långedrag, Liseberg', Flora ĝarden' ; jam
oazas en nia Samarkand'

'#47. En feston festenon:

&4704. Näs Ingars polska:

'1 %A (/Opp å ud å gå (x:; /falle ralle ralle ralla ;) /stora träskor på ;) (x: /falle ralle ralla.))x

'2 %B (Vars en sup ännu kanske vi får sju)

'3 %B (Får vi inte fem går vi hem igen)

#4704.Polso: <1,4:3>

%A (x /soso lala so;
/sofamifa '1 soso fami;
'2 re do;)x

%B (x /mimi fafa mi;
/miredore '1 mimi redo;
'2 Ti do;)

< El Skanajo. Tradukis (FloRE) Kukoleto (1993). '1 Al ĉiu kepo: Por ĉiu homo.>

,&4704. Polso de Nes Ingar:

'1 %A (/Supren, al promen' (x:; /fale rale rale rala ;) /lignoŝuojn jen (x:; /fale rale rala.)

'2 %B Drink' al ĉiu kepo' <1> estos eble sep

'3 %B Se ne estos kvin hejmen sekvu nin

&4708. Ja må hon leva:

'1 (/Ja må hon /leva,)x3 uti /hundrade /år ; (ja/visst ska hon /leva,)x3 uti /hundrade år.

'2 (Och när hon har levat,)x3 uti hundrade år ; (ja, då ska hon skjutas,)x3 på en skottkärra fram.

#4708.Marŝo: <2,0:2>
(;/do doodo /do So /mi miimi /mi do /so sooso /laaso fami /mi reere /re e;mi /fa faami /re reere /mi miire /do doodo /re reere /dooTi LaaTi /do miso /do oh;)

< Naskiĝtaga kanto sveda. Tradukis Kukoleto (1993 F-oRe). '1 Li aŭ ŝi. '2 La vortludo malfacile tradukeblas: "Skjutas" = pafiĝi aŭ puŝiĝi.>

,&4708. Bone li vivu:

'1 (/Bone li <1> /vivu,)x3 dum /tuta jar/cent' ; (Ja /bone li /vivos,)x3 dum /tuta jar/cent'.

'2 Kaj (kiam li vivis,)×3 dum tuta jarcent' ; (fu, sile lin tra fu,)×3 -mkrakoj <2> puŝu sur ĉarum'.

&4710. Här är gille:

(/Här är gille, /här är gille, /här är gille var/enda dag.)×
(/Hej hopp! Se /här är jag. /Jag är alltid /livad och glad..)×

#4710: (/Mi3Re DoDo /Mi3Re DoDo /ReRe SooSoFa /MiRe Do)× (/So do3La /SoSo do /So3Fa MiMi /ReeReRe Do)×

< Skanuja. Tradukis Rosenberg-Malmgren (1934R).>

,&4710. Jen festeno:

(/Jen festeno, /jen festeno, /jen festeno en /ĉiu tag'!)× (/Hej hop, jen /estas mi! /Ĉiam gaja /estas mi.)×

&4712. Nu er det stille:

'1 Nu er det stille - han har os forladt.

#:

< Verkis Jens Christian Hostrup (1818 - 1892). Komponis Du Puy. Tradukis Poul Thorsen.>

,&4712. Nun trankviliĝas:

'1 Nun trankviliĝas, lasis li nin: ; Suno, la olda provokanto, ; kaj en silenta nokto sen tim' ; ni ekpaŝu al grava demando. ; Ronkas la burĝoj jam, sed ni - ; ni perlofiŝas tie ĉi.

'2 Sur nia tablo vastas la mar', ; ondoj la bordon ŝaŭm-atakas, ; sed en abismo lumas perlar' ; pli trezora ol iu imagas. ; Vidu la brilon de la ond'! ; Ĝi oras pro la perla font'.

'3 Krutas la bordo, penas labor', ; tamen kuraĝe ek al kaptu! ; Bravo, espero, gaja humor' ; estas perloj por nia adapto. ; Sekas la gorĝo, fortas em', ; do, bonsukcesos nia tem'!

'4 Hej, kamaradoj, ek al la fund'! ; Glaso submare estas kloŝo, ; sinkas profunde ni tra la punĉ', ; kie brilas la perloj por poŝo. ; Kaptu rapide - suben jes, ; kaj tostu por la bonsukces'!

&4716. Nu alla goda vänners skål:

(Nu /alla goda vänners /skål ; gu/tår! ;)× När/varande, från/varande ; och /de som komma /farande ; gu/tår!

#4716: <1,2:> (hMi /LaSi LaTi domi /re e;do /Ti)× hMi /doodo doLa /TiiTi TiSi /LaTi dore /mimi mii h;Si /La a)

< Drinkokanto sveda. Tradukis (FLORe) Kukoletto (1993).>

,&4716. *Por ĉiuj bonamikoj:*

(Por /ĉiuj bonamikoj /nun ; je /san'! ;)× Ĉe/festaj kaj for/restaj kaj ve/ture tuj al/estaj ĉi ; je /san'!

&4723. *En skål for den mø i blufærdige vår:*

'1 En /skål for den mø i blu/fæ2rdige vår! ; /Skål for den gamle ma/trone! ; /Skål for den tøs, som Gud /A2mor forstår! ; /Skål for den æ2rbare /ko3ne! (x:; /Tag dit, glas min ven! ; Tag dit, /glas mi2n ven! ; Drik din /pigens skål, hver /mu2nte2r svend! ; /Se, hun smiler til dit fulde /bæger hen, ; se, hun /smiler til dit fulde /bæger hen.)

'2 Skål, pigen med kindernes blomstrende par! ; Skål den, som ikke florerer! ; Den som af øjne to smægtende har! ; Den, som med eet koketterer!

'3 En skål for den pige, hvis barm er som sne! ; Skål den, hvis hud er som læder! ; Konen skal leve, som sukker ak vel ;

Pigen, som kender kun glæder!

.....

'4 Så samle vi smalle og tykke og små, ; unge og gamle tilsammen! ; Mig er det lige godt, vin lad os få! ; Skål for dem alle tilsammen!

#4723: <1, 9:4, [Do]=D>
(So /do MiFa So MiDo /Ta3lLa TaSo La ah; /do TiLa So FaMi /Re e SO Oh; /So MiDo So LaTi /re3ldo Tido La a; /re TiSo Mildo TiLa /So lTillLa So oh; /Tido reTi So LaTi /do DolMi So LaTi /do oTi La aSo /Fa3lMi Re1Do So oh; /MiSo FaLa SoMi LaSo /Fa Re Mi mire /do oSo LaTi dore /do Ti do oh;)×4

< Verkis Jens Christian Hostrup - R.B. Sheridan. Komponis C. E. F. Weyse. Tradukis Poul Thorsen.>

,&4723. *Nun tosto por ĉiu tutjuna deculin':*

'1 Nun /tosto por ĉiu tutjuna deculin' ; /Tosto por ĉiu ma/trono! ; /Tosto por Amor-in/tima etulin'! ; /Tost' por la he2jma Ma/do3no! ; /Ek al via glas'! ; Ek al /via2 glas'! ; Gaje /tostu pro ĉi-/karulin-amas'! ; /Ŝi

ridetas al la glas' sub /via naz', ;
ŝi ri/detas al la glas' sub /via
naz'.

'2 Nun tosto por ŝi kun floranta
vangopar'! ; Tosto por kiu
diskretas! ; Tosto por ŝi kun
revanta okular' ; aŭ nur per unu
koketas! (×; (Ek al via glas'! ;)×
; Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas'!
; (Ŝi ridetas al la glas' sub via
naz', ;)×)

'3 Nun tosto por ŝi kun
neĝblankaj mamoj - ve! ; Same
la haŭtledulino! ; Vivu l'edzino
sukere, ĉu ne? ; Gaju la am-
cedulino!

'4 Por grasaj, graciaj kaj grandaj
ĉe la fin', ; junaj, maljunaj nun
kune! ; Tute egale - nur verŝu pli
da vin'! ; Tosto por ĉiuj komune!
.....

**&4726. Fredmans epistel nr.
2:**

'0 Till fader Berg rörande
fiolen:

'1 Nå, /skruva fi/olen, hej
/spe2lma2n sky2nda2 /dej! ;
Kära /syster hej, svara /inte
nej, svara /ja, så blir vi /glada ;
sätt /dej du på /stolen och

/stry2k di2n si2lve2r/sträng ;
Röda /stråken släng och med
/armen sväng, gö2r /ej fiolen
/skada! ; Du /svettas, stor
/sa4k, i2 /brännvin skall du
/ba2da ; ty /under detta /tak
är /Bacchi /lada ; Sum /sum
sum, sum /sum sum, sum /sum
sum ga2nska2 /riktigt ; ditt
/kall är viktigt /båd' för ö2ra2
/syn och /smak.

'2 Bland nymfernas skara är du
omistlig man ; du båd' vill och
kan, mer än någon ann' de unga
hjärtan binda ; och kärlekens
snara på dina strängar står ;
Varje ton du slår, du ett hjärta
får, att konstigt sammanlinda ;
Just på en minut, små ögon
bliva blinda ; och flickorna till
slut, de bli så trinda ; Sum sum
sum, sum sum sum, sum sum
sum, hur du bullrar ; Men
nymfen kullrar och du skrattar
med din trut.

'3 Jag älskar det sköna men
vinet ändå mer ; jag åt båda ser
och åt båda ler men skiljer ändå
båda ; En nympf i det gröna och
vin i gröna glas ; Lika gott kalas,
båda om mej dras, ge stråken

mera kâda! ; Konfonium tag där,
uti min gröna låda ; och vinet
står ju här, jag är i våda ; Sum
sum sum, sum sum sum, sum sum
sum, supa dricka ; och ha sin
flicka är vad Sankte Fredman
lär.

#4726: < Allegretto,
[do]=F, 1, 7:2>

((hSo × /do domi /re
refa /famiredo miredoTi
/do hhsO'DO /soso
soosofa /mimi miimire
/doso fami /mi '1 reSo
'2 reso)

(/so lado /reLaFaLa reTa
/Laro miso /famiree emi
/fami redo /Ti ire /so
ofa /mire hSO /LA FALA
/TI SOTI /DooDoRe
famiredo /TiSo hso
/'DOso mido /lafa
famiredo /So re /do))×3

< Verkis kaj komponis Carl
Michael Bellman (1794). Tradukis
Martin Strid (2003). '1: Dika:
graveda.>

,&4726. Nu ŝraŭbu tonilon:

'0 Al patro Berg pri la violono:

'1 Nu /ŝraŭbu to/nilon,
lu/du2lo2, u2rĝu2 /tre! ; Kara
/franjo, he, ne re/spondu ne, diru
/jes kaj ni ga/jiĝos ;

Ar/ĝentkordan /trilon per
/ru2ĝe2 a2rĉa2 /ŝov' ; Seĝon,
/jen la trov', brakon /svingas
mov', to2/nilo ne rom/piĝu ; Vi
/ŝvitas, kon/te4nt', e2n /brando
vi trem/pi2ĝos ; ĉar /sub nia
teg/ment' 'stas /Bakĥa /riĉo (×:;
3× Zum /zum zum,) tu2te2
/prave ; vi /rolas grave /por
ore2lo2, /vid' kaj /sent'.

'2 En nimfa konkuro vi e2sta2s
ne2pra2 vir' ; Povo kaj dezir' viaj
pri aliro junajn korojn ligi ; kaj
ama kaptŝnuro sur vi2a2
ko2rda2 fon' ; vi per ĉiu ton'
havas da kordon' po2r korojn
fiksinstigi ; Dum eta minu4t'
o2kulojn ek blindi2gi ; knabinoj
post la tut' komencas diki <1>
..... vi2 do2 bruas ; sed nimfon
ĝuas kaj vi ri2da2s sen disput'.

'3 Mi amas la belon sed vi2no2n
ta2me2n pli ; Ambaŭn vidas mi
kaj ridetas ĉi, sed disas la difino
; En verdo anĝelon kaj vi2non
en ve2rda2 glas' ; Same bona
tas', ambaŭ estas ĉas'. A2l arĉo
da rezino! ; Jen da kolofon' e4n
mia verda ti2no ; min riskas je
malbon' ; jen staras vino
bra2ndo2n drinki ; kaj inon
sinki, jen la Sa2nkta2 Fredman-
kon'.

&4729. Fredmans epistel nr.

9:

'1 /Käraste bröder, /systrar
och vänner ; /si fader Berg han
/skruvar och spanner ;
/strängarna på fi/olen ; och
/stråken han tar i /ha2nd ;
/Ögat är borta, /näsan är
kluven ; /si hur han står och
/spottar på skruven ; /ölkannan
står på /stolen ; nu /knäpper
han litet /gra2nd ; //grinar mot
solen ; //pinar fiolen ; ///Han
sig förvillar ; /drillar ibland ;
/Käraste bröder, /dansa på tå ;
/handskar i hand och /hattarna
på ; /Si på jungfru Lona ; /röda
band i skona ; /nya strumpor,
himmels/blå.

'2 Si Jergen Puckel fläktar med
handen ; pipan i mun och
brännvin som vatten ; dricker
han och gör fukter ; med huvud
och hand och fot ; Guldguler
rock med styva ducriner ; tätt
uti nacken hårpiskan hänger ;
ryggen i hundra bukter ; och
kindbenen stå som klot ; (#)
gapar på noten ; (#) skrapar
med foten ; (#) Pipan han
stoppar ; hoppar emot ; Käraste

systrar, alltid honnette ;
Bröderna dansa jämt menuett ;
hela natten fulla ; rak i livet,
Ulla ; Ge nu hand, håll takten
rätt!

'3 Si, vem är det i nattrock så
nätter ; med gula böxor, vita
stölfletter ; som dansar där
med Lotta ; den där som har
röd peruk? ; Ta mej sjutusen,
se två i flocken ; sydda
manschetter, snören på rocken
; Drick, fader Berg, och spotta!
; Tvi, svagdricka gör mig sjuk ;
(#) Kruset ska rinna ; (#)
Huset ska brinna ; (#) Ingen
ska klämta ; flämta, min buk ;
Käraste systrar, tagen i ring ;
dansa och fläkta, tumla och
spring! ; Var nu blind och döver
; Spelman ger nu över ; raglar
med fiolen kring.

'4 Hej, mina flickor, lyfta på
kjolen ; Dansa och skratta, hör
basfiolen ; Ge fader Berg
konfonium ; och Hoglands med
gröna blan! ; Hör, fader Berg,
säg vad hon heter ; hon där vid
skänken, trindögd och feter ;
Gumman på Thermopolium? ;
Hon är det, ja ta mej fan ; (#)

trumpen och blinder ; (#)
 gumpen är trinder ; (#)
 Halsfräs min gumma ; brumma
 dulcian ; Käraste bröder, här är
 behag ; här är musik och flickor
 var dag ; Här är Bacchus buden
 ; här är kärleksguden ; här är
 allting, här är jag!

#4729: (/Do DoDo DoDo
 /Do DoRe DoRe /Mi MiMi
 MiMi /Mi MiFa MiFa /So
 MiFa SoLa /So do So /So
 LaSo FaMi /Mi Re e) x /Re
 ReRe ReRe /Re ReMi ReMi
 /Fa FaFa FaFa /Fa FaSo
 FaSo /La So Fa /Mi FaMi
 ReDo /.. .. .

< De C. M. Bellman (1792).
 Menueto. Ne fintradukis Kukoletto
 (2003 fLoRE).>

**,&4729. Karaj amikoj, fratoj,
 fratinoj:**

'1 /Karaj amikoj, /fratoj, fratinoj
 ; /jen patro Bergiv /ŝraŭbas je
 finoj ; /kordojn de l' vio/lono ;
 kun /arĉo jam en la /ma2n' ;
 /Foras okulo, /nazo fendaĉa ;
 /vidu, starante /ŝraŭbon li kraĉas
 ; /bieron sur seĝo /konas ; nun
 /pinĉas por akom/pa2n' ; //sunon
 maldonas ; //turmente tonas ;
 ///Li sin konfuzas ; /muzas je foj'
 ; /Karaj amikoj, /dancu je bel' ;

/Suru la gantoj /kaj la ĉapel' ;
 /Vidu junjon Lona ; /ŝue ruĝo
 zonas ; /novaj ŝtrumpoj,
 bluĉi/el'.

'2 Jen Jergen Ĝibiv gestas per brako ;
 pipon en buŝo, brandon kvel akvo ;
 trinkas li kaj

&4732. Måsen:

Det /satt en mås på en
 /klyvarbom ; och /tom i krävan
 var /kräket ; Och /tungan lādde
 mot /skepparns gom ; /där han
 satt uti /bleket ; - Jag /vill ha
 sill, hördes /måsen rope ; och
 /skepparn svarte: - Jag /vill ha
 O. P. ; (om /blott jag får) x

#4732. Polso: < [] = ,
 1,7:3 > ((hMi /MiMi La
 LaLa /SiLa Ti i;Ti /doTi
 La TiLa /Si Mi i;) x hmi
 /mire do domi /redo Ti
 Ti;re /doTi La Lado
 /TiLa Si Mi;Mi /MiSi La
 ami /miSi La a)

< El Gotenburgo. Tradukis Martin
 Strid (2001 FLORE). Popolmelodio.
 '1. O. P. : Brando de la fama
 distilejo de Oscar Peterson en
 Jemtlando.>

,&4732. La laro:

Ŝip/estron sur la sen/venta mar' ;
 glu/iĝis lango pa/late ; Sur

/bumbusprito si/danta lar' ;
ek/vokis tute mal/sate: ; - Al /mi
haringon en /mian kropon! ;
Ŝi/pist' respondis: - kaj /al mi O
Po-n <1> ; (se /povos mi.)×

**&4735. Vanta inte med att
sjunga:**

'1 (: /Vanta inte med att
/sjunga (×:; till du blir /gammal
; för i /så fall ; så kan det
/hända sig att du /dör ; förrän
du) /sjungit en enda /sång) (×:;
Så /därför är det bäst att /ta
det som det är ; d'är /ingenting
att göra /åt ; du kan /lika gärna
vandra /vägen fram och le ; det
/hjälper ej med tjut och
/grå2t, nej ;) (: /vanta inte
med att /sjunga ; till du blir
/gammal ; för i /så fall ; så kan
det /hända sig att du /dör ;
förrän du /sjungit en enda
/sång.)

'2 Vanta inte med att dricka
druckit en enda skål

'3 Vanta inte med att dansa
dansat en enda dans

'4 Vanta inte med att skratta
..... skrattat ett enda skratt

'5 Vanta inte med att älska
älskat en enda gång

#4735. Valso: <2:3, /5 4
5> (; × /LaaLa LaTi dore
/mi mii;la sila /fa fa;
sila /mi mii;re domi /re
redo Tire /do o;Ti Lado
/Ti TiMi doTi /La a; '1
La /laala laso fami
/rede remi fafi; /sooso
sofa mire /do o; remi
/faafa fami redo /TiiTa
Tido rema; /miimi mire
doLa /Ti lmi imi;)×5

< El svedeza parto de Finnlando.
Tradukis (-LORE) Kukoleto
(1993).>

,&4735. Ne atendu tempon kanti:

'1 (: /Ne atendu tempon /kanti
(×:; ĝis maljun/aĝo ; ĉar jen
mal/saĝo ; ĉar eble /trovos vin
via /mort' ; pre vi eĉ) /kantis je
unu /kant') (×:; Jes, /do plej bone
estas /preni ton kvo estas ; /ne
utilas rime/dem' ; ride/tante nur
laŭiru /vojon senprotesta ;
/helpas ne la plor kaj /ĝe2m', ne
;) (: /ne atendu tempon /kanti ;
ĝis maljun/aĝo ; ĉar jen mal/saĝo
; ĉar eble /trovos vin via /mort' ;
pre vi eĉ /kantis je unu /kant'.)

'2 Ne atendu tempon drinki
drinkis je unu glas'.

'3 Ne atendu tempon danci
dancis je unu danc'.

'4 Ne atendu tempon ridi
ridis je unu rid'.

'5 Ne atendu tempon ami
amis je unu foj'.

**&4738. Liljorna de växa upp
om våren:**

'1 Och /glädjen den dansar
bland /blommor och strå. ; Men
/åren de komma och /åren de
gå. ; Då /blir det så stilla kring
/vännerna två. ; Men (x:
/liljorna de växa upp om
/våren.)

'2 Och världen är så vider och
världen är så stor ; och
sorgerna, de komma från
sunnan och från nord. ; Då är
det gott i stugan, där kärleken
bor. ; Och

'3 Och människorna födas och
människorna dö, ; som gångande
vågor på villande sjö. ; De
fallande blomstren ska täckas
av snö. ; Men

#4738: <[La]=A, :4,
[dmi]=[do+mi]> (3x (x
iMi /La LaTi do TiLa '1

/Ti TiSi Mi '2 /dmi
dmidmi) '1,3 dmi '2
Ti+mi 3x idmi /do do do
mi redo /Ti Timi Mi iMi
/La3La LaTi do3do TiLa
/Si i La)

< Nupta kanto el Ostrobotnajo,
"saluto de la maljunuloj al la
nupta paro". La melodio estas
"manĝinvita marŝo" el Sundom,
Vasa, notita (Brage 1913) laŭ
muzikisto Otto Petander kaj
ludata kiam la novgeedzoj tostar
por siaj gastoj. Verkis Alexander
Slotte (Brage 1909). Tradukis
Martin Strid (2007).>

**,&4738. Kreskas ek lilioj dum
printempo:**

'1 Kaj /dancas la ĝoj' inter /herb'
kaj florar' ; sed /venas la jaroj,
for/iras da jar' ; kvi/etos do ek ĉe
a/mika la par' ; sed (x: /kreskas
ek lilioj dum prin/tempo.)

'2 Kaj granda estas mondo kaj
vasta ĝia bord' ; kaj zorgoj ili
venas de sudo kaj de nord' ; do
bonas en kabano, de amo loĝa
pord' ; kaj ...

'3 Kaj homoj plu naskiĝas kaj
homoj mortas for ; jen ondoj
irantaj sur mara furor' ; kovriĝos
de neĝo falanta la flor' ; sed

&4740. Barfotagossen:

'1 Knappast /tjugo år jag var
förrn jag /giftastankar fick, ;
och jag /visste av en flicka och
till /henne strax jag gick ; och
jag /frågade flickan då om hon
/trodde det gick an att ha en
/barfota gosse till /man.

'2 Men den flickan svarade:
Hur kan du tänka det går an, ;
hur kan du tänka det går an att
ha en barfota man? ; Nej, den
gossen jag skall ha skall hava
strumpor och skor, ; ej gånga
barfota hem till sin mor.

'3 Och med detta besked fick
jag sedan dra åstad. ; Under
ögat rann en tår, under
fötterna fick jag sår.; Därför
råder jag envar som på
friarestråt skall gå ; att både
strumpor och skor hava på.

'4 Nu så gångar jag åstad lika
lyckelig och glad ; och så tar jag
mig en nubbe för var endaste
dag. ; Nu så har jag supit opp
alla mina kontanter ; och mina
barfota ben de står i pant.

#4740; < Marŝo, :4>
(SoSo /Mi3Mi MiSo Do

LaLa /So3So SoSo Re;
FaFa /TI3TI TIRE SO3SO
SoSo /Mi3Mi MiSo Do;
SoSo /Mi3Mi MiSo Do DoDo
/Fa3Fa FaLa do;do TiLa
/So TiLa So FaTI /Do o
h) x4

< Notita laŭ Birger Burman en
Norra Bergnäs, Laponujo, en
1981. Tradukis Martin Strid
(2013).>

,&4740. Nudpieda knabo:

'1 Eĉ ne /dudekjara kiam pri
e/dziĝo pensis mi ; kaj mi /konis
jam knabinon kaj mi /iris tuj al ŝi
; kaj de/mandis al knabino, ĉu
laŭ /ŝia aprec' ; ja bonus
/nudpiedulo por /edz'.

'2 Sed respondis la knabino: Ĉu
vi estas en frenez', ; ĉu vi estas
en frenezo, nudpieda mia edz'? ;
Ne, kaj ŝtrumpojn kaj ŝuojn
devas havi mia knab', ; ne
nudpieda iru al hejma trab'.

'3 Kaj kun tiu respond' mi devis
iri for en mond', ; sub okulo
larma flu', sub piedoj vunda tru',
; do konsilas mi al ĉiuj irantoj al
svat' ; ke havu ŝtrumpojn kaj
ŝuojn por ŝat'.

'4 Nun mi iras sur la voj' same
gaja kun ĝoj' ; kaj drinketon
prenas mi por ĉiu novataga foj'. ;

Jam eĉ drinkis mi for ĉiom el mia mon' ; kaj nudpiedoj nun staras en depon'.

&4741. Gyrís Anders' gånĝlåt:

'1 Si god /afton och god /kvä3ll ; min ut/va2ldaste /vän ; huru /le2ver nu /vä2rlde2n me2d /dig?/ ; Har du /nöjen och mår /bra3 ; som jag /tror väl att du /har ; (har du /hä2lsan, visst /ro2a2r de2t /mig?/ ;)*

'2 Har du silver, har du gull ; har du kistorna full ; har du penningar, visst roar det mig? ; Men jag har ett nöjsamt sinn ; det är rikedom min ; (det är bättre än penningar och gull ;)*

'3 När jag tänker uppå dig ; röres blodet uti mig ; lilla vännen, förĝlöm aldrig mig ; Sir du stjärnorna de små ; uppå himmelen den blå ; (falla neder till jorden som strå ;)*

'4 Förr skall sjöar och strand ; varda torra som sand ; förrän jag tager mig nån ann ; (Förr skall måne och sol ; falla neder till jord ; (förrän jag ändrar om i dessa ord ;)*

#4741.Marŝo:; <[Do] = E, 1,3:2> (× SooFa /MiiiFa MiRe /DoolRelMi; FaMi /ReeelDo '1 TIDo /Re; TIDo /ReeelSo SoSo /FiiilLa LaldoLalFi /So o /h; '2 TILA /SO; (SoFa /MilDo DoDo /TIILRe RelFaRelTI /Do o /h;) ×) ×4

< Populara bonvenkanto el Dalekarlajo, laŭ Gyrís Anders. Tradukis Ernfrid Malmgren (1932 ,&1 FLOe), Kukoletto (1993 ,&2 - loRE) kaj Siv Burell (2008 ,&3 Fle). Tradukon de Kukoletto modifis Martin Strid (2014 ,&4). '1. Rokrando: la originalo havas "sablo". '2. Estas kredo ke se oni, vidinte falantan stelon, diras pri ĝi nenion sed pensas deziron, tiu deziro plenumiĝos.>

,&4741.1. Marŝmelodio de Gyrís Anders:

'1 Mi tre /ĝojas vidi /vi3n, ; mia /ka2ra a/mik', ; kiel /fa2rtas kaj /sa2na2s nu2n /vi?/ ; Se bon/farta estas /vi, ; kiel /mi supozas /jen (; estas /gra2nda ple/zu2ro2 a2l /mi./)*

'2 Se abundas or', arĝent', ; kaj se monon havas vi, ; estas granda plezuro al mi. ; Sed plej granda homtrezor' ; estas la kontenta kor', (; pli valora ol mono kaj or'.)*

,&4741.2. Bonvesperon, jen invit':

'1 Bonves/peron, jen in/vi3t' ; elek/tita bona/mik' ; kiel /vi2vas la /mo2ndo2 ku2n

/vi?/ ; Ĉu a/muzo kaj bon/fa3rt' ; kvon mi /kredas via /part' ; ĉu vi /sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/ ; ĉu vi /sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/

'2 Ĉu je oro kaj arĝe3nt' ; plenas kestoj af moment' ; ĉu je mo2no - min intere2sa2s kon'? ; Kontentemas mia mens' ; jen la taŭga rekompens' (; ja pli bo2nas ol mono ka2j a2rĝent'.)×

'3 Kiam pensas mi pri vi3 ; iĝas mova sang' en mi ; amike2to, forgesu ne2ge2ŭ min! ; Vidu stelojn, nokta hajl' ; sur ĉiela nigremajl' (; fali te2ren, malsupren ki2e2l pajl'.)× <2>

'4 Pree la2goj kaj stra3nd' ; estos sekaj kvel rokrand' <1> ; ol mi amos alian e2n la2 land' ; Pree fa2los la lun' ; jen sur teron, kaj la sun' (; ol mi ŝanĝos ton kvon mi paro2la2s nun.)×

,&4741.3. Bonvesperon mia amik':

'1 Bonve/speron mia a/mi3k' ; mia /plej amata a/mik' ; kiel /vivas vi en /tiu mondu/nik'/ ; Ĉu vi /sanas kun pro/sper' ; tiu /estas mia e/sper' (; ĉu vi /sa2nas, jen /mi2a e/sper'/.)×

'2 Ĉu ĉe vi estas arĝent' ; plenaj kestoj laŭ via sent' ; ĉu vi gardas monon en trezorokest' ; Kontentemon havas mi ; jen la mia riĉec' (; pli bone ol oro kaj monec'.)×

'4 Nur se lagoj kiel fabl' ; iĝus sekaj kiel sabl' ; nur tiam mi elektos iun ajn ; nur se luno kaj la sun' ; ekfalus al la ter' (; nur tiam miajn vortojn ŝanĝus mi.)×

,&4741.4. Bonvesperon kun muzik':

'1 Bonves/peron kun mu/zi3k' ; plej/ŝatata bona/mik' ; kiel /vi2vas la /mo2ndo2 ku2n /vi?/ ; Ĉu bon/farto kaj ple/zu3r' ; [kion] mi /kredas por vi /nur ; ĉu vi /sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/ ; ĉu vi /sa2nas, ja /intere2sa2s /min?/

'2 Ĉu je oro kaj arĝe3nt' ; plenas kestoj en prudent' ; ĉu je mo2no - min intere2sa2s kon'? ; Kontentemas mia mens' ; jen la taŭga rekompens' (; ja pli bo2nas ol mono ka2j a2rĝent'.)×

'3 Kiam pensas mi pri vi3 ; iĝas mova sang' en mi ; amike2to, eĉ ne forge2su2 min! ; Vidu stelojn, nokta hajl' ; sur ĉiela nigremajl' (; fali te2ren, malsupren ki2e2l pajl'.)× <2>

'4 Pree la2goj kaj stra3nd' ; estos sekaj [kiel] rokrand' <1> ; ol mi amos alian e2n la2 land' ; Pree fa2los la lun' ; jen sur teron, kaj la sun' (; ol mi ŝanĝos kion mi paro2la2s nun.)×

**&4744. Skänklåt till brud och
brudgum:**

Ja2 /vem ska2 /denna2 /skålen
till/höra, min /lusti2g
ka2m/rat? ; Jo2, /den ska2
/du, (Lisa /Anderssson <1>),
/ha2va /med e2tt fri2skt /mod
; De2t /lutar så /till ; du2
/drick som du /vill ; tre2
/klunkar å2 /rad ; så2 /kommer
där /i2ngen /klande2r å2/stad ;
o2m /a2fto/nen.

'2 O2ch /u2tan /buller o2ch
/u2tan /bång ; skall /denna
/skålen nu /hava sin /gång ; till
/lju/san /da/g.

#4744. Polso: <[La]=E,
2,4:3> (; (MilSi /lLa a
MilSi /La a Tildo /mi
lvre do /La lTi Si /Mi
SolFi RelFi /Mi i;)x
(Tilre /do La Ti /Si
i;)x SilFi /Mi Re MilSi
/La a dolre /mi re do
/La lTi Si /Mi SolFi
RelFi /Mi i LalTi /do
olTi Si /La a;; Tilre
/do lTi La /Ti Ti dolre
/do lTi La /Ti i; re /mi
i re /mi mi re /mi mi re
/mi i; re /do /Ti /La
/a;)x

< Kanto el okcidenta Dalekarlajo,
ĉi tiu versio el Floda. Dum nupta

festeno, kaliko dum ŝercaj gestoj
pasas de paro al paro starantaj.
Tradukis (FLORe) Kukoletto kaj
aldonis kroman finon de alia
versio Martin Strid (&'2). '1.
Kanto la nomon de la trinkanto.>

**,&4744. Drinkokanto al
geedziĝantoj:**

A2l /kiu2 /ĉi ka2/liko do /estu,
ho /gaja2 a2/mik'? ; Nu2, /ĝi a2l
/vi, (Lisav /Andridov <1>),
/e2stu /kun bo2nhu2/mor' ; Do2
/klinas al /kol' ; vi2 /trinku laŭ
/vol' ; tri2 /glutojn e2n /vic' ;
ka2j /venos ne/ni2u /vorta2
ma2/lic' ; du2m /la2 ves/per'.

'2 Ka2j /se2n kve/relo ka2j /se2n
fra/kas' al /ĉi ka/liko nun /estos
/pas' ĝis /he/la /ta/g'.

&4747. Spelemans visa:

'1 /Hej! dunkom så /länge vi
levom ; /sjungom, spelom,
havom /lustigt varje2 dag ;
/hej, drickom och /kvinti2lerom
; /så har far min gjort, så /gör
väl och jag (x:; (För /nitton
daler idag och /tjugu daler igår
;)x och /ändå har jag en
riks/dale2r kvar.)

'2 När jag ser hur flickorna
svänga ; flyger tanken strax

bort till min lilla vän ; ljuvliga
klinga då mina strängar ; aldrig
tror jag hon mig glömmer igen
.....

'3 Ack, den flickan, vad hon var
söter ; som en fager lilja uppå
grönan äng ; ögon hon hade som
gjorde mig blöter ; kasta dem
på mig, jag lycklige dräng

'3 Flickor och vin fröjda
spelemans hjärta ; lycklig han
sig genom denne världen tar ;
pengar har han och de gå utan
smärta ; aldrig sörjer han för
kommande dar

#4747. Polso sveda:
<[La] = D, 1, 9:3> (; (×
/la mi miimi /reemire do
La; /LaTi dore '1 mido
/remi faasolfa mih;mi
'2 mire /TiidolTi La
h;Mi) (/LaLa doododo
mimi /rere faasofa
mi;Mi)× /LaTi dore mire
/TiidolTi La h;)×5

< El Bohusleno, Dalekarlajo kaj
alie. Tradukis Runo Stridell (1986
,&1) kaj Kukoletto (1993 ,&2 ORe).
'1. La ludulo estas la muzikanto.
'2. Ĵeti okulojn: ĵeti rigardon.>

,&4747.1. Hej dunkom!: <1>

'1 /Hej dunkom dum tuta la vivo. ; Kantu,
dancu, havu ĝojon ĉiam vi. ; Hej dunkom,
triletigu. ; Tiel patro faris, same mi. (×:
Ĉar deknaŭ talentoj nun kaj dudek talentoj
hier'. ; Ĉar deknaŭ talentoj nun kaj dudek
talentoj hier'. Kaj tamen restas unu en la
poŝ'.)

,&4747.2. Kanto de l' ludulo: <1>

'1 /Hej! frapu /ni dum la vivo ;
/kantu, ludu, nin a/muzu dum ĉiu
tag' ; /hej, trinku /kaj triletivu ;
/tiel faris paĉjo, /do mia ag' (×;
(Per /dek naŭ avroj hodiaŭ
/dudek avroj if tag' ;)× kaj
/tamen restas avro /por
plu2pag'.)

'2 Se mi vidas knabinojn svingi ;
flugas penso tuj al mia amiket' ;
kordoj miaj beltonojn atingas ;
negeŭ re ŝi min forgesos, jen vet'
.....

'3 Ho, l' knabin', kiel dolĉa ŝi
estis ; kvel lilio linda en la
verdherbej' ; pro l' okuloj mi
seka ne restis ; ĵetu zojn <2> al
mi, feliĉa plej

'4 Vin', knabinoj ĝojigas la
koron ; de ludul', feliĉpasanta tra
ĉi mond' ; monon li havas, kaj
for sen doloro ; negeŭ zorgas li
pri ofa tagrond'

&4750. Ān en gāng dāran:

'1 (&Ā: /Ān en gāng dāran,
bröder! ; /Ān en gāng dāran! ;)
/Fōljom den urgamla /seden! ;
/Intill sista man, bröder ; /intill
sista man ; /trotsa vi hatet och
/vreden! ; /Blankare vapen sågs
/aldrig i en här ; /ān dessa
glasen, kam/rater: I gevär! ; &Ā
(×: Svenska /hjärtans djup ; här
/är din sup!)

'2 Livet är så kort, bröder! ;
Livet är så kort! ; Lek det ej
bort, men var redo! ; (&K:
Kämpa mot allt torrt, bröder! ;
Kämpa mot allt torrt! ;) Tänk på
de gamle som skredo ; fram,
utan tvekan i floder av
champagne ; styrkta från
början av brännvin från vårt
land! ; &K

#4750: <[Do]=229: ,
1,8:4> (;

(#1:; × /doodo doore do
MiiFa; /SooFi SooLa So
'1 oh; /So LaaTi do
reere /do o Ti h; /reedi
reemi re ReeMi; /FaaMi
FaaSo Fa ah; /La LaaTi
do TiiLa /La a So h; /do
doodo Ti TiiTi /LaaSi
LaaTi do h; /re reere do

doodo /TiiLa Tiido re h;
'2 ;LaaTi /do re mi; fa
/mi re do h;)+

(#Agorde:; j:/Do; /o; /o
So; /o; /o; /mLa a j7Re
e /e e j:So o; /Do /Fa;
/Re e j7Re e /jSo j7Re
j:So o; /Do; /o o o; Fa
/Do So Do; mRe /jDo j7So
jDo o;);) ×

< Verkis kaj komponis Evert
Taube. Tradukis (floRE) Martin
Strid.>

,&4750. Jenan fojon re:

'1 /Jenan fojon re, fratoj! ; /Jenan
fojon re! ; /Sekvu la
pramani/eron ; /Ĝis nia pere',
fratoj ; /ĝis nia pere' ; /spitu
malamon, ko/leron ; /Havis
neniam ar/meo pli da bril' ; /ol
glasoj ĉi, kama/radoj: Al armil'!
; /Jenan fojon re, fratoj! ; /Jenan
fojon re! ; (×: Sveda
/korkonvink' ; jen /via drink'!)

'2 Vivo velkas ek, fratoj! ; Vivo
velkas ek! ; Pretu kaj ne ĝin
forludu! ; Luktu kontraŭ sek',
fratoj! ; Luktu kontraŭ sek'! ; La
praularon do studu ;
ĉampanriveren progresan sen
hezit' ; per brando ĉilanda jam
prefortigit' ; ; Luktu kontraŭ sek',
fratoj! ; Luktu kontraŭ sek'! ; (×:

Sveda /korkonvink' ; jen /via
drink'!)

&4753. Rullaati:

'1 /Murheisna /miesnä jos
/polkusi /kuljet, ; /keinon mä
/tiedän mi /auttaapi /tuol ;
/Ennenkuin /kuolossa /silmäsi
/suljet, ; /istuppa /piiriin ja
/laula ja /juo. (x: x /Rullaati
/rullaati /rullaati /rullaa ;
/rullaati /rullaati /rullallal/lei!)

'2 Elo on lyhyt kuin lapsella
paita, ; muuta kai siitä ei sanoa
saa, ; siks lauluista murheilles
karsina laita! ; Veljet, on täs'
meillä riemujen maa.

'3 Kevättä kestää vain
neljännesvuotta, ; riennä siis
joukkohon riemuitsevain. ;
Ystävä, nuori et liene sä suotta!
; Kätesi anna ja laulele ain.

#4753: <[do]=F, :3>(x
/do do ore /mi do oMi
/So La aMi /So Fa h; /re
re emi /fa re eTi '1 /so
so fa /mi i i; '2 /So La
Ti /do o h;)x6

< Suoma. Tradukis Vilho Setälä
(1945).>

,&4753. Rulado:

'1 Ĉu /premas fu/nebro dum
/vojon vi /paŝas? ; /Manon en
/mano vi /kantu do, /ĉar ; /antaŭ
ol /tero la /nigra vin /kaŝas ;
/falos mal/ĝojo en /rond',
ami/kar'. (x: 2x ; Hej, /kantu,
ru/ladu kaj /rulu, kan/tadu, ;
/rulu, ru/ladu kaj /ru-la-la-/lad!)

'2 Vivo mallonga, ĝin nete
komparu ; ĉemizo de knab' kiun
nutris buter'! ; Kantoj la zorgojn
katenu, remparu, ; jen elizeo por
ni sur la ter'!

'3 Printempo mallonga kvarono
de l' jaro - ; sekve rapidu aliĝi al
ĥor', ; juna vi, kun triumfanta
frataro ; kantu kaj sorĉu la
mondon jam for!

&4756. Skâlveisa frå Mora:

'1 (/Få få, /få få, /fåm wi lite
upp i /kåsu ;)x /Jen gång å /jen
gång å /jen gång å /jen gång til.
(x: /Trallala /lallala /lallala
/lalla!)

'2 (Wåstn, smöre, supen litter
upp umöre ;)x Jän fån i jenn til
men näjk fär jenn lisslan til

#4756: <2,5:3>

(#1: (#A:; (%A /do So o /mi do o %B /soso soso soso /la so o;)x /so la la /fa mi fa /so la aso /fami re e; /re so so /do So Ti /do mi mi /re e do;)xX1+

(#2: /h /h #A×X1) +

(#3: /h /h /h /h #A×X1)+

(#4: (/h)×6 #A×X1)+

(#5: (/h)×8 #A×X1)

(#6: (/h)×10 #A×X1)

< El Mura en orienta supra Dalekarlajo. Ĝi ĉenkantiĝas per %A sur %B. Tradukis Kukoletto (1993 FloRe). Traduke disdugiĝis la dua strofo. '1. "La kesto" estas onia stomako.>

,&4756. Drinkokanto el Murakarlujo:

'1 (/Donu, /donu, /donu iom por la /kesto <1> ;)x /Fojon kaj /fojon kaj /fojon kaj /rea foj' (x::; /Trala la /lala la /lala la /lala!)

'2 (Bonhumoron fromaĝo faras kaj likvoro ;)x Jen prenu rean sed neu reetan pli

'3 (Bonhumoron butero donas kaj likvoro ;)x Jen prenu rean sed neu reetan pli

&4759. Hej tomtegubbar:

(&p: /Hej tomtegubbar, /slå i glasen ; och /låt oss lustiga /vara! ;)x /En liten tid /vi leva här /med mycken möda och /stort besvär ; &p

#4759.Polso: <[Do] = C, 2,8:3> ((#p: /do SooLa SooFa /MiiFa So doo;do /Tiido re dooTi /do do;)x (eTi /doomi re)x3 reedo /TiiLa So h; #p)

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE).>

,&4759. Hej kobolduloj:

(/Hej kobolduloj, /tuj plenigu ; la /glasojn kaj ni ga/jadu! ;)x /Dum eta temp' /ni vivas jen /kun klopodego kaj /granda pen' ; /Hej kobolduloj, /tuj plenigu ; la /glasojn kaj ni ga/jadu!

&4762. Så gikk vi over sjø og land:

'1 (x: Jeg /gikk meg over /sjø og land, ; da /møtte jeg en /gammel mann. ; Han /sagde så, han /spurte så: ; "Hvor /hører du vel /hjemme?" ; /Jeg hører hjemm' i) (: /Trampeland) (,; i /Trampeland, i /Trampeland. ;

/Alle de som /trampe kan, de /hører hjemm' i /Trampeland.)

'2 Pekeland

'3 Vinkeland

'4 Hoppeland

'5 Klappeland

#4762: hSo /So3So SoSo /LaLa So;So /FaFa MiMi /ReRe Do;Do /So3So SoSo /La3Ti do;La /SoMi FaRe /Re Doh; /SooSoSo SoLa /SoSo Fa /MiMi Re /ReRe Do; /So3So SoSo /LaTi doLa /SoFa MiRe /ReDo Do) x

< Norvega. Tradukis K. L. Offerdal (1954). '1. Faru tretajn gestojn (aŭ aliajn laŭ la strofo).>

,&4762. Mi iris preter land' kaj mar':

'1 (x: Mi /iris preter /land' kaj mar' ; ren/kontis viron /en arbar' ; kaj /diris li, de/mandis li ; ho, /kie vi do /hejmas? ; /Mi hejmas en la) <1> (: /tretoland') (,;; la /tretoland', la /tretoland') (x;; /Ĉiu kiu) (,:/tret-) (x: -as nu2n ; /hejmas en la) (,; /tretoland').

'2 marŝoland'

'3 saltoland'

'4 lamoland'

'5 tusoland'

'6 klakoland'

'7 montroland'

&4765. Idag ska Martin i jorden:

I /dag ska Martin i jorden, /fram med de dukade borden, /ack vilken glädje och /ack vilken fröjd! /Få vi int peppar och kringlor, /få vi väl brännvin och semlor, /det gör detsamma, blott /själen blir nöjd! (/Trallala lallala lalla ; /trallala lalla lalla lalla, /det gör detsamma, blott /själen blir nöjd!)*

#4765.Polso: <1,7:3> SO (/DoooRe MiiMiFa MiDo /MiiMiFa SooSoLa SoMi /SooLaTi do SoFa /MiiReDo Re e) x (/MiiMiMi MiiReRe ReRe /MiiMiMi MiSoFaMi ReRe /MiiReMi FaalSolFa MiSo /SoFaReTI Do o) x

< Nordsveda kaj Gotlanda funebra kanto. Tradukis Kukoletto (1993 fLORE).>

,&4765. *Martev hodiaŭ en teron:*

/Martev hodiaŭ en teron, /metu
la festajn telerojn, /ho kia gajo
kaj /kia estim'. /Se mankos pipro
kaj kukoj, /estos do brando kaj
bulkoj, /tio ne gravas, nur /ĝo2ju
l' anim'. (/Trala lalala lalala,
/trala lalala la lalala, /tio ne
gra3vas, nur /ĝoju l' anim'.)×

**&4768. Fredmans sång no.
35:**

'1 ((Gubben Noach,)× var en
hedersman ;)× När han gick ur
arken ; plantera han på marken ;
(mycket vin, ja)× detta gjorde
han.

'2 ((Noach rodde,)× ur sin gamla
ark ;)× köpte sig buteljer ;
sådana man säljer ; (för at
dricka)× på vår nya park.

'3 ((Han väl visste,)× at en
mänska var ;)× torstig af
naturen ; som de andra djuren ;
(Därför han ock)× vin planterat
har.

'4 ((Gumman Noach,)× var en
heders fru ;)× Hon gaf man sin
dricka ; Fick jag sådan flicka ;

(gifte jag mig)× just på stunden
nu.

'5 ((Aldrig sad' hon,)× Kära far
nå nå ;)× sätt ifrån dig kruset ;
Nej det ena ruset ; (På det
andra)× Lät hon gubben få.

'6 ((Gubben Noach,)× brukte
egna hår ;)× Pipskäg, hakan
trinder ; rosenröda kinder ;
(drack i botten)× Hurra och
gutår!

'7 ((Då var lustigt,)× På vår
gröna jord ;)× Man fick väl til
bästa ; Ingen torstig nästa ;
(satt och blängde)× Vid ett
dukadt bord.

'8 ((Inga skålar,)× gjorde då
besvär ;)× Då var ej den läran ;
jag skal ha den äran ; (nej i
botten,)× drack man ur så här.

#4768: <[do]=F, 2, 3:2>
(; 3× h /dodo domi /rere
refa /mido reTi /do; '2
/mimi miso /sofa fa;fa
/rere refa /fami mi; '3
o;)×8

< Fredmana kanto n-ro 35, de
Carl Michael Bellman, Stokholme
en la jaro 1791. Tradukis
Kruckenbergs (1936 FLoRE) -
Gerdman (1954).>

,&4768. *Patro Noa:*

'1 ((Patro Noa,)× estis bona vir'
;)× El arke' irante ; forte soifante
; (multan vinon,)× plantis li laŭ
dir'.

'2 ((Noa remis,)× per arkea bark'
;)× iris en la kelon ; prenis jen
botelon ; (por ĝin trinki,)× en la
nova park'.

'3 ((Li komprenis,)× ke soifas ni
;)× laŭ natur' facile ; al bestar'
simile ; (Tial ankaŭ,)× vinon
plantis li.

'4 ((Panjo Noa,)× bona sinjorin'
;)× donis al li vinon ; Se mi nur
knabinon ; (tian konus,)× tuj mi
prenus ŝin.

'5 ((Ŝi neniam,)× diris "Nu karul'
;)× lasu tuj la tason!" ; Ne, ŝi
unu glason ; (post alia,)× donis
al l' aĝul'.

'6 ((Proprajn harojn,)× Noa
havis ja ;)× barbmentonon
rondan ; vangon roze blondan ;
(Ĝis la fundo,)× trinkis li - hura.

'7 ((Tiam gaje,)× estis sur la ter'
;)× Diboĉadis ĉiu ; pro l' amik'
neniu ; (soifante,)× grumblis ĉe
l' teler'.

'8 ((Ne pro tostoĵ,)× oni ĝenis
sin ;)× Estis ne la moro: ; "Mi al
la honoro..." ; (Oni trinkis,)× -
tiel ĝis la fin'.

&4770. *Fredmans* :

'0 Om den sköna och dygdiga
Susanna.

'1 /Joaki2m uti /Babylon ;
/hade en hustru, Su/sanna... ; (
/Töm vår kanna —)× /skål för
dess per/son! ; /Joakim var en
genom/ärliger man, ; /frun lika
ärliger ock/så som han: ; (fru
Susanna)× /många hjärtan
/vann.

'2 Tacka vill jag Joakims fru —
; skål för var dygdig maka! ;
(Låt oss smaka)× denna saften
nu! ; Klinga med glasen, låt oss
sjunga i kor, ; gosse, flicka,
gubbe och mor, ; (låt oss
sjunga!)× Skålen är så stor.

'3 Joakim var för riker spord, ;
kunde traktera sin nästa, ; (ge
till bästa)× vid ett dukat bord. ;
Frun uti huset vann så mycket
behag; hungriga friare
varendaste dag... ; (Hurra,
gubbar,)× i så lustigt lag!

'4 Käraste bröder, hör nu då på
; vad den frun mände hända! ;
(Två upptända)* kring om henne
gå. ; Gubbarna flåsa, krypa tyst
om varann — ; skönheten fanns
just där kärleken brann. ; (Fru
Susanna)* trogen var sin man.

'5 Joakims trädgård var med
manér: ; lusthus, tapeter av
siden! ; (Middagstiden)* gick
Susanna ner. ; Ekar och lindar
stodo runt om en damm — ;
Sköna Susanna hon plaska och
sam. ; (När hon plaska,)* skymta
liljor fram.

'6 Neruti blomstergården nu ;
gingo allena två bovar, ; (slogo
lovar)* kring vår lilla fru. ;
"Hej", sade boven till den andre
så slem, ; "hej, det är middag —
kom låt oss gå hem!" ; (Två
kanaljer)* i varenda lem!

'7 Väl förstår man gubbarna
nog ; vad de hade i sinnet: ;
(vita linnet)* ögat lätt bedrog. ;
Ögat drog hjärtat, men
Susanna drog allt: ; lås var för
porten — det var så befallt... ;
(Hurra, gubbar!)* blodet bliver
kallt.

'8 Så var sakens sammanhang —
; himlen Susanna belöna! ;
(Bland de sköna)* har hon
dubbel rang... ; Klinga, med
glasen, låt oss leva väl! ; Vackra
små hjärtan uti tankar och själ!
; (Låt oss dricka)* utan larm
och gräll!

*#4770: (/Do Do Do|Re
MiFa /So So So o; /La
LaTi do TiLa /La a So o;
/Fa Fa Fa Fa /Mi Mi Mi
Mi /Re Re Re Re /Do o o
h; /SO SOSO SOLA TIDo
/Re ReRe Re e; /Do DoDo
DoRe MiFa /So So So o;
/Fa Fa Fa Fa /Mi Mi Mi
Mi /Re Re Re Re /Do o h
h) x8*

< Verkis kaj komponis C. M.
Bellman (179.. ..). Tradukis Runo
Stridell (1986).>

,&4770. Joakim en Babilono:

'1 /Joakim lo2gis en /Babilon' ;
Su/sana estis lia e/dzino. ; /Jen la
vino, /jen la vino. ; /Toston diras
/mi. /Honestas estis /Joakim, ;
/same edzino Su/sana. ; /Ho,
Susana, /ho, Susana ; /gajnos
kor' de /ni.

&4771. Fader Abraham:

'1 (x: (/Fader Abra/ham,)×
/fyra sö/ner ha/de Abra/ham ;
/Och de åt och /drack, /och de
drack och /åt, /och de ro/a' sig
/så här: ; /Höger hand! ;)

'2 (x: /Vänster hand! ;)

'3 (x: /Höger ben! ;)

'4 (x: /Vänster ben! ;)

'5 (x: /Huvet ner! ;)

'6 (/Fader Abra/ham,)× /fyra
sö/ner ha/de Abra/ham ; /Och
de åt och /drack, /och de drack
och /åt, /och de ro/a' sig /så
här: ; /Höger hand! ; /Vänster
hand! ; / Höger ben! ; /Vänster
ben! ; /Huvet ner! ; /Botten opp!

#4771: < :2, [n] = 1 >
(6x (;x (/SoSo LaSo /So
o)× '1 /SoSo do /do re
/edo doTi /Ti i; '2
/soso so /fa mi /re do;)
(;/VooVo Vo;) ×X1
<X1=X1+1>)

< Sveda studista kanto. Tradukis
Kukoleto. Movo: '1. Levu ĉiu sian
dekstran manon, '2. maldekstran
manon, '3. dekstran kruron, '4.
maldekstran kruron. '5. Ĉiu
mallevu sian kapon al la tablo. '6.
Levu la postajon. Kaj elrinku.>

,&4771. Patro Abraham:

'1 /Patro Abra/ham, /Patro
Abra/ham, /ja kvar fi/lojn ha/vis
Abra/ham ; /Ili manĝis /kaj /ili
trinkis /kaj /sin amu/zis ti/el ĉi: ;
<1>/Dekstra man'! ;

'2 (x: (/Patro Abra/ham,)× /ja
kvar fi/lojn ha/vis Abra/ham ;
/Ili manĝis /kaj /ili trinkis /kaj
/sin amu/zis ti/el ĉi: ;
<1>/Dekstra man'! ; <2>/Liva
man'! ;)

'3 (x: <3>/Dekstra pied'! ;)

'4 (x: <4>/Liva pied'! ;)

'5 (x: <5>/Funden kap'! ;)

'6 (/Patro Abra/ham,)× /ja kvar
fi/lojn ha/vis Abra/ham ; /Ili
manĝis /kaj /ili trinkis /kaj /sin
amu/zis ti/el ĉi: ;; <1>/Dekstra
man'! ; <2>/Liva man'! ;
<3>/Dekstra pied'! ; <4>/Liva
pied'! <5>/Funden kap'! ;
<6>/Supren fund'!

&4774. Nu så är kroppen fri:

/Nu så är /kroppen fri och
/själen krupit /ur sitt lilla /hål,
skål!

(#4774: /Do MiSo /doTi
LaSo /FaMi ReDo /TISO
SoSo /Mi Mi)

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2006 ,&1 Fl-R-) kaj denove (2011
,&2)>

,&4774.1 Nun liberiĝis korpo:

/Nun libe/riĝis korpo /kaj animo
/rampis el la /lan', san'!

,&4774.2 Nun liberiĝis korpo:

/Nun libe/riĝis korpo, /rampis la
a/nim' el sia /tru', ĝu'!

&4777. Ud efter øl:

'1 (Det /var en /god gammel
/bonde/mand ; der /skulde gå
/ud efter /øl/ ;)× (': der
/skulde gå)(x: /ud efter /øl/
;))(: der /skulde gå /ud
efter)(&p: /øl, efter)×1 (x:
/Hopsa/sa, fa/lala/la ;)(: der
/skulde gå /ud efter /øl/.)

'2 (Til konen kom der en ung
student ; mens manden var ud
efter øl ;)× (': mens manden
var)(x: ud efter øl ;))(: mens
manden var ud efter)(&p: øl,
efter)× (x: Hopsasa, falalala ;)(:
mens manden var ud efter øl.)

'3 (Han klappede hende på
rosenkind ; og kyssede hende på
mund ;)× mens manden var
&p×3

'4 (Men manden stod bag ved
døren og så ; hvordan det hele
gik til ;)× De troed', han var
&p×4

'5 (Så skød han studenten og
kællingen med ; og så gik han ud
efter øl ;)× og så gik han
&p×5

'6 (Moralen er: Tag din kone
med ; når du skal gå ud efter øl
;)× når du skal gå &p×6

#4777. Valso: <3:3,
[X1]=1> (6× ; (So /do o
mi /so mi do /Ti i re
/fa a; Ti /do do mi /so
mi do /So o o /o o;)× So
/re re re /re do re /mi
i i /i i; mi /re re re
/so fa re (/do mi so)×X1
/la h fa /fa a la /so o
mi /mi i; mi /re mi fa
/So La Ti /do o o /o o;
<[X1] = [X1]+1>)

< Plej konata dana bierkanto.
Tradukis Kukoleto (1993 FlOrE).
'1: En ĉiu strofo kantu "biero" unu
fojon pli ol en la antaŭa strofo.>

,&4777. *For por bier'*:

'1 /Estis /bona mal/juna kam/pul'
; i/ronta /for por bi/e/r' ; /Estis
/bona mal/juna kam/pul' ; i/ronta
/for por bi/e/r' ; i/ronta /for por
bi/e/r' ; i/ronta /for por bi/ero, bi-
/Hopsa /sa, fa/lala /la ; i/ro2nta
/for por bi/e/r'.

'2 (Al/venis l' e/dzi2non /juna
stu/dant' ; dum la /vir' estis /for
por bi/e/r' ;)× (': dum la /vir' estis
(×: /for por bi/e/r' ;))(,: dum la
/vir' estis /for por) <1>(&p:
bi/ero,)× (×: bi- /Hopsa /sa,
fa/lala la ;)(,: dum la /vir' estis
/for por bi/e/r' ;)

'3 (Ka/resis li /ŝin sur la /roza
/vang' ; kaj /kisis /ŝin sur la
/bu/ŝ' ;)× dum la /vir' estis
&p×3

'4 (Sed la /viro /vidis, sta/ranta
post /pord' ; kiel /pasis la /tuta
a/fe/r' ;)× Ili /kredis lin &p×4
.....

'5 (La stu/denton li /pafis kaj
/ankaŭ l' e/dzinon ; kaj /nun iris
/for por bi/e/r' ;)× kaj /nun iris
..... &p×5

'6 (/Jen mora/laĵo: Vin /sekvu l'
e/dzin' ; se /vi iros /for por bi/e/r'
;)× se /vi iros &p×6

&4780. *Gammal visa*:

'1 En skål, I bröder, som vilse
vandra ; en skål för livet som
rullar här ; Vi är väl lika så bra
som andra ; ty andra är inte
som dom är ; Ty andra köper
sej etiketter ; och sätter på
sej och tar en ton ; som om de
vandrat på Juda slätter ; i
smått profetisk inkarnation.

'2 Och andra skiljer för guld
och ängar ; och skiljer ända till
hundradel ; men skiljetecknet
som heter pengar ; är alltid
interpunkteringsfel ; Och dessa
blinda som tror sej stora ; de
blåser upp sej och drar ihop ;
med andra blinda sin storhets
fora ; och står på huvut i
samma grop.

'3 Och skiljetecknen de står
vid graven ; och säger: här
ligger stor mans ben! ; Men
döden skrattar och bryter
staven ; snabbt över allt som
var lögn och sken ; För svarta,
vita och röda, gula ; fattiga,
rika är samma folk ; och allihop
är vi lika fula ; och allihop är vi
bara smolk.

'4 Och allihop är vi skrämnda
 rättor ; som girigt knaprar i
 livsens bod ; och allihop är vi
 undermåttor ; och ärligt värda
 en syndafloed ; En skål, I
 bröder, som vilse vandra ; hur
 säkra vägar ni än beträr ; Er
 skål, I bröder som alla klandra ;
 och skål för livet - varthän det
 bär!

**#4780. Valso: <1,6:3> (4x
 (x imi /mido La Lami
 /mifa re re;re /redo Ti
 '1 TiTi /dore mi; '2
 Tire /doTi La;) ami
 /mimi fa remi /fala mi
 dodo /dodo re TiTi /dore
 mi ila /lafa re rela
 /lami do '1-3 Lado /dodo
 Ti Tire /doTi La a;; '4
 Lami /mimi mi mimi /seti
 la a)**

< Verkis Nils Ferlin ("Kejsarens
 papegoja" - "La papago de la
 imperiestro" 1951). Tradukis
 Kukoleto (1993 lore). '1. Kvaj: kiuj.
 Anstataŭigeblas per "kjuj" aŭ "ki".
 '2 Rulanta: pasanta, ade
 okazanta. 3 Juda = Izraela (tio
 estas: de la Sankta Lando). '4 Loj:
 ili. '5. Dividsigno = interpunkcio.
 '6. Nigraj, flavaj, ruĝaj, blankaj:
 Homoj de diversaj haŭtkoloroj.>

,&4780. *Malnova kanto:*

'1 Je san', vi fratoj, kvaj<1>
 perde vagas ; je san' por vivo
 rulanta <2> jen ; Ĉar ol aliaj ni
 same taŭgas ; aliaj ne estas laŭ si
 mem ; Por si aĉetas aliaj
 stampojn ; kaj sur sin metas pro
 altprestig' ; kvazaŭ vagadis sur
 Judajn <3> kampojn ili en
 profeta enkarniĝ'.

'2 Kaj loj<4> dividas por or' kaj
 kampoj ; kaj eĉ dividas ĝis la
 centon' ; Sed estas ĉiam eraraj
 krampoj ; la dividsigno <5>
 nomata mon' ; Kaj tiuj blindaj
 sin kredas grandaj ; sin pufen
 blovas kaj tiras, nu ; grandeco-
 ŝarĝon en blindulbandoj ; kaj
 staras kapon en sama tru'.

'3 La dividsignoj staras ĉetombe:
 ; "Jen kuŝas ostoj de granda
 gajn'!" ; Sed morto ridas,
 bastonon rompe ; rapide super
 mensog' kaj ŝajn' ; Ĉar nigraj,
 flavaj, kaj ruĝaj, blankaj <6> ;
 malriĉaj, riĉaj - la sama gent' ;
 kaj ĉiuj samas ni, belon mankaj ;
 kaj ĉiuj estas ni maltalent'.

'4 Kaj ĉiuj estas ni timaj ratoj ;
 avide ronĝaj en vivobud' ; kaj
 ĉiuj estas ni subnormatoj ;
 meritaj vere por la deluĝ' ; Je

san' vi fratoj, kvaj perde vagas ;
eĉ se sekur' estas voja ŝajn' ; Por
vi, vi fratoj, kvajn ĉiuj sagas ;
kaj por la vivo - al ie ajn!

&4783. Jungman Jansson:

'1 Hej å /hå, jungman /Jansson,
redan /friskar morgon/vinden ;
sista /natten rullat /undan och
Con/stantia ska /gå ; Har du
/gråtit med din /Stina, har du
/kysst din mor på /kinden ; har
du /druckit ur ditt /brännvin så
/sjung hej å /hå!

'2 Hej å hå, jungman Jansson,
är du rädd din lilla snärta ; ska
bedraga dej, bedraga dej och
för en annan slå? ; Och som
morgonstjärnor blinka, säj, så
bultar väl ditt hjärta ; vänd din
näsa rätt mot stormen och
sjung hej å hå!

'3 Hej å hå, jungman Jansson,
kanske ödeslotten faller ; ej
bland kvinnfolk, men bland
hajarna i Söderhavet blå? ;
Kanske döden står och lurar
bakom trasiga koraller - ; han
är hårdhänt, men hederlig, så
sjung hej å hå!

'4 Kanske (sitter du som
gammal på en farm)?(äger du
som gammal en negress <2>) i
Alabama ; medan åren siktas
långsamt över tinningarna grå ;
Kanske glömmet du din Stina
för (en sup)?(ett fnask <3>) i
Jokohama - ; det är slarvigt,
men mänskligt, så sjung hej å
hå!

#4783: <[Do]=C, 1, 8:2>
(; x DoooMi /SoooolSo
SoooolLa /SoSo MiSo
/doooolTi doLa '1 /SoMi;
DoRe /MiiiDo LaSo /SoMi
DoRe /MiiiDo SoMi /Re;
'2 /SoSo; dodo /TiiiilTi
ReMi /FalFa TiiiLa /So
ReeMi /Do;) x4

< Verkis kaj komponis Dan
Andersson. Tradukis G.
Johansson (1956 ,&a FLORE). '1.
Konstancia: nomo de ŝipo. '2,3
origina versio, pro maldeco
ŝanĝita post la morto de la
verkinto kaj ĉi tie tradukita de
Martin Strid (2009 ,&b FLORE).>

,&4783a. Maristo Jansson:

'1 Hej o /ho, maristo /Jansson,
blovas /nun matena /vento ; tuj
Kon/stancia <1> for/iros, pasis
/lasta nokto /do ; Ĉu vi /kisis la
pa/trinon, Stina'n /eĉ kun plora

/sento ; ĉu el/trinkis vi la
/brandon? - jen /kant': Hej o /ho!

'2 Hej o ho, maristo Jansson, ĉu
vi timas ke fidelo ; de l' knabino
translokiĝos al alia korhero'? ;
Via koro nun martelas kiel
tremas matenstelo ; Turnu nazon
al la vento - jen kant': Hej o ho!

'3 Hej o ho, maristo Jansson,
eble venos via sorto ; ĉe virinoj
ne sed ŝarkoj en la sudaj maroj,
ho! ; Post koraloj ventŝiritaj
embuskadas eble Morto ;
senindulga sed sincera li estas -
Hej o ho!

'4 Eble sidos vi maljuna sur
farmej' en Alabama ; dum
forpasos viaj jaroj malrapide,
certe tro ; Eble Stina'n vi
forĝesos je brandglut' en
Jokohama ; malzorgege, sed
homece - jen kant': Hej o ho!

,&4783b. Maristo Jansson:

'4 Eble aĝa vi posedos nigrulinon
Alabame ; dum aperos jaroj grize ĉe
tempioj viaj do ; Eble Stina'n vi forĝesos
pro pornino Jokohame ; malzorgege, sed
homece - jen kant': Hej o ho!

&4786. Skänklåt från Enviken:

(Å /gammal å /ung, å /gammal å
/ung, /5 öppna2 /på2 di2n
/pe2nninga/pung och /9 giv åt
en /rasker /spe2l/man/ ;)× (Å
/14 tack, å /tack skall /gossen
/ha för /18 denna /goda
/gå3/van, en /22 vacker /flicka
/ska2ll ha2n /få, på /26 armen
/får hon /so2/va/.)×

#4786: (; ((Mi /La LaTi
/Si)× i /5La Tido /redo
TiLa /Tido TiLa /Si Mi
/9La LaTi (#p: /do La
/Si lLa /La a /a;))×
(<[Mi:So]> So /14do omi
/so so /la so /so oso
/18la so /so re /fa
lsolfa /mi imi /22fa fa
/mi mi /relmi relTi /So
oSo <[So:Mi]> /26La aTi
#p) ×;)

< El Enviken, Kupromina
Dalekarlajo. Ripetu la kanton dum
oni kolektas monon al la
muzikantoj. Tradukis Martin
Strid.>

,&4786. Ho juna, maljuna:

(Ho /juna, mal/juna, /juna,
mal/juna, /5mo3/nu2jon
mal/fe2rmu2 /nun kaj /9 donu al
/lerta /lu2/dul'/ ;)× (Ho /14

dankon, /dankon, /knabo /pro
(do/18naca /grandi/o3/zo,)?(/tiu
/bona /ge3/sto,) kna/22binon
/belan /ha2vo2s /li, sur /26 brako
(/ŝi ri/po2/zos/.)?(/dorme
/re2/stos)×

&4790. Fredmans sång no.

21. Måltidssång:

'1 Så /lunka vi så /småningom ;
Från /Bacchi buller /och tumult
; När /döden ropar, /Granne
kom ; Ditt /timglas är nu /fullt ;
Du /Gubbe fäll din /krycka ner ;
Och /du, du Yngling, /lyd min
lag ; Den /skönsta Nymph som
/åt dig ler ; In/under armen
/tag.

(×:; × Tycker /du at grafven /är
för djup ; Nå väl/an så tag dig
/då en sup ; Tag dig /sen dito
en, dito /två, dito tre ; Så
/dö2r du2 nö2jda2/re.)

'2 Du vid din remmare och
präss ; Rödbrusig och med hatt
på sned ; Snart skrider fram
din likprocess ; I några svarta
led ; Och du som pratar där så
stort ; Med band och stjerner
på din rock ; Ren snickarn

kistan färdig gjort ; Och hyflar
på dess lock.

'3 Men du som med en trumpen
min ; Bland riglar, galler, järn
och lås ; Dig hvilar på ditt
penningskrin ; Innom din
stängda bås ; Och du som
svartsjuk slår i kras ; Buteljer,
speglar och pokal ; Bjud nu god
natt, drick ur ditt glas ; Och
helsa din rival.

'4 Och du som under titlars
klang ; Din tiggargäst förgylt
hvert år ; Som knappast har,
med all din rang ; En skilling till
din bår ; Och du som ilsken, feg
och lat ; Fördömmar vaggan som
dig hvälft ; Och ändå dagligt är
placat ; Til glasets sista hälft

'5 Du som vid Martis fältbasun
; I blodig skjorta sträckt ditt
steg ; Och du som tumlar i
paulun ; I Chloris armar feg ;
Och du som med din gyldne bok
; Vid templets genljud reser dig
; Som rister hufvud lärd och
klok ; Och för mot afgrund krig

'6 Men du som med en ärlig min
; Plär dina vänner häda jämt ;
Och dem förtalar vid dit vin ;

Och det liksom på skämt ; Och
du som ej försvarar dem ;
Fastän ur deras flaskor du ; Du
väl kan slicka dina fem ; Hvad
svarar du nu, nu?

'7 Men du som til din återfärd ;
Ifrån det du til bordet gick ; Ej
klingar för din raska värd ;
Fastän han ropar: Drick! ; Drif
sådan gäst från mat och vin ;
Kör honom med sitt anhang ut ;
Och sen med en ovänlig min ;
Ryck remarn ur hans trut.

'8 Säg är du nöjd? min granne
säg ; Så prisa värden nu til slut
; Om vi ha en och samma väg ;
Så följoms åt ; drick ut ; Men
först med vinet rödt och hvitt ;
För vår Världinna bugom oss ;
Och halkom sen i grafven fritt ;
Vid aftonstjernans bloss.

**#4790: <:4> (;x hSO
/DoDo MiMi SooFa Mi;Re
/DoDo '1 ReMi FaaMi Re;
'2 (TITI ? TIDoReTI) Do
o;)x (;(hhSoSo /FaRe
ReTi doSo Soo;)x hhSoSo
/FaaFaFa MiiMiMi ReeReRe
Dooo;Do /ReLMiFaIRe
DoITILAITI Do o;)x8**

< Verkis Carl Michael Bellman
(1794). Tradukis Kukoletto (1993
OrE). '1 Kva = kiu. '2 Tan = tiun.>

,&4790. Manĝokanto:

'1 Jam /baldaŭ do ni /trotas for ;
el /Bakĥa bruo /kaj tumult' ; ĉar
/morto vokas: /Fin' je hor' ;
naj/baro venu, /kult' ; Ba/stonon
faldu /vi, aĝul' ; Ju/nul', obeu
/min, laŭ fak': ; Plej /belan
nimfon /ridokulan ; /prenu sub la
/brak'.

(x: 2x Ĉu pro/fundas via /tombo
tro? ; Nu, ve, /drinku do,
bo/telhero'! ; Drinku /nun same
unu, same /du, same tri ; Pli
/ga2ja2 mo2rto2s /vi.)

'2 Vi ĉe premilo kaj pokal' ;
ĉapeloblikva ruĝvizaĝ' ; vin
baldaŭ portos pro fatalo ; nigra
marŝ-omaĝ' ; Vi babilanta sen
konsist' ; kun skarpa, stela
redingot' ; Jam ĉerkon finis
ĉarpentist' ; kovrilon tuj rabot'
.....

'3 Sed vi, kva<1> kun
grumblema ton' ; post rigloj,
ŝlosoj, feroj, krad' ; ripozas vin
sur kest' da mon' ; en via
barikad' ; Kaj vi, ĵaluza, kva
frakasas ; da botel', spegul',
pokal' ; Bonnoktu, trinku for de
l' glas' ; salutu al l' rival'

'4 Kaj vi, kva sub titolsonor' ;
almozbastonon oris jare ; kaj ne

havas, malgraŭ glor' ; ŝilingon
por mort-ĉar' ; Kaj pigra vi
poltron', kolere ; malbenas vian
lulilon sone ; sed ebrias po
vespere ; ĝis lasta glasduon'

'5 Vi kva ĉe Marsa trompetkant'
; paŝegis en la sanga jak' ; kaj
kurtenlita tumultant' ; poltron' en
Ĥlora brak' ; Kaj vi kva kun
orlibra streĉ' ; stariĝas ĉe la
templinvit' ; kapskue saĝa vokas
eĉ ; abismon al milit'

'6 Sed vi, kva kun honesta klin' ;
amikojn donas al akuz' ;
mallaŭdas ilin ĉe la vin' ; kaj
kvazaŭ por amuz' ; Eĉ ilin ne
defendas vi ; kvankam el ties
botelfund' ; vi povas leki viajn
kvin ; ĉu vi respondas nun?

'7 Sed vi kva ĝis la revetur' ; de
kiam tablen venis vi ; tintigas ne
pro mastra kur' ; dum Drinku!
vokas li: ; Tan<2> gaston for de
l' festo jen ; kun sia bando pelu,
puŝ'! ; Kaj poste kun
malammien' ; ek, tason el la buŝ'
.....

'8 Ĉu vi kontentas? ho najbar' ;
do laŭdu l' mastron el la kor' ; se
samas nia voja par' ; nin sekvu,
trinku for ; Pro ruĝa kaj pro
blanka vin' ; mastrinon riverencu

jam ; Glitigu en la tombon nin ;
sub vesperstela flam'

'#48. Bonhumore:

&4802. Grannens bastu:

(/Grannens ba2stu har /vält
omkull ; /våran står o2ch /lutar
;)× (/Bättre ha en /trasug en ;
/än att va2ra /u2tan ;)×

#4802: <1,5:2> ((/LaTi
dolTidore /mido La;
/soso laasolfa /mi do;)×
(× /soso fare /mido La;
/dodo TillLaSo '1 /Lalmi
mi '2 /La La;);)

< Sveda. Se saŭno staras apud
lago aŭ rivero, ja povas ataki ĝin
printempa inundo. Tradukis
(FIORe) Kukoleto.>

,&4802. Falis saŭno:

'1 (/Falis sa2ŭno2 / de najbar' ;
/nia klina2s /flanke ;)×
(/Preferindas /aĉa bud' ; /ol eĉ
e2sti /ma2nke ;)×

&4804. Ti budom:

(&A: /Allôr ä dä, ô /a2llô2r bi
dä /sô3 roli som ti /bu2dom.)×
(&B: (Vi /gånom bårt a dem, vi
/kripom in a dem, /e2n enda2
gång mâ2 /vikku2 ä.)× (Da
/dajdada daj dada /)×

#4804v. Polso dalekarla.
Violona versio: <[Do] =
D, 1,8:3> (

((#1: (#A: /SoSo do re
/miimiso fa mi
/lreemilre Soldomildo
SoltirelTi /LaaSoFi So
o)× (#B: × /SooLaTi do
MiiMi /FalLa So Re
/ReeMi FaaLaFa
DolMiSolMi '1 /FaaMiFa
So o '2 /ReeDoTI Do o))+

(#2: (#A: /MiMi So Ti
/doodomi re do
/lTiidolTi LaaTilla
SooLalSo /FaaReDo Re e)×
(#B: × /DooDoRe Mi DooDo
/ReFa Mi Re /Tiido rere
dodo '1 /TildoTiLa So o
'2 /TillLaSoFa Mi i)))× ?

#4804k. Polso dalekarla.
Kanta versio: ((#A:
/SoSo do rere
/milremilso fa mi
/reelmilre dooLa TiilSo
/LaaFe So)× (#B: × hSo
/SooLaTi do MiiMi
/FaaLaFa So Re /ReeMi
FaaLaFa MiiSolMi '1
/FaaMilFa So '2
/ReeDolTI Do)×)×

< El Retviko, Dalekarlajo. Tradicie,
la paŝtejojn en la arbaraj montoj
zorgas virinoj de la vilaĝo, ofte

junulinoj. Kompreneble, ĝi do estas taŭga celo por junuluĉa ekskurzo. Tradukis (-IORE) Kukoleto. '1 Negeŭ = neniam. '2 Tel = tiel. '3 Kvel = kiel.>

,&4804. En paŝtej':

(&A: /Negeŭ<1> estas, kaj /ne2ge2ŭ estos ; /te3l<2> gaje kve2l<3> /en paŝtej'.)× (&B: Ni /iras al ili, ni /rampas ĝis ili ; /unu fojo2n nur du2m /la se2majn'.)× (Da /dajda da daj da da /)×

&4806. Ville:

'1

#:

< Verkis kaj komponis Jan Hammarlund (1951). Tradukis Poul Thorsen.>

,&4806. Vilĉjo:

'1 Mi rakontos al tuta mond', ; ke Vilĉjo estas mia. ; Kun sia vango al la violon' ; li estas bubo dia.

'2 Lia panjo ne volas ke ; ni kune kamaradas. ; La hejmotaskojn ni fajfas for ; kaj hejme karesadas.

'3 Patro de Vilĉjo minacas nin ; neniam kune studi. ; Sed ĉiuvespere ni en la kel' ; ŝajnigas ping-pong-ludi.

'4 L'instruisto admonis nin: ; Stultaĵoj jam tro estas. ; Ni ne atingas kun li al futbal', ; en la vestejo restas.

'5 Kuratoro klarigis: Ĉi ; inkliino povos drivi ... ; Sed se ĝi pasos, mi sentas ke ne ; sen Vilĉjo eblas vivi.

'6 La gepatroj ne misas tro, ; nur foje pro biero ; mokas la amon de Vilĉjo kaj mi. ; Tiam al la Infero!

'7 Vilĉjo belas kaj bonas kaj ; gustumas kiel mielo. ; Sed dum ni atendas jaron dekok, ; minacas punoĉelo.

'8 Hejme ili avertas: "Se ; ne ĉesas la "habito" ..." ; Ni devas praktiki ĝin kie ajn ; - nur ne en la lito.

'9 Bele vagi en parko du, ; dum varmaj ventoj turbulas, ; senti la muĝon en la sango-flu', ; ĝis la aer' ekbrulas.

'10 Mi rakontos al tuta mond', ; ke Vilĉjo estas mia. ; Kaj li rakontis al mi same ke ; mi estas bubo dia.

&4808. Det stâr ein friar uti gar'e:

'1 (x: (Det stâr ein /friar uti /gar'e, mor /lille, ha/ha ;)× (Kor mange /penger haver /hann, du min /datter Dali/a? ;)×)

(Eit /hundrede (x: riks/daler seier /hann at hann /har ;))× (x: Gi ham /nei, vis ham /vei, du min /datter Dali/a! ;)×

'2 Tvo hundrede

'3 Tre hundrede
 '4 Fire hundrede
 '5 Fem hundrede
 '6 Seks hundrede
 '7 Sju hundrede
 '8 Åtte hundrede
 '9 Ni hundrede
 '10 (×: Det står ein friar uti gar'e, mor lille, haha ;) (×: Kor mange penger haver hann, du min datter Dalia? ;)

(Eit tusende riksdaler seier hann at hann har ;)× (Slepp ham inn, venen min, du min datter Dalia! ;)

#4808.Polso: <2,5:3, /7 5 6> (; (SoSo /do mi reTi /do Ti La /La So Fi /So oh;)× (× hmi mimi /fa fa mire /mi i redo /re re doTi '1 /so o; '2 /do o;))×10

< Pri avido de bopatrino, ĉifoje norvega. Tradukis Kukoletto (1993 LoRE).>

,&4808. Svatiganto staras kortej:

'1 Svati/ĝanto staras /kortej, pa/njeto, ha /ha. ; Svati/ĝanto

staras /kortej, pa/njeto, ha /ha. ; Monon /kiom havas /li, ho fi/lino Dali/a'? ; Monon /kiom havas /li, ho fi/lino Dali/a'? ; Unu /centon da regn/avroj havas /li, diras /li. ; Unu /centon da regn/avroj havas /li, diras /li. ; Sen fa/vor', diru /for, ho fi/lino Dali/a'! ; Sen fa/vor', diru /for, ho fi/lino Dali/a'!

'2 (×: (× Svatiganto staras kortej, panjeto, ha ha ;) (× Monon kiom havas li, ho filino Dalia'? ;)) (Du centojn (×: da regnavroj havas li, diras li ;))× (×: × Sen favor', diru for, ho filino Dalia'! ;)

'3 Tri centojn

'4 Kvar centojn

'5 Kvin centojn

'6 Ses centojn

'7 Sep centojn

'8 Ok centojn

'9 Naŭ centojn

'10 (×: Svatiganto staras kortej, panjeto, ha ha ;)× (×: Monon kiom havas li, ho filino Dalia'? ;)× (Tutmilon da regnavroj havas li, diras li ;)× (Orpromes', diru jes, ho filino Dalia'! ;)×

&4812. Dans! ropte felen:

"Dans!" ropte felen

#:

< Verkis Bjørnstjerne Bjørnson.
Komponis P. Heise. Tradukis Liv
Sandberg (1936). Marit estas
virina nomo. '1 Ola estas uĉa
nomo. '2 Piedfrapi plafonon, kaj
aliaj akrobataĵoj, okazas dum
halinga danco. '3,4,5 Erik, Eling
kaj Rasmus estas uĉaj nomoj. '6
Randi estas ina nomo.>

,&4812. La kanto de Marit:

'1 "Nu!" violono ; instigis, "ekdancu!" ;
Kaj vokthelpanto ; eksaltis kun vok' ;
"Hu!" kriis Ola<1> ; lin tuj faligis ;
helpant' perdis vokton ; dum ina ekmok'.

'2 "Hop!" la plafonon ; piedfrapis<2>
Erik<3> ; ĝis kriis la muroj ; kaj krakis la
trab' ; "Stop!" kriis Eling<4> ; kaj lin je
kolumo ; ekkaptis: "Vi estas ; tro malforta
knab'!"

'3 "He!" kriis Rasmus<5> ; li Randi'n<6>
ekprenis ; "Kison rapide ; vi donu al mi!"
; "Ne!" diris Randi ; vangfrapon ŝi donis ;
kaj sin de li ŝiris ; "Respond' jen por vi!"

&4814. Igelkottaskinnet:

'1 Och /gubben han sade till
/gumman sin: ; "Ta och /sätt en
lapp uti /byxan min ; (': uti (x:
/ändanom,))x (x:; allt) (: uti) (x:
byxorna) (: i ändanom.)"

Och /gumman hon tog sig ett
/igelkottaskinn ; och /alla vassa
taggarna /vände hon in ; uti

Och /gubben han hoppa, han
/skrek och han svor: ; "Jag
/tror själva fan uti /byxorna
bor! Uti ; /x8

'2 Och gubben han sade till
gumman sin: ; "Varför har du
vänt alla taggarna in? ; Uti

"Jo, därför att du är så lat ditt
skräll ; du ligger och drar dig
från morgon till kväll ; (': uppå
(x: ändanom,))x (x:; allt) (: uppå
(x: byxorna) (: på ändanom.)"

Och gubben han tog sina byxor
och gick ; och sen ska ni veta
att kärringa fick ; uppå

'3 Men då tog gumman ett
ekorraskinn ; de lenaste håren
dem vände hon in ; uti

('1 Och '2 Ja x då blev gubben
så glad i sitt sinn ; han klappa'
och pussade kärringen sin ; uti
.....)

#4814.Ŝotiso: ((;So /do
dodo do redo /do Ti Ti;
SoTi /re rere re sofa
/mi do do; (#p: doTi /La

La La doLa /La So So h;
 /So Tire fare Tire /do
 do do;))× (;So /so soso
 so laso /so fafa fa; re
 /fa fafa fa sofa /fa mi
 mi; #p) <[mi]=[la]> (×
 /mi ire mi ire /dore
 doLa So Mi /FaSo FaRe Ti
 '1 La /SoLa SoMi re do
 '2 LaTi /do do do;);)×3

< Sveda ŝotiso. Tradukis Kukoletto (1993 lOrE). '1. La posta parto = la postaĵo de la pantalono.>

&4814. La erinaca felo:

'1 Kaj la /ulo diris al /sia ulin': ;
 "Fliku /pecon sur panta/lon' de
 mi ; en la /posta part', en la
 /posta part' ; /en pantalono en la
 /posta part'".

Kaj /prenis l' ulino da /erinaca
 fel' ; la /akrajn pikilojn ŝi /turnis
 al en' ; (': en (×: la /posta
 part',))× (,; /en) (×: pantalono)
 (,; en la /posta part'.)

Kaj la /ulo saltis je /krioj,
 blasfem': ; "Panta/lonej estas
 Di/ablo mem!" ; en ;////////

'2 Kaj la ulo diris al sia ulin': ;
 "Kial ĉiujn pikilojn enturnis vi? ;
 en

Nu, ĉar vi tiel pigras, vi
 fikarakter' ; vi kuŝe trenas de

maten' ĝis vesper' ; (': sur (×: la
 posta part',))× (,; sur) (×:
 pantalono) (,; sur la posta part'.)

Kaj kun pantalono eliris la ul' ;
 poste l' ulin' havis da batobrul' ;
 sur

'3 Sed prenis l' ulino da sciura
 fel' ; la plej molajn harojn ŝi
 turnis al en' ; en

('1 Kaj '2 Jes, × gajiĝis la ulo kaj
 kun pasi' ; la ulinon karesis kaj
 kisis li ; en

**&4816. Glunten på
 föreläsning:**

'1 <Glunten:> Har du hört min
 malör i går? ; Den var sänd av
 hin onde. ; Gud bevars för en
 stund så svår! ; Än jag skäms
 som en bonde.

<Magistern:> Jag har ej hört
 det minsta grand, ; alltså lossa
 din tungas band!

<Glunten:> Jag bevistade . . .

(×: <Magistern:> Ja, det var
 dumt!

<Bägge:> Horribelt dumt!

'2 <Glunten:> Jag bevistade en lektion, ; för att bli observerad ; av professorn och få mig ton, ; såsom högst intresserad.

<Magistern:> Det var inte så illa tänkt; men du bar dig väl åt befängt?

<Glunten:> Främsta bänken stod

'3 <Glunten:> Främsta bänken stod obesatt; där blev jag nu assessor, ; tog så av mig min gråa hatt, ; och så kom min professor.

<Magistern:> Nå, det där är ju ganska bra; men hur gick det se'n till, va' sa'?

<Glunten:> Segt som gummi e

'4 <Glunten:> Segt som gummi elasticum, ; fastän hackat och malet, ; ljöd på "Ecclesiasticum" ; vittberömliga talet.

<Magistern:> Ja, vem bad dig väl höra på? ; Å, <gäspar> så tråkigt! — Än sedan då?

<Glunten:> Blicken höll jag på

'5 <Glunten:> Blicken höll jag på honom spänd, ; så det sved i mitt öga, ; tills han såg mig och jag blev känd. ; Men nu batar det föga.

<Magistern:> Varför så då? I Guds namn säj, ; Säj rent ut vad som hände dej!

<Glunten:> Tung var luften och

'6 <Glunten:> Tung var luften och solen sken ; melankoliskt i rummet. ; Snart av helaste exposeen ; ej ett ljud blev förnummet.

<Magistern:> Mjuka tjänare! Jag förstår ; nu förträffligt hur allting går.

<Glunten:> Ja, jag somnade

'7 <Glunten:> Ja, jag somnade. Kära du, ; har du nånsin hört maken? ; Klockan blev både sex och sju, ; innan jag hann bli vaken.

<Magistern:> Så fatalt! Men ponera nu ; att professorn, ej såg det, du!

<Glunten:> Jo, jag snarkade ...

.....

'8 <Glunten:> Jo, jag snarkade så besatt, ; att — som Fama lär tuta — ; auditorium brast i skratt ; och professorn fick sluta.

<Magistern:> Nå, men varför ej rätt och slätt ; väcka opp dig, som var så lätt?

<Glunten:> De försökte, men ...

.....

#4816: <:3> (x /Mi i Fa /So Fa Mi /Fa a Mi /Mi; '1 /do o Ti /La So Fa /Mi /Re; '2 /La a Ti /do re mi /re /do;; /So o La /Ti do re /mi i La /fa; /mi i re /do re do /Ti i La /So;; /Mi i Fa /So Fa Mi;; /La a Ti /do o;; re /mi /re /do/)x8

< Verkis kaj komponis Gunnar Wennerberg (Gluntarne 1849-1851). Tradukis Poul Thorsen.>

,&4816. La glunto en aŭditorio:

'1 <Glunto:> /Ĉu vi /aŭdis pri /mia fa/tal' ; /per Di/ablo sen/di/ta? ; /Se mi /pensas pri /la skan/dal', ; /hontas /mi plenme/ri/ta.

<Magistro:> /Ĝis nun /aŭdis mi /pri ne/ni'. ; /Diru /tuj, ke mi /konu /pli.

<Glunto:> /Mi vi/zitis ...

(x:<Magistro:> Mal/saĝe, /jes!

<Ambaŭ:> Stul/te/ge, /jes! /)

'2 <Glunto:> Mi vizitis prelegon, ke ; konu min profesoro ; unu fojon almenaŭ de ; mia ŝajna fervoro.

<Magistro:> Ne malbona semestro-fin'. ; Do, vi bone lokigis vin?

<Glunto:> Benk' unua

(x: <Ambaŭ:> Malsaĝe, jes! ; Stultege, jes!)

'3 <Glunto:> Benk' unua, malplena lok', ; sola tie mi tronis ; sen ĉapelo kaj sen apog' ; dum prelego eksonis.

<Magistro:> Tute bone ĝis nun, ĉu ne? ; Kial do via aĥ kaj ve?

<Glunto:> Pro la gumo

'4 <Glunto:> Pro la gumo-elastiko, ; trahakita, deklama, ; eklezia pneŭmatiko, ; sensencaĵo fifama.

<Magistro:> Jes, tedege
aŭskulti, ĉu? ; Kial <oscedas>
resti kaj stulti plu?

<Glunto:> La aero

'6 <Glunto:> La aero kaj varmo-
sent ; tute melankolie ; premis
pli ol la elokvent' ; ĝis aŭskulto
nenie.

<Magistro:> Mi komprenas
l'aferon nun. ; Vi ekcedis al
palpebrum'.

<Glunto:> Mi ekdormis

7 <Glunto:> Mi ekdormis,
amiko, fi! ; Ĉu simile spektiĝis?
; Horo pasis de du ĝis tri, ; antaŭ
ol mi vekigis.

<Magistro:> Jes, fatale, sed fi
kaj for, ; se ne vidis vin
profesor'.

<Glunto:> Sed mi ronkis

'8 <Glunto:> Jes, mi ronkis,
freneza ĝu' ; por salona humoro.
; Pro ronkego kaj rido-bru' ; finis
la profesoro.

<Magistro:> Nu, anstataŭ
skandala fin' ; kial simple ne
veki vin?

<Glunto:> Ili provis

&4818. Amerikabrev:

'1 Ja nu /ska ja rita hem to you
ett /lite letters brev ; för att
/tala om hur worry well ja /mår
; men de /är rätt länge sen, you
see, som /ja me pennan skrev ;
så ja /hoppas att du understand
för/står.

'2 Många dagar hava flytt sen
dess ja for från Swedens lann ;
men ja lövver dej ännu, my little
friend ; å fastän du mej bedrog
å skämde ut dej mä en ann ; ska
ja älska dej intou my bitter
end.

'3 Ja ä frisk å kry te hälsan å
ja har 'et ganska bra ; utan
skryt ä ja already ganska rik ;
för ja tjänar ganska worry
much mä daler varje da ; oppå
Varner Jonsons Factorifabrik.

'4 Dä va sårglit som ja hörde
att din fästman geck to hell ; å
att han blev killad utav en pistol
; för han kom i bråk mä dagos
när han geck i lann en kväll ; -
ja, så går de te i staden
Liverpool.

'5 Därför tänkte ja som så att
när det gamla nu ä glömt ; att

ja skulle ta å fråga dej å be ;
att du tog å reste hit, för dä ä
drömmen som ja drömt ; - å
förräxten kan du ta din unge
mä.

'6 Men nu slutar ja å hoppas, at
du tar å skriver hit ; fortast
möjligt, å adressen min den ä ;
Mister Charles P. Anderson 604
b. Main Street ; Person City,
Indiana, U. S. A.

#4818: <[do] = D, 1, 9:4>
(;domi /sooso sooso
laaso miido /reedo TiiLa
So; doore /miimi miimi
soomi reedo /re e h;
miifa /sooso soola soomi
reedo /reedo dooLa So;
doore /miimi miido reere
reeTi /do o o;)x6

< Afabla satiro pri la elmigrintoj
kiuj trovis novan vivon en Usono.
Verkis kaj komponis Ruben
Nilson. La lingvo estas
"svengelska", "svanglezo", sveda
kun multaj anglaj vortoj. Kantu do
kun usona akĉento. Tradukis
Kukoleto (1993 LOrE). Ni klarigas
anglezajn: '1. Home (hoŭm) =
hejmo, hejmen. '2. Very well (veri
ŭel) = tre bone (:fartas). '3. For a
long time (for e lonx tajm) = dum
longa tempo. '4. You see (ju si) = vi
vidas, vi komprenas. '5. Use (juz) =
uzi. '6. Comprehend (komprihend')
= kompreni. '7. Since (sins) = de
kiam. '8. Sweden (sŭiden) =

Svedajo. '9. Love (lav) = ami. '10.
Little friend (lit-l frend) = eta
amiko. '11. My bitter end (maj
biter end) = mia amara fino (=
morto). '12. Much money (maĉ
mani) = multan monon. '13. Gain
(gejn) = gajni. '14. Every day (evri
dej) = ĉiu tago. '15. Factory (fek-
tori) = fabriko. '16. Was (ŭoz) =
estis. '17. Kill (kil) = mortigi. '18.
Liverpool (liver pul): granda angla
havenurbo, tra kiu pasis multaj
nordeŭropaj migrintoj al Usono.
'19. Certere = cetere. '20. Charles
(ĉarlz) = Karlo. '21. 604 b, Main
Street (mejn strit) = Ĉefa Strato,
604-a domo, pordo "b". '22. Person
City, Indiana, U. S. A. (persen sisi,
indiene, ju es ej) = Person-urbo,
Indianio, Usono.>

,&4818. Amerika letero:

'1 Do mi /skribos letereton
hoŭmen <1> /hejmen al vi nun ;
por ra/konti kiel vere wellas <2>
/mi ; sed for /longa tajmo <3>
jam, you see <4>, ne /juzis <5>
mi la plum' ; sed es/peras mi ke
komprihentos <6> /vi.

'2 Multaj tagoj pasis nun since
<7> mi foriris de Sweduj' <8> ;
sed mi lavvas <9> vin ankoraŭ,
l' eta l' friend <10> ; kaj dum
min vi trompis kaj hontigis vin
kun aliul' ; mi amados vin ĝis eĉ
my bitter end <11>.

'3 Nu, mi sanas kaj sufiĉe mia vivo bonas plej ; jam sen fanfarono riĉa estas mi ; ĉar sufiĉe maĉan mannin <12> gejnias <13> mi en every day <14> ; ĉe la Varner Jonson Faktorifabrik' <15>.

'4 Was <16> malĝoje ke fianĉo via iris al infer' ; jes mi aŭdis, li killiĝis <17> per pistol' ; ĉar tumultis kun polico li havene en vesper' ; jes, okazas ja en urbo Liverpool <18>.

'5 Tial pensis mi ke kiam forgesiĝis nun malnov' ; ke demandu mi kaj petu vin pri ti' ; ke vojaĝu vi ĉi tien, ĉar mi sonĝis pri la mov' ; kaj certere <19> eĉ la idon prenu vi.

'6 Sed nun finas mi, espere ke vi skribos pro l' invit' ; al adreso mia jen, rapide plej : Mister Charles <20> P. Andersoniv, sescentkvara b. Main Street <21> ; Person City, Indiana, U. S. A. <22>

&4822. Dö få int gå över åkern menn:

'1 (Dö /få int gå över /åkern menn, (x: /sade tjäli/nga.))x
(/Men då eint e /feinns nan väg,

(x: /sade pajken som /lit[n] var.))x

'2 (Dö få vel gräva de en väg)* (Men då i frus om feingra)*

'3 (Dö få vel sätt oppå de vânta)* (Men då vânta våra se slarvö)*

'4 (Dö få vel stopp ihop vânta)* (Men då i eint ha nan nål å trå)*

'5 (Dö få vel skaff de nål å trå)* (Men då i eint ha nan päning)*

'6 (Dö få vel skaff de na arbit)* (Men wå ska i djära fö nanteing då)*

'7 (Dö få vel skaff de na sjå inni stan)* (Men då eint e feinns nan väg)*

'8 (Ja, dö få då int gå över åkern menn)*

#4822.Ŝotiso: <1,8:2>
(; (#A: oSo /SooSo
doododo /Tido re %T
/TiiTi LaTi /do)* (#B: x
/sooso mimimi /mifa so
/rere faareTi '1 /domi

so '2 /do do) ;) ×7 #A-%T
Rt: #A%T-)

< Kanto el Bureo, Vesterboteno.
Tradukis Kukoletto (1993 IORE).>

**&4822. Ne rajtas vu iri tra mea
kamp':**

'1 Ne /rajtas vu iri tra /mea
kamp', /diris la u/lin'. Ne /rajtas
vu iri tra /mea kamp', /diris la
u/lin'. /Sed nenie /estas voj',
/diris knabo la /e2ta. /Sed nenie
/estas voj', /diris knabo la /eta.

'2 (Do devas fosi vojon vu, (×:
diris la ulin'.))× (Sed meaj
fingroj fro2stas (×: diris knabo la
e2ta.))×

'3 (Do metu sur vun ga2ntojn
.....)× (Sed la gantoj estas
ĉifo2naj)×

'4 (Do fadenfliku la ga2ntojn
.....)× ([Sed ne] ha[vas
ku]dril[on, fa]denon me)×

'5 (Aĉetu kudrilon, fadenon do
.....)× (Sed ne havas monon me
.....)×

'6 (Do devas akiri laboron vu
.....)× (Sed kion faru labore me
.....)×

'7 (Ja trovu dungon en la urb'
.....)× (Sed nenie estas voj')×

'8 (Nu, ne rajtas vu iri tra mea
kamp')×

**&4824. Allt bakom den gröna
busken:**

'1 (Och /minnes int du, så
/minnes fäl jag ; allt /bakom
den gröna /bustjen ;)× (/Där
växte blommor, /där växte blad
;)× /där gjorde vi vår /förste.

'2 (Och minnes int du, så
minnes fäl jag ; allt bakom den
gröna bustjen ;)× (Där gjorde vi
en pöjtje så rar ;)× och pöjtjen
han heter Ola.

#4828. Polso dalekarla:
<1,9:3, /3 5 4> ((iMi
/Mi LaSi MiiSi /Ti reTi
dooLa /do mire Tiire /do
Ti;)× (3× /do miire Tire
'1,2 /do dooLa Ti; '3
/de La ah;)×

< "Brudpolska", "novedzina polso",
laŭ Gyris Anders el Supra Silga
regiono dalekarla. Tradukis
Kukoletto (1993 IORE).>

&4824. Malantaŭ l' arbusto juna:

'1 (Se /vu ne memoras,
/memoras mi ; mal/antaŭ l'
arbusto /juna ;)× (/Tej kreskis

floroj /kaj foliar' ;)× /tej faris ni l' u/nuan.

'2 (Se vu ne memoras, memoras mi ; malantaŭ l' arbusto juna ;)× (Tej knabon karan faris ni ;)× la knabo nomiĝas Ula.

&4826. Gräs, sa pojken:

(3× /Gräs, sa pojken, skulle jag bra /gärna vilja ha en /flicka som hade /pengar som ; '2 (/Gräs, ja grä4s,)× ;)

#4826. Polso: <1, 7:3, /5 4 4> (3× /LAATI DoMi ReMiReTI /DooTI LA3TI2 DoMi /LaTi do TiLa '1 /LaSi Si ih; '2,3 /SiTi La ah; '2 /La3So SolFalMi lFa /So3Fa FalMilRe lMi;)

< Ĉu dalekarla, ĉu helsinglanda, ĉu gravas? Tradukis Martin Strid (FLORe).>

,&4826. Bezono, knabo diris:

(3× Be/zono, knabo diris, /ŝatus mi knabinon /kiu havus pli da /mono ol ; '2 (/ol bezo4n,)× ;)

&4828. Blåögda flicka:

'1 (': (×: /Blåögda /fli2cka, du) /har en mun så /röd ;)× Och

/munnen den (×: hör /dig till ; men) /kyssa den (×: hör /mig till ;) (,; /Blåögda /fli2cka, du /har en mun så /röd.)

'2 (....har så sköna bröst ;)× Och bröstena de men smeka dem

'3 (.... har så mjuka lår ;)× Och låren de men sära dem

'4 (.... har en brunn så djup ;)× Och brunnen den men fylla den

'5 (....vet jag älskar dig ;)× Och om du håller av mig ; så vill jag hålla om dig (,; blåögda flicka, du vet jag älskar dig.)

#4828: <1, 6:2> (; 3× /Do DooRe /MilSo SoMi /ReFa MiRe /Do oh; '2 hSo /dodo dodo /Ti Laa;La /SoSo SoLa /So Fah;)×5

< El Helsinglando. Tradukis Kukoletto (1993 FloRE).>

,&4828. Bluokululino:

'1 /Bluoku/lu2lino, /ruĝas via /buŝ' ; /Bluoku/lu2lino, /ruĝas via /buŝ' ; La /buŝo via /estas ; ĝin /kisi por mi /restas ; /Bluoku/lu2lino, /ruĝas via /buŝ'.

'2 (3× (×: Bluokulu2lino,) ravas via mam' ; '2 La mamoj viaj (×: estas ;) karesi (×: por mi restas ;)

'3 (3× molas via krur' ; '2 La kruroj viaj disigi)

'4 (3× profundas via font' ; '2 La fonto via plenigi)

'5 (3× Bluokululino, vin ja amas mi ; '2 Kaj se sen mi vi solas ; brakumi vin mi volas ;)

&4832. Min bryllupsdag:

'1 (Jeg /tenker alt /mer på min /bryllups/dag (×:; &p: /lali /lali /lalla/la ;) /om det skal /bli på en /klarværs/dag ; ×#p) (×: /Lallali /lalli la, /lallali /lalli la ; /la li /la li /lallilalli/la ; /lallali /lalli la, /lallali /lalli la ; /la li /la li /lalla /la.)

'2 /Hva skal jeg /si' om /presten meg /spør /om jeg har /hatt noen /kjæreste /før

'3 /Da skal jeg /si' ham som /sannheten /er /at jeg har /elsket med /alle og en/hver

#4832. Ŝotiso: <2:2>
(; (aMi /La LaTi /do dore /mi fa /re e; /mi ire

/do oLa /Ti La /La;) ×
(#B: × /la lati /laso mi /so sola /sofa re; /mi ire /do '1 ore /mire mifa /mi i; '2 oLa /Ti La /La;) ×3

< Norvega popolkanto. Tradukis Kukoletto (1993 LoRE).>

,&4832. Pri l' edziĝtag':

'1 Mi /ĉiam pli /pensas pri l' /edziĝ/tag' (×:; /la li /la li /lala /la ;) /ĉu ĝi o/kazos dum /klarveter/tag (×:; /la li /la li /lala /la ; /La lali /lali la, /la lali /lali la ; /la li /la li /lali lali /la ; /La lali /lali la, /la lali /lali la ; /la li /la li /lala /la.)

'2 /Kvon diros /mi se de/mandos pas/tor' /ĉu mi jam /havis a/matton ĉe /kor'

'3 /Tiam la /veron res/pondos /mi /ke mi a/moris kun /ĉiuj /ĉi

&4834. Jag tycker om dig:

(Jag /tycker om dig, jag /håller av dig, du /är min nästan allra /bästa vän.)× (/Men till hösten får /slaktarn ta dig och /skicka skinnnet till /garvaren.)×

#4834: <[do] = G, 2,1:3,
/4 3 5> (hSo /SoSo do
SoSo /dore mi domi /mimi
soso remi /faso mi ih) ×
(/soso fa remi /faso mi
domi /fami re SoTi /rere
do oh) ×

< Dalekarla kanteto. Tradukis
Kukoleto (FLoRE).>

,&4834. Ja vin mi ŝatas:

(Ja /vin mi ŝatas, ka/rulo, venu,
ja /vin mi amas preskaŭ /sen
rezist'.) × (Sed /vin aŭtune
bu/ĉisto prenu kaj /sendu l'
haŭton al /la tanist'.) ×

&4836. Pigerne udi Spanien:

'1 Nu vil jeg synge for jer en
vise ; alt i fra Spanien, det
skønne land; der får man rødvin
hver dag til maden, ; så let som
her man får kildevand.

(×; For ser I, pigerne udi
Spanien, ; de danser polka så
let på tå, , alt under palmerne
og kastanien, ; men de er ikke
til at lide på.)

'2 Der var en liden i Barcelona ;
med hvide tænder og kulsort
hår, ; hun varted' op i en bar

ved havnen ; og var så 'n henved
de atten år.

'3 Hun smilte til mig, hver gang
jeg kom der ; og drak en brandy
og sodavand, ; og i mit hjerte en
elskovssmerte ; straks tændtes
op til en ildebrand.

'4 Jeg gik til konsulen i
Barcelona ; og ville gifte mig
med pigen straks; han svarte
bare: "Det skal du ikke, ; for
her er piger af så mange slags."
.....

'5 Det sagde konsulen i
Barcelona, ; og jeg gik
sorrigfuld til dansebal; der
draf jeg pigen og hendes
kæreste, ; og I kan skønne, jeg
blev bindegald.

'6 Og jeg drak brandy og
sodavatten, ; kanske lidt mer'
end jeg burde haft; så puffed
jeg lidt til pigens kærest' ; og
planted næven i hans
snydeskaft.

'7 Men så, før jeg vidste ordet
af det, ; sad der en kniv i min
højre arm, ; og blodet sprøjted
på alle trende, ; men mest på
pigens den falske barm.

'8 Jeg lå en måned på
hospitalet, ; og længe efter var
leddet stift. ; Så stod jeg der
uden skib og hyre, ; og - ak -
min pige var bleven gift.

'9 Og derfor siger jeg: "Du
danske sømand, ; lad sydens
piger kun gå i ro, ; men find dig
hel're en sød veninde ; i gamle
Danmark, hun bli'r dig tro."

#:

< Norvega. Verkis Vilh. Krag
(1914). Marista kanto, tiom
populara en Danio, ke oni eĉ
"danigis" la finstrofon. Komponis
Hugo Seligmann. Tradukis Poul
Thorsen (1949, 1954T). Metaforoj:
'1 Karba, nigra. '2 Galo, kolero. '3
Plantis pugnon: pugnobatis.>

,&4836. La knabinoj en Hispanio:

'1 Mi volas kanti al vi kanteton ;
el Hispanujo, la bela land', ; en
kiu fluas la ruĝa vino ; kiel ĉe ni
akvo el fontan'. (×:; Ĉar la
knabinoj de la hispanoj ;
dancadas polkon sen bridi sin, ;
ĉiam sub palmoj kaj sub
kaŝtanoj, ; sed ili pretas perfidi
vin.)

'2 Mi trovis unu en Barcelono ;
kun blankaj dentoj kaj
karbharar'<1>. ; Ŝi servis en la

havendrinkejo ; kaj vivis en la
dekoka jar'.

'3 Ŝi ridis tuj, kiam mi alvenis ;
por drinki brandon kun limonad',
; kaj en la koro tuj amdoloro ;
ekflamis kiel benzin-brulad'!

'4 Tuj al konsulo mi rapidegis ;
por iĝi edzo de l' belknabin'. ; Li
nur respondis: "Ho lasu tion, ;
ĉar eble estas ŝi belputin".

'5 Jes, tion diris al mi konsulo ;
mi iris trista al dancobal', ; sed la
knabino kun la fianĉo ; alvenis,
dum ŝvelis mia gal'<2>.

'6 Mi drinkis brandon kaj
limonadon, ; kaj proksimume
post tria glas' ; mi ekpuŝetis al la
fianĉo ; kaj plantis pugnon <3>
sub lia naz'.

'7 Sed antaŭ ol mi komprenis
kiel, ; lia tranĉilo min trafis jam.
; Kaj ruĝa sango sur ĉiujn
ŝprucis, ; eĉ al la falsa knabina
mam'.

'8 Mi devis resti en hospitalo ;
monaton por resanigi min. ; Kaj
jen mi staras sen ŝip' kaj mono, ;
kaj edziniĝis jam la knabin'.

'9 Mi tial diras: "Marist'
norvega, ; de hispaninoj vin tenu
for, ; sed trovu hejme

belamikinon, ; fidelo floros en
ŝia kor'.

**&4838. Det var en
lördagsafton:**

'1 Det /var en lördags/afton,
jag /skulle ut och /fri' ; Då
/dröjde jag så /länge, tills
/klockan sla2git /ni' ; Men /när
jag kom till /vännen, så /slapp
jag inte /in ; Då /bultade jag på
/dö2rren, då /slapp jag genast
/in.

'2 Men där var fullt med herrar
och redelige män ; Gullringarna
de skänkte, för hon skull bli
dess vän ; Vad skall en annan
tänka, som intet har att skänka
; och jag som är så fattig och
inga pengar har.

'3 De nappade mig i kragen och
ville kast' mig ut ; Men då
började det att lyckas, så hon
blev min till slut ; för när de
börja' sprätta, blev herrarna så
lätta ; och lilla vännen sade:
"Jag älskar endast dig".

'4 Då tog jag av mig rocken, för
jag vart litet varm ; Sen la jag
mig att sova på lilla vännens arm

; Och inte kan jag tala, ej heller
kan jag skriva ; hur skönt det
är att vila på lilla vännens arm.

#4838: <1,7:2> (;ami
/miire fafa /mimi ire
/doLa TiSo /La a;mi
/mimi soso /lala aso
/somi filmire /mi i;mi
/laala laso /somi ire
/dodo redo /Ti i;Ti
/dodo mimi /relmi mire
/doLa TiSo /La;)x4

< Dalekarla. Tradukis Kukoleto
(1994 IORE).>

,&4838. Sabaton en vespero:

'1 Sa/baton en ve/spero mi /iris
ek por /svat' ; pro/krastis iom
/longe, ĝis /naŭa ho2ra /bat' ; sed
/karan alve/ninte ne /enlasiĝis
/mi ; do /batis mi la /po2rdon, tuj
/enlasiĝis /mi.

'2 Sed multis jen sinjoroj kaj
viroj de honest' ; donacis orajn
ringojn por ŝia jesa gest' ; Sed
kion do sagaci sen io por donaci
; kaj estas mi malriĉa kaj
mankas al mi mon'.

'3 Kolumon ili kaptis, forĵeti
volis min ; sed tiam ekis fino, ke
mi akiris ŝin ; ĉar en la
luktfervoroj malpezis la sinjoroj

; kaj diris l' amiketo "Mi amas nure vin".

'4 Mi iom varmiĝinte malvestis min je jak' ; ekkuŝis poste dormi sur amiketa brak' ; Ne scias mi paroli, nek scias mi priskribi ; kvel dolĉe mi ripozas sur amiketa brak'.

&4842. Lille Jon:

'1 Jag /sjunger om en man, han /hette (': Lille Jon) (x:: /sjung faå liå,) (: /Lille Jon ;) /han dansa' kring mâ /stintorna på lo'n (x:: /Sjung faå liå /litto lej.)

'2 Och midsommarnatten, den var inte lång femtio vaggor fick han i gång

'3 Och stämder vart han för häradsrätt för det han int gjort stintorna rätt

'4 Och när som jag kom till tingshuset fram femtio stintor togo mäg i famn

'5 Och när som jag steg i tingsalen in femtio stintor togo mäg i ring

'6 Och domarn slog opp sin domarebok "Hur många piltar har du nu gjort?"

'7 "Ja, inte jag före kan säga nu om det var femti eller femtisju."

'8 Och domarn han gjorde kors ifrån säg "Aller jag hört på matjen till slikt."

'9 Och fram kom till mäg ett ryggbasteträ han banka' mäg på ryddjen så det sved

'10 Och fram kom till mäg ett klockarefä han vill' jag skulle falla på knä

'11 Men aller jag före faller på knä förr får fäl klockarfan falla mäd

'12 Och fram kom till mäg en otäcken präst han vill' jag skulle läsa en vers

'13 Men aller jag före läser nån vers det vore bättre passand' för en präst

'14 Och nu har jag stått min kyrkoplikt Nu dansar jag ma stintorna lika kvickt

#4842. Polso: (; aTi
 /doodo LaSii LaaTi
 /Tiildo LaSii La; /do
 doTii doore /mifa are
 mi; /do mire Tido /LaaLa
 MiSii Ti /La LaSii MiiSi
 /TiiTi La;) ×14

< Ŝerckanto el Helsinglando.
 Tradukis Kukoletto (1993 fOrE). '1.
 Vilaĝaj dancoj aranĝiĝas ofte en
 draŝejo, kie troviĝas vasta planko.
 '2. Preĝejsonorulo = La sonoril-
 sonorigisto de la paroko. '3.
 Preĝeja puno: Hontiga puno stari
 mallibera en fiksilo publike ĉe la
 preĝejo.>

,&4842. Joĉjeto:

'1 Pri /viro, Joĉjeto, (': /ka2ntas
 mi, hej) (×:; /kantu faŭlio,) (:;
 /kantas mi, hej ;) /Li dancis kun
 vi/rinoj en draŝej' <1> (×:;
 /Kantu faŭlio /lito lej.)

'2 Ne /longis la nokto (': /de2 l'
 somermez') (×:; /kantu faŭlio,) (:;
 /de l' somermez' ;) En
 /kvindek luliloj /ekis idpez' (×:;
 ×/Kantu faŭlio /lito lej.)

'3 Vo/katis li al dis/triktotribunal'
 /Maljusto al vi/rinoj kial'

'4 "Al /juĝdomo venis /mi2 sen
 obstin' /Kvindek virinoj
 /brakumis min

'5 En /juĝhalon paŝis /mi2 por
 respond' /Min kvindek inoj
 /dancis en rond'

'6 Mal/fermis juĝlibron /si2an l'
 juĝist' "/Pro vi kiomin/fana
 ekzist'?"

'7 "Ne /povas mi diri /ku2n certa
 jes /ĉu kvindek idoj, /ĉu
 kvindek ses."

'8 /Kruce l' juĝisto /si2gnis,
 grimac' "Ne/niam mi aŭdis
 /tion, aŭdac'!"

'9 Kaj /venis min iu
 /do2rsbastonul' /dorse min
 batis /ĝis dolorbrul'

'10 Kaj /venis al mi
 pre/ĝe2jsonorul' <2> /volis
 faligi /min sur genu'

'11 Sed ne/niam genuen /fa2lus
 mi ja /Pree l' fiulo /mem falu,
 ha!

'12 Kaj /venis al mi te/ru2ra
 pastor' /diris: "Jen, legu
 /strofon de glor'."

'13 Sed ne/niam mi legus
 /stro2fon de glor' /Tio
 konvenus /pli por pastor'

'14 Kaj /finstaris mi por
 /pre2ĝeja pun' <3> L'

vi/rinojn samgaje /dancas mi nun."

&4844. I ffol gjæt eg geitin:

'1 I ffol gjæt eg geitin.. ...

#: (mi /la lala /mi mire /do mire /do La /re e /re e /re doTi /do re /mi imi /do TiTi /La a /La ah)

< Norvega versio. Tradukis Nils Christensen (1954). Jen sveda varianta de la melodio. '1. Honte oni konsideris kiam ino sen edzo patriniĝis.>

&4844. Lastjare mi gardis kaprinojn:

'1 Lastjare mi gardis kaprinojn en monto ; Ĉi-jare mi estas patrino kun honto <1> ; Lastjare por mi ĉiuj volis amardi ; ĉi-jare neniu min volas rigardi.

'2 Lastjare mi dancis al tono ludanta ; Ĉi-jare mi estas infanon lulanta ; Neniam mi faros de viro laŭ volo ; eĉ se li ja starus en akvo ĝis kolo.

&4846. Äktenskapsgrälet:

'1 /Gubben och gumman /lade om råd ; /talt' om båd nytt och

/gammalt ; /"Int var jag rik, jag /var som jag var ; /när som vi kom till/samman ; /Jag spinn' , jag väv' så /gott som nån ann ; /kvinna är jag så /god som du är man." (x:; /Hopp fallero, /så säger ho ; /den sed förgat ho /aldrig.)

'2 Gubben han gick till hasselaskog ; skar sig de käppar vita ; Gumman stod kvar på golvet och svor ; "Dem ska du själv få slita." ; Mitt uppå golvet ställdes en ring ; käppstumpan dansa' väggen ikring

'3 Gubben sig ut på dörren han sprang ; mött där sin granngårdskvinna ; "Nu har ho bas opp ryggen på mig ; så ögona mina rinna." ; "Ta mig å ho och självaste hin ; ska jag int hem och göra så åt min!"

#4846. Polso sveda:
<2,5:3>(;3x /la lasi lala /mi mire mi; /do doTi reTi /Ti La a; '2 (/do domi somi /re redo mi;) x) x3

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 Ore). '1. Blasfemo.>

&4846. La geedzeca kverelo. 1:

'1 U/luĉ' kaj ulin' kon/siliĝis pri ;
a/feroj de pra' kaj /novo ; "Ne
/estis mi riĉa, /nur tia kia ; /je nia
kuniĝ/movo ; Mi /ŝpinas kaj
teksas /bone kvel ali' ; vi/rin'
bona mi se /vir' bona vi." ; /Hop
fale ri, /tel diras ŝi ; tan /moron
forĝesos /negeŭ.

'2 Iris l' uluĉ' aveloarbaren ;
tranĉis bastonojn blankajn ;
Staris l' ulin' sur plank',
ĵurdeklaris: ; "Taj frapos vin
mem flanke." ; Mezaŭ la planko
lukta marĉando ; dancis ligneroj
ĉirkaŭ la vandoj. (×:; /Hop fale
ri, /tel diras ŝi ; tan /moron
forĝesos /negeŭ.)

'3 Kuris l' uluĉ' eksteren tra pord'
; renkontis la najbarinon ;
"Dorson ŝi batis mian tre forte ;
larmas okuloj miaj." ; "Prenu
min mem diablo en vejn' <1> ;
faros mi tel al mia en la hejm'!"
.....

&4848. Jann mors polska:

'1 Och /gubben han gick i
/Storänge skog ; och /barkade
käppar /vita ; men /kärningen
hon satt /hemma och svor ; att
/dem sku' han själv få /slita ;

(Och /när han kom hem så /gick
som hon sa ; /bord, stol och
bänkar /hoppa' , ja, ja ; och
/barnungen under /sängbotten
sprang ; och /kattsaten under
/gryta ;)×

'2 Och /trätan den stod i
/dagarna tre ; men /alltjämt så
blev den /värre ; Och /gubben
han måste /falla på knä ; och
/kalla sin gumma /herre ; (Och
/tårarna rann på /gubben
minsann ; som /nu måste ly' sin
/nya tyrann ; men /kärningen log
och /gubben förstog ; att /nu
var det fred dess/värre ;)×

**#4848. Polso budakarla
de Jann-panjo (Jann mors
polska):** <[Do] = D,
1,7:3, /3 5 3, [Hj] =
agordo Ho-majora, [k] =
ornamo ellasebla> (

(#1: (#A: Dj:/nSo kTido
miire Sj:/vTi reelfa
Dj:Trmil;lre /do miilso
Sj:Trfaare /Ti So o;)×
(#B: × -so Fj:/lla
faaldo faala Dj:/so
miildo mii;so Sj:/Trfa
reelTi SooTi Dj:/do '1
dolmi soo-; '2 kTido
o;)×)+

(#2: (#A: /nRe kRelMi
doolTi /Re+So Tiilre
TrdooSo /Mi+So doolmi
TrreeTi /Mi+So [Do+Mi]
o-)x (#B: x -re /lfa
doolLa doofa /mi doolSo
dooMi /Trre TiilSo ReeFa
'1 /Mi+So MilSo doolmi
'2 /kRelFa [Mi+So] o-
)x))x

< Polso el Budao, Dalekarlajo.
Vortoj laŭ Maria Røjås. Tradukis
Martin Strid (2002 fOrE). '1.
Sinjoro: mastro.>

&4848. La geedzeca kverelo. 2:

'1 Kaj /iris la ulo
/Grandkamparbare ; /branĉojn
senŝelis /glate ; /Hejme la ino
/sidis amare ; /"mem li suferos
/bate" (; Kaj /hejmvene pravis
/ŝia promes' ; /tabloj kaj benkoj
/saltis, ho jes ; in/fano ektime
/fuĝis sub liton ; /kaj sub
marmiton /kato.)x

'2 Kaj /daŭris kverelo /dum tagoj
tri ; sed /akriĝis pli an/koraŭ ; la
/ulo genui /devis al ŝi ; kaj /nomi
ŝin la si/njoro <1> (; Kaj /fluis la
larmoj /de l' ulo, ve ; la /novan
tiranon /devis obei ; /sed ŝi
ridetis /kaj li komprenis ; /jen
estas paca /moro.)x

**&4852. Det var en svensker
flicka:**

'1 (x Det /var en svensker
/fli2cka som /ville '1 så gärna
/gifta sig, '2 gifta /sig.) (; Hon
/hade en innerlig (' : /längtan,)
(x: tjo /hi, å hej, å) (;
/längtan), där/till en sådan
/trängtan, att /hon skulle
gifter /bli.)x

'2 (x När hon ett år hade
längtat, så kom där en gubbe
fram, '1 ja fram,) (; Med
trasiga ben och hasor och
benen var lindad' med trasor,
en rasande vacker karl.)x

'3 (x Gud vet vad far min
tänkte, som gav den gubben ja,
'1 å ja,) (; Och jag min arma
fjolla jag tror jag var
förtrollad, som ville den gubben
ha.)x

'4 (x Jag tog honom för hans
penningar och för hans korta
liv, '1 ja liv,) (; Jag tänkte det
skulle ta en ända men det
slog slint om slända i ett och
tjugu år.)x

'5 (x Den gubben han ligger vid
min sida likt en förruttnader

stock, '1 ja stock,) (; Han hostar och han harklar han spottar och han sparkar, oroar så min kropp.)×

'6 (× Jag önskar den gubben vore döder och lagder uppå bår, '1 ja bår,) (; Med en citron i näven ett skålpund krut i röven och jag finge fyra på!)×

#4852: (; <1,8:2>

(#majore: (hSo × /Soodo dodo /dolre mido /reere TiTi '1 /dodo TiSo '2 /do) (; omi /faafa faafaso /la sofa /mimi doodomi /so fami /rere remi /fa mire /TiiTiTi SoTi /do)×) ?

(#minore: <[do:La]>(hMi × /MiiLa LaLa /LaLti dooLa /TiiTi SiSi '1 /LaLa SiMi '2 /La) (; aTi /doodo doodore /mi redo /TiTi SooSoTi /re doTi /LaLa MiLa /do TiLa /SiiSiSi MiSi /La)×))×6

< Geedziĝo ne estas afero efemera. Sveda. Tradukis Kukoleto (LoRE).>

&4852. Knabino sveda estis:

'1 Kna/bino sveda /e2stis kva /volis ege /edziniĝi, Kna/bino sveda /e2stis kva /volis al

e/dziĝ'. ; Ŝi /havis koran so/piron, ĉu /hio hej, so/piron, kaj /tiel fortan de/ziron, ke /estu ŝi e/dzin'. ; Ŝi /havis koran so/piron, ĉu /hio hej, so/piron, kaj /tiel fortan de/ziron, ke /estu ŝi e/dzin'.

'2 (× Kveŭ ŝi unu jaron atendis, uluĉo venis jam, '1 ja ja,) (; Aspekto li (': malindis,) (×: ĉu /hio hej,) (:malindis,) la krurojn li eĉ vindis, terure bela ul'.)×

'3 (× Nur Dio scias kion patro pensis '1 kiam jesis lin, '2 per la jes'.) (; Kaj mi jen stultulino Okazis saĝofino: La ulon volis mi.)×

'4 (× Mi prenis lin pro la mono kaj pro mallonga viv', '1 ja viv'.) (; Mi pen[sis, ke] baldaŭ ĝin finas sed tiu rev' ruinas, jam dudek unua jar'.)×

'5 (× La ulo kuŝas je mia flanko kvazaŭ putra '1 trunko, × trunk'.) (; Li tudas kaj li kraĉas [pied]batas kaj gruntaĉas, min korpe ĝenas juk'.)×

'6 (× Ho, se ta u[lo es]tus morta kaj kuŝus sur portil', '1 portil'.) (; citronon en la pugno pulvfunton en la pugo kaj eksplodigus mi!)×

**&4854. Du ska få min gamla
potta:**

'1 (3× (×: Du ska /få min gamla)
/potta (×: när jag /dö/r ;) '2
För där/uppe hos Ma/ria ; får
man /pinka i det /fria ;)

'2 (3× kortlek '2 För där
uppe hos Gud Fader ; får man
inte dra en spader ;)

'3 (3× volvo '2 För där
uppe hos Gud Fader ; finns det
inga autostrador ;)

'4 (3× käring '2 Hon är
grinig och besvärlig ; men i
sängen är hon härlig ;)

#4854: <:2> (;SoLa /dodo
dodo /LaSo MiSo /do o
/o; dore /mimi mimi
/somi domi /re e /e;
sofa /mimi mimi /redo;
dodo /LaLa LaLa /redo;
TiLa /SoSo SoSo /fare
TiSo /do o /o;)×4

< Sveda šerckanto. Tradukis
Martin Strid (FloRE).>

,&4854. Mian vazon se mi mortos:

'1 Mian /vazon se mi /mortos
havos /vi/ ; Mian /vazon se mi
/mortos havos /vi/ ; çar ja /supre
çe Ma/rio ; eblas /pisi per ne/nio

; Mian /vazon se mi /mortos
havos /vi/.

'2 (3× La kartludon (×: se mi
mortos havos vi ;) '2 çe çiel
patro Dio ; ne ludeblas kartpartio
;)

'3 (3× Mian aŭton '2 çar en la
çiel
stato ; ne troveblas
aŭtostrato ;)

'4 (3× La edzinon '2
kvereleman kaj plendaçan ; sed
en lito tute plaçan ;)

&4856. Jim og jeg:

'1 Jim og jeg var venner alle
dage ; helt fra den gang vi i
vuggen lå. ; Jim han hadde aldri
grunn til klage. ; - alltid heldig,
alltid ovenpå. (×: Lykkelige Jim!
Uheldig det var jeg. ; Lykkelige
Jim! Jeg misunner dig.)

'2 Jim og jeg blev glad i samme
pige. ; Jim fikk ja, og jeg fikk
pigens nei. ; Jim var smukk.
Behøver jeg at sige, ; at det
smukke ikke plager mig?

'3 Tiden gikk, og Jim gikk hen
og døde; blott en enke efterlot
han sig. ; Jim nu hviler under

roser røde, ; Jimses enke hun
er gift med mig.

#4856: <[Do]=A> (×
/mimiredo TiredoLa /do
So '1 /mimiredo LaTidoLa
/re eh '2)

< Verkis Olfert Jespersen.
Komponis Ib Schønberg. Tradukis
Nils Christensen (1954).>

,&4856. Jim kaj mi:

'1 Jim kaj mi, ni estis kamaradoj ; de
naskiĝo ĝis la mort' ; Jim sukcesis en la
vivagadoj ; malsukceso estis mia sort' (×;;
Ho amiko Jim, feliĉa estas vi ; Ho feliĉa
Jim, vin envias mi.)

'2 Jim kaj mi treege enamiĝis al la sama
bela virgulin' ; Bela Jim kaj ŝi gefianĉiĝis
; Malbelulo ŝi nur nomas min

'3 Finis Jim la teran tempospacon ; Nur
vidvinon post si lasis li ; En la tombo Jim
nun ĝuas pacon ; La vidvinon lian havas
mi

&4858. Daladänga:

(Je /var int hemma när sôm
/pojken gjordes, je /var i
Vaksala och /sôla' skor.)× (Men
/när sôm je kom hem satt /han
på bordet,)× och /hade ögon
liksôm /far och mor.

#4858. Polso: (<2,2:3>
(iSo /SoSo doodo SoSo
/dore mi domi /mimi

sooso remi /faso mi)×
(imi × /mimi sooso rere
/fafa mi domi '2 /fami
reeTi SoTi /rere do)

< Dalekarla kanteto. Vaksalo estas
la distrikto de urbo Upsalo. En
malnovaj tempoj, dalekarloj por
travivi ofte devis forvojaĝi labore
aŭ komerce. Tradukis Kukoletto
(1993 lOrE).>

,&4858. Mi ne hejrestis:

(Mi /ne hejrestis dum la /fil'
fariĝis, /en Vaksalo ŝuojn
/plandis mi.)× (Sed /ĉe l'
hejmveno li sur /tablo sidis,)×
o/kulojn havis kvel l' ge/patroj li.

&4862. Alla loppor som mor har:

(&A: 3× /Alla loppor som /mor
har, '2 /Stackars gubben /som
ska fö')

#4862. Polso mazuria:
<2,5:3, /7 8 7> (

(#A: × /MiFa So LaSo '1
/Mi Do o '2 /Fa Re e
/ReMi Fa So /TiLa So o
/TiLa So FaRe /Mi Do)×

(#B: × odo/miido La ado
/miido So odo /TiiLa
SoFa ReTI '1 /DooRe MiFa
So '2 /Do Do)×)

< Unu el tiuj sennombraj kantaĉoj
kiujn inventis muzikistoj nur por
memori melodiojn. El
Vesterbotnajo. Tradukis Kukoleto
(1993 FLORe).>

&4862. Ĉiujn pulojn de panjo:

(&A: 3× /Ĉiujn pulojn de /panjo
; /ĉiujn pulojn de /panjo ; /povra
paĉjo, /nutros ja /ĉiujn pulojn de
/panjo.)

&4864. Flickor finns det:

'1 /Flickor finns det båd
/stora och små ; och /ögon ha
dem båd /bruna och blå ; och
/när jag sir dem så2 /tänker
jag som så: ; /Det blir fäl ba2ra
till att /titta.

För /den som en vill ha, den
/kan en inte få ; och /den som
en kan få, den /vill en inte ha.

'2 Men flickor varda fäl
käringar också ; och ögon få
dem båd gröna och grå ; och när
jag sir dem så tänker jag som
så: ; Det var fäl tur att jag
bara titta'.

#4864: <1, 8:3, /3 4 4>
(x

(3× -La /LaTi doomi
mildo /remi fire mii;-
'3 -La /LaTi dooolmiidoo
TiLa /Si La ah;);

'1 (-Mi /LaaTi doLa TiLa
/SiiLa TiSi Laa;)× ;)

< Ŝerckanto el Helsinglando.
Maleblas juste traduki ĝin, pro
perfektaj rimoj kaj aliteracioj.
Tamen tradukis Kukoleto (1993
LoRE).>

&4864. Jen da knabinoj:

'1 /Jen knabinoj ka2j /granda kaj
etul' ; /jen kaj bruno ka2j /bluo
en okul' ; kaj /se me vidas me2
/pensas en ambrul': ; /Nu, al me
eblo2s nur ri/gardi.

Ĉar /se vo ŝin deziras, /ne
havpovas vo ; kaj /se vo povas
havi, /ne deziras do.

'2 Sed ĵa knabino iĝas virinaĉa
mul' ; kun kaj verdo kaj grizo en
okul' ; kaj se me vidas me pensas
sen ambrul' ; ke feliĉe me nur
rigardis.

&4866. Josefin:

'1 Det var en gång en flicka,
som hette (': Josefin) (:;
Josefin fin fin, Jose Jose
Josefin ;) Den enda skatt hon

' ägde det var en (' : symaskin) (,; symaskin skin skin, syma mamma mammaskin.)

'2 Hon hade ock en fästeman som hette (' : Jonatan) (,; Jonatan tan tan, Jona Jona Jonatan ;) och han var inte fager men hon var (' : likadan) (,; likadan dan dan, lika lika likadan.)

'3 Han ägade en skuta som uppå (' : böljan for) (,; böljan for for for, böljan böljan böljan for ;) Den hade han fått ärva utav sin (' : gamla mor) (' : gamla mor mor mor, gamla gamla mormorsmor.)

'4 Han skrivade ett brev till sin kära Josefin och bjöd 'na uppå skutan med hennes symaskin

'5 Och när de hade seglat uppå den blåa sjö de stötte mot en klippa invid den gröna ö

'6 Och Jonatan han sade: "Jag tror vi sitta fast Jag tror vi måste slänga en del av vår ballast

'7 Så slängde han ballasten, och det var symaskin

<Långsamt:> och efter den så slängde han sin kära Josefin

'8 Nu går han där och sörjer sin kära Josefin <Hastigt:> Som sitter där på havets djup och trampar symaskin

*#4866.Ŝotiso: <[Do] = F, 2:4, Modera marŝa tempo, /3'1> (;f0: hSo /mimi mire do domi /soso somi do; f:dore /mi mi mi fami /mire rere re; hf0:mi /fafa fami re redo /TiTi TiLa So; f:Tire /so so so fare /redo dodo do;)*8*

< Sveda, laŭ malnova melodio. Tradukis Kukoleto (Fore).>

,&4866. Josefino:

'1 Knabino estis iam, nomata Josefin' ; Josefin', fin', fin', Jose Jose Josefin' ; Trezoro ŝia nura estis la kudromaŝin' ;dromaŝin', ŝin', ŝin', droma droma dromaŝin'.

'2 Kaj havis ŝi fianĉon nomatan (' : Jonatan') (,; Jonatan', tan', tan', Jona Jona Jonatan' ;) kaj li ne estis bela, sed estis (' : ŝi je

sam') (,,:; ŝi je sam', sam', sam', ŝi je ŝi je ŝi je sam'.)

'3 Kaj li posedis ŝipon irantan (': sur la mar') (,,:; sur la mar', mar', mar', sur la surda surda mar' ;) kaj tiun li heredis de la mal(': juna av') (,,:; juna av', av', av', juna juna juna av'.)

'4 Kaj skribis li leteron al kara Josefĥin' invitis ŝin sur ŝipon kun ŝia kudrmaŝin'

'5 Kaj kiam ili velis sur la maronda blu' sur rokon ili trafis ĉe verda la insul'

'6 Kaj diris Jonatano: Ni fiksiĝis en la mez' Mi kredas ke ni devas ĵeti iom de la pez'

'7 Kaj ĵetis li la pezon, ĝi estis kudrmaŝin' <Malrapide:> kaj poste forĵetiĝis la kara Josefĥin'

'8 Nun iras li kaj ploras pri la kara Josefĥin' <Rapide:> Ŝi sidas sur la mara fund', kudrante per maŝin'

&4868. Den siste mohikanen:

'1 /Prärien låg /vackert grön ;
/den var stor, /tyst och skön ;

/men så kom /vite man ; /ville dra /järnväg fram.

(x: /Då sa den tappre /siste mohikanen ; /"Vilda Västern /är ej som förut.")x ////

'2 I galopp, hem han for ;
grävde opp yxa stor ; men hans fru sade vred: ; Kila ut och hämta ved!

'3 Hör hans tjut "Blod och död!" ; Han sprang ut ond och röd ; men hans fru tog ett spjut ; stack det opp i hans slut.

'4 Järnvägslok spotta' rök ;
hövding stor runtom strök ; vit man sa "Sånt humör ; du blir bra konduktör."

**#4868: ((5x /DoMi So h
hs '3 /FaMi Re h h '4
/MiDo Fa h h '5 LaTi do
h h) (/mi mimi fa mi
/rere dore mi do /mi mi
fa mi /rere mire do
h) x3) x4**

< Temas pri teritorio kiu hodiaŭ nomiĝas usona. Komponis Werner Scharfenberger (1960) kaj svede verkis Karl-Gerhard Lundkvist (1961). Tradukis Martin Strid (2009).>

&4868. La lasta mahikano:

'1 /Belis ve/rda stepland' ; /en
silen/to kaj grand' ; /Sed nun
ve/nis blankul' ; /volis
fe/rvojkonstru'.

(×: /Diris la brava /lasta
mahikano ; "/Nun ŝanĝiĝis /Fora
Okcident'.")×

'2 Li galopis por pren;i hakilon
el ter' ; sed riproĉis edzin' ; "Tuj
alportu da brullign'!"

'3 Aŭdu kri' "Sanga mort'!" ;
kuris li, ruĝa fort' ; sed edzin'
ŝovis lan;con en lia postaj'.

'4 Lok'motiv' kraĉas fum;on sur
tribestron dum ; d'ris blankul'
"Kia humor' ; vi 'stos bo;na
konduktor'".

&4872. Alptoppens ros:

'1 Nu /skall jag fram/sjunga en
/visa om /mej. ; Som /kommer
att /väcka för/smäktan hos
/dig. ; Den /börjar med /kärlek
i /berg och i /da/l. ; Och
/slutar med /våldsbrott och
/rutton mo/ra/l.

'2 Det växte i dalen två
blommor en dag, ; den ena var
vacker, den andra var jag. ; Den

tredje i fjärde vi lysning tog ut.
; den femte i sjätte tog
kärleken slut.

'3 Vi byggde en hydda på
alptoppens snö ; där skulle vi
leva, där skulle vi dö. ;
Åtminstone jag, detta framstod
med skräck ; sen jag blivit
utlåst fem nätter i sträck.

'4 Var morgon hon kika mot
alpernas topp ; och sade: Ack
Fingal, vill du kila upp ; dit ej
några mänskliga fötter kan nå ;
och plocka en alpros åt mig eller
två.

'5 Det verkade konstigt att hon
ville va ; så ensam i hyddan
vareviga dag. ; Så istället för
att leta blommor i snön, ; jag
stanna bak hyddan och speja i
lönn.

'6 Så kom genom dalen en
Sankt Bernards-hund ; och
efter kom Sankt Bernard själv,
om en stund. ; Sen satt de och
hängla och drack Eau de Vie ;
och jycken med kaggen om
halsen slog i.

'7 Då sprängde jag alphyddan
med dynamit ; det ekade länge

och doftade sprit. ; Sen grät jag en tår under stjärnornas tak ; för visst var det synd på sån prima konjak.

'8 Moralen i visan är kort och burdus: ; Låt bli att på alptoppar bygga ditt hus. ; Förlita dig ej på systemleverans ; Ej heller på helgon och ombud med svans.

<&: Verkis kaj komponis Owe Törnquist. Tradukis Martin Strid (2007). '1 La trian tagon de la kvara monato, tio estas, la 3-an de aprilo. '2 La 5-an de junio. '3 Granda fela speco de hundo tradicie uzata en Alpoj por savi homojn el neĝamasoj. '4 Tia savhundo havas rimenon ĉirkaŭ sia kolo sur kiu estas fiksita bareleto da varma trinkaĵo, foje alkohola, kio vigligas malvarmiĝintajn sanginĝojn. '5 Ioma vortoludo: Tiutempe en Svedajo oni alkoholaĵojn povis aĉeti nur en vendejoj de ŝtata entrepreno "Systembolaget" ("La sistema kompanio").>

#4872: <0,9:3> (hh;So /dodomi /dodoMi /SoFaMi /Ree;So /reremi /fareFa /LaSoFa /Mii;So /domire /doDoRe /MiFaSo /La /a;La /Sodore /mifami /redoTi /do /o () ? (/SoSoSomiree

SoSoSomireSo /dodoo h;))x8

,&4872. Alppinta rozo:

'1 Nun /celas kon/certi mi /kanton pri /mi. ; Ĝi /vekos a/niman su/feron ĉe /vi, ; ko/mencas per /amo en /monto kaj /va/l', ; fi/niĝos per /krimo kaj /putra mo/ra/l'.

'2 Ho kreskis du floroj en valharmonio'. ; Unu 'stis bela, la dua 'stis mi, ; La trian de kvara<1> fianĉis ni jam. ; La kvinan de sesa<2> finiĝis la am'.

'3 Konstruis [ni ka]banon sur neĝo de l' mont' ; por tie tutvivi ĝis tie mortont', ; almenaŭ do mi, jes, montriĝis malic', ; ĉar mi elŝlosiĝis kvin noktojn en vic'.

'4 Ŝi ĉiumatene rigardis al pint' ; kaj diris "Ho Fingal, tuj estu kurint' ; al ne atingebla de homoj situ' ; kaj pluku por mi alpan rozon aŭ du".

'5 Ja stranga ŝi ŝajnis ĉiame kun vol' ; pasigi la tagojn kabane en sol'. ; Do anstataŭ florserci en alpneĝa paŝ' ; mi restis kabanon rigardi en kaŝ'.

'6 Kaj venis sankt'bernarda hundo<3> tra l' val' ; kaj tuj

venis Sankt Bernard mem en real' ; kaj side ili drinkis dum amindum' ; kaj hundo de l' kolo verŝadis da rum'<4>.

'7 Kabanon krevigis mi per dinamit'. ; Eĥade odoris ĝi je akvavit' ; kaj ploris mi larmon sub stela bivak' ; bedaŭre pri tia bonega konjak'.

'8 Mallongas de l' kanto moralopor hom': ; Ne sur alpaj pintoj konstruu da dom', ; ne fidu sisteman liveron<5> de tost' ; nek fidu sanktulon aŭ peron kun vost'.

&4874. Luring:

'1 (': Po/litikern (x: är en /luring, ja en /riktig /luring ;)) (: Po/litikern är en /luring) (x: och det /är vi alli/hop ;) /Guld och gröna /skogar ska det /bli när han fått /makt ; när /valet se'n är /över har han /glömt vad han har /sagt (x:; Vi /bara /luras, /lura lura /luras, /bara /luras, alli/hop och över/allt!)

'2 Met'rologen Han ritar upp en sol över platsen där du bor ; nästa dag når vattnet över dina skor

'3 Herr domarn Nu dömer han en kvinna för lösdriveri ; själv är han inte noga vilken säng han ligger i

'4 Farbror doktorn Han skriver ut ett intyg att du är vid god vigör ; nästa dag kan hända att du säckar hop och dör

'5 Trubaduren Texten och musiken har han skrivit själv tror ni ; men det är en översättning och en stulen melodi

#4874: <2,3:2> (; (x dore /mimi mimi /redo '1 dore /mi mi /redo; '2 dodo /SoSo TiTi /do;) hmi /mimi mimi /soso soso /mimi mimi /so; hmi /rere rere /rere dore /mimi mimi /do; (hmi x /so oso /faami '1 ih /sooso faso /faami ih '2 mimi /SoSo TiTi /do oh) ;) x5

< Verkis kaj komponis Stefan Demert. Tradukis Martin Strid (florE).>

,&4874. Trompulo:

'1 Politi/kisto, jen /trompulo, vera /trompe/gulo, Politi/kisto,

j^{en} trom/pulo kiel /ĉiuj estas /ni ;
Fe/liĉon havos /vi pro lia
/potenca/kir' ; sed /post la
balo/tado li for/gesis pri la /dir' ;
Ni /ĉiam /trompas, /trompe
trompe /trompas, /ĉiam
/trompas, ĉiu /hom' en tuta
/mond'.

'2 (': Meteologo, (×: jen
trompulo, vera trompegulo,)) (:
meteologo, jen trompulo) (×:
kiel ĉiuj estas ni ;) Se sunon li
desegn^{is} viahejme sur la map' ;
la postan tagon akvo inundos ĝis
la kap' (×:; Ni ĉiam trompas,
trompe trompe trompas, ĉiam
trompas, ĉiu hom' en tuta
mond'.)

'3 Juĝisto Nun juĝas li
virinon pro malbona norm' ; sed
mem ne zorgas, en kies lito estos
dorm'

'4 Kuracisto Li skribas
certigilon pri saneca via fort' ; la
postan tagon eble vi falos en la
mort'

'5 Trubaduro Tekston kaj
muzikon, kredas vi, li skribis
mem ; sed ŝtelis melodion kaj
tradukis, jen poem'

&4876. Koleravise:

'1 Det /var seg en /gang uti
/kolera/læind! (×:; /U-U/uu-/U/
;) at dom /skulle be/grava en
/skinndau /mæinn (×:;
Sude/rulla/la de/rulla/la ;
sude/ri sude/ri sude/rulla/la.)

'2 Og bakerst i følge gikk enkja
og slang! mens hu kikka på
kista og tralla og sang:

'3 Men da dom var køm^mi tel
kjerkemur'n opp tok'n
lokket tå kista den skinndaue
kropp

'4 "Je er itte død, nei, je lever
ennu! De har reist uti
fånytta, skunn dekk og snu!"

'5 Men da steig no enkja tel
kistlokket fram: "Åssen er
det du bær deg, du vøl itte
skam!"

'6 "Nei, legg deg no pent nedi
kista di nu! Du veit dokter'n
hæin skjønne det bære hell
du!"

**#4876: (;hMi /La LaTi
/do TiLa /do dore /mi i;
/la afa /so fa /mi i /i;
mifa /so somi /fa fare**

/mi do /La; fafa /fa re
/fa ami /mi La /do; rere
/mi fami /re dodo /Ti La
/Lah;) ×6

< Pri ŝajna morto ja estas en multaj landoj tragikaj rakontoj. Jenan verkis Alf Prøysen, Hedemarko. Tradukis Kukoletto (1993 floRE). '1. doktoro = kuracisto.>

,&4876. *Holera kanto:*

'1 /Iam o/kazis en /holera /land'
(×:; /hu hu/huhu /hu/ ;)
entom/bigo de /ŝajnmorta /vir' ĉe
viv/rand' (×:; Sude /rula /la, de
/rula /la ; sude /ri, sude /ri, sude
/rula /la.)

'2 Plej poste vidvin' iris en
sekvantar' rigardante la
ĉerkon, kantante sen bar'

'3 Sed kiam ĝi venis al templa
angul' ek demetis kovrilon
de l' ĉerk' ŝajnmortul'

'4 "Mi ankoraŭ ne mortis, jen
viva figur' senutile vi portis,
returnu do nur."

'5 Sed paŝis vidvino al ĉerko en
front': "Nu, vi kiel kondutas,
nin gardu de hont'."

'6 "Nej, dece kuŝiĝu en ĉerkon ĉi
..... la doktor' <1> ja komprenas
pli bone ol vi."

&4878. *Far:*

'1 /Har ni sett på /själva far ;
han /valsar in med /rumpan bar
; han /varken skor eller
/strumpor har ; och /inte några
/pengar ; Han /spelar på sitt
/handklaver ; och /barna de blir
/fler och fler ; och /sol går opp
och /sol går ner ; och /aldrig
några /pengar.

(×: Men /strunt i pengarna och
/strunt i skatten ; jag /äter
gammalt bröd och /dricker
vatten ; och /sover som en
timmer/stock om natten ; och
/rättor har jag fulla /skafferit
; Och /mot betalning gal ej
/näktergalen ; av /glans och
storhet blir det /bara skalen ;
av /prål och prydnad blir det
/mat åt malen ; och /alla
rättorna i /skafferit.)

'2 Jag fyller magen min med
sång ; när tarmen knäpper pling
och plång ; om portmonnän är
full nån gång ; så inte är det
pengar ; I testamentet skall

det stå: ; Ditt liv är till att leva
på ; nån ära kan du aldrig få ;
och inte några pengar

'3 Och gläds med den som åt
sig fet ; du har betalat hans
diet ; glöm bort bekymmer och
förtret ; och bry dig ej om
pengar ; Ty den som stoppar
magen full ; och läppjar vin för
gommens skull ; blir ändå bara
jord och mull ; trots alla sina
pengar

#4878. Polso hanebua:
<2,2:2> (; (aMi /LaaTi do
mi /reedo Ti i;Si /LaaTi
do mi /soofa re e;re
/faami Ti re /dooTi La
a;do /dooTi Fi Si /La
La;)x ; (ami /miido domi
somi /mire Ti Sii;La
/dooLa Lado mido /doTi
Si Mii;Mi /Laado TiMi
SiTi /miire do Laa;do
/dooTi SiMi SiLa /Tido
La;)x) x3

< Verkis Allan Edwall. Tradukis
Kukoleto (1993 lOrE).>

,&4878. Paêjo:

'1 Sed /êu vu vidis /paêjon mem
; li /nudpostaêje /valsas jen ; sen
/êuoj kaj sen /êtrumpa êen' ; kaj
/tute mankas /mono ; Li /ludas
per la /tirklavar' ; kaj /kreskas

êiam /infanar' ; kaj /supren,
suben /suna klar' ; kaj /tute
mankas /mono.

(x: Sed /zorgu nek la monon
/nek imposton ; mi /trinkas
akvon, manêas /panan voston ;
kaj /nokte dormas kiel /ligna
fosto ; kaj /multas ratoj en la
/manêaêej' ; Kaj /ne pro pago
kantas /najtingalo ; el /bril' kaj
gloro restos /nur la palo ; ti/neoj
manêos pompon /kaj paradon ;
kaj /êiuuj ratoj en la /manêaêej'.)

'2 Stomakon êtopas mi per kant' ;
se klakas la intesta vand' ; se en
monujo estas kvant' ; êi ja ne
estas mono ; Por testamento jen
la vort' : ; La vivon vivu êis la
mort' ; neniam gloros vua sort' ;
kaj certe mankos mono

'3 Kaj êoju kun la grasgurnet' ;
vu pagis lin je la diet' ; Forgesu
êion pri êenet' ; kaj êe ne zorgu
monon ; Êar la stomakon
plenigant' ; gustume vinon nur
por frand' ; fariêos tamen feêa
vant' ; êe malgraŭ sia mono

&4882. Den odödliga hästen:

'1 Sten/sprängar Kalle /Valgren
han /har en gammal /häst ; som
/han har fått i /arv ifrån sin

/far/ ; men /den är alltför
/gammal, så /nog var det väl
/bäst ; om /kräket finge /sluta
sina /dar/ ; Och /nog försökte
/Valgren en /gång att bana /väg
; för /honom till en /bättre
värld, men /hästen han var /seg
; och /föredrog, dumt /nog, att
stanna /kvar/ ; ////.

'2 Det var en tidig morgon, som
gubben Valgren tog ; och ledde
honom ut ifrån hans stall ; och
vad som skulle hända, det ana'
hästen nog ; när gubben surra
fast 'en vid en tall ; Och att
han ej var nykter det märktes
likaså ; "Ja' undrar," tänkte
hästen, "hurdant det här ska gå
; bäst ä å ta de lugnt i alla fall".

'3 Men gubben Valgren tog sej
ett par tre supar till ; för att
av dom bli styrkt till kropp och
själ ; och sade se'n till hästen:
"Var snäll nu å stå still ; för du
förstår, ja vill dej bara väl." ;
Han tog med ena näven ett tag
åt ögonvrån ; och fatta sedan
släggan sin och slog i skallen
på'n ; så hästen sjönk ihop och
dog ihjäl.

'4 Men då blev gubben ledsen
och hämta ett fång hö ; att
lägga under huvet på sin vän ;
Sen gick han in i stugan och sa:
"Nu är han dö" ; och började
att supa om igen ; Han ville
dränka sorgen och svälja ner sin
gråt ; - men när han sen kom ut
igen stod hästen där och åt ;
och mumsade som vanligt lugn
och slö.

'5 Stensprängar Kalle Valgren
han har en gammal häst ; som
han har fått i arv ifrån sin far ;
men den är alltför gammal, så
nog var det väl bäst ; om kräket
finge sluta sina dar ; Och nog
försökte Valgren en gång att
bana väg ; för honom till en
bättre värld, men hästen han
var seg ; och föredrog, dumt
nog, att stanna kvar.

#4882: <[Do] = D, 1, 9:2>
(; (hSO /Do3Re MiFa /So
Mi3So /La3La FaLa /Soh;
Dndo /Mi3So Mi3Do /Re3Fa
Re3TI /Do h /h;) x hDo
/Fa3Fa Fa3La /do do3La
/So3La So3Mi /So h;Mi
/Fa3Mi Fa3La /do3re
do3La /So3La So3Mi /Soh;
'1 do '2 SO x /Mi3So

*Mi3Do /Re3Fa Re3TI /Do h
/h;)) x5*

< Verkis kaj komponis Ruben Nilson. Tradukis Kukoletto (1993 fLORÉ). '1. Krevisto: ŝtonkrevigisto.>

&4882. La nemortigebla ĉevalo:

'1 Kre/visto <1> Karlo /Valgren, ĉe/valon havas /li ; mal/novan, here/ditan de la /paĉj/ ; sed /estas ĝi tro /aĝa, do /estus bone /pli ; se /ĉesus la ta/garo de l' bes/taĉ'/ ; Kaj /provis Valgren /vojon pre/pari en re/al' ; por /li al mond' pli /bona, sed te/nacis la ĉe/val' ; pre/feris, stulte, /resti ĉi en /pac'/ ; ////.

'2 Kondukis l' ulo Valgren lin elen de la stal' ; dum frua la mateno por la fin' ; kaj kio do okazos, suspektis la ĉeval ; dum l' ulo lin ŝnurligis al ĉe pin' ; Kaj ankaŭ rimarkeblis la signoj de ebri' : ; "Mi miras," pensis lace l' besto, "kiel pasos ĉi ; plej bonas nur trankvili sen obstin'".

'3 Sed l' ulo Valgren plu drinkis glutojn du au tri ; por forti pli je korpo kaj anim' ; kaj diris al l' ĉevalo: "Senmove staru ĉi ; ĉar por vi ja bonvolas mi sen lim'." ; Per pugno li sekigis l' okulon sub la ĉap' ; kaj tenis martelegon

kaj lin frapis sur la kap' ;
Senviva falis morta la ĉeval'.

'4 Sed l' ulo malgajiĝis kaj prenis fojnon por ; ĝin meti sub la kapon de l' amik' ; kaj iris en la domon kaj diris: "Mortis for" ; kaj rekomencis drinki el kalik' ; Dronigi triston volis li kaj ploron fari mal' ; sed kiam li revenis, tie staris la ĉeval' ; dormeme manĝis, laca laŭ kutim'.

'5 Krevisto Karlo Valgren, ĉevalon havas li ; malnovan, hereditan de la paĉj' ; sed estas ĝi tro aĝa, do estus bone pli ; se ĉesus la tagaro de l' bestaĉ' ; Kaj provis Valgren vojon prepari en real' ; por li al mond' pli bona, sed tenacis la ĉeval' (; preferis, stulte, resti jen en pac'.)x

&4884. Epigram:

När /elden /ny2ss kom /lös på
/Söder, /mi2tt i /natte/n ; hos
/broder /Rusi/u/s, man
/anmärkt /har där/vi/d ; att
/han för /fö2rsta /gång ut/i
sin /le2vnads /tid ; /skrek
efter /vatte/n.

#4884: (x Mi /La a La
/La lTi do /Ti i So /So
o So /So lLa Ti /La La a

'1 /a a (Mi /La a La /So
o Fa /Mi i i /i i) x '2
/La So Fa /Mi Mi i /i h)

< Verkis Anna Maria Lenngren.
Tradukis kaj komponis (2007)
Martin Strid. '1 Söder (Sude) estas
la suda insulo de Stokholma urbo,
iam da laboristaj kvartaloj.>

,&4884. Epigramo:

Ĵus /fajro /Su2de <1>
/nokto/meze /si2n el/ĵeti/s ; ĉe
/frato /Rusi-/u/s, kaj /ekri/markis
/ni/ ; ke /fojon /la2 u/nuan /en la
/vi2vo /li ; /akvon kri/petis.

&4886. Samling vid pumpen:

(x: Samling vid pumpen,
Tunabergare hitåt! ; Alfred har
di slagi så han ligger å blör, ; i
grusgropa slåss di me
Buskhytta borna, ; länsman fick
på huve, så ja tror att han dör.)

'1 Jag drog på mitt spel
hadderi-hadderoa ; då kom di
från Kärrbo å börja å tjoa ; di
bängslas å levde å vrôla å dôna ;
å sen skull Ni se tocke slagsmål
de blev.

'2 Mi fästemo Stina å
Bergshammars-Lina ; di stog
breve mej å koxa å glina, ; men

ja lät bli bäljen å söp ur
butäljen ; å sen skull Ni se
tocke slagsmål de blev.

'3 Å litra di slängde å dosera
dängde, ; å Laggarbo-drängen
va på mej å klängde ; å kniva di
flög, å prisis mella ögo ; så fick
ja ett knogjärn, å näsa flög åv.
.....

'4 Men var ä mi mössa, å var ä
mi flicka ; å var ä butäljen, ja
hade te dricka? ; ja, allt ha di
tagi, å allt ha di slagi, ; å jisses
ett tocke spektakel de ä!

(#4886: '1-5 (x /so somi
doldo dodo /re reTi So
So /dodo dodo dore mido
'1 /re rere so omi '2
/mi rere do) '1-4 (odo x
/Fa FaLa do TiLa /So
SoSo do dodo /Ti '1 TiTi
re rere /do mido So SoSo
'2 TiLa So LaTi /do dodo
do))

<&: En malnova kamparana
tempo unu ĉefa amuzaĵo estis
intervilaĝaj bataloj per pugnoj.
Jen sceno de apud granda foiro.
Verkis kaj komponis Ulf Peder
Olrog. Tradukis Martin Strid
(2007) iom "dialektige". '1
Pumpilo: akvoprenejo sur korto,
staranta pumpilo kun levebla-
puŝebla anso, facile rekonebla

renkontiĝejo. '2 Tunbergo: nomo de vilaĝo. '3 Loj (dialekte) = ili. '4 Alfredo, vira nomo. '5 Gruzejo: Fosejo kie oni prenas gruzon el rivermonto. '6 Buskhujto: nomo de iu vilaĝo. '7 Haderi haderado: Sonon de tirharmoniko imitas. '8 Ĉerbu = nomo de alia vilaĝeto. '9 Nete kaj Bergeŝ Merete: du virinoj. '10 Feĉo: liptabako. '11 Lagar-bu: nomo de iu bieno. '12 Pugnfero: Feraĵo protektanta fingrajn bazartikojn dum pugna batalo.>

&4886. Venu pumpilen:

(×: /Venu pumpilen<1>, tunberg/anoj<2> ĉi tien, ; /batis loj<3> Alfredon<4>, sanga /kuŝas en kort' ; gru/zeje<5> batalas loj /kun buskhujtanoj<6>, ; / polican' sur kapon havis, /eble al mort'.)

'1 Mi /tiris klavaron, ha/ri haderadon<7>, ; loj /venis de Ĉerbu<8> kan /ekis blekadon ; kaj /bruis, kverelis, kri/egis kaj muĝis ; kaj /poste rigardu jen /kia batal'.

'2 F[ia]n/ĉino Stinjete kaj /Bergeŝ Merete<9> ; /apud mi staris, ri/gardis ridete ; kla/varon mi mutis, bo/telon elglutis ; kaj /poste rigardu jen /kia batal'.

'3 Kaj litrojn loj ĵetis, feĉujojn<10> disbretis, ; servisto

de Lagar-bu<11> lukte min tretis ; tranĉiloj ekflugis, okule min plugis ; precize pugnfero<12> kaj krevis la naz'

'4 Sed kie la ĉapo, kaj kie l' knabino ; kaj kie l' botelo, drinkenda ĝis fino? ; jes, ĉion loj ĉasis kaj ĉion frakasis, ; jesue, jen kia spektakla vidaĵ'!

&4888. Gällivarevisa:

'1 Tänk de, på lörda ska ja fara ; uti Jällivaara ; å Karakka torg ; Tär supa, triikka prennvinsflaska ; kott som selva Satan, voj voj ; Te vara rolika live ; å påte laksmål å niven ; å åka polisstasonen ; te vara jävlika fasonen ; Å sitta inn halva natten ; å leva limpa å vatten ; å komma ut på morronröken ; nappast säja tå ajöken.

'2 Men tänk de, perkele anamma ; kanse vara samma ; åka Vitåfors ; Tär sänner till en kammal likka ; som ja prukar likka ; föståss ; Te pruka pli kanska sällan ; fara hälsa på fjällan ; kanse få lite mellan ;

men para inte fastna fällan ; Te är klart man riskera ; å ingenting man reflektera ; men para inte nå mera ; måste kå å operera.

'3 Nej nu ja sluta erotiken ; öppna prittfapriken ; sälja akvavit ; Tå komma landsfiskalen nära ; fråka om ja sälja ; priten ; Te vara jävlika token ; å hiva fram kattasnoken ; å traka satan åt skoken ; åka Luleå i kroken ; Sitta inn halva åren ; å pliva krå uti håren ; å nappast röra tå på tåren ; komma paka först på våren.

*#4888.Polso: <2,5:3>
(; (x /So do re /mimi
miso mido; /rere refa
reTi; '1 /dodo domi So;
'2 /do doh;) (hdo /dofa
fa fafa /fa fa h;mi
/faso la sofa /do do
h;do /domi so mido /Ti
Ti h;So /SoSo Sofa mire
/do do;) x h;) x3*

< Kantu kun forta suoma akcento. Jelivaro estas urbo en sveda Laponajo, en origine suomeza distrikto. Tradukis Kukoleto (1993 lorE). '1-5. Blasfemoj.>

,&4888. *Jelivara kanto:*

'1 Imagu, sabate mi staros ; enib Jelivaro ; sur Karakka plac' ; Tej drinki brandon el botelo ; bonan kvel Satano <1> ; aĉ, aĉ ; Esti diabla <2> ta vivo ; lukti nur per tranĉilo ; iri polickarceron ; esti diabla <3> maniero ; Sidi ene duonnokton ; vivi panon kaj akvon ; veni ele matenstrion ; apenaŭ diri teŭ adiaŭ.

'2 Tamen, diablon do adori <4> ; eble samvalori ; ir' al Blanktorent' ; Tej koni malnovan knabinon ; kuŝi ŝian sinon ; konsent' ; Jen malofte profiti ; nur la inon viziti ; eble veni enliti ; nure ne sin kompromiti ; Esti riske pasii ; negon filozofii ; sed ne plu tel defii ; devi, ve, operacii.

'3 Sed nun mi fini erotikon ; fari brandfabrikon ; vendi da likvor' ; Teŭ veni prokuror' demandi ; ĉu mi brandon vendi ; for ; Esti diabla <5> folulo ; kaptab policokulo ; el arbar' pro postulo ; sidi malliberangulon ; Sidi ene tutjaron ; iĝi griza je haroj ; apenaŭ tuŝi gutaron ; nur printempe hejme staros.

&4892. Gärdesvisan:

'1 Jag /gick mej nedåt
/gä2rdet så /glader i mitt /sinn
; för /jag skull' träffa /E2mma,
och /Emma hon var /min (; och
då /tänkte jag sôm /så ; tänk
hur /skönt det är än/då ; tä
/hava sej en /flicka som man
/riktut håller /å.)×

'2 Men när jag kom ned till
gärdet så var hon redan där ;
men hon var inte ensam, för hon
satt där med en k'är (; och då
tänkte jag sôm så ; tänk hur
kvinnfolk är ändå ; dem ha så
myttje för sej sôm man inte
kan förstå.)×

'3 Jag satte mej å grina bakôm
e lita björk ; humöret hä var
nere och hågen han var mörk (;
och då tänkte jag sôm så ; att
den där k'ärstackarn skä få ;
han smaka skä min morakniv så
att han stäver å.)×

'4 Men si, det börja regna, och
regnet stod sôm spö ; då kröp
dem ôpp ti ladu och lade sej 'ti
hö (; och då tänkte jag sôm så ;
att det skä tusan titta på ; när

andra kysser flickan sôm man
själver håller å.)×

'5 När jag kom hem från
gärdet så tog jag mej en knôrr ;
för klärna dem var blöta, och
strupen han var tôrr (; och då
tänkte jag sôm så ; att d' är
bäst å blöta på ; för strupen
tôrkar fortare än klärna gör
ändå.)×

#4892: <1, 8:2, /8 7>
(o;SO /SOODO DoDo /DoIMi
SoDo /DooTI ReTI /SO
O;SO /SOOLA TIDo /ReMi
FaLa /LaaSo SoDo /Mi; (x
dodo /LaaFa DoFa /La
ah;LaLa /SooMi DoMi /So
oh;Do /SOOLA TIDo /ReMi
FaRe /ReeDo '1 DoMi /So;
'2 DoTI /Do;)) x5

< Verkis Rune Lindström.
Tradukis Kukoletto (1993 fLORE).>

,&4892. La kampokanto:

'1 Mi /iris al la /ka2mpo, kaj
/goja estis /mi ; çar /mi
renkontos /E2mman, kaj /mia
estis /çi (; kaj do /tiel pensis /mi ;
ke ja /dolça idi/li' ; 'stas /havi
ami/kinon kiun /ami kun
pa/si'.)×

'2 Sed en la kampo çi jam estis je
mia mir' ; sed çi ne estis sola, çar

ŝi sidis apud vir' ((×:; kaj do tiel pensis mi ;) tiel inoj estas, fi ; ja faras ili multon ekster nia fantazi'.)×

'3 Malantaŭ betuleto eksidis mi en plor' ; mallumis la animo kaj pezis la humor' (..... tiu viro havos pli ; gustumos li tranĉilon mian, tuj do mortos li.)×

'4 Sed aj, komencis pluvi kaj pluvo frapis plej ; kaj stalen ili iris, kaj kuŝis en fojne' (..... estas aĉa vido ĉi ; alia kisas inon, ŝin mi amas kun pasi'.)×

'5 Veninte hejmen de la kamp', mi prenis da drinket' ; ĉar vesto estis akva, sed gorĝo seka kret' (..... ke ĝin malsekigu pli ; ĉar gorĝo sekos pli rapide ol la vesto ĉi.)×

**&4894. Huruledes månen
intresserar sig för
Glunten och Magistern:**

'1 <Glunten:> Nu /tror jag det kan /vara tid ; att /tänka på re/frängen ; och /efter dagens /strid och frid ; be/ge sig hem (': /i2 sä2ngen) (:; hem /i2 sä2ngen).

<Magistern:> Och /drömma någon /ljuvlig dröm ; om /gull och gröna /skogar, (':; ett /eget bo, en /hälft så öm ; och /här och där små /kro3gar.)

(×: <Bägge:> Rec/ti2ssi2me! ; Stric/ti2ssi2me! ; Skål, /fra2te2r aman/ti2ssi2me!) (:; Ett /eget bo, en /hälft så öm ; och /här och där små /krogar.)

'2 <Glunten:> I pipan flämtar re'n så matt ; och rökigt sista ljuset - ; Stå på dig, dank! Var är min hatt? ; Mamsell, vad (kostar ruset?)×

<Magistern:> Hon redan från sin disk har gått ; i bäddens kvava iden ; och drömmer nu om stort och smått ; men inte om likviden

'3 <Glunten:> Slå i den sista skvätten nu ; och skål för Mälar-Banken, ; som hjälper tu och stjälpes sju ; Se så, nu (slocknar danken.)×

<Magistern:> Nu syns ej hur man håller i; vad mörker är försåtligt! ; Om här man skulle fuller bli' ; ; så är det ju förlåtligt

'4 <Glunten:> Se där, hur månen
sniken står ; och glori bakom
gardinen! ; Vad vill han, bror?
Jag ej förstår ; den fadda
(pantomimen.)x

<Magistern:> Han leds att, ex
officio full, ; ej få en ärlig
droppe. ; Det måtte vara fan till
tull ; på sådana där oppe!

'5 <Glunten:> Stig in och hämma
nu din gråt! ; Vi ska nog lindra
svedan; tänd blott ett ny åt oss
och låt ; se'n världen (gå i
nedan!)x

<Magistern:> Och se ej på mig
se så där ; med vemodsblicken
djupa! ; För kära kan den vara
kär. ; men ej för dem, som supa
.....

'6 <Glunten:> Ack, nu förstår
jag vad han vill: ; han lyser mitt
på låset ; och tål ej att vi sitta
stilla ; och längre (smörja
kråset.)x

<Magistern:> Nå, morgens då!
Från sus och dus ; jag stilla
hemåt vankar. ; Vad äro alla
jordens ljus ; mot en av himlens
dankar?

#: (SO /Do3TI Do oMi
/So3Fi So oSo /LaTi do
oLa /La So oso /fami fa
aso /re edo TiLa /So so

(x mi /reImifilso re Ti
/LaITidolre So Fa

'1 /MiSo do oTi /TiLa Fa
aRe /TIRE So oFa /Fa Mi
iSo

'2 (/MilFaSolLa So oFa)x

x (/MiSo do oSo)x /Lare
do Ti '1 /LaITildoo do
'2 /do do))x6

< Verkis kaj komponis Gunnar
Wennerberg (Gluntarne 1849-
1851). Tradukis Poul Thorsen
(, & 1, 4, 6). Latinajn vortojn: '1
"Rektisi-me" = rektege. '2
"Striktisi-me" = striktege. '3
"Amantisi-me" = amantege.>

**, & 4894. Tiamaniere la luno
interesiĝas por la glunto
kaj la magistro:**

'1 <Glunto:> Mi /kredas, ke jam
/tempas nun ; pri/pensi la
re/frenon. ; Plej /festa tago /finas
kun ; lit/plumoj (: la
/pro2me2non) (: la
/pro2me2non).

<Magistro:> Kaj /dolĉe sonĝi
/laŭ kutim' ; pri /oro kaj arbaroj,
; en /propra hejmo /varmulin' ; -
drin/kejo kaj naj/ba3roj.

<Ambaŭ:> Rec/ti2ssi2me<1>!
Stric/ti2ssi2me<2>! ; Kaj
/to2stu2, aman/ti2ssi2me<3>! ;
En /propra hejmo /varmulin' - ;
drin/kejoj kaj naj/baroj.

'4 <Glunto:> La lunon vidu -
kun frivol' ; li gapas al pavimo. ;
Ĉu estas, frato, li simbol! ; pri
nia (pantomimo)×?

<Magistro:> Ĉagrenas lin ofice,
ke ; sen unu sola guto ; li tamen
vagu tie tre ; plenplena kiel puto.

<Ambaŭ:> Rectissime!
Strictissime! ; Kaj tostu,

amantissime! ; Li tamen vagu tie
tre ; plenplena kiel puto!

'6 <Glunto:> Ho, vidas mi: Li
brilas al ; ŝlostruo de la loĝo, ;
ne ŝatas, he la bakanal' ; finiĝu
(per diboĉo)×.

<Magistro:> Matenon bonan!
Post plezur' ; nun al la hejma
celo. ; Direktas al ŝancela krur' ;
la kara lun-kandelo!

<Ambaŭ:> Rectissime!
Strictissime! ; Kaj tostu,
amantissime! ; Direktas al
ŝancela krur' ; la kara lun-
kandelo!

Norda kantaro	505	&4198. Blomman:	539
"#4. El popolaj profundoj:	507	#42. Ame - ĝoje:	541
'#41. Muzika miksaĵo:.....	508	&4202. Hyvää, hyvää iltaa:	541
&4102. Lite grann från ovan:	508	&4204. Uti vår hage:	541
&4108. Gamble valu:	510	&4206. Den milde dag er lys og	
&4111. Per Spelmann:.....	511	lang:	543
&4114. Alle mann hadde fota: ..	513	&4208. Kun ensi kerran silmäs	
&4117. Det hände sig i Göteborg:		näin:	544
.....	514	&4210. Om du nå'nsin kommer	
&4120. Den sømand, han må lidel:		fram till Samarkand:	544
.....	515	&4212. Jag vet en dejlig rosa: ...	546
&4123. Klockan är åtta slagen: .	516	&4215. Tuonne taakse metsämaan:	
&4126. Friörwajsa:.....	516	.....	547
&4128. Hönsafödder og		&4218. Får jag lämna några	
gulerödder:	517	blommor:	548
&4129. Sur la ponto çe		&4220. Jag ger dig min morgon:	
Tammer-fluo:	518	.....	548
&4132. Blåbærli:	518	&4222. Voi jos omakseni saisin: 549	
&4135. Pål på haugen:	520	&4225. Tuoll' on mun kultani:	550
&4138. Liss Olov Larsson:	522	&4228. Den dag kjem aldri:	551
&4141. Och jungfrun gick åt killan:		&4230. Om dagen vid mitt arbete:	
.....	523	.....	552
&4144. Å stakkers vesle hare: ..	524	&4232. Som stjärnan uppå	
&4147. Fågeln på grenen:	525	himmelen så klar:	553
&4148. ... ..Lasta vojaĝo:	526	&4235. Drömmen om Elin:	553
&4150. Vuomusvaise:	526	&4238. Meinasin, meinasin:	554
&4153. Vinden drar:	527	&4240. Kesällä rannan ruohistossa:	
&4156. Å kjøre vatten og kjøre ved:		.....	555
.....	528	&4242. Lyckan:	555
&4159. Oxbergsmarschen:	528	&4245. I folkviseton:	556
&4162. Det stod en jungfru och		&4248. Den första gång jag såg	
öste vatten:	530	dig:	557
&4165. Yksi ruusu on kasvanut		&4249. I den lille Have:	559
laaksossa:	530	&4250. Tiotusen röda rosor:	560
&4166. Vänskapens blomma: ...	531	&4252. Min älskling:	561
&4168. Kærlighedsrosen:	531	&4253. Om alla berg och dalar: .	562
&4171. Tänker du att jag förlorader		&4258. Chrysilis:	562
är:	532	&4260. Kullan murunen:	563
&4174. Lars Persson haver friat till		&4262. Dina ögon äro eldar:	563
mig:	532	&4265. Ol' kaunis kesäilta:	564
&4177. Nu brister i alle de Kløfter:		&4270. Pyynikki. . . :	565
.....	533	&4271. Minnet:	565
&4180. Venehessä vetten päällä:		&4272. Fredmans epistel nr. 72:	
.....	534	.....	566
&4183. Astrid, mi Astrid!:	534	&4275. Kristallen den fina:	568
&4185. Kar'okuloj bluegrizaj:		&4278. Eg veit ei lita jente:	569
.....	535	&4280. Täysikuu:	570
&4186. Sä kasvoit neito kaunoinen:		&4282. Jag väntar vid min stockeld:	
.....	536	.....	571
&4189. Oma tupa:	536	&4285. Amo:	572
&4192. Kai mustat:	537	&4288. Vadsbo skvadrons visa: 572	
&4195. Marits vise:	538	&4289. Tuulantei:	573

&4290. Lilla vackra Anna:	574	&4552. Väva vadmal:	615
&4295. La olda amanto:...	576	&4555. A Sprengisandi:	616
&4298. Hon kom över mon:	578	&4558. Jag gick mig ut en afton:	617
'#43. Pratero parolas:	580	.....	617
&431. Drømte mik en drøm i nat:	580	&4561. Så går vi rundt om en	618
.....	580	enebærsbusk:	618
&4325. Prymskviða:	580	&4562. Uppå källarbacken:	619
&433. Emo tuosta itkemähän:...	587	&4564. Per och Stina:	620
&435.(Vildren):.....	587	&4567. Jag såg en ulv, en räv, en	620
&437.(Sommer):	587	hare:.....	620
&439. Kangitsukaq-Kuitse:	588	&4569. Medan jag vandrar i världen	621
'#44. Baladoj:	589	så säll:.....	621
&4406. Flickan i Havanna:	589	&4570. Klara solen på himmelen	621
&4430. Jag skall giva dig en oxe	590	den lyser:	621
stor:.....	590	&4573. Sju vackra flickor i en ring:	622
&4442. En ung sjöman förlustar sig:	591	.....	622
.....	591	&4574. Inte tror du jag går och friar:	624
&4470. Möte i monsunen:	593	.....	624
&4480. Balladen om briggen Blue	597	&4575. Ensam går jag här och	624
Bird av Hull:	597	vankar:	624
&4497. Balladen om den kaxiga	599	&4576. Udden:	624
myran:.....	599	&4579. Lasse går i ringen:	625
'#45. Ćendancoj:	602	&4582. Tjuv och tjuv det skall du	626
&4501. Domaredansen:	602	heta:.....	626
&4502.:	603	&4585. Tyven, tyven skal du hete:	626
&4504. Vi skall ställa till en roliger	603	.....	626
dans:.....	603	&4588. Jag tjänte mig en fulltrogen	627
&4507. Vi äro musikanter:	604	vän:	627
&4510. Karusellen:	605	&4591. Stekte harer och gödde	629
&4513. Morsgrisar:	606	svin:.....	629
&4515. Aspelöv och lindelöv:....	606	&4594. Gläd dig, du skåning:	630
&4516. En vakker gutt uti dansen	607	&4596. Katta hade tår:	630
går:	607	&4598. Små grodorna:	631
&4519. Kalliolle, kukkulalle:	607	'#46. Vivo ravas:.....	633
&4522. Tytöt suuruissansa:	608	&4602. Lite dansa med mig:	633
&4525. Sano, sano todella:.....	608	&4603. Vänner:	633
&4526. Ingefära och pepparrot:	608	&4606. Å jänta å ja':	634
&4528. Flickan hon går i ringen:	609	&4610. Det var dans bort i vägen:	636
&4531. Kaurapellon pientareella:	610	.....	636
.....	610	&4614. Flottarkärlek:	638
&4532. Vill du ha mej, så vill jag ha	610	&4618. En sjöman älskar havets	640
dej:.....	610	våg:	640
&4534. Flickornas största nöje:	610	&4621. Vals i gökottan:	641
&4537. Hepparallaa:	611	&4624. Svarte Rudolf:	642
&4539. När som flickorna ska hålla	611	&4627. Calle Schevens vals:	644
bröllop:.....	611	&4628. Sjösala vals:.....	646
&4540. Inte kan vi hålla bröllop i år:	612	&4630. Havsörnsvals:	648
.....	612	&4633. Capri:	651
&4541. Du är för liten att gifta dig:	612	&4636. Svinnsta skär:	652
.....	612	&4640. Kostervalsen:	653
&4543. Viljen I veta:	612	&4644. Säg inte nej:.....	654
&4546. Skära skära havre:	613	&4646. Sverkels Romance:.....	655
&4549. Vi skall skära havre:	614	&4648. Oh boy, oh boy, oh boy:	656

&4652. Rosa på bal:	658	&4786. Skänklåt från Enviken: ..	705
&4656. Sønnnavindvalsen:	660	&4790. Fredmans sång no. 21.	
&4660. Vid vakten:	661	Måltidssång:	706
&4664. Så länge skutan kan gå: ..	662	#48. Bonhumore:	709
&4668. Vals på Mysingen:	665	&4802. Grannens bastu:	709
&4672. Fritiof och Carmencita: .	666	&4804. Ti budom:	709
&4675. Kaffe utan grädde:	668	&4806. Ville:	710
&4676. Så sødt som i gamle dage:		&4808. Det står ein friar uti gar'e:	
.....	669	.....	710
&4677. Man bli'r så glad, når solen		&4812. Dans! ropte felen:	712
skinner:	671	&4814. Igelkottaskinnet:	712
&4680. Kulkurin valssi:	672	&4816. Glunten på föreläsning: ..	713
&4684. Gunnar Vägman:	673	&4818. Amerikabrev:	716
&4688. Oskarshamnsvisan:	674	&4822. Dö få int gå över åkern	
&4692. Kullerullvisan:	675	menn:	718
&4696. Du är välkommen till		&4824. Allt bakom den gröna	
Göteborg:	677	busken:	719
#47. En feston festenon:	679	&4826. Gräs, sa pojken:	720
&4704. Näs Ingars polska:	679	&4828. Blåögda flicka:	720
&4708. Ja må hon leva:	679	&4832. Min bryllupsdag:	721
&4710. Här är gille:	680	&4834. Jag tycker om dig:	721
&4712. Nu er det stille:	680	&4836. Pigerne udi Spanien:	722
&4716. Nu alla goda vänners skål:		&4838. Det var en lördagsafton: ..	724
.....	680	&4842. Lille Jon:	725
&4723. En skål for den mø i		&4844. I fjol gjæt eg geitin:	727
blufærdige vår:	681	&4846. Åktenskapsgrålet:	727
&4726. Fredmans epistel nr. 2: ..	682	&4848. Jann mors polska:	728
&4729. Fredmans epistel nr. 9: ..	684	&4852. Det var en svensker flicka:	
&4732. Måsen:	685	.....	729
&4735. Vänta inte med att sjunga:		&4854. Du ska få min gamla potta:	
.....	686	.....	731
&4738. Liljorna de växa upp om		&4856. Jim og jeg:	731
våren:	687	&4858. Daladänga:	732
&4740. Barfotagossen:	688	&4862. Alla loppor som mor har:	
&4741. Gyris Anders' gånglåt: ..	689	.....	732
&4744. Skänklåt till brud och		&4864. Flickor finns det:	733
brudgum:	691	&4866. Josefin:	733
&4747. Spelemans visa:	691	&4868. Den siste mohikanen: ...	735
&4750. Ån en gång därän:	693	&4872. Alptoppens ros:	736
&4753. Rullaati:	694	&4874. Luring:	738
&4756. Skålveisa frå Mora:	694	&4876. Koleravise:	739
&4759. Hej tomtegubbar:	695	&4878. Far:	740
&4762. Så gikk vi over sjø og land:		&4882. Den odödliga hästen:	741
.....	695	&4884. Epigram:	743
&4765. Idag ska Martin i jorden: ..	696	&4886. Samling vid pumpen:	744
&4768. Fredmans sång no. 35: ..	697	&4888. Gällivarevisa:	745
&4770. Fredmans :	698	&4892. Gärdesvisan:	747
&4771. Fader Abraham:	700	&4894. Huruledes månen	
&4774. Nu så är kroppen fri:	700	intresserar sig för Glunten och	
&4777. Ud efter øl:	701	Magistern:	748
&4780. Gammal visa:	702	&111. Rubrik 5:	754
&4783. Jungman Jansson:	704		

&111. Rubrik 5:

'1 Brödtext 2

(#111: Brödtext)

<Brödtext 3>

,&1. Rubrik 6:

Brödtext 1

,&2. Rubrik 6:

Brödtext 4